ПОЛИБИЙ

ВСЕОБЩА ИСТОРИЯ

КНИГИ I – IV

ОТКУПЪТ НА ЗАЛОЖНИКА

Полибий, синът на Ликортас, бил на 82 години, когато паднал от кон и починал. Тако‐ва е съобщението на Лукиан, което се отнася за годините след 134-133-та. Според Мануил Маласа, автор на едни спомени за Пелопонес, тялото на писателя било намерено непокътнато по времето на византийския император Иоан Комнин (1118 – 1143г.)

Така, със странности, завършва един живот, който започва след 208 г. пр. Хр. в столицата на пелопонеската Аркадия Мегалополис. Земята е планинска и груба, хората са като нея. Те се мятат между натиска на Филип V, цар на Македония, с амбициите и енергията на великия си прадядо Александър, и заплахата от Рим, която, след фаталната за Ханибал битка в Африка край Зама през 202 г. пр. Хр., реално надвисва над Балканския полуостров. Тези хора, начело със знаменития Филопимен и с Ликортас, бащата на историка, създават Ахейската лига на пелопонески градове, която, след съкрушаването на Етолийския съюз и на нявгашната мощ на Спарта, се оказва обречена да бъде последният защитник на елинската свобода. Полибий, който през169/168 г. пр. Хр. е вече началник на конницата на Лигата, ще схване, може би единствен, двойната ирония на тази неравна борба. Тит Квинкт Фламиний, избран за консул през 198 г. пр. Хр., разгромява Филип V на следната 197 г. пр. Хр. край Киноскефале в Тесалия и на Истмийските всеелински игри в Коринт през 196 г. пр. Хр. демагогски оповестява освобождението на Елада от македонското опекунство или дори робство. Тази политическа, но и нравствена двуличност, която, поне за Полибий, опорочава обединителната платформа на Ахейския съюз, се притуря към огорчението от едно твърде голямо закъснение. Три столетия след възхвалата на Тукидид, отправена към добродетелите на свободния полисен гражданин на Атина, и две след трагедията на Демостен, който се отказа да разбере, че демокрацията е мъртва, в провинциалната Аркадия се прави опит да се съживят сенки. Докато благородният Арат, същинският вдъхновител на Ахейската лига, т.нар. „койнон“, сигурно, както внушава запазеното за него, е бил обладан от духовния си подем да възстанови величието на Елада, Полибий, познат от писаното си слово, е напълно и цинично освободен от такива пориви. Текстът му е толкова лишен от чара на атическата проза от класическата епоха, че, както гласи едно злобно съждение, „той може да бъде четен на всички езици, освен на своя собствен.“

Когато през 179 г. пр. Хр. Персей наследява баща си Филип V на македонския трон, за‐почва десетилетието на края. Последната, трета по ред македонска война Рим подхваща в 171 г. пр. Хр. и я завършва с битката при Пидна през 168 г. пр. Хр., в която последната македонска фаланга е унищожена. Емилий Павел, консулът-победител, от‐вежда в Италия Персей, за да го покаже, унизен, на триумфа си в Рим, но и 1000 ахейски първенци, които го подкрепяли с думи и дела. Между тях е и синът на Ликортас, който единствен попада в самия Рим, докато другите били отведени и заточени в градовете на Етрурия. Този жест не е обяснен нито от Полибий, нито от друг ав‐тор, съвременен или по-късен, но е обясним. Изглежда, че от всички заложници този именно бил за римляните най-цененият, понеже по време на войната вероятно е влияел най-силно върху духовете с род, образованост и поведение. Така ще да е било, защо‐то началникът на ахейската конница бил въведен в кръга на Корнелиите, прочутата патрицианска фамилия с прозвище Сципиони.

Публий Корнелий Сципион-баща пада в Испания през 211 г. пр. Хр. срещу Ханибаловия брат Хасдрубал, Публий Корнелий Сципион-син (сражавал се през Втората пуническа война при Тицин и Кана), през 211 г. пр. Хр. заема поста на баща си без никаква предишна военна кариера, но след разгрома на картагенската армия там, става консул през 205 г. пр. Хр., а на следващата дебаркира в Африка и приключва войната във 202г. пр. Хр. срещу пълководеца-легенда Ханибал. Той умира в 183 г. пр. Хр. в усамотение, подгонен от противниците си, водени от Катон Стария, но увенчан с неувяхващото „Африкански Стария“. Публий Корнелий Сципион, роден от Луций Емилий Павел, ще стане негов осиновен син с добавено име Емилиан, но също с прякор „Африкански“(Младия), защото ще довърши семейното дело като консул през 147 г. пр. Хр. и ще разруши Картаген. Този е човекът, който приема с двадесет години по-възрастния Полибий за свой приятел и наставник и образува, заедно с философа Панеций и с комедиографа Теренций, малкото общество на отличните познавачи на старогръцкия език и култура в Рим.

Предполагам, че Рим е направил на политика и воина от суровата Аркадия такова впечатление, с каквото е поразил овчаря на Вергилий от първата песен на „Буколики“. За съжаление, този шемет, колкото и да е преминал, все пак е унесъл Полибий ведно съзерцание, което му пречи да прозре социалното и политическото неравновесие в Рим между края на Втората пуническа война и началото на реформите на братята Гракхи. Мъжът, който господствал на политическата сцена в края на III и началото на II в. пр. Хр., Стария Сципион, умира почти подследствен в Литернум. Кампани‐ята срещу него и срещу победителя при Киноскефале Фламиний се води от Катон Стари, обединил и надъхал всички едри земевладелци и твърдоглави консерватори. В техните очи сципионовците са авантюристи, които хазартно хвърлят сили и средства във военните дела, извън и то далече от Италия. Безкомпромисността на Катон и блестящите успехи на африканската, балканската и сирийската експедиции изпра‐вят с еднакво убедителни аргументи противниците един срещу друг, за да подхванат, макар и в началото все още законна, тежка конституционна борба за надмощие. Как‐во е виждал Полибий от нея и какво е разбирал от онова, което е виждал, не се долавя от текста на съчинението му, но каквото и да е било то, не е повлияло на постепенно зараждащия се основен възглед.

В първите пет глави на третата си книга Полибий нахвърля обосновката и граници‐те на своята история. Той е убеден, че трябва да опише най-острия поврат в съдбата на римляните, който датира между началото на Втората пуническа война в 218г. пр. Хр. и края на Третата македонска война в 168 г. пр. Хр., за да покаже, в съпоставка с елинската политическа действителност, как този град подчини под своя власт почти целия обитаем свят. Тъкмо положението в елинските градове и манталитетът на техните водачи е енергията с отрицателен знак – колко по-силна е тя понякога от онази с положителен! – която тласка мегалополитянинът да се захване да описва предимствата на своя противник. В шестата книга, която, за жалост, не е изцяло запазена, той се посвещава напълно на анализа и възхвалата на римското държавно устройство, което ще намести в теорията на Аристотел – като добър елин! – и което ще предложи – като откуп на признателен заложник – за пример на четците си. В петдесет и осмата глава на шестата книга, Полибий вметва с омерзение към сънародниците си, че тогава, когато народът няма да желае да се подчинява на водачите си, нито да бъде равен с тях, а ще поиска цялата власт за себе си, тогава държавата ще промени наименованието си с най-добре звучащото – свобода и демокрация, но на практика – с най-лошата форма на управление, каквато е охлокрацията (властта на тълпата).

Като всеки изкусен интелектуалец на своето време, Полибий обработва Платоново-Аристотеловите термини монарх, цар и тиран, за да ги разграничи и за да докаже легитимността на цар / царство, тъй като тази употреба е призната от поданиците, а не им е наложена със страх и насилие. По същия начин олигархията, като власт на малцина узурпатори, отстои от аристокрацията, която е доброволно приета, защото управлението е в ръцете на избрана част от най-справедливите и благоразумни хора. Така и в противоположност на охлокрацията демокрацията е там, където традиционно се почитат боговете, храни се уважение към предците, изпитва се свян към по-старите и се зачитат законите. Тези устройства не никнат като гъби тук и там, те се пораждат закономерно, след като най-напред се появява монархията, а царството я следва, изправяйки нейните недостатъци, докато тиранията компрометира и двете напълно. Тогава, от премахването на едноличните управления се преминава към аристократичното, което по естествен път се изражда в олигархично. Едва след като с гняв народът премахне беззаконието на своите управници, идва времето на демокрацията, но нейната съдба е също повелена и тя се преобразува в охлокрация. Писателят не ни съобщава какво ще стане после в развитието на тази негова закономерност, но трябва да предполагаме, че изходът от хаоса ще бъде едноличната власт в низходящата ѝ градация – царство (дай боже, по Полибиевата логика!) – монархия (по-малкото зло) – тирания.

Този кръговрат не е толкова наивен, колкото може би аз го поднасям тук, но тъй като е наистина схематичен и опростен, би предизвикал скептични усмивки у познавачите. През първата половина на II в. пр. Хр. обаче, той е изглеждал извънредно точени много поучителен, още повече, че примерът на примерите – приведен с необходима‐та риторичност в шестата книга – е митичният спартански законодател Ликург. Ликург е използван с две нечисти намерения. Едното е да се поласкаят победителите– домакини на историка със спартанската старинност на държавната им уредба, което им осигурява защитата на традицията. Другото е да не се обезсърчат елините от сравнението на техния безнадежден сепаратизъм с монолитността на римския строй и да им се остави утехата на негови първооткриватели. Правата линия между Ликург и Рим върви по основната идея на Полибий, който бърза да избегне теоретическите усложнения на Аристотел с, да речем, неговите пет форми на демокрация в петата глава на трактата му „Политика“, и, като взима „трите правилни“ за сметка на „трите неправилни“ управления, заключава, че римската уредба е съчетание. Тя се състои от „царство“, представено от двамата консули, от „аристокрация“, упражнявана от сената, и от „демокрация“, която се отстоява от (всички видове) комиции, т. е. народните събрания.

Разбира се, че този идеален баланс е една илюзия, но за Полибий е абсолютно необходима методологическа конструкция. Сам той пише в първата глава на третата си книга, че умът получава голямо предимство чрез запознанството си с частите на нещата посредством цялото, но също така и чрез изучаването на цялото посредством частите му; ето защо най-добрата позиция за наблюдение била тази, която произлизала и от двете. По този свой изходен пункт Полибий си позволява да бъде дори зъл, когато нарича писанията на някои свои предшественици „бръснарско дърдорене“ (III 20,5), а и категоричен в декларацията си, че най-доброто обучение за истински живот е подготовката, която можем да получим от политическата история (I 35,9). Поради това схващане, читателят няма да разлисти нито сборник с речи на големи оратори, нито едно стилистическо упражнение, нито историческа проза, наситена с драматизъм. Полибиевата „История“ е личен опит – ако някои смятат за себе си, чеса в състояние сами да се справят при всяко премеждие, за такива хора историческо‐то познание е хубаво нещо, но не е необходимо (III 31,1). Полибиевата „История“ е изстрадан разказ – „едно мъдро решение побеждава много ръце“, пише той с въздишка, следвайки тук, а и на много други места в текста си Еврипид (I 35,1-10). Полибиевата „История“ е морално внушение – като разграничаваме извършителите от самите действия, трябва да се отнесем към тях с такава присъда и с такива определения, каквито те наистина заслужават (I 14,8).

Какво друго, впрочем, може да се очаква от един талантлив мъж, който отраства при последните мохикани на елинското свободомислие, каквито са Арат, Филопимен и Ликортас, който се е сражавал и за елинска, и за римска кауза, и който се е заложил духом и телом на римските конквистадори? Понеже е убеден в правотата на изходната си позиция, той ще напише „прагматическа история“. Този термин, толкова употребяван в специализираната и неспециализираната литература, където поражда тревогата, че можем да се понаучим на нещо, ако внимателно четем Полибий, означава прости и ясни правила. Историкът иска да осветли суровата истина за фактите и за думите (II, 56), той ще държи сметка за предшестващите, съпътстващите и последвалите същите тези факти обстоятелства (III, 31), за съветите, които карат хората да действат и за подробностите, които се отнасят към направляването на едно дело (X, 35). „Прагматическата история“ е за Полибий още и задача‐та да обясни на хората и преди всичко на елините, че грандиозният римски успех, осъществен през избрания от него период, не е случайност или божи дар. Той е постигнат с огромни усилия и жертви, с решимост, дисциплина и жертвоготовност. За да се покаже, обаче, тази римска „пайдейа“, сиреч това изумило елините римско поведе‐ние, авторът не може да се захване да описва историята на Рим, без да засегне онези на неговите врагове и партньори. Така от своята „прагматичност“ Полибий достига своята „всеобщност“, за да се превърне в първия универсален мислител на историческото проучване в Европа.

Сега е лесно, а и повърхностно да кажем, че той е бил прав. Тогава, когато той про‐писва – във всички случаи преди Емилиан да разруши Картаген в 146 г. пр. Хр. – прозрението, че „историята започва да се свързва като в едно тяло… след Ханибаловата война“ (I 3,4) удостоява Полибий с короната на най-мъчния занаят – този да се пише „историята на времето, което живеем“. Съдбата, казва писателят, наклонява всички събития по света към един и същи жребий; щом е така, историкът ще напра‐ви обзор на съдбовните дела, чрез които тя осъществява общата си цел (I 4,1). Може би е проникнал по-дълбоко, отколкото ние му вярваме, пък и изобщо вярваме днес. Може би наистина историята разполага с „цел на самата себе си“, каквато би била всеобщността. „Тези, които вярват, че като изучат историята на части ще добият представа за цялото, според мен са до голяма степен в положението на човек, който гледа разхвърляните членове на тяло, някога одухотворено и красиво, и смята, че е свидетел на неговия живот и на неговата красота (I 4,7). Тази фраза е сигурно старогръцки многословен вариант на латинското „Този, който гледа един паметник, ни‐що не вижда, онзи, който гледа много паметници, вижда един“, – но понеже играта с датировката на двата пасажа е излишна, достатъчно е тук да се усети степента на Полибиевото приобщаване към света. Той знае, че се различава по това от предхождащите го историци, които описват историята само на един народ, на елините или на персите (II 37,4-6). Като захапва тъй срамежливо Херодот и Тукидид, Полибий заявява, че ще напише цялата история на познатата част на света. При това, понеже по „наше време“, отбелязва той, всички части на света могат да бъдат посетени по море и суша, вече не подобава за места, които не познаваме, да прибягваме до свидетели, поети и митографи, „както в повечето случаи са постъпвали писателите преди нас“, предлагайки „недостоверни доказателства за несигурни факти“, по думите на Хераклит, „но ще се опитаме разказът ни да вдъхва сам за себе си доверие за своите читатели“ (IV 40, 2-3). Ето защо, Полибий е пътувал много и дори се хвали, че е видял бронзовата табличка, оставена от Ханибал на нос Лакинион (дн. Капо Колоне – на 6 мили от Кротоне в Южна Италия), в която пълководецът упоменавал броя на войни‐ците, оставени под командването на брат му Хасдрубал в Испания.

Всеобщността, прочее, произтича от съдбовните промени, които налага Рим в Средиземноморието. Всеобщност, обаче, означава още качества, които Полибий придавана своя труд. Той е убеден, че всичко в света, който е познаваем, се движи от причини, скрити в намерения и решения. Те са преследвани от начала – тук точно по Полибиевата терминология, за да избегна двусмисленост! – а началата са първите опити и начинания за осъществяването на „причините“, докато поводите могат да бъдат най-различни (III 6,7). „Каква е ползата от един политик, който не е в състояние да прецени как, защо и откъде започва всяко събитие?“ – пита се резонно Полибий (III 7,5). Тази идея се съдържа в подтекста на Тукидидовата „История на Пелопонеската война“, но само като догадка, макар и гениална, докато Полибий, като високо надарен диадох, я пренася върху „света, който познаваме“. Всеобщност са още и човешките предимства и недостатъци, тъй като те навсякъде влияят добре или зле на събитията. Моралните портрети са абсолютно необходими за Полибий, който смята за абсурдно да се описват „с точност произходът на градовете, кога, как и от кого са вдигнати те, състоянието, в което се намират и техните дела, а да се подминават с мълчание образованието и обучението на политическите мъже… което ще бъде по-ефикасно за изправянето на самите читатели“ (X, 2). Като следва и в тази писта Тукидид, Полибий избягва забелязаните в специалната книжнина увлечения на Изократ и Теопомп да замъгляват всички причинни следствия с характерите на действащите лица, и мъдро се ограничава в своя „прагматизъм“. Най-добрият пример се съдържа, според мен, в глава 81 на Третата книга, която е посветена на ползата да се познава природата на неприятелския командир. Тъй, отговорността за пораженията при Требия, Тразименското езеро и Кана, е до голяма степен присъдена на импулсивността на военачалниците Тиберий, Фламиний и Варон.

Трябва наистина да си много интелектуално възвисен, за да устоиш на изкушението да мразиш. Полибий се завръща в Елада, след като Луций Мумий разрушава Коринт през 146 г. пр. Хр. и по заповед на сената го опожарява. Писателят идва с предоставените му пълномощия да успокои духовете на своите сънародници и да реорганизира победената страна. В тази работа той се проявява изглежда добре, и то в очите на елините, понеже ахеите издигат статуи в негова чест. Павзаний си припомня пет, две от които, с надписи, били поставени в родния му Мегалополис. Вероятно там Полибий прекарва последните дни от живота си, макар че през 134-133 г. пр. Хр. взима участие в Нумантийската война под командването на Емилиан. От текста на труда му личи, че възрастният Полибий е редактирал. Смята се, че през последните си години е написал една монография върху Нумантийската война (ако е вярно съобщението на Цицерон), една биография на Филопимен в три книги и един трактат по военна тактика.

\* \* \*

Полибий написва „Всеобща история“ в 40 книги. В първата книга се подхваща постепенното укрепване на римската мощ до Първата пуническа война и дебаркирането на римляните в Сицилия, но две трети от текста са посветени на въстанието на картагенските наемници в Африка. Втората книга представлява три основни теми – Първата илирийска война, която осигурява контрола върху Адриатическо море, Голямата галска война в долината на река По и историята на Ахейската лига до битката при Селасия и ахео-македонската победа над спартанския цар Клеомен. Третата книга е, може да се каже, Ханибалова. В нея се описват 17-те години на Втората пуническа война с цялата, следва да се признае, грандиозност на усилието на гениалния кондотиер да успее. В четвъртата и в петата книга са описани събитията в Елада, Азия и Египет между 219 и 216

г. пр. Хр. Тези събития са всъщност и въведението, съгласно Полибиевия замисъл за сплитането на съдбите на всички участници в историческата драма към шестата книга, книгата на анализа на римския държавен строй. Цезурата е ситуирана великолепно в наративния текст, тъй като след нея за‐почва дългият разказ за войната след Ханибаловата кампания в Италия и до нейния край в 202 г. пр. Хр. Разказът се проточва от седма до шестнадесета книга. Със седемнадесетата книга започва изложението върху Втората македонска война, която завършва с фарса в Коринт, разигран от Фламиний. Към това изложение, в книгите от двадесета до двадесет и втора, е добавено естественото развитие на източната римска кампания срещу етолите и Антиох Велики, разбит в битката при Магнезия през 188 г. пр. Хр., с която победителите си отварят портите на Азия. Следващите пет книги са посветени на войните на Пергамското царство, на Родос и на експедицията на Антиох IV Епифан, наследника на Антиох Велики в Египет. Началото на описанието на Третата и последна македонска война срещу Филиповия син Персей се по‐дема на двадесет и седмата книга, но Полибий надхвърля първоначалния си замисъл да завърши с битката при Пидна, а продължава с представянето на големите военни кампании, на които е бил повече пряк, отколкото косвен свидетел, за да приключи в тридесет и деветата книга с разрушаването на Картаген от своя любимец Емилиан и с краха на Коринт. Последната, четиридесетата книга, представлява резюме на „Всеобща история“, бихме казали – общ регистър.

Трудът е огромен, сред изворите му фигурират всички известни имена на елинистическата историография от Ефор до Тимей, но неговите предимства са в авторовата аутопсия. Полибий пише на типично елинистическо койне, с голямо внимание към из‐ползуваните термини и с добра фразировка – както се полага на политик, дипломат и военен, – но с много дълги, изкуствено поддържани в ритъм периоди. Литературната загуба, прочее, е нищожна, но историографската е неизмерима. Говоря за загуба, защото от труда са запазени изцяло само първите пет книги, шестата се е съхранила в значителни откъси, останалите – са дошли във фрагменти, цитирани обилно от други автори. Това цитиране започва веднага от следовниците на Полибий в елинистическата проза, каквито са Посидоний и Страбон. В латинската книжнина съдбата на Полибий е дори по-щастлива, тъй като той е изцяло извлечен в текста на Тит Ливий, комуто служи като главен и дори единствен извор за периодите от време, отразени във „Всеобща История“. Заедно с цитирането, започват и съкращенията, т.нар. епитомета. Изглежда, че винаги се срещат любознателни хора, които не обичат да губят много сили и предпочитат сгъстените варианти на знанието. Полибий, кой‐то наистина е прекалил с писането, е бил често подлаган на редакции. От Плутарх се знае, че в средата на I в. вече е било разпространено едно епитоме на „Всеобща История“, с което си е служил Марк Юний Брут, убиецът на Гай Юлий Цезар. Предполага се, че Полибиевото съчинение се е преписвало изцяло до края на античността, нов 10 век то е било вече във вида, в който днес го знаем, съгласно най-ранния средновековен ръкопис, т.нар. Гръцки Ватикански кодекс от колекцията Урбино № 102 (от X в.), съпоставен с големия сборник от ексцерпти от старогръцки автори с обширни позовавания на Полибий, изготвен в Константинопол по нареждане на император Константин VII Порфирогенет (912-950 г.).

Пет века след сборника на императора, Полибий е публикуван на латински език от Николас Пероти в 1473 г., а в 1530 г. – на старогръцки. Основното текст-критично издание, снабдено с речник, е осъществено още през XVIII век от Швайгхойзер, но Полибий фигурира във всяка поредица на антични автори, поддържана на големите европейски езици, до ден днешен.

\* \* \*

Полибий не е превеждан на български език, освен, съвсем частично, за учебни цели и за нуждите на тракийското изворознание. Най-добрият познавач на Полибий у нас е Хр. М. Данов, който през 1942 г. публикува студията си „Полибий и сведенията му за из‐точната половина на Балканския полуостров“. Нему дължим и преводите в „Извори за старата история и география на Тракия и Македония“, чието второ разширено издание бе защитено от БАН през 1949 г. В тези преводи, умело подбрани, стоят пасажите от четвъртата книга, глави 38-39, 44-48, от петата книга, глава 34, 5-9, от шестата, глава 52, от осмата, глава 22, от шестнадесетата, гл. 29,3-13, от двадесет и трета, гл. 8, от двадесет и петата, от двадесет и седмата, гл. 12, от тридесетата и от тридесет и шестата, гл. 10,2-5. Преводът на Хр. М. Данов е извършен по основното за XX в. издание на Полибий в Лайпцигската библиотека „Тойбнериана“ през 1905 г. под грижата на Бютнер-Вобст. Представените на българския читател откъси се отнасят за положението на Бизантион като град в близост до Тракия и за местоположението на градовете Сестос и Абидос, за нахлуването на Филип V в Тракия и за тракийския цар Котис, както и някои други сведения. Сред преведените тога‐ва текстове се намира и най-трудният, този за присъствието на келтите в Тракия през III в. пр. Хр., и то в близост до Бизантион, където те, сразявайки траките, основали свое царство със столица Тиле (IV 46). Текстът е, както казах, труден, защото предизвиква много противоречиви мнения по характера, обхвата и значението на келтското присъствие в Тракия и по местонахождението на централното им средище. Тези проблеми надали ще бъдат изяснени с данните на писмените източници, поради което нека се надяваме на сполучливи бъдещи археологически разкопки както на българска, така и на турска територия.

Преводът на Валерий Русинов е едно отлично постижение на българската класическа филология, която през последните години достойно и настойчиво защитава високия си престиж на призната европейска школа чрез коментирани преводи на старогръцки и латински автори. Читателят държи в ръцете си и пълния текст на „Всеобща история“, поднесен на гъвкав и богат български език. Хвала на преводача!

Не мисля, че са необходими повече думи. Ще добавя, за да спестя на читателя някои недоразумения, че квадратните скоби, които ще срещне при прочита на книгата, са внесени от издателя в английското издание „Лойб“ за неговите конектури, а кръгли‐те скоби са били потребни на преводача за допълнителен текст; знакът за многоточие (…) означава лакуна в текста. В. Русинов е запазил старогръцката транскрипция на оригинала, което е вярното решение дори за познати имена, каквото е латинското Сагунт в Испания срещу старогръцкото Закантос/Закант.

И ако някой започне да чете, дано не вдигне глава!

Александър Фол

ПЪРВА КНИГА

Съдържание:

ЗА ПОЛЗАТА ОТ ИСТОРИЯТА. СРАВНЕНИЕ НА РИМСКАТА ИМПЕРИЯ С ДРУГИ. ДОСТОВЕРНИЯТ ПОДХОД. ИСТОРИЯТА КАТО ЕДИННО ТЯЛО. ПОДГОТВИТЕЛЕН ХАРАКТЕР НА ПЪРВА И ВТОРА КНИГА (1-3).

СЪБИТИЯТА В РИМ СЕ СВЪРЗВАТ С ТЕЗИ ПО СВЕТА. ВСЕОБЩАТА ИСТОРИЯ. ИЗБОР НА РАЗПОЗНАВАЕМО НАЧАЛО (4-5).

СЪБИТИЯТА ПРЕДИ ПЪРВАТА ПУНИЧЕСКА ВОЙНА. РИМЛЯНИТЕ ПОКОРЯВАТ ИТАЛИЯ (6).

МАМЕРТИНИТЕ В МЕСЕНА И РИМЛЯНИТЕ В РЕГИОН. ХИЕРОН – ЦАРЯТ НА СИРАКУЗА (7-9).

СЪЮЗЪТ МУ С КАРТАГЕН. АПИЙ КЛАВДИЙ В МЕСЕНА. ПОБЕДАТА МУ НАД КАРТАГЕНЦИТЕ (10-12).

СЪДЪРЖАНИЕ НА ПЪРВА И ВТОРА КНИГА. ПЪРВАТА ПУНИЧЕСКА ВОЙНА (13).

ИСТОРИЦИТЕ ФИЛИН И ФАБИЙ. ЗАДЪЛЖЕНИЕТО НА ИСТОРИКА. ГРЕШКИТЕ НА ФИЛИН (14-15).

ПОДГОТОВКА ЗА ВОЙНАТА. ОРГАНИЗАЦИЯ НА РИМСКИЯ ЛЕГИОН. СЪЮЗ МЕЖДУ РИМ И ХИЕРОН (16).

КАРТАГЕНЦИТЕ В АГРИГЕНТ. ОБСАДАТА. ХЕРАКЛЕЯ. ХАНИБАЛ. ХАНОН ЗАВЛАДЯВА ХЕРБЕС. РИМЛЯНИТЕ ПРИ АГРИГЕНТ СА ОБКРЪЖЕНИ ОТ ХАНОН. ПРЕВЗЕМАНЕТО НА АГРИГЕНТ (17-19).

НАЧАЛО НА РИМСКИЯ ИЗЛАЗ ПО МОРЕ. ПЪРВИЯТ РИМСКИ ФЛОТ. ТРЕНИРОВКАТА НА ГРЕБЦИТЕ. БООДЕС ЗАЛАВЯ ГНЕЙ КОРНЕЛИЙ КРАЙ ЛИПАРА. ПОРАЖЕНИЕТО НА ХАНИБАЛ (20-21).

МОРСКАТА БИТКА НА ДУИЛИЙ. УСТРОЙСТВО И УПОТРЕБА НА „ГАРВАНА“. (22-23).

ОСВОБОЖДАВАНЕТО НА ЕГЕСТА. ЗАВЛАДЯВАНЕТО НА МАКЕЛЛА. ХАМИЛКАР ИЗБИВА СЪЮЗНИЦИТЕ НА РИМ. РИМЛЯНИТЕ ПОБЕЖДАВАТ В САРДИНИЯ. ХАНИБАЛ РАЗПЪНАТ НА КРЪСТ. УСПЕХИТЕ НА РИМ В СИЦИЛИЯ (24).

МОРСКОТО СРАЖЕНИЕ КРАЙ ТИНДАР. УКРЕПВАНЕ НА ДВЕТЕ ФЛОТИ (25).

ТРОЕН БОЕН РЕД НА РИМСКАТА ФЛОТА. БОЙНИЯТ РЕД НА КАРТАГЕНЦИТЕ. ТЕХНИТЕ ВОДАЧИ. МОРСКАТА БИТКА ПРИ ЕКНОМ. ТРИТЕ УЧАСТЪКА НА БИТКАТА. ПОБЕДАТА НА РИМЛЯНИТЕ (26-28).

РИМСКИЯТ ДЕСАНТ В ЛИБИЯ (АФРИКА). ПРЕВЗЕМАНЕТО НА АСПИС. МАРК РЕГУЛ В ЛИБИЯ. ПРЕВЗЕМАНЕТО НА ТУНИС (29-30).

ПОРАЖЕНИЯТА НА КАРТАГЕНЦИТЕ. САМОДОВОЛСТВОТО НА МАРК. НАЕМНИКЪТ КСАНТИП. ПОРАЖЕНИЕТО НА МАРК. ПОУКАТА ОТ ТОЗИ СЛУЧАЙ. ПОЛЗАТА ОТ ИСТОРИЯТА (31-35).

ОТТЕГЛЯНЕТО НА КСАНТИП. МАРК ЕМИЛИЙ И СЕРВИЙ ФУЛВИЙ ПОТЕГЛЯТ ЗА ЛИБИЯ. ПОБЕДА НАД КАРТАГЕНСКАТА ФЛОТА. КРУШЕНИЕТО. НОВИ НАДЕЖДИ ЗА КАРТАГЕНЦИТЕ В СИЦИЛИЯ. ХАСДРУБАЛ В ЛИЛИБЕОН. НОВИЯТ ФЛОТ НА РИМЛЯНИТЕ. ОБСАДАТА НА ПАНОРМ (36-38).

ВТОРО КОРАБОКРУШЕНИЕ НА РИМСКАТА ФЛОТА. РИМЛЯНИТЕ ОТСТЪПВАТ МОРЕТО. СУХОПЪТНИТЕ ИМ СИЛИ В СИЦИЛИЯ. ПРЕВЗЕМАНЕТО НА ТЕРМА И ЛИПАРА. ГАЙ АТИЛИЙ И ЛУКИЙ МАНЛИЙ (39).

ЦЕЦИЛИЙ И ХАСДРУБАЛ ПРИ ПАНОРМ. ПОРАЖЕНИЕТО НА ХАСДРУБАЛ (40).

РИМЛЯНИТЕ ПОДГОТВЯТ НОВА ФЛОТА. ОБСАДАТА НА ЛИЛИБЕОН (41).

РАЗПОЛОЖЕНИЕ И ФОРМА НА СИЦИЛИЯ. ПАХИН, ПЕЛОРИАДА И ЛИЛИБЕОН ОБСАДЕНИ ОТ РИМЛЯНИТЕ. ХИМИЛКО В ЛИЛИБЕОН (42).

ОБСАДАТА НА ЛИЛИБЕОН. ДРЪЗКИТЕ НАБЕЗИ НА ХАНИБАЛ РОДОСКИ. ПОДПАЛВАНЕТО НА ОБСАДНИТЕ СЪОРЪЖЕНИЯ. ВАЛЪТ ОКОЛО ЛИЛИБЕОН (43-48).

ПУБЛИЙ КЛАВДИЙ НАПАДА ДРЕПАНА. АДХЕРБАЛ. ПОРАЖЕНИЕТО НА ПУБЛИЙ. ГИБЕЛТА НА РИМСКАТА ФЛОТА. ЛУКИЙ ЮНИЙ В СИЦИЛИЯ (49-54).

ЛУКИЙ ЗАВЗЕМА ЕРИКС. АФРОДИТА ЕРИКИНА (55).

ХАМИЛКАР БАРКА. КРЕПОСТТА ХЕРКТЕ. ХАМИЛКАР И РИМЛЯНИТЕ ПРИ ПАНОРМ И ЕРИКС (56-58).

РИМЛЯНИТЕ ПОСТРОЯВАТ НОВА ФЛОТА. ГАЙ ЛУТАЦИЙ ПРИ ДРЕПАНА. (59).

КАРТАГЕНСКИЯТ НАВАРХ ХАНОН. ЛУТАЦИЙ И ХАНОН ПРИ ЕГУСА. ЛУТАЦИЙ ПОБЕЖДАВА КАРТАГЕНЦИТЕ. (60-61).

КАРТАГЕНЦИТЕ ИСКАТ МИР ЧРЕЗ ХАМИЛКАР БАРКА. ПОХВАЛНО СЛОВО ЗА ХАМИЛКАР. УСЛОВИЯТА НА МИРА. СКЛЮЧЕНИЯТ ДОГОВОР. МАЩАБИТЕ НА ВОЙНАТА. ПРИЧИНИТЕ ЗА МОЩТА НА РИМ (62-63).

СРАВНЕНИЕ МЕЖДУ КАРТАГЕН И РИМ (64).

ВОЙНАТА НА РИМ С ФАЛИСКИТЕ. ЖЕСТОКАТА И ПОУЧИТЕЛНА ВОЙНА НА КАРТАГЕН С НАЕМНИЦИТЕ. КАРТАГЕН ОТСТЪПВА САРДИНИЯ НА РИМ. НОВИТЕ ДАНЪЧНИ УТЕЖНЕНИЯ (65-88).

1. Ако летописците преди нас бяха пропуснали да възхвалят самата История, сигурно щеше да е необходимо да насърчим всички за избор и предпочитание към такива записки, защото хората не разполагат с по-резултатно средство за усъвършенстване от знанието за миналото. Но след като не единици и не мимоходом, а така да се каже всички – от начало до край – са държали на това, твърдейки, че най-истинското възпитание и подготовка за политическа дейност е изучаването на историята и че споменът за преживелиците на други е най-действеният и единствен учител на умението да се понасят с благородство превратностите на съдбата, явно никой не би сметнал за свое задължение, най-малко аз, да повтарям неща, казвани толкова често и така добре. Самата необичайност на събитията, които се залових да опиша, е достатъчна, за да подкани и подбуди всекиго, и млад и стар, да се запознае с този труд. Та кой човек е толкова прост и мързелив, че да не поиска да узнае как и чрез какъв род политическо устройство за по-малко от петдесет и три години бе завладян и поставен единствено под властта на римляните почти целият обитаем свят – нещо небивало досега? И кой би бил така увлечен от други зрелища или науки, че да сметне нещо за по-важно от това познание?
2. Колко удивителен и значителен е предметът на нашата тема би могло да се разбере най-добре, ако съпоставим и сравним с властта на римляните най-известните империи от миналото, за които историците са писали най-много. Достойни за съпоставка и сравнение са следните:

Персите за известно време придобиха голяма власт и господство, но колкото пъти се осмелиха да прехвърлят пределите на Азия, излагаха на опасност не само властта си, но и самите себе си[[1]](#endnote-1). Лакедемонците дълго време спориха за водачество в Елада, но след като го спечелиха, го задържаха неоспорвано по-малко от дванадесет години[[2]](#endnote-2). Македоните установиха власт в Европа от Адриатика до реката Истрос, което би могло да се смята за съвсем незначителна част от споменатия континент. Впоследствие, унищожавайки Персийската империя, си присвоиха господството и над Азия[[3]](#endnote-3). Но макар да се смяташе, че властта им е пръсната по най-много места и е най-здрава, те оставиха по-голямата част от обитаемия свят в чужди ръце. Нито веднъж не се опитаха да спорят за Сицилия, за Сарди и Либия, а най-войнствените племена в Западната част на Европа, направо може да се каже, че не познаваха. А римляните подчиниха под свое управление не някакви си части, а почти целия свят, [и осигуриха превъзходство на своята империя, несравнимо с миналите и непреодолимо от настоящите.] …

От този труд ще стане по-ясна [последователността на установяването на тази власт]; ще се види също така колко много и големи предимства са заложени в достоверния подход към историята за тези, които искат да я научат.

1. Началната дата на нашия труд ще бъде 140-та Олимпиада[[4]](#endnote-4) със следните събития: при елините – така наречената Съюзническа война, която най-напред поведе Филип, син на Деметрий и баща на Персей, с ахеите срещу етолите; в Азия – войната за Койле-Сирия между Антиох и Птолемей Филопатор; в Италия, Либия и прилежащите им райони – сблъсъкът между римляните и картагенците, наричан от повечето Ханибалова война. Тези събития идат непосредствено след последните, описани в съчинението на Арат от Сикион. Дотогава събитията по света изглеждаха сякаш разпръснати, защото ги отдалечаваха едно от друго, както намеренията, така и целите, и районите, в които се извършваха. Но оттогава историята започва да се свързва като в едно тяло, събитията в Италия и Либия да се преплитат с тези в Азия и Елада и тяхното съотнасяне да води към една крайна цел[[5]](#endnote-5). Поради това започнах тяхното систематизирано изложение от тази именно дата. Едва след като римляните победиха картагенците в споменатата война и решиха, че са осъществили най-главната и значителна част от своето намерение – да завладеят света – така и едва тогава се осмелиха да протегнат ръка към останалото и да нахлуят с войска в Елада и Азиатския континент.

Ако за нас (елините – б. пр.) бяха привични и познати тези две политически образувания, които влязоха в спор помежду си за световно владичество, навярно нямаше да е потребно да описвам предварително с каква цел и сила са тръгнали, та да се заловят за такива и толкова значителни дела. Но след като за повечето елини не са известни нито предишната сила на Римската и Картагенската държави, нито тяхната дотогавашна история, сметнах за необходимо да напиша тази и следващата книга преди същинската история, та като навлезе човек в самото изложение на събитията, да не започне тогава да се чуди и пита благодарение на какви решения, сили и средства римляните са се заловили с такива начинания, които ги направиха господари на цялата земя и море около нас; но от тези книги и от подготовката чрез тях да е ясно на читателите, че те са имали добри предпоставки да се заемат с един план за установяване на световно господство и да го осъществят.

1. Особеното за моя труд и удивителното за времето, в което живеем, е това, че съдбата наклони всички събития по света към един и същи жребий и ги насочи към една и съща цел[[6]](#endnote-6). Също така и историкът е длъжен да представи на читателите си в обзор съдбовните дела, чрез които тя осъществява своята обща цел. И това беше, което най-много ме прикани и подтикна да се заема с историческия труд. Едновременно с това, и фактът, че никой от моите съвременници не се е заемал да напише всеобща история; иначе аз не бих проявил такова нетърпение да се заловя с точно тази страна на въпроса. Но като виждам, че повечето съвременни автори се занимават с отделни войни и събития, свързани с тях, и че, доколкото знам, никой не се е заел да разследва историческите факти в тяхната цялостна и съвкупна организираност – откога и откъде започва тя и как стига до своя край – реших, че е крайно необходимо да не се пропуска, нито да се позволява да остане незабелязана тази най-хубава и полезна проява на съдбата. Макар тя да поднася много новости и винаги да взема своя дял в човешкия живот, нито веднъж не е извършвала такава работа, нито е спечелвала такава победа, каквато по наше време. Това не би могло да се схване от съчиненията на тия, които описват историята на части, освен ако някой не мисли, че като е обиколил най-прочутите градове един по един, или, кълна се, е разгледал техните единични описания, е разбрал облика на целия свят и неговото цялостно разположение и подредба. Нещо, което никак не е вероятно. Изобщо тези, които вярват, че като изучат историята на части ще добият представа за целостта, според мен са до голяма степен в положението на човек, който гледа разхвърляните членове на тяло, което е било някога одухотворено и красиво, и смята, че е бил свидетел на неговата живост и красота. Но ако например някой успее да възстанови това същество и напълно да му възвърне облика и красотата на одухотвореността, и след това отново му го покаже, мисля, че той веднага ще се съгласи, че преди това е бил твърде далеч от истината, като в сън. Възможно е да добиеш представа за цялото от неговите части, но е невъзможно да го опознаеш и разбереш. Затова трябва да се смята, че фрагментарната история допринася твърде малко за опознаването на цялото и за убеждението в него. Само ако човек разгледа всички неща в тяхната взаимна връзка и съпоставимост, подобието и разликата между тях, би могъл да достигне и извлече от историята и полза, и удоволствие[[7]](#endnote-7).
2. Началото на тази книга ще посветим на първия излаз на римляните извън Италия. Това стана веднага след края на Историята на Тимей, през 129-тата Олимпиада[[8]](#endnote-8). Следователно, би трябвало да обясня как, кога и с какви средства, след като покориха Италия, те започнаха да се прехвърлят в Сицилия. Впрочем, точно това беше първата страна извън Италия, в която нахлуха. Причината за това нахлуване трябва да оставим незащитена, за да не би в търсене на причината за причината, началото на целия ни труд да остане без твърда основа. Трябва да се предпочете едно начало, чието разположение във времето е разпознаваемо и възприемливо от всички и което е различимо само по себе си от събитията, с които е характерно, и ако се наложи, да се върнем мъничко назад, за да припомним накратко съпътстващите го факти. Защото ако изходният момент е непознат, или, наистина, ако е спорен, то и следващото няма да бъде зачетено с приемане и вяра. Но осигури ли се за него едно единодушно мнение, то и разказът след това се приема с одобрение от слушателите[[9]](#endnote-9).
3. И така, беше дванадесетата година след морската битка при Егос потами, шестнадесетата година преди битката при Левктра, когато лакедемонците утвърдиха т. нар. Анталкидов мир[[10]](#endnote-10) с персийския цар. Дионисий Стари, побеждавайки италийските елини в битката около реката Елепор, обсади Регион, а галатите превзеха с щурм и овладяха самия Рим с изключение на Капитолий[[11]](#endnote-11). С тях римляните сключиха мир и споразумение, изгодно за галатите, неочаквано станаха отново господари на отечеството си, оттук започна тяхното възмогване, след което, в следващите години, поведоха войни със съседите си. Благодарение на своята храброст, както и на това, че в сраженията им вървеше, покориха всички латини, след което поведоха война срещу тирените, после срещу келтите, по-нататък – срещу самнитите, които граничат на север и изток със земята на латините[[12]](#endnote-12). След известно време тарентините, обзети от страх заради оскърблението, което бяха нанесли на римските пратеници, привлякоха на своя страна Пир[[13]](#endnote-13). Това се случи една година преди нашествието на галатите, които бяха разбити край Делфи и се изтеглиха в Азия. Римляните вече бяха покорили тирените и самнитите, бяха надвили в много сражения италийските келти, и едва тогава се насочиха към останалите части на Италия не като към чужда територия, а с намерение да се сражават като за земя, която принадлежи на самите тях. По това време те вече бяха станали истински майстори във военното изкуство, след битките със самнити и келти. Като удържаха мъжествено тази война и накрая отхвърлиха войската на Пир извън Италия, те продължиха да воюват и да покоряват ония, които бяха застанали на страната на Пир. Така те неочаквано станаха господари на цялата територия, покориха всички италийски народи и след това организираха обсадата на Регион, държан по това време от техните съотечественици.
4. С двата града, построени край пролива, се случи нещо особено и почти еднакво. Това са Месена и Регион. Не много преди събитията, за които сега говоря, някакви кампани, наемници при Агатокъл, хвърлили отдавна алчен поглед на града заради неговата хубост и богатство, се наканиха при първия удобен случай да завладеят града с измама. Приети като приятели, те завзеха града, изгониха част от гражданите, а други избиха. След като сториха това, си присвоиха жените и децата на лишените от собственост граждани, така, както съдбата ги разпредели помежду им в този миг на безчестие. После си поделиха робите и земята. След като бързо и лесно станаха господари на хубава земя и град, скоро си намериха подражатели. Когато Пир нахлу в Италия, жителите на Регион, застрашени от неговото нападение, заплашени и от картагенците, които по това време бяха господари на морето, потърсиха помощ и защита от римляните. Войската, която дойде, на брой четири хиляди, под командването на Декий от Кампания, известно време защитаваше града и съхраняваше вярност. Но впоследствие, съперничейки на мамертините и привличайки ги за свои съратници, престъпиха клетвата си с регините, възбудени от великолепието на града и богатството на неговите граждани. И като изгониха част от гражданите, а други изклаха, завладяха града по същия начин, както кампаните. Римляните много се възмутиха, ала не можеха да сторят нищо, тъй като силите им бяха заети в споменатите войни. Но когато ги приключиха, обкръжиха ги и организираха обсада на Регион, както вече казах. Градът падна и повечето му защитници бяха избити в самия щурм, след като се бяха защитавали отчаяно, предвиждайки какво ги очаква; повече от триста бяха пленени. Изпратиха ги в Рим, стратезите ги изведоха на площада, там бяха публично набити и след това обезглавени, според римския обичай; чрез тяхното наказание римляните възнамеряваха, доколкото е възможно, да си възвърнат доверието сред съюзниците. Земята и града начаса върнаха на регините.[[14]](#endnote-14)
5. Мамертините (това име си присвоиха кампаните след завладяването на Месена), докато разчитаха на съюз с римляните,[[15]](#endnote-15) завладели Регион, не само безнаказано владееха своя град и територия, но създаваха много неприятности на картагенците и сиракузците из съседните земи и облагаха с данък голяма част от Сицилия. След като бяха лишени от споменатата подкрепа, тъй като окупаторите на Регион бяха заградени от обсадата, скоро самите те трябваше да потърсят спасение в града си от сиракузците, повече или по-малко по следните причини. Неотдавна беше възникнал раздор между гражданите и войските на Сиракуза. Разположени около Мергане, те си избраха за водачи Артемидор и Хиерон, бъдещия цар на Сиракуза, тогава съвсем млад, но с потекло, което му осигуряваше качества на цар и държавник. Той прие властта, влезе в града и надви опозицията с помощта на своите близки. В управлението приложи такава умереност и великодушие, че сиракузците, макар никак да не обичат войнишките избори, тогава единодушно решиха техен стратег да бъде Хиерон.[[16]](#endnote-16) Още с първите му прояви веднага стана ясно за тези, които умеят правилно да преценяват, че неговите намерения съвсем не се ограничават с военното командване.
6. Като оценява, че винаги, когато пратят войските си извън града, начело с архонтите, сиракузците започват междуособици и въвеждат промени в управлението, и като знаеше, че Лептин е гражданинът, който се ползва с най-голям авторитет и доверие, особено сред народа, се сродява с него, за да го остави като своя опора в града, когато се наложи да излезе начело на войските. След като се оженва за дъщеря му, виждайки, че ветераните-наемници недоволстват и заплашват с бунт, извежда войската и я насочва уж срещу варварите, които бяха завладели Месена. Когато пресрещнал противника при Кенторипа, подредил войската до реката Кюамосор, гражданската конница и пехота оставил под свое командване, уж за да нападне противника от другата страна, пуснал чуждите наемници напред и оставил варварите да ги избият всички. През това време в безопасност се върнал с гражданската войска в Сиракуза. По този начин осъществил целта си, очистил войската от тази нейна част, която била склонна към бунт и неспокойна, сам събрал достатъчно наемници и продължил спокойно да управлява. След това, виждайки, че варварите след своята победа стават все по-смели и по-дръзки, бързо въоръжил и обучил гражданските войски, извел ги и нападнал противника в Милейската равнина, до така наречената река Лонган. Нанесъл им тежко поражение, пленил техните вождове и след като прекратил варварската дързост, върнал се в Сиракуза и бил единодушно обявен за цар от всички съюзници.
7. Мамертините, лишени най-напред от поддръжката на Регион, както казах по-горе, са претърпели пълно поражение в собствената си политика. Поради това, което казах току-що, някои от тях се обърнаха към картагенците с предложение да им се предадат заедно с крепостта, а други изпратиха посланици при римляните, предоставяйки им града си и искайки помощ като от родствен народ. Римляните дълго време се колебаеха, смятайки, че безумието на една такава помощ е очевидно. След като малко преди това бяха наложили най-тежкото наказание на своите съграждани, затова, че бяха измамили жителите на Регион, да изпратят сега помощ на мамертините, които бяха извършили подобни неща не само в Месена, но и в Регион, означаваше да допуснат едно трудно извинимо нарушение на закона. Без да забравят всичко това, те виждаха, че картагенците са станали господари не само в Либия, но и на голяма част от Иберия и на всички острови из Сардинско и Тиренско морета. Обзе ги безпокойство, че ако подчинят и Сицилия ще им станат не само застрашителни и опасни съседи, но ще ги затворят в кръг, обграждайки всички страни на Италия. Очевидно беше и че ако мамертините не получат помощ, Картаген бързо ще овладее Сицилия. Ако успееха да завладеят Месена, щяха за кратко време да покорят и Сиракуза, господствайки вече над почти цялата останала част от Сицилия. Предвиждайки всичко това и смятайки, че е необходимо за самите тях да не изоставят Месена и да не допуснат картагенците да си осигурят мост за нахлуване в Италия, римляните дълго се съвещаваха.
8. До последния момент сенатът не узакони това предложение, по споменатите причини. Смяташе, че вредата от закононарушението при една подкрепа на Месена е равностойна на ползата от същото. Народът, колкото и да беше изтощен от предишните войни и да се нуждаеше от спокойствие на всяка цена, заедно с гореизтъкнатите доводи изслуша и военачалниците, които им доказваха общата полза от войната и явната голяма лична изгода за всеки от тях и реши, че трябва да се окаже помощ. Народното събрание узакони решението, за командващ войските беше избран Апий Клавдий, вторият консул и той бе пратен със задачата да окаже помощ и влезе в Месена.[[17]](#endnote-17) Мамертините, къде изплашени, къде измамени, изгониха картагенския военачалник, който вече беше заел крепостта, и поканиха Апий, като повериха града в негови ръце. Картагенците разпънаха на кръст своя пълководец, решавайки, че той е загубил крепостта поради некадърност и слабост. Самите те разположиха флотата си около нос Пелориада, а с пехотата си здраво притиснаха Месена откъм Сунес. Междувременно Хиерон реши, че условията са подходящи да изгони напълно варварите, владеещи Месена, от Сицилия и сключи съюзен договор с картагенците. След това потегли от Сиракуза и се отправи към града. Разположи се на стан от другата страна, до Халкидската планина и по такъв начин затвори и този изход за защитниците на града. Римският консул Апий с риск прекоси пролива през нощта и влезе в Месена. Виждайки, че враговете са го обградили здраво отвсякъде и разбирайки, че е едновременно и недостойно, и опасно да позволи да му бъде наложена обсада, след като враговете господстваха и по море, и по суша, той най-напред се опита да преговаря и с двете страни с намерение да спаси мамертините от война. Но след като никой не се споразумя с него, той се принуди да рискува и най-напред да нападне сиракузците. Изведе войската си и я построи в боен ред, а от другата страна царят на сиракузците с готовност прие предизвикателството. След продължителна битка надви противниците и ги прогони чак до лагера им. Апий събра плячката от избитите неприятелски войници и се върна в Месена. Хиерон, предвиждайки крайния изход, още с настъпването на нощта бързо се отправи за Сиракуза.
9. На следващия ден Апий, научил за тяхното оттегляне, придоби кураж и реши да не се бави, а да нападне картагенците. Съобщи на войниците да бъдат в готовност и с идването на зората потегли. Сблъсквайки се с противниците, повечето изби, а останалите принуди да хукнат в неудържим бяг към близките градове. С тези победи той смъкна обсадата и след това без страх продължи, опустоши земята на сиракузците и на техните съюзници, без никой да му се противопостави по незащитените места. Накрая се разположи близо до Сиракуза и организира обсадата ѝ.

Такъв беше първият излаз на римска войска извън Италия, при такива обстоятелства и поради такива причини. Това смятам за най-подходящо начало на целия си труд, и от него започнах своето изследване, връщайки се малко назад, за да не оставя никакво недоразумение при изясняването на причините. Сметнах, че за всички, които искат да добият обща представа за тяхното сегашно могъщество, е необходимо да проследят как и кога римляните, претърпели поражение в собственото си отечество, започнаха да се въздигат, как и кога завладяха Италия и предприеха действия извън нея. Поради това не трябва да се учудвате, ако и по-нататък, разказвайки за най-известните държави, се връщам назад във времето. Това ще правя, за да могат да се схванат изходните моменти, от което да бъде по-разбираемо от какво, как и кога са тръгнали всички те, за да достигнат до сегашното си положение. Точно това направих и по отношение на римляните.

1. Но стига толкова обяснения. Да се върнем към изложението. Ще направя кратък преглед на най-главните събития, които са тема на тази уводна част. Първи по ред са сраженията между римляните и картагенците във войната за Сицилия. След тях идва Либийската война. Следват акциите на картагенците в Иберия най-напред под водачеството на Хамилкар, а после на Хасдрубал. По същото време римляните осъществиха първия си поход в Илирия и съответните части на Европа и след това – битките с италийските келти. По същото време в Елада се води така наречената Клеоменова война, с която съм приключил своето въведение и втората книга.[[18]](#endnote-18)

Нито ми е необходимо, нито би било от полза за читателите да изреждам подробно всичко около тези събития. Не съм се заел да пиша история за самите тях, а само смятам да ги спомена обзорно, като въведение към същинската тема на моя исторически разказ. Поради това, засягайки ги накратко в тяхната последователност, ще се опитам да свържа края на своето въведение с началото и темата на моята история. По този начин ще осигуря непрекъснатост на разказа, а за мен ще се приеме, че основателно съм се докоснал до събития, вече описани от други автори и чрез такава организация ще осигуря лесно усвоимо встъпление за обучаемите към това, което се каня да разкажа. Но малко по-грижливо ще се опитам да разгледам първата война между римляните и картагенците, войната за Сицилия. Защото не е лесно да се намери друга война, която да е била по-продължителна от тази, която да е изисквала по-големи приготовления, да е била по-непрекъсната, в която да е имало повече сражения и която да е предлагала по-големи превратности и за двете страни. По това време и в двете държави нравите бяха неопорочени, и двете имаха умерено добра съдба и силите им бяха равностойни. Затова всеки, който би искал да разбере особеностите и възможностите на всяка една от тях, може да си направи преценка не толкова от следващите войни помежду им, колкото от тази.

1. Не по-малко основание да се спра специално на тази война ми дава и фактът, че авторите, за които се смята, че са я описали най-добре, Филин и Фабий, не са успели, по мое мнение, да разкрият истината така, както се полага.[[19]](#endnote-19) Като имам предвид техния живот и убеждения не смятам, че тези мъже са лъгали съзнателно. Но ми се струва, че в това отношение те приличат на влюбените. Поради неговите лични убеждения и предпочитания, на Филин му се струва, че картагенците винаги са постъпвали разумно, правилно и храбро, докато римляните – обратно, а пък на Фабий – напротив. В други житейски условия човек не би могъл да изключи едно такова пристрастие. Наистина редно е един добър човек и патриот да обича приятелите си, да споделя тяхната омраза и пристрастие. Но когато човек възприеме етиката на историята, трябва да изостави всички тия неща и често да казва хубави думи и да награждава с най-големи похвали противниците, когато действителността изисква това, както и да вини и да хули с най-срамни думи най-близките си, когато допуснатите от тях грешки го налагат. Защото така, както живото същество, ако е лишено от зрение, все едно, че е лишено от всичките си сетива, така и историята, ако ѝ се отнеме истината, останалото от нея ще бъде едно безполезно сказание. Затова не трябва да се боим нито от критиката срещу приятелите, нито от хвалби по адрес на противниците, нито пък да се пазим понякога да хвалим същите тези, които сме критикували, тъй като е невъзможно в своята дейност хората да бъдат винаги непогрешими, нито пък винаги да грешат. Следователно, разграничавайки извършителите от самите действия, трябва да се отнесем в разказа си към тях с такива присъди и определения, каквито те заслужават.[[20]](#endnote-20) Истинността на горните ми твърдения може да се види от следното.
2. Филин, започвайки с въпросните събития още в началото на втората си книга, казва, че воюващите картагенци и сиракузците били обсадили Месена, римляните дошли по море в града и веднага нападнали сиракузците; но след като изяли голям бой, се прибрали в Месена. После веднага се отправили срещу картагенците, при което не само че били набити, но дали и много пленници. След тези си твърдения твърди, че Хиерон, веднага след схватката, дотолкова обезумял, че не само запалил целия лагер и палатките и избягал през нощта в Сиракуза, но опразнил и всички укрепления из земята на месените. По същия начин твърди, че и картагенците, веднага след битката изоставили лагера си и се пръснали из градовете, без дори да посмеят да се противопоставят по незащитените места. Поради това техните водачи, виждайки колко изплашена е войнишката тълпа, предпочели да не взимат решение за по-нататъшни бойни действия. А римляните, докато ги преследвали, не само плячкосали цялата територия на картагенците и сиракузците, но даже организирали обсадата на самата Сиракуза. Това, както ми се струва, е пълно с противоречия и не се нуждае от коментар. За тия, които най-напред представя да обсаждат Месена и да побеждават в сраженията, след това казва, че бягат, че напускат и незащитените места, и накрая, че са обсадени и обезсърчени; а тия, които в началото са представени за победени и обсадени, след това се оказва, че са преследвачи, че овладяват полетата, и накрая – че обсаждат Сиракуза. Да се съгласуват тези две твърдения е невъзможно. Как? Или първото твърдение е лъжливо, или второто. Всъщност, вярно е второто; и наистина, картагенците и сиракузците опразниха полетата, римляните веднага обсадиха Сиракуза, както казва той, та дори и Ехетла, която се намира между владенията на сиракузците и картагенците. Следователно, трябва да се съгласим, че първоначалните твърдения на Филин са лъжливи и че макар римляните явно да са победили в сраженията около Месена, авторът ги е обявил за победени.

Човек може да открие, че в целия си труд Филин допуска такива грешки, също както и Фабий, което ще покажа при подходящ случай. А ние, след като казахме това, което се полага за изопачаванията, ще се върнем към действителното положение на нещата, поставяйки ги в тяхната последователност, за да можем с малко думи да създадем вярна представа за случилото се през тази война.

1. Когато новината за успеха на Апий и войската му стигна до Рим, избраха за консули Маний Отакилий и Маний Валерий и изпратиха всички войски, начело с двама командири, в Сицилия.[[21]](#endnote-21) Римляните имат всичко четири римски легиона, без да се броят съюзническите, които попълват ежегодно. Всеки от тях се състои от четири хиляди пехотинци и триста конника. С тяхното пристигане повечето градове се отдръпнаха от картагенците и сиракузците и се присъединиха към римляните. Хиерон, отчитайки както объркването и уплахата на сиракузците, така и броя на тежко въоръжените легиони, съобрази, че предимствата на римляните са много по-големи от тия на картагенците. Ръководен от тези съображения, той изпрати послания на римските пълководци, предлагайки им в тях мир и приятелство. Римляните приеха, най-вече заради продоволствието. Понеже картагенците владееха морето, те се опасяваха да не бъдат лишени от необходимите продукти, защото легионите, които дойдоха преди, бяха изпитали голям недостиг на провизии. Затова предполагайки, че в това отношение Хиерон ще им бъде много полезен, те с радост приеха неговото приятелство. Сключиха договор, според който царят трябваше да пусне пленниците без откуп и освен това да плати на Рим сто таланта сребро, и оттук нататък римляните смятаха сиракузците за свои приятели и съюзници. Самият цар Хиерон, поставяйки се под защитата на Рим, започна да ги снабдява винаги, когато изпадаха в нужда и продължи да управлява сиракузците в безопасност, карайки елините да го почитат и да го награждават с венци. Изглежда, че това е най-забележителният цар, който най-дълго време е вкусвал плодовете на своята мъдрост както в отделните случаи, така и в цялата си политика.
2. Когато в Рим беше донесено за сключения договор и Народното събрание прие и узакони споразумението с Хиерон,[[22]](#endnote-22) римляните решиха да не изпращат повече всичките си войски, а да оставят само два легиона, считайки едновременно, че с присъединяването на царя войната е станала по-лесна и че по този начин ще облекчат войските си откъм продоволствие. Картагенците от своя страна, виждайки, че Хиерон им става противник, а римляните се включват все по-пълно в действията за Сицилия, решиха, че се нуждаят от още по-голяма сила, за да могат да се противопоставят на противника и да задържат положението в Сицилия. По тази причина събраха наемници от отсрещните земи, много лигистини, келти и предимно ибери, и ги изпратиха всичките в Сицилия. Отбелязвайки, че градът на акрагантините е с най-добро разположение и едновременно с това е най-важният град в областта, която владееха, те събраха в него продоволствието и войските, смятайки да използват този град като изходен пункт по време на бойните операции.

От страна на римляните консулите, които бяха сключили мир с Хиерон, се оттеглиха и на тяхно място в Сицилия дойдоха с легионите си Лукий Постумий и Квинт Мамилий.[[23]](#endnote-23) Разбирайки намеренията на картагенците и приготовленията им около Акрагант, те се решиха на по-смели действия. Изоставиха другите бойни акции и се насочиха с цялата си войска към Акрагант. Разположиха се на лагер на осем стадия от града и затвориха картагенците зад стените му. По това време житото зрееше и тъй като се очакваше дълга обсада, войниците се заеха да жънат с по-голямо увлечение, отколкото беше допустимо. Картагенците видяха, че враговете им са се пръснали из полето, излязоха и нападнаха жънещите. След като лесно ги обърнаха в бяг, част от тях се насочиха към лагера, за да го плячкосат, а другата част – към прикриващите войски. Но особените обичаи, и тогава, както и много често преди това, спасиха положението на римляните. Защото при тях изоставянето на поста и бягството от редиците на прикриващите войски се наказва със смърт. Така и тогава, макар противникът да бе много по-многоброен, те го посрещнаха храбро, загубиха много свои войници, но избиха много повече противници. Накрая заградиха противника в кръг, така че да не може да разбие оградата на лагера и една част от тях избиха, а останалите унищожаваха, гонейки ги чак до града.

1. От този момент картагенците започнаха да обмислят с по-голяма предпазливост нападенията си, а римляните – да събират фуража с по-сигурна охрана. Тъй като картагенците не излизаха на по-голямо разстояние от един хвърлей, римските командири разделиха войската на две части, като едната оставиха около Асклепиона, намиращ се извън града, а другата разположиха пред тази част на града, която е обърната към Хераклеона. Укрепиха пространството между лагерите си от двете страни с ров, за да се предпазят от излазите на противниците извън града, а от външната се оградиха с още един, за да не допуснат външните опити за влизане и проникване в крепостта – нещо, което е обичайно при обсадените градове. На равни интервали между рововете и лагерите поставиха стражи, като на подходящи места изградиха укрепления на известно разстояние едно от друго. Всички останали съюзници им събраха продоволствие и други необходими неща и им ги отнесоха в Хербес, а самите те постоянно ходеха до този град, намиращ се недалече от позициите им, и се снабдяваха с всичко необходимо. Така в продължение на около пет месеца всяка от страните запазваше позициите си, без нито една от тях да получи някакво предимство, като изключим случайните престрелки. Но когато гладът започна да затруднява картагенците, поради голямото количество хора, събрани в крепостта, а те не бяха по-малко от петдесет хиляди, Ханибал, командващ обсадените войски, се оказа в затруднение и започна да изпраща послания до Картаген, в които описваше създалото се положение, като молеше за помощ. Картагенците натовариха събраните войници и слонове на кораби и ги изпратиха в Сицилия при другия техен пълководец – Ханон. Той събра войската и боеприпасите си в Хераклея, след това овладя с изненада Хербес и лиши противниковите лагери от техните снабдителни пунктове и продоволствие. В резултат на това римляните се оказаха едновременно в положението и на обсаждащи, и на обсадени. Изпаднаха в такава оскъдица на храна и продоволствие, че започнаха да се готвят да премахнат обсадата. Щяха и да го направят, ако Хиерон не полагаше всички усилия и не използваше всякакви ходове, за да ги снабдява редовно с необходимото продоволствие.
2. Междувременно споменатият мъж (Ханон – б. пр.) прецени, че позициите на римляните са отслабнали поради глада и епидемията, която беше избухнала в техните редици и че неговите войски са готови за битка, тръгна бързо от Хераклея със слоновете, около петдесет на брой, и с цялата останала войска, като нареди на нумидийската конница да препусне напред и като стигне до укрепленията на противника, да го раздразни, да се опита да изкара конницата му и след това да отстъпи и да се оттегли, докато се присъедини отново към него. Нумидийците изпълниха заповедта, нападнаха един от лагерите и римската конница веднага излезе и смело се хвърли срещу тях. Либите се оттеглиха според заповедта, докато се присъединиха към основния отряд на Ханон. След това заобиколиха противника, обградиха го в кръг и голяма част от него избиха, а другата гониха чак до лагера. След това сражение войската на Ханон се разположи на стан срещу римляните, като зае хълма Тор, намиращ се на десет стадия от противника. В такова положение останаха два месеца, без да се предприемат никакви действия, ако изключим ежедневните престрелки. Но Ханибал продължаваше да сигнализира с огън и да изпраща от града пратеници до Ханон, съобщавайки му, че народът не може да издържи на глада и че мнозина дезертират при врага, подтиквани от нуждата; картагенският военачалник реши да рискува, при все че и римляните бяха не по-малко нетърпеливи, по споменатите причини. Поради това двете страни изведоха войските си в полето между двата лагера и започнаха битка. Сражението продължи дълго, но накрая римляните обърнаха предните редици на картагенските наемници в бяг. Те се натъкнаха на слоновете и на останалите подразделения и във войската на финикийците настъпи пълно объркване. Започнаха да отстъпват и повечето бяха изклани, а само някои се добраха до Хераклея. Римляните заловиха повечето слонове и целия обоз. Но дойде нощта, римляните позанемариха охраната си, къде от радост поради успеха си, къде от умора; Ханибал, отчаян от създалото се положение, сметна, че му се е отдала удобна възможност да се спаси, по споменатите причини, и към полунощ се измъкна от града с наемната си войска. Запълни рововете с кошници, натъпкани с плява и скришом от противника измъкна войската си в безопасност. На следващия ден римляните разбраха какво се е случило, успяха да нанесат незначителни щети на ариергарда на Ханибаловата войска, след което всички се втурнаха към вратите на града. Нямаше кой да им се противопостави, те нахлуха в града и го разграбиха, като спечелиха много роби и всякакво имущество.
3. Когато новината за случилото се в Акрагант стигна до римския сенат, настъпи радост, духът на сенаторите се повдигна и те не останаха на първоначалните си намерения, стори им се недостатъчно това, че са спасили мамертините и това, което бяха спечелили от самата война. Обзе ги надежда, че могат напълно да изгонят картагенците от острова, че ако това стане, ще засилят много позициите си и всичките им разсъждения и планове се насочиха към тази цел. Установиха, че пехотата им напредва задоволително. Изглеждаше, че командирите, назначени след тия, които обсаждаха Акрагант, Лукий Валерий и Тит Отакилий, се справяха добре с положението в Сицилия.[[24]](#endnote-24) Но тъй като картагенците без особени трудности владееха морето, изходът от войната все пак изглеждаше спорен. Защото в следващия период, макар да бяха вече завладели Акрагант и много градове от вътрешността да бяха се присъединили към Рим, поради страха от тяхната пехота, много повече крайморски градове ги бяха изоставили, тъй като се опасяваха от флотата на Картаген. Когато видяха, че по тези причини равновесието на силите във войната се нарушава в полза ту на едната, ту на другата страна и че Италия често бива опустошавана от морските сили, а пък Либия остава изцяло невредима, предприеха мерки да излязат по море като картагенците. Това беше и една от немаловажните причини, които ме подтикнаха да разкажа за тази война в по-големи подробности – за да не останат читателите в неведение за това начало: как, кога и по какви причини римляните за пръв път излязоха по море.

Като видяха, че войната се проточва, за пръв път започнаха да си строят кораби – сто пентери и двадесет триери. Тъй като корабостроителите им нямаха никакъв опит в строителството на пентери поради това, че дотогава в Италия такива съдове не бяха използвани, в това отношение се натъкнаха на големи трудности. От това може да се види каква смелост и присъствие на духа проявяват римляните, решат ли да направят нещо. Не само че не разполагаха с подходящи средства, те нямаха никакви средства, при това дотогава и през ум не им беше минавало за морето; но веднага след като взеха решението, толкова дръзко се заловиха с неговото осъществяване, че преди да са придобили какъвто и да е опит, се опълчиха по море срещу Картаген, който от поколения насам държеше неоспоримо първенство по море. Свидетелство за истинността на това, което казвам, и за необикновената им дързост е следното. Когато за пръв път решиха да прехвърлят войски в Месена, нямаха нито един кораб с палуба, нито какъвто и да е голям кораб, но заеха от тарентините, елеатите и неаполитаните петдесет весленици и триери и с тях прехвърлиха войските си при голям риск. Тогава картагенците ги атакуваха в пролива, един от палубните им кораби се увлече, излезе напред и попадна в ръцете на римляните; този кораб сега те използваха за модел и по негов образец построиха цялата си флота; тъй че ако това не беше се случило, явно не биха имали възможност да осъществят своя план поради неопитността си.

1. Но сега тези, на които беше възложено да построят флотата, се заеха усилено с работата, а тези, които трябваше да осигурят екипажи, ги тренираха в гребане на сухо по следния начин. Караха гребците да сядат на пейки, подредени на земята в същия ред, както в корабите, началникът на гребците заставаше между тях, при което ги караха да се накланят назад, придръпвайки ръце към себе си и напред, протягайки ги, и тези движения трябваше да се правят под командата на началника.

След като подготовката на екипажите свършваше и корабите биваха пускани във вода, за кратко време провеждаха обучение в реални условия в морето и след това по нареждане на пълководеца корабите тръгваха покрай Италия. Защото назначеният от римляните началник на флотата, Гней Корнелий,[[25]](#endnote-25) няколко дни преди това беше дал нареждане на капитаните на кораби веднага след като флотата бъде готова, да отплават за пролива, а сам той, със седемнадесет кораба, замина преди тях за Месена, бързайки да подсигури флотата с припаси. Там му беше донесено за положението в града Липара и той, въодушевен повече от допустимото, отплава с горе-споменатите кораби и хвърли котва близо до града. Картагенският началник Ханибал, научавайки в Панорм за случилото се, изпрати сенатора Боодес, като му даде двадесет кораба. Той отплава през нощта и обкръжи корабите на Гней в залива. На следващия ден екипажите се втурнаха да търсят спасение на сушата, а самият Гней изпадна в ужас и като нямаше какво да направи, накрая се предаде на враговете. Картагенците веднага се отправиха към Ханибал с пленените противникови кораби и пълководец. Но само след няколко дни, макар поражението на Гней да беше толкова бързо и показателно, Ханибал за малко не направи същата грешка, и то при пълно съзнание. Като чу, че флотата на римляните, която минаваше край Италия се приближава, поиска да види с очите си количеството и цялото разположение на противника и отплава с петдесет кораба. След като заобиколи Италийския нос, той се натъкна на противника, който напредваше в добър ред и строй, загуби повечето си кораби и едва успя да се спаси с останалите, изненадващо и ненадейно.

1. След това римляните достигнаха бреговете на Сицилия. Там научиха за поражението на Гней. Веднага се свързаха с Гай Билий, командващия пехотата и зачакаха неговото идване. Същевременно чуха, че флотата на противника не е голяма и започнаха да се готвят за морска битка. Тъй като корабите им бяха лошо построени и трудно подвижни, някой предложи като помощно бойно средство да бъдат съоръжени с едни съоръжения, наречени „ гарвани „ и чието устройство беше следното. На носа се поставяше кръгъл кол, дълъг четири разтега и широк три длани в диаметър. На върха си той самият имаше скрипец, а около него се поставяше стълба от заковани напречни дъски, широка четири стъпки и дълга шест разтега. В стълбата имаше надлъжен отвор и тя обикаляше кола на два разтега от близкия си край. Стълбата беше снабдена и с ограда от двете си надлъжни страни на височина едно коляно. На края ѝ беше закрепен заострен железен кривак с пръстен откъм единия си край, така че цялото съоръжение приличаше на жътварка. В този пръстен се връзваше въже, с помощта на което при сблъсъка на корабите повдигаха „гарваните“ със скрипеца на кола и ги поставяха върху палубата на чуждия кораб, понякога откъм носа, понякога откъм страничния борд, когато корабите се сблъскваха странично. Когато гарваните се закрепваха в дъските на палубата и свързваха двата кораба, ако се бяха съединили борд у борд, щурмуваха отвсякъде, но ако се срещаха нос с нос, минаваха по стълбата на гарвана на два отряда: първите прикриваха фронта с вдигнати щитове, а следващите закриваха фланговете, като поставяха страните на щитовете си върху оградата на стълбата. След като въведоха това съоръжение, зачакаха часа на битката.
2. А Гай Билий, веднага щом разбра за поражението на командващия флотата, предаде пехотата в ръцете на хилиарсите и сам отиде при флотата. Като научи, че противникът опустошава територията на Миле, отплава с всички кораби.[[26]](#endnote-26) Картагенците ги видяха и се втурнаха срещу тях със сто и тридесет кораба, изпълнени с радост и нетърпение, с презрение към невежеството на римляните, и заплаваха право срещу противника, без да смятат за необходимо да спазват боен ред, сякаш срещу плячка, която по право им се полагаше. Водеше ги Ханибал – същият, който се измъкна през нощта от Акрагант – на хептера, която преди това е била собственост на царя Пир. Когато се приближиха, видяха поклащащите се гарвани по носовете на всички противникови кораби и малко се пообъркаха, удивени от устройството на тези съоръжения. Но понеже хранеха пълно пренебрежение към противника, първите кораби атакуваха дръзко. Всички сблъскващи се кораби обаче, биваха закачвани с приспособленията, воините се прехвърляха по самите гарвани и влизаха в ръкопашен бой на палубата, така че някои картагенци падаха заклани, а други се предаваха, ужасени от това, което става; защото сражението започна да прилича на сухопътно. В резултат на това бяха пленени първите тридесет атакували кораба, заедно с екипажите им, включително и кораба на стратега; самият Ханибал успя да се спаси с лодка, неочаквано и изненадващо и за самия него. Останалите картагенски кораби напредваха с намерение да атакуват, но когато се приближиха, видяха какво се е случило с първите кораби и се отклониха, за да отбягнат ударите на съоръженията. Разчитайки на своята маневреност, те се надяваха да проведат безопасна атака откъм бордовете или кила на противниковите кораби. Но понеже съоръженията се въртяха и накланяха във всички посоки и страни така, че приближаващите се кораби неминуемо биваха улавяни, накрая картагенците свърнаха и побягнаха, ужасени от новостта на случилото се, като оставиха в ръцете на противника петдесет кораба.
3. А римляните, които въпреки всички очаквания, придобиха надежда за успех по море, усилиха двойно своята решимост да продължат войната. Стъпиха на брега на Сицилия, вдигнаха обсадата на Егеста, която ги беше изтощила до краен предел и след като изоставиха Егеста, превзеха Макелла с щурм.

След морската битка Хамилкар, командващият сухопътните войски на Картаген, който се намираше близо до Панорм, научи, че в лагера на римляните са започнали търкания между тях и съюзниците им по въпроса за заслугите в битките и че съюзниците са се отделили самостоятелно на лагер между града Панорм и топлите извори на Химера. Нападна ги внезапно с цялата си войска, докато те вдигаха лагера си и изби близо четири хиляди. След тази акция Ханибал се прибра с оцелелите кораби в Картаген и не след дълго отплава оттам за Сардиния, като прибра още кораби и взе със себе си някои от най-отличните триерарси. Скоро след това беше обграден от римляните в един залив и след като загуби повечето кораби, беше арестуван от оцелелите картагенци и разпънат на кръст. Така че римляните, от момента, в който се заеха с морето, предприеха военни действия и за Сардиния.

През следващата година римските войски в Сицилия не направиха нищо, достойно за споменаване; а на следващата, след като приеха новоназначените консули Авъл Атилий и Гай Солпикий,[[27]](#endnote-27) се насочиха срещу Панорм, поради това че картагенската войска се беше събрала да презимува там. Когато консулите приближиха града, построиха цялата войска в боен ред. Но тъй като противникът не им излезе насреща, изоставиха Панорм и се насочиха към Хипана. Този град те превзеха с щурм, след което завладяха и Митистрат, който беше издържал обсадата дълго време поради укрепеността на терена. Завзеха и града Камарина, който напоследък се беше отцепил от тях, като докараха стенобитни машини и направиха отвор в стената. По същия начин завзеха Ена, както и някои други градчета, съюзни на картагенците. След всичко това организираха обсадата на Липара.

1. На следващата година римският консул Гай Атилий,[[28]](#endnote-28) който беше хвърлил котва близо до Тиндар, видя, че картагенската флота преминава наблизо в безредие. Нареди на своите екипажи да следват водачите и сам потегли напред с още десет кораба. Картагенците, на свой ред, като видяха, че някои от противниковите кораби току-що излизат в открито море, а други едва сега тръгват и че първите са се отдалечили много от останалите, се обърнаха срещу тях да ги пресрещнат. Заградиха ги в кръг и потопиха деветте от тях, а кораба на стратега за малко да заловят с целия му екипаж. Но тъй като беше бързоходен и добре управляван от екипажа, неочаквано успя да се изплъзне. Останалите кораби на римляните доплаваха и бързо се построиха. Образуваха фронт, нападнаха неприятеля и заловиха десет кораба с екипажите, а осем потопиха. Останалите картагенци се оттеглиха към така наречените Липарски острови.

След тази морска блокада и двете страни решиха, че загубите са еднакви и се заловиха с още по-голямо усърдие да укрепват морските си сили и да оспорват превъзходството по море. Междувременно сухопътните им войски не извършваха нищо, достойно за упоменаване и прекарваха времето си в маловажни и случайни стълкновения. Поради това римляните, след като извършиха приготовленията, за които казах, за следващото лято, излязоха в открито море с триста бойни кораба и ги установиха в Месена. После отплаваха оттам, държейки Сицилия от дясната си страна и като заобиколиха нос Пахин, се приближиха до нос Екном, тъй като и пехотата им се намираше около това място. Картагенците от своя страна отплаваха с триста и петдесет бойни кораба и след като минаха покрай Лилибеон, хвърлиха котва близо до Хераклея Миноа.

1. Планът на римляните беше да отплават към Либия и да пренесат войната там, така че картагенците да бъдат застрашени не за Сицилия, а на собствената си територия. Картагенците пък предпочитаха обратното: макар да разбираха, че Либия е леснодостъпна и че цялото ѝ население би могло лесно да бъде покорено от тоя, който само да успее да нахлуе в нея, те не бяха склонни да се върнат, а горяха от нетърпение да поемат риска на морската битка. След като едната страна гледаше да избегне сблъсъка, а другата – да го предизвика, бъдещата битка се предопределяше от противоположността на техните съперничещи си интереси. Римляните започнаха да се подготвят и за двете възможности – за сражение в морето и за слизане на територията на противника. Поради това избраха най-добрите войници от пехотата и разделиха цялата войска, която смятаха да прехвърлят, на четири корпуса. Всяка от тия части носеше две имена: Първи легион и първи флот, и останалите – съответно.

Четвъртият имаше в добавка и трето име – наричаха се триарии, според обичая в пехотата. Цялата войска, включена в тази военноморска сила, наброяваше сто и четиридесет хиляди души, а всеки кораб побираше по триста гребци и сто и двадесет моряка. Картагенците пък се приготвяха главно и единствено за морска битка. Според броя на корабите им тяхната обща численост наброяваше сто и петдесет хиляди души. Тези цифри са в състояние да поразят не само свидетеля-очевидец, но и слушателя, с мащабите на битката, с величието на двете държави и с големината на организираните от тях военни сили, ако се съди по броя на корабите и хората.

Римляните, съобразявайки, че им предстои плаване в открито море и че противникът е по-бързоходен, положиха всички усилия да подредят флотата си в такъв ред, че да си осигурят безопасност и недосегаемост. Така те поставиха двете си хексери, на които плаваха главнокомандващите, Марк Атилий и Лукий Манлий,[[29]](#endnote-29) в челна позиция, една до друга. Зад всяка от тях подредиха един по един корабите, зад едната – на първи флот, зад другата – на втори, така че разстоянието между всеки следващ чифт кораби непрекъснато се увеличаваше. След като подредиха по такъв начин първите два флота, че да образуват просто един клин, подредиха в една редица третия флот. Така целият им ред придоби вид на триъгълник. След тях подредиха съдовете за транспорт на коне, като ги прикачиха на буксир към корабите от третия флот. За последните подредиха четвъртия флот, т.нар. триарии, един до друг, така че техният ред да обхваща от двата края предната редица кораби. След като подредиха корабите си по така описания начин, целият строй придоби вид на клин, чийто връх беше отворен, а основата – здрава и всичко това беше ефективно, практично и при това – трудно разбиваемо.

1. По същото време главнокомандващите на Картаген се обърнаха към своите войски с кратки слова. Обясниха им, че ако победят по море, оттук нататък ще воюват за Сицилия, но ако паднат, ще трябва да се бият за собствената си родина и домове. След това им наредиха да се качат по корабите. Всички с готовност изпълниха заповедта, разбирайки от думите на своите командири какво ги очаква, и излязоха в морето, уверени и с настървен дух. Като видяха реда на противника, стратезите приспособиха своя към техния, като три четвърти от корабите подредиха в една редица, протягаща дясното си крило към открито море, за да обкръжат враговете, а останалата четвърт оформи лявото крило на целия им ред, което сключваше ъгъл с останалите откъм сушата. Дясното крило се командваше от Ханон, който се беше провалил в сражението при Акрагант. С него бяха най-годните за атака кораби и най-маневрените за странично нападение пентери. За лявото крило пое грижата Хамилкар, който беше командвал в морската битка до Тиндар. Същият се намираше в средата на бойния ред и съобразно с условията на сражението, приложи следната тактика. Сражението започнаха римляните, които забелязаха, че бойният ред на картагенците е изтънен и атакуваха центъра му. Картагенският център бързо заотстъпва по заповед на Хамилкар, с намерение да обърка строя на римляните, а римските кораби ги последваха въодушевено. Първият и вторият флот притиснаха бягащите противникови кораби, а третият и четвъртият се откъснаха от тях, третият – заради конния транспорт, когото влачеше на буксир, а триариите – защото останаха да ги защитават. Когато картагенците решиха, че са отвлекли достатъчно далече първия и втория флот, всички изведнъж по заповед на Хамилкар се обърнаха и пресрещнаха преследвачите. Завърза се яростна битка. Голямото предимство на картагенците идваше от способността на корабите им да плават бързо, да заобикалят, лесно да настъпват и бързо да се оттеглят. Но римляните имаха не по-малко блестящи изгледи за победа, благодарение на силата си в ръкопашни сражения, на възможността да улавят с куките всеки противников кораб още с идването му, както и на факта, че се сражаваха пред очите на двамата командващи, които ръководеха битката.
2. Такава беше картината на битката в този участък. Междувременно Ханон с дясното крило, останало на разстояние в първата атака, се отправи в открито море и се нахвърли срещу триариите, предизвиквайки сред тях голяма бъркотия и паника. Картагенската част, подредена край брега, промени реда си и се построи във фронт, насочи носовете си срещу противниковите кораби, които влачеха на буксир конния обоз, и ги атакува. Те изоставиха обоза и се сплетоха в сражение с противника. Така цялото сражение се раздели на две части и трите морски битки се водеха на голямо разстояние една от друга. Тъй като силите бяха разположени в началото равномерно, и битката се водеше с равен успех. Но краят не беше равностоен, както става обикновено, когато силите на съперниците са почти еднакви. Влезлите първи в схватката първи се разделиха: флотът на Хамилкар беше надвит и обърнат в бягство. Лукий взе на буксир пленените кораби, а Марк, виждайки сражението около триариите и конния транспорт, бързо им се притече на помощ с оцелелите кораби от втория флот. Когато той достигна флота на Ханон и влезе в сражение с него, моряците на триариите бързо набраха кураж, макар вече да бяха се примирили с поражението и бойният им дух се възвърна. А картагенците се оказаха в затруднение, едновременно нападани отпред и улавяни отзад, и след като неочаквано бяха заобиколени от дошлите на помощ кораби, започнаха да отстъпват в открито море. Междувременно и Лукий, който докато отплаваше разбра, че третият флот е притиснат от картагенците към брега, и Марк, който оставяше в безопасност триариите и конния транспорт, се втурнаха да помогнат на изпадналите в беда. Защото това, което ставаше там, приличаше вече на обсада; и те сигурно щяха да бъдат разбити, ако картагенците не се бояха от куките им и заради това ги бяха обкръжили и ги притискаха към брега, но пазейки се от ударите им, не се приближаваха за близка схватка.

Консулите доплаваха бързо, обкръжиха картагенците и заловиха петдесет противникови кораба заедно с екипажите им. Много малка част от тях успяха да се изплъзнат покрай сушата и да избягат. Такъв беше обликът на сражението в неговите части, а накрая цялата морска битка беше спечелена от римляните. Двадесет и четири римски съда бяха разбити, а картагенски – тридесет. Нито един римски кораб не бе пленен с екипажа, а картагенски – шестдесет и четири.

1. След това римляните си осигуриха още провизии, поправиха пленените кораби и след като отделиха на екипажите си подобаващо внимание, потеглиха към Либия. С първите кораби доближиха брега при така наречения нос Хермейон, който лежи пред целия Картагенски залив и е издаден към морето по посока на Сицилия, дочакаха да доплават и останалите, и след като цялата флота се събра, заплава покрай брега и стигна до град Аспис. Тук слязоха, изтеглиха корабите си на суша, оградиха ги с ров и палисада и организираха обсада на града, тъй като неговите защитници не пожелаха доброволно да се предадат. Спасилите се от морската битка картагенци доплаваха до родината си, убедени, че противникът, окуражен от победата, няма да се поколебае да атакува самия Картаген, организираха защитата с пешите си и морски сили по места в околностите на града. Но когато разбраха, че римляните са слезли в безопасност на брега и са обсадили Аспис, отказаха се от защитата по море, обединиха силите си и организираха защитата на самия град и неговата околност.

А римляните, след като завзеха Аспис и оставиха стража в града и след като пратиха посланици в Рим да съобщят за извършеното и да попитат какво да правят по-нататък и как да се възползват от създалото се положение, тръгнаха на поход с цялата войска и започнаха да плячкосват страната. Тъй като не срещнаха никаква съпротива, ограбиха много благоустроени вили и събраха много добитък. Отведоха при корабите си и повече от двадесет хиляди роби. През това време пратениците донесоха от Рим нареждане един от консулите да остане с необходимата войска, а другият – да върне флотата в Рим. Остана Марк, задържайки четиридесет кораба, петнадесет хиляди пехотинци и петстотин конника. А Лукий взе екипажите и всички пленници и след като мина невредим покрай Сицилия, се прибра в Рим.

1. Картагенците разбраха, че римляните се приготвят за дълго оставане, избраха си двама стратези, Хасдрубал, сина на Ханон и Бостар, след което изпратиха нареждане на Хамилкар в Хераклея да се върне веднага. Той се прибра в Картаген с пет хиляди пехотинци. Там беше утвърден за трети стратег, след което се събраха с Хасдрубал и неговите хора да решат какво да правят. Решиха да излязат на помощ на страната, а не да гледат безгрижно как противникът безнаказано я ограбва. В няколко дена Марк напредваше, превземайки с щурм, плячкосвайки неукрепените пунктове и обсаждайки укрепените. Като достигна града Адюс, който заслужаваше внимание, той се разположи на лагер около него и се зае да строи обсадни съоръжения. Картагенците бяха обзети от желание да помогнат на града и, решени да си възвърнат контрола над неукрепената земя, изведоха войската си. Заеха един хълм, който им осигуряваше по-висока позиция спрямо противника, но който беше неизгоден за собствените им войски и се разположиха на него. По този начин, като разчитаха най-вече на конницата и слоновете си, но откъсвайки се от равнината и затваряйки се в стръмни и непроходими позиции, те щяха да разкрият на противниците си по какъв начин да ги нападнат, което и стана. Римските военачалници, със своя боен опит, разбраха, че най-действената и страшна част от картагенската войска е неизползваема, поради своето разположение. Затова без да чакат противникът да се подреди в равнината, се възползваха от изгодната позиция и с идването на утрото потеглиха към хълма от двете му страни. Така конницата и слоновете на картагенците се оказаха съвършено безполезни; наемниците им се втурнаха в набег с голямо благородство и висок боен дух и принудиха първия легион да отстъпи и побегне; но като напреднаха твърде много, бяха оградени и върнати от войската, която нападаше от другата страна. Така цялата картагенска войска се оказа изведнъж откъсната от лагера. Слоновете и конницата, веднага щом се смъкнаха в равнината, успяха да отстъпят в безопасност. Римляните преследваха на късо разстояние пехотата, а после разграбиха лагера и се спуснаха да опустошават безнаказано земята и градовете ѝ. След като завладяха града, наречен Тунис,[[30]](#endnote-30) удобен за такива набези и разположен на подходящо място за действия срещу самия Картаген и неговите околности, те се настаниха в него.
2. Картагенците, които бяха загубили малко преди това по море, а сега – и на суша, и не защото на войските им липсваше безстрашие, а заради неумението на своите военачалници, изпаднаха в изключително трудно положение. Защото едновременно с тези неуспехи започнаха и набезите на нумидийците, които им причиняваха не по-малки, ако не и по-големи щети, отколкото самите римляни. Уплашеното от тях население от околностите се стичаше към града, където настъпи пълно отчаяние и глад, гладът – заради струпаното множество хора, а отчаянието – заради опасенията, че предстои обсада. Марк, като разбра, че картагенците са в безизходно положение и по суша, и по море, сметна, че почти е завзел града, и опасявайки се да не стане така, че неговият приемник-консул да дойде от Рим и да си припише заслугите от победата, покани картагенците на преговори. Те изслушаха предложението му с радост и изпратиха най-личните си граждани; но когато посланиците се срещнаха с него, дотолкова не бяха склонни да приемат условията му, че не бяха в състояние дори да изслушат неговите сурови нареждания. Защото Марк си въобразяваше, че е пълен господар на положението и че те трябва да приемат всяко споразумение като проява на великодушие и като подаяние от негова страна. А картагенците, като решиха, че дори да бъдат победени, последиците не биха били по-тежки, отколкото ако приемеха сегашните искания, се върнаха не само разочаровани от предложенията, но и оскърбени от твърдостта на Марк. Картагенският сенат, след като изслуша предложенията на римския консул, макар и да беше се отказал от всякакви надежди за спасение, запази такава мъжествена и благородна позиция, че предпочете да се претърпи всичко и да се понесат всякакви усилия и рискове, но да не се допусне нещо неблагородно и недостойно за тяхното минало.
3. По това време в Картаген се върна един събирач на наемни войници, от тия, които по-рано бяха изпратени в Елада, водейки със себе си много войници, сред които и някой си Ксантип, лакедемонец, мъж, минал през лаконското възпитание и с достатъчно опит във военните дела. Като чу за скорошните поражения, както и по какъв начин са се случили, и като изчисли подготвеността на картагенци, веднага прецени и разгласи сред приятелите си, че картагенците са били надвити не от римляните, а заради самите себе си, заради неумението на своите водачи. Поради опасното положение думите на Ксантип бързо се разчуха сред войската и стигнаха до ушите на военачалниците. Управителите решиха да го извикат и да го разпитат. Той им се представи и им съобщи за своите преценки, защо са загубили и че ако му се доверят и се възползват от равнинните местности, с преходи, устройвания на лагери и сражения, ще могат лесно не само да си осигурят безопасност, но и да победят противника. Водачите приеха съветите му, довериха му се и предадоха в ръцете му управлението на цялата войска. Още когато се разчуха изявленията на Ксантип, сред войската се появиха слухове, изпълнени с умерен възторг; но когато той изведе войската извън града, подреди я в ред и започна учения с нейните части и да издава команди според военните правила, дотолкова пролича разликата между него и неумението на предишните началници, че войската започна с викове да изразява одобрението си към него и да проявява нетърпение да се срещне с противника, убедена, че под командването на Ксантип не биха могли да претърпят поражение. При това положение военачалниците, като забелязаха неочакваното възстановяване на бойния дух сред войската, я окуражиха с подходящи за случая думи и след няколко дни потеглиха на поход с цялата войска. Тя се състоеше от дванадесет хиляди пехотинци, четири хиляди конника, а броят на слоновете беше около сто.
4. Римляните, когато видяха, че картагенците се придвижват по равните места и си устройват лагери в равнината, донякъде бяха изненадани, но като цяло горяха от нетърпение да се срещнат с противника. Пресрещайки ги, на първия ден устроиха стан на около десет стадия от вражеските сили. На следния ден картагенските първенци се събраха на съвет, за да решат какво трябва да се направи и как, в настоящия момент. Но войниците изразиха готовността си да влязат в бой, събирайки се на групи и зовейки името на Ксантип, в желанието си той да ги поведе колкото се може по-бързо. Командващите, отчитайки устрема и порива на войнишката маса, още повече, че Ксантип ги убеждаваше да не изпускат подходящия момент, наредиха на войската да се подготви за влизане в бой и предоставиха на Ксантип да ръководи бойните действия така, както той сметне за най-уместно. Като се възползва от предоставената му власт, той изведе слоновете отпред и ги подреди в една редица във фронт пред цялата войска, а картагенската фаланга подреди на подходящо място на разстояние от тях. Част от наемниците разположи на дясното крило, а по-подвижните, заедно с конницата, постави пред двата фланга. Римляните, като видяха, че противникът се подрежда за бой, излязоха с готовност насреща. Разтревожени от гледката на настъпващите слонове, те поставиха отпред стрелците, зад тях в дълбочина – отделните пехотни части, а конницата разделиха в две крила. Така устроеният им боен ред, по-тесен и по-дълбок отпреди, беше добре съобразен с предстоящия сблъсък със слоновете, но неизгоден от гледна точка на превъзходството на противниковата конница. След като и двете страни разположиха войските си по такъв начин, в цялост и в части, според собствените им планове, застанаха в боен ред, изчаквайки подходящ момент за нападение.
5. Веднага щом Ксантип нареди слоновете да тръгнат напред и да разбият противниковите редици и на конницата – да заобиколят двата фланга и да ударят противника, римската пехота, според техния обичай, заудря с копия по щитовете си и с боен вик се спусна срещу противника. Конницата на римляните от двете страни бързо отстъпи поради численото превъзходство на картагенската. Лявото крило на пехотата, за да отбегне нападението на слоновете и опасявайки се от ударите на наемниците, се насочи срещу дясното крило на картагенците. Разбиха ги, обърнаха ги в бяг и ги преследваха почти до лагера. От тези, които се намираха срещу слоновете, първите, сблъсквайки се с тях, бяха притиснати от силата на животните; стъпкани на куп, изгинаха в ръкопашната схватка, но основната част от бойния ред, поради неговата дълбочина, остана за известно време незасегната. Ала когато задните редици бяха оградени отвсякъде от конницата и принудени да влязат в схватка в нея, а тези, които бяха задължени да проправят проход през слоновете и да се съберат зад гърба им, натъквайки се на свежата и добре подредена картагенска фаланга, започнаха да падат, тогава римляните започнаха да търпят поражение отвсякъде. По-голямата част от тях изгинаха поради прекомерната сила на слоновете, останалите бяха избити от многобройната конница, оставайки в редиците си и накрая едва малцина успяха да се отскубнат и побягнат. Но тъй като теренът, по който трябваше да бягат беше равнинен, и от тях повечето бяха или премазани от слоновете, или изклани от конницата, а петстотин, бягащи заедно с консула Марк, скоро след това бяха пленени заедно със самия него и вързани. От картагенска страна загинаха около осемстотин наемници, сражавали се срещу лявото крило на римляните, а от римска страна успяха да се спасят едва две хиляди души, които преследването на наемниците беше отвлякло далече от полето на битката, а останалата част беше избита, с изключение на Марк и хората, които бяха побягнали с него. Спасилите се римски подразделения като по чудо се добраха до Аспис. А картагенците, след като съблякоха доспехите на убитите, отведоха със себе си консула и пленените с него войници и радостни от успеха си, се прибраха в града.[[31]](#endnote-31)
6. Ако някой е в състояние да запомни добре този случай, може да извлече много полезни изводи за изправлението на човешкия живот. Че не бива да се доверяваш на съдбата, особено когато имаш успех, най-силно се доказа тогава чрез злополучието на Марк. Той, който малко преди това беше отказал милост и съчувствие на победените, почти веднага бе принуден да моли същите тях за собственото си оцеляване. И думите на Еврипид, отдавна признати за справедливи: „едно мъдро решение побеждава много ръце“, тогава се потвърдиха от самите факти. Защото един човек, един ум, победи войска, смятана за непобедима и действена, възстанови държава, които всички смятаха за напълно унищожена и заболелия дух на нейната войска. Напомних го за поука на тия, които четат моята история. За всички хора съществуват две средства за промяна към по-добро поведение в живота, едното – собствените несполуки, другото – чрез поучаване от несполуките на други. Поуката от собствените преживелици е по-въздействаща, но тази чрез чуждите патила е по-безопасна. При това не би трябвало да предпочитаме първото, защото то ни води до изправянето чрез големи мъки и опасности, а винаги трябва да се търси второто, защото чрез него можем да видим кое е по-добро, като избегнем страданието. Разсъждавайки върху това трябва да приемем, че най-доброто учение за истински живот е подготовката, която можем да получим от политическата история; защото единствено тя ще ни даде истински съвети за това, което е по-добро при всякакви времена и обстоятелства, без да ни навреди. Впрочем, достатъчно по този въпрос.
7. Понеже всички желания на картагенците се сбъднаха, те се отдадоха на пищни празненства, като благодаряха на бога и си честитяха един друг. Ксантип, който толкова допринесе за силата на картагенските операции, не след дълго си замина, проявявайки мъдрост и съобразителност. Забележителните и изключителни подвизи пораждат тежка завист и люта омраза; местните хора, опирайки се на близки приятели, биха могли да удържат за известно време, но чужденците бързо пострадват и от двете и изпадат в опасност. Има и друга версия за оттеглянето на Ксантип, която ще се опитам да разясня при по-подходящ случай.

Римляните, научили за неочакваното поражение в Либия, веднага се заеха да отправят флотата и да измъкнат оцелелите в Либия войници. След битката картагенците се установиха на лагер и обсадиха Аспис, мъчейки се да заловят избягалите от сражението. Но поради мъжеството и храбростта на защитниците не успяха да завладеят града и накрая се отказаха от обсадата. Като научиха, че римляните възстановяват флотата си и се канят да тръгнат отново за Либия, поправиха старите съдове и построиха нови. Бързо снаряжиха флота от двеста кораба, които излязоха в открито море, на стража срещу идващия противник.

В началото на лятото римляните спуснаха във вода триста и петдесет съда и ги отпратиха под командването на Марк Емилий и Сервий Фулвий.[[32]](#endnote-32) Те потеглиха покрай Сицилия, по посока за Либия. Близо до Хермейон се сблъскаха с флотата на картагенците, разбиха ги лесно и от движение, като плениха сто и четиридесет кораба заедно с екипажите. След това взеха останалите в Либия момчета и от Аспис веднага отплаваха обратно за Сицилия.

1. Преминаха провлака без произшествия и тъкмо се приближиха до земята на Камарина, когато ги връхлетя такава буря и ги сполетя такова крушение, което поради своя размер не би могло да се опише с подобаващи думи. От триста и шестдесетте кораба оцеляха едва осемдесет, някои от тях потънаха, а останалите бяха разбити от прибоя върху подводните скали и стръмния бряг, и крайбрежието се осея с трупове и отломки. Историята не помни по-голяма катастрофа, станала в един и същи ден.[[33]](#endnote-33) За нея следва да се вини не толкова съдбата, колкото командващите; кормчиите непрекъснато ги предупреждаваха да не плават откъм външната страна на Сицилия, обърната към Либийско море, защото тя е скалиста и разполага с малко места за пристан, и освен това един опасен астрален период още не е завършил, а друг тепърва започва: защото плаването се извършваше между Орион и изгрева на Кучето; но без да обърнат внимание на думите им, командващите предпочетоха курс от външната страна, в желанието си да сплашат някои градове, край които щяха да минат, с великолепието на скорошната победа и по този начин да ги спечелят. Но вместо това, заради дребнави намерения, се подложиха на голямо нещастие и по този начин познаха собственото си безразсъдство. Римляните поначало залагат на силата във всички свои начинания, смятат, че винаги е задължително да стане това, което са намислили и че няма нищо невъзможно за тях, след като веднъж са решили; в повечето случаи този техен дух ги довежда до успех, но понякога явно губят, и то особено в морски експедиции. На суша те тръгват срещу хора и неща, сътворени от хора, и в повечето случаи печелят, защото прилагат сила срещу подобна сила, макар че и там, макар и рядко, търпят поражения. Но когато се опитват да пренебрегнат морето и времето, и да им се противопоставят със сила, търпят значителни загуби. Така стана и тогава, ставало е често и ще става, ако не изправят тази своя дързост и упорство, която ги кара да си мислят, че могат да плават и пътуват по всяко време и накъдето пожелаят, независимо от условията.
2. Картагенците, научили за гибелта на римския флот, решиха, че вече са изравнили силите си с тях, заради скорошния си успех по суша, и по море – заради крушението на римляните, и с по-голям кураж се заеха с подготовката на своите сухопътни и морски сили. Веднага изпратиха Хасдрубал в Сицилия, като му дадоха останалата отпреди войска, присъединилите се към тях войници и към тях – сто и четиридесет слона.[[34]](#endnote-34)

Като ги изпратиха, започнаха да подготвят двеста кораба и всичко останало за морска експедиция. Хасдрубал стигна невредим до Лилибеон, където се залови с тренировка на слоновете и войската и беше явно, че възнамерява да оспорва владението на незащитените места.

Когато римляните научиха подробностите за корабокрушението, бяха дълбоко покрусени; но тъй като не желаеха в никакъв случай да отстъпят, веднага решиха да почнат на доковете строеж на двеста и двадесет кораба. Строежът им завърши само след три месеца, нещо невероятно; веднага за командващи бяха назначени Авъл Атилий и Гней Корнелий.[[35]](#endnote-35) Те екипираха флотата и минавайки през пролива, прибраха от Месена оцелелите от корабокрушението кораби. С целия си флот от триста кораба спряха пред Панорм в Сицилия, най-значителния град във владенията на Картаген и се заеха с неговата обсада. Започнаха работа на две места и след като приготвиха всичко останало, изведоха обсадните си съоръжения. Кулата край морето беше разбита лесно, войниците натиснаха през нея и т. нар. „Нов град“ беше завзет със сила; при това положение т. нар. „Стар град“ изпадна в смъртна опасност; затова и жителите му бързо се предадоха.[[36]](#endnote-36) След като ги завладяха, консулите оставиха в града гарнизон и отплаваха за Рим.

1. След това, на следващото лято, новоизбраните консули Гней Сервилий и Гай Семпроний отплаваха с цялата флота и след като минаха през Сицилия, потеглиха за Либия.[[37]](#endnote-37) Минавайки покрай брега, извършиха много нападения, с които не постигнаха нищо значително. Накрая стигнаха до острова на лотофагите, който се нарича Менинкс и се намира недалече от малкия Сиртис. Там, поради непознаването на участъка, се натъкнаха на плитчина, с идването на отлива корабите заседнаха и изпаднаха в пълна безизходица. Но неочаквано, след известно време нивото отново се покачи, изхвърлиха всички тежки предмети от корабите и с мъка успяха да ги облекчат. Последвалото изтегляне приличаше по-скоро на бягство. Добраха се до Сицилия и след като заобиколиха нос Лилибеон, хвърлиха котва в Панорм. После поеха рискован път в открито море за Рим и отново ги връхлетя такава страхотна буря, че загубиха повече от сто и петдесет кораба.[[38]](#endnote-38)

Щом стана това, управниците на Рим, макар и да са изключително честолюбиви, поради обстоятелствата бяха принудени да се откажат от съоръжаването на нова флота – след такива големи и чести катастрофи – и предпочетоха да заложат на сухопътните сили. Изпратиха с няколко легиона в Сицилия консулите Лукий Цецилий и Гай Фурий, като им осигуриха само шестдесет кораба за снабдяване и хранителни припаси.[[39]](#endnote-39) След споменатите произшествия влиянието на картагенците започна отново да се усилва. След оттеглянето на римляните те установиха неоспорима власт над морето, а и на сухопътните си сили възлагаха големи надежди. И това не беше лишено от основание: римляните, когато се разнесе мълвата за битката в Либия, как слоновете са изпотъпкали техните редици и са избили повечето им воини, така се наплашиха от слоновете, че в продължение на следващите две години след споменатото събитие, макар и често да се натъкваха на противника било в областта на Лилибеон, било около Селинунт, се спираха на разстояние пет – шест стадия и не се осмеляваха да влязат в бой, нито пък да слязат по равнинните места; дотолкова бяха наплашени от атаките на слоновете. През това време успяха да завладеят с обсада само Терма и Липара,[[40]](#endnote-40) придържайки се към планински и труднодостъпни местности. Отчитайки страха и отчаянието на своите сухопътни сили, римляните отново промениха намеренията си и решиха да опитат щастието си по море. Под консулството на Гай Атилий и Лукий Манлий построиха петдесет кораба, като едновременно събираха и екипажи.[[41]](#endnote-41)

1. Главнокомандващият картагенските сили Хасдрубал, като видя, че римляните проявяват страх, колчем се натъкваха на противника и като научи, че единият консул е заминал обратно за Италия с половината войска, а Цецилий е останал в Панорм с другата половина, с намерението да защити реколтата на съюзниците – беше разгара на жътвата – премести войската си от Лилибеон и се установи на лагер до границата на земята на Панорм.[[42]](#endnote-42) От своя страна Цецилий, усетил неговата агресивност, се постара да го примами да нападне и затова задържа войските зад вратите на крепостта. Поощрен от това, Хасдрубал реши, че Цецилий се страхува да излезе, поведе смело цялата войска и през проходите навлезе в територията на Панорм. Докато той опустошаваше реколтата чак до града, Цецилий не отстъпи от първоначалния си план, и дори му позволи да премине реката, течаща пред града. Когато картагенците прехвърлиха слоновете и войската, той започна да ги предизвиква, изпращайки леко въоръжени части, докато не ги принуди да подредят за бой цялата си армия. Като видя, че планът му се осъществява, той постави някои от леките си подразделения пред стената и рова, като им нареди, ако слоновете се приближат към тях, да не пестят стрелите си, а когато бъдат отблъснати, да се укрият в рова, и оттам да продължат да обстрелват нападащите животни. На градското простолюдие нареди да изнесат метателните оръжия и да се подредят при основите на крепостта. Сам той изведе пехотните семеи на позиция пред портата, срещу лявото крило на противника и непрекъснато изпращаше подкрепления на стрелците. Когато по-голямата част от тях се включи в схватката, водачите на слоновете, в желанието си да спечелят похвалите на Хасдрубал, и успеха на боя да бъде приписан на тях, се втурнаха в атака срещу първите редици. Когато римските стрелци побягнаха, преследваха ги до рова без трудности. Но когато слоновете се натъкнаха на рова, започнаха да получават рани от стрелците по крепостната стена и заедно с това ги посрещна облак от копия, хвърляни от пресните сили, подредени край рова. Животните, които получиха много наранявания, се разяриха, сред тях много скоро настъпи объркване, те се обърнаха към собствената си пехота и изпотъпквайки и избивайки своите войници, разбъркаха бойния им ред. Виждайки това, Цецилий бързо поведе тежката пехота; нападна по фланг разбъркания строй на противника със своите пресни и добре подредени сили, доведе противника до пълно поражение, като мнозина от неговите войници изби, а останалите принуди да побягнат неудържимо. Залови и десет слона заедно с техните „индийци“, а останалите, които бяха изхвърлили своите „индийци“, след битката бяха заловени и оградени. След всичко това за него бе единодушно признато, че е възвърнал храбростта на римските сухопътни сили и че е възстановил контрола над незащитената земя.[[43]](#endnote-43)
2. Когато вестта за тази победа стигна до Рим, тя предизвика силна радост не толкова за това, че силите на врага са намалели поради пленяването на слоновете, колкото че с притежаването им се е възвърнала самоувереността на собствените войски. В следствие на това се окуражиха още повече да осъществят първоначалния си план, да включат в действие флотата и морските сили, под ръководството на консулите, като се стремяха чрез своята мощ най-после да сложат край на войната. След като приключиха всички приготовления за експедицията, консулите отплаваха с двеста кораба за Сицилия. Беше четиринадесетата година на войната. Хвърлиха котва до Лилибеон, където се съединиха със сухопътните сили и се заеха с обсада, смятайки, че след като завладеят този град, ще могат по-лесно да прехвърлят войната в Либия.[[44]](#endnote-44) Поне по този въпрос управниците на Картаген бяха съгласни и си правеха същите разчети, като римляните. Поради това оставиха на заден план всички останали проекти и хвърлиха всички сили за спасяването на града, давайки си сметка, че ако загубят и него, не ще им остане никаква опора – римляните владееха цяла Сицилия, с изключение на Дрепана.

За да не остане моят разказ неразбираем за читателите, непознаващи тези места, ще се опитам накратко да им създам представа за тяхното разположение и преимущества.

1. Цялата Сицилия има такова разположение спрямо Италия и нейните предели, каквото има Пелопонес за останалата част на Елада и нейните брегове, но се различава по това, че Пелопонес е полуостров, докато Сицилия е остров; връзката с Пелопонес е по суша, докато със Сицилия – по море. Формата на Сицилия е триъгълна, като върхът на всеки от ъглите е нос. Носът, който гледа на юг и е насочен към Сицилийско море, се нарича Пахин; този на север оформя края на западния бряг на пролива; отстои на около дванадесет стадия от Италия и се нарича Пелориада. Третият е обърнат към самата Либия, разположен е благоприятно за нападения срещу носовете на Картаген, от които отстои на около хиляда стадия, насочен е на югозапад, разделя Либийско и Сардинско море и се нарича Лилибеон. Върху този нос се намира и едноименният град, на който в този момент римляните започнаха обсада. Градът е изключително добре защитен със стени, около които има дълбок ров, а откъм морето е обграден с мочурища, чието преминаване за към залива изисква голямо умение и опит.

Римляните устроиха лагери от двете му страни, а пространството между лагерите укрепиха с ров, вал и стена. След това предприеха действия срещу кулата, намираща се откъм морето, по посока на Либийско море. След това постепенно изнасяха напред обсадните действия, от осигурената вече база, докато не успяха да завладеят съседните шест кули и едновременно с това не спираха да бият със стенобитните си машини всички останали. Обсадата ставаше все по-действена и застрашителна, всеки ден кулите биваха разклащани, някои – разбивани, като същевременно действията се придвижваха все по-навътре в града. Поради това обсадените бяха обзети от ужас и объркване, макар освен гражданското население в града да се намираше и наемна войска от десет хиляди души. Но техният командир, Химилко, не пропускаше нито една възможност за съпротива, строеше защитни укрепления, копаеше ровове и създаваше немалки трудности на противника. Всеки ден връхлиташе върху обсадните съоръжения, понякога успяваше да ги подпали, като с това предизвикваше яростни боеве ден и нощ, така че в тия схватки понякога загиваха много повече хора, отколкото в редовни сражения.

1. Междувременно някои от водачите на наемната войска, които държаха по-големите участъци на крепостта, се наговориха да предадат града на римляните и убедени, че техните подчинени ще ги послушат, се измъкнаха от града през нощта и избягаха в римския лагер, където заявиха на консула своето решение. Но ахеецът Алексон, който и по-рано беше спасил акрагантините, когато сиракузките наемници се опитаха да нарушат договора си с тях, и сега пръв разбра какво се подготвя и съобщи на картагенския главнокомандващ. Като чу това, Химилко тутакси събра останалите командири и ги примоли, като им обеща и големи дарове, да му останат верни и да не се присъединяват към заговора на тези, които изоставиха града. Те с готовност се съгласиха и той незабавно ги върна при отрядите. Заедно с тях прати при келтите Ханибал, сина на Ханибал, който загина в Сардиния, понеже бяха служили с него и добре го познаваха, а при другите наемници – Алексон, заради големия авторитет и доверие, с които се ползваше сред тях. Те събраха цялата войнишка тълпа, приканиха ги, а към това обещаха, че всеки от тях ще получи част от предложените от командващия дарове и лесно успяха да ги убедят да останат верни на задълженията си. Така че по-късно, когато избягалите от града командири се приближиха открито до стените и започнаха да ги увещават и да им говорят за обещанията на римляните, те не само че не ги послушаха, но дори не пожелаха да ги изслушат, а започнаха да ги замерят с камъни и стрели, докато не ги прогониха от крепостта. Така, заради предателството на наемниците им, картагенците за малко да загубят войната; а Алексон, който по-рано спаси със своята вярност не само града и територията му, но и неговите закони и свобода, и сега стана причина за спасяването на картагенците от пълно поражение.
2. Картагенците, без да знаят за всичко това, изчислиха нуждите на един обсаден град и попълниха петдесет кораба. Подканиха ги с подходящи за целта думи, назначиха им за командир Ханибал, сина на Хамилкар, триерарх и пръв приятел на Адхербал и веднага ги отпратиха, с поръката да не се бавят, а при първа възможност да направят смел опит да помогнат на обсадените. Той потегли с десет хиляди войника, хвърли котва на островите, наречени Айгуси, намиращи се между Лилибеон и Картаген и зачака подходящо за плаване време. Още с появата на хубав попътен вятър разпъна всички платна, полетя пред вятъра и премина през самото устие на залива, като воините му бяха подредени по палубите, въоръжени и готови за бой. Римляните, поради внезапната им поява и поради страха си да не бъдат отнесени от силния вятър заедно с противниците във враждебния залив, не направиха усилия да попречат на нахлуващото и останаха в открито море, удивени от смелостта на враговете. Населението на града се бе струпало по стените на крепостта, обезпокоени за резултата и едновременно преизпълнени с радост заради неочаквания щастлив изход, и с викове и ръкопляскания приветстваше идващия флот. Ханибал, след като влезе в залива по такъв рискован и дързък начин, хвърли котва и в безопасност разтовари войската. Всички в града бяха зарадвани не толкова заради дошлата им помощ, макар по този начин да получаваха значително подкрепление, колкото от факта, че римляните не се осмелиха да попречат на флота да влезе.
3. Химилко, комендантът на градския гарнизон, като усети всеобщия порив и високия боен дух на градските сили – заради новодошлата помощ, а на новодошлите – заради непознаването на сериозността на положението, реши да се възползва от свежия дух на двете сили и да положи ново усилие да подпали обсадните съоръжения. Свика на събрание цялата войска. Обърна се към тях с дълго слово, подходящо за случая и ги доведе до небивал ентусиазъм с обещанията си за големи награди на тези, които се отличат в предстоящите сражения и с възнагражденията и подаръците, обещани за цялата войска от картагенците. Когато единогласно го поздравиха и завикаха да не се бави, а да ги поведе, той ги похвали, изрази радостта си от тяхната готовност, след което ги освободи, като им нареди да се отморят отрано и да се подчинят на командирите си. Скоро след това събра командирите, определи им местата за участие в нападението, разкри им сигнала и точния час на атаката и нареди на водачите при утринната смяна на стражата да бъдат по местата си в пълен боен ред. Неговите заповеди бяха изпълнени и с идването на деня той атакува по всички участъци обсадните съоръжения. Римляните от своя страна, предвиждайки какво предстои, нито проявиха леност, нито показаха неподготвеност, а с готовност защитиха уязвените места и оказаха на противника силна съпротива. За кратко време се включиха всички сили и край стената на града се разгоря сражение, опасно и за двете страни; излезлите от града бяха не по-малко от двадесет хиляди, а тези извън него – още повече. Доколкото воините се биеха безредно и безразборно, дотолкова сражението беше още по-изключително, като в тази маса от единични и групови схватки за тия, които се състезаваха по честолюбие, то заприличваше на двубой. Но най-големи бяха крясъка и натиска около самите съоръжения. Защото и двете страни, чиято цел от самото начало беше – на едните – да прогонят защитниците от съоръженията, а на другите – да не ги изоставят – показаха такава ревност и упорство, едните мъчейки се да ги прогонят, а другите – дръзвайки да не им отстъпят, че накрая в своята решимост загиваха по местата, където бяха от самото начало. Независимо от това, носачите на факли, кълчища и огън, смесвайки се с тях, нападаха отвсякъде машините така дръзко, че римляните изпаднаха в смъртна опасност, без да могат да овладеят положението при този вражески щурм. Но картагенският вожд, виждайки, че в сражението погиват много воини, реши, че няма да успее да завземе обсадните машини и нареди на тръбачите си да свирят отбой. Римляните, макар за малко да загубят всичките си съоръжения, в края на краищата си ги овладяха и запазиха изцяло.
4. След тази акция Ханибал през нощта отплава скришом от противника и отиде в Дрепана при картагенския пълководец Адхербал. Поради доброто разположение на това място и хубавия му залив, картагенците винаги са проявявали грижа за неговата защита. То се намира на около сто и двадесет стадия от Лилибеон.

Един изтъкнат гражданин, Ханибал, наричан Родоски, предложи на картагенците, които искаха да узнаят какво става в Лилибеон, но не можеха, поради това, че защитниците му бяха оградени отвсякъде, а римляните пазеха усърдно, да доплава до Лилибеон и след като се запознае на място с положението, да им докладва. Те се зарадваха на предложението му, но не можеха да повярват, че ще успее поради това, че римляните бяха поставили флотата си на котва при изхода на устието. Той обаче съоръжи личния си кораб и отплава. Сви към един от близките до Лилибеон острови и веднага на другия ден, когато улови попътен вятър, вдигна платна и към десет часа сутринта влезе в залива, пред очите на всички противници, изненадани от неговата дързост. На следващия ден бе готов да отплава обратно. Но римският пълководец, в желанието си да охранява по-грижливо входа на залива, приготви през нощта десет от най-бързите си кораби, а сам той, заедно с цялата войска, остана край залива да гледа какво ще се случи. Корабите от двете страни на устието, доколкото плитчините им позволяваха да се приближат, зачакаха с вдигнати весла, готови да нападнат и заловят кораба в опита му да отплава. Ала родосецът излезе пред очите на всички и дотолкова надмина противниците в дързостта си и с бързината си, че не само излезе невредим с кораба и екипажа, минавайки край вражеските кораби сякаш те бяха неподвижни, но като ги подмина, вдигна греблата на кораба, сякаш за да предизвика враговете. Никой не се осмели да му излезе насреща, поради бързото му гребане и той отплава, побеждавайки с един кораб цялата вражеска флота. И после често пъти го правеше, оказвайки голяма помощ, като донасяше на картагенците периодично за положението и укрепваше духа на обсадените, а у римляните предизвикваше ужас с безразсъдната си смелост.

1. Това, което най-много помагаше на неговата дързост, бе способността му опитно да определи точния курс при влизането в теснините; когато прекосяваше и ставаше видим, той насочваше носа към морската кула откъм страната на Италия, така че тя да покрива цялата линия от градски кули, обърнати към Африка; само по този начин е възможно при влизането да се улучи устието. Мнозина от тези, които познаваха условията на местността, придобиха самоувереност от дързостта на родосеца и се осмелиха да направят същото. Тези акции предизвикаха безпокойство у римляните и те се заловиха да запълнят устието на залива. В по-голямата си част тяхното намерение остана без резултат, заради дълбочината на морето и заради това, че корабите не можеха да се задържат на едно място, нито поне да се закрещят заедно. От вълнението и силата на течението всичко хвърлено веднага биваше изтласквано и разпилявано. Но при една плитчина с цената на големи усилия беше насипана земя, където една тетрера, опитала се да се измъкне през нощта, заседна и се озова в ръцете на противника. Корабът се отличаваше с добрата си постройка. След като римляните я плениха, снабдиха я с подбран екипаж и зачакаха всички, които се опитват да влязат, и най-вече – родосеца. Случи се така, че същата нощ той влезе в залива и след това заплава отново в обратна посока, без да се крие. Отначало като видя, че тетрерата тръгва заедно с него, позна кораба и се уплаши. Най-напред се опита бързо да отстъпи. Но като разбра, че екипажът на противниковия кораб е добре подготвен, бе принуден да се обърне срещу него и да влезе в схватка. Но бидейки по-слаб от нападателите, поради тяхното количество и добра подготовка, бе заловен от тях. А римляните, станали притежатели и на този добре построен кораб, съоръжиха и него за специалната задача, и по този начин прекратиха дръзките набези в залива на Лилибеон.
2. Обсадените все още енергично издигаха защитни съоръжения, но се бяха отказали от намерението си да повредят или унищожат обсадните машини на противника, когато се вдигна буря с такава сила и напор, че разклати самите съоръжения за придвижване на машините, а също и защитните им навеси, и отнесе със силата си прилежащите им (дървени – б. пр.) кули. В този момент неколцина гръцки наемници забелязаха, че има добра възможност да се унищожат машините и споделиха това с военачалника. Той прие, взе всички необходими мерки за подготовка на акцията, след което войниците на няколко групи започнаха да хвърлят от три места огън върху машините. Поради това, че съоръженията бяха стари и лесно запалими, и поради силния устрем на вятъра върху самите кули и машини, пламъците се разнасяха бързо и резултатно, докато усилията на римляните да защитят и спасят машините се оказаха накрая безплодни и безполезни. Това, което ставаше, предизвика такъв страх сред защитниците им, че те не можеха нито да го разберат, нито да го възприемат, но заслепени от носещия се срещу тях пламък и искри, и от гъстия пушек, мнозина от тях загиваха и падаха, без да могат дори да се приближат и да се преборят с огъня. В колкото по-голямо затруднение изпадаше противникът поради тези причини, толкова по-лесно ставаше за подпалвачите. Всичко, което можеше да ослепи или навреди, се вдигаше и изтласкваше срещу противника. Това, което изстрелваха и изхвърляха върху защитниците, или върху машините, за да ги унищожи, лесно попадаше в целта, тъй като тя се виждаше ясно пред хвърлящите и бе резултатно, защото ударът ставаше още по-силен от помагащата им сила на вятъра. Крайният резултат от това разрушаване бе такъв, че дори и основите на кулите и прътите на овните се оказаха неизползваеми заради огъня. След всичко това римляните се отказаха да използват в обсадата стенобитни машини. Заобиколиха града с ров и палисада, съоръжиха собствения си лагер със стена и предоставиха на времето да действа. Защитниците на Лилибеон от своя страна възстановиха разрушените участъци на стената и вече спокойно зачакаха изхода от обсадата.
3. Новината за случилото се стигна до Рим и от много други места се донесе, че по-голямата част от екипажите са загинали по време на акцията и въобще в хода на обсадата. Поради това те започнаха усърдно да набират моряци и след като събраха около десет хиляди, изпратиха ги в Сицилия. Прекараха ги през пролива и след това пеша стигнаха до лагера. Там римският стратег Публий Клавдий[[45]](#endnote-45) събра хилиарсите и им каза, че сега е моментът да се атакува Дрепана с целия флот. Командващият там картагенски стратег Адхербал бил неподготвен за съпротива, понеже не знаел за идването на екипажите и бил убеден, че флотата не би могла да доплава, поради гибелта на повечето воини при обсадата. Те с готовност одобриха и той веднага качи старите и новодошлите екипажи. Начело на тях постави най-добрите моряци, представили му се доброволно, защото мислеха, че пътуването ще бъде кратко, а изгодата – голяма. След това приготовление отплава в полунощ, скришом от враговете. В началото плаваше стегнато, като държеше брега от дясната си страна. На заранта първите кораби се появиха пред Дрепана.[[46]](#endnote-46) Когато Адхербал ги видя, отначало се изненада от неочакваната гледка, но бързо дойде на себе си. Като разбра, че противникът ще нападне, реши да се опита да се противопостави с всички сили и средства и на всяка цена да удържи, вместо да приеме една сигурна предстояща блокада. Поради това бързо събра екипажите на брега, като извика чрез глашатаи наемниците в града. След като се събраха, се постара накратко да им изясни изгледите за победа, ако се решат на морска битка, както и неудобствата от обсадата, ако не предприемат действия, макар да съзират предстоящата опасност. Всички с готовност приеха морската битка, завикаха веднага да ги поведе. Той им изказа благодарност, похвали ги за готовността им и им нареди веднага да се качат на корабите, да следят неговия и да го следват зад кърмата. След като даде тия заповеди, бързо тръгна напред, излизайки покрай скалите, от другата страна на залива, спрямо влизащите римски кораби.
4. Римският пълководец Публий, като видя, че противникът въпреки неговото очакване нито отстъпва, нито се плаши от идването му, а излиза на бой, а от неговите кораби една част вече е в залива, друга се намира пред устието му, а третата част все още едва навлиза, нареди всички да обърнат и отново да излязат в открито море. Когато влизащите се сблъскаха с тези, които вече бяха в залива, поради внезапното им обръщане, това предизвика голям смут сред моряците, а от сблъсъците се счупиха и веслата на корабите. Но триерарсите постоянно подреждаха оттеглящите се кораби и бързо оформиха фронт покрай брега срещу противника. Самият Публий, който в началото плаваше зад целия флот, зави, и давайки ход през морето, застана на левия фланг на редицата. В това време Адхербал застана срещу лявата страна на противника с пет щурмови кораба и постави своя кораб във фронт срещу враговете, откъм открито море. С идването на другите кораби, които се съединяваха в ред, той нареди чрез своите помощници и останалите да направят същото и когато застанаха във фронт, той подаде уговорените сигнали и обяви начало на атаката в боен ред, срещу римляните, които бяха останали откъм брега, за да изчакат оттеглящите се от залива кораби. Това положение беше неизгодно за римляните, тъй като трябваше да се сражават притиснати към брега.
5. Когато двете флотилии се приближиха, командирите дадоха сигнали и се хвърлиха едни срещу други. Отначало битката беше равностойна, понеже екипажите и на двете страни бяха съставени от най-добрите воини на пехотата. Но картагенците постепенно установиха превъзходство над своя противник, тъй като в цялост имаха много преимущества в сражението. Превъзхождаха по скорост, заради отличните качества на корабите им и заради по-добрата подготовка на техните екипажи, а разположението им даваше много предимства, тъй като бяха построили своя боен ред откъм открито море. Ако някои от противниковите кораби ги притиснеха, можеха бързо да се оттеглят, поради своята бързоходност, на недосегаемото място; след това заобикаляха преследващите ги и достигащи ги кораби, атакуваха ги, кога отзад, кога отстрани, докато противникът им се въртеше и изпадаше в отчаяние, заради тежината на съдовете и неопитността на екипажите. Нанасяха им многократни удари и потапяха много съдове. Ако някой от собствените им кораби биваше застрашен, с готовност се притичваха на помощ, вън от всякаква опасност, и се оттегляха в открито море на заден ход. Положението на римляните беше съвсем противоположно. Тия, които получаваха удари, не можеха да се оттеглят назад, защото бяха застрашени от брега и съдът, който бъдеше блъснат в носа, или се оттегляше заднишком и се натъкваше на плитчина, или се понасяше към брега и се нанизваше на него. Да преплават между вражеските кораби и след това да се появят откъм кърмата на тези от тях, които бяха заети в схватка с други (което е една от най-полезните маневри в морския бой), им беше невъзможно, поради тромавостта на съдовете, а също и поради неопитността на екипажите. Не беше възможно и да окажат помощ на нуждаещите се, откъм кърмата, тъй като се намираха твърде близо до брега и липсваше дори и малко местенце, през което желаещите биха могли да се притекат на помощ на другарите си, изпаднали в беда. При това неизгодно положение в мащабите на битката и докато едни от корабите засядаха в плитчините, а други биваха изхвърляни на брега, римският военачалник, виждайки какво става, се втурна в бяг, изнизвайки се отляво покрай брега, и с него – около тридесет кораба, които се случиха близо до неговия. Картагенците завладяха останалите кораби, около деветдесет и три, заедно с екипажите им, с изключение на тия, които бяха изоставили съдовете си и избягали на сушата.
6. След тази морска битка Адхербал си спечели голямо уважение сред картагенците, затова, че победи сам и благодарение на личната си съобразителност и смелост. Публий си навлече позорна слава сред римляните и тежкото обвинение, че е постъпил необмислено и че е увредил на Рим, ставайки сам причина за голямото поражение. Поради това беше осъден, трябваше да плати големи глоби и дори животът му бе застрашен.

Въпреки това римляните, макари след такова поражение, в своето честолюбие да доведат цялата война до успешен край, не се отказаха да направят всичко, което е във възможностите им, и се заеха с подготовка за по-нататъшните действия. Затова, когато дойде време за избори, избраха новите военачалници – консули и веднага изпратиха втория от тях, Лукий Юний, да закара жито на обсаждащите Лилибеон, както и други стоки и припаси на войската; за охрана му приготвиха и шестдесет кораба. Юний пристигна в Месена, където присъедини останалите кораби на войската (при Лилибеон – б. пр.), както и от цяла Сицилия, след което бързо се отправи за Сиракуза, със сто и двадесет кораба и товара – приблизително осемдесет транспортни кораба.[[47]](#endnote-47) Там той предаде на квесторите половината от транспорта и няколко големи кораба, и ги отпрати, бързайки да достави на войската необходимото продоволствие. Самият той остана в Сиракуза, за да изчака изостаналите в плаването от Месена кораби и за да се погрижи за допълнителните доставки на жито от съюзниците във вътрешността.

1. По същото време Адхербал отпрати пленените от морското сражение и заловени кораби в Картаген, а своя колега Карталон, давайки му още тридесет кораба към неговите седемдесет, с които беше дошъл, изпрати с нареждане да нападне внезапно закотвените край Лилибеон противникови кораби и колкото може да залови, а останалите да подпали. Когато Карталон, изпълнявайки заповедта, рано сутринта извърши нападението и подпали някои кораби, а други започна да отмъква, сред римската войска настъпи паника. Те се хвърлиха да спасяват корабите и се развикаха. Химилко, който наблюдаваше от Лилибеон, на свечеряване ги чу, разбра какво става и изпрати наемниците извън града. Римляните, застрашени отвсякъде, изпаднаха в немалко и необичайно за тях отчаяние. Навархът на Картаген, след като отвлече няколко кораба, а други разби, се оттегли недалече от Лилибеон по посока на Хераклея и остана да наблюдава, с намерение да залови тези кораби, които бяха на път да се присъединят към войската. Когато неговите разузнавачи му донесоха, че към тях се носят и приближават множество кораби от всякаква големина, той потегли, бързайки да ги нападне, подценявайки римляните след скорошния си успех. По същия начин и лодките, които обикновено плават пред флотата на квесторите и които бяха изпратени напред от Сиракуза, донесоха за приближаването на противника. Те решиха, че не са достатъчно силни да приемат една морска битка и хвърлиха котва до едно подчинено на Рим градче, което не притежаваше залив, но имаше удобни места за пристан и издатини, които излизаха от сушата и им предлагаха защита. Тук те се установиха, заредиха донесените от крепостта катапулти и каменохвъргачки и зачакаха приближаването на противника. Когато картагенците се приближиха, най-напред решиха да ги обсадят, предполагайки, че воините ще се уплашат и ще избягат в градчето, а те самите без трудности ще завладеят корабите им. Но когато тяхната надежда не се сбъдна, противната страна оказа достойна съпротива, а и мястото създаваше много и всякакви неудобства, те отвлякоха едва няколко кораба, натоварени със стока и се оттеглиха в една река, в която хвърлиха котва и зачакаха флотата на римляните да излезе в открито море.
2. Останалият в Сиракуза военачалник, след като изпълни това, което му бе наредено, заобиколи нос Пахин и се отправи към Лилибеон, без да знае какво е станало с тия, които беше изпратил. Картагенският наварх, когато неговите разузнавачи отново му донесоха за приближаването на противника, излезе в морето и бързо заплава към тях с намерението да ги нападне, докато са колкото се може по-далеко от собствените им кораби. Юний видя картагенската флота и големия брой противникови кораби, и като не можеше да се осмели да ги посрещне, нито пък да избяга, поради близостта на противника, се отклони към едни места, скалисти и опасни във всяко отношение, и там се спря, решил, че е по за предпочитане да понесе каквото трябва, отколкото да предостави в ръцете на противника цялата си останала войска. Картагенският наварх, щом видя какво прави той, не се реши да се хвърли срещу такива опасни места, приближи един нос, хвърли котва край него и застана на стража между флотите, наблюдавайки ги внимателно. Междувременно започна да се надига буря, откъм морето се приближи силно вълнение и картагенските кормчии, запознати с характера на района и с признаците на бурята и поради това предвиждайки и предсказвайки какво ще стане, убедиха Карталон да избегне бурята и да заобиколи нос Пахин.[[48]](#endnote-48) Той благоразумно ги послуша и с големи мъки едва успява да заобиколят носа. А двете римски флоти, поради дошлата буря и поради това, че и двете места не им предлагаха никакъв залив, така пострадаха, че дори и останките не можеха да бъдат полезни за нещо. По такъв непредвиден начин и двете флоти бяха напълно унищожени.
3. След тази случка самочувствието на картагенците отново се възстанови и изгледите им станаха по-благоприятни. А римляните, които и дотогава до известна степен нямаха щастие, но този път – съвсем, се отказаха от морето и се заеха да си осигурят господството по суша. Картагенците възстановиха превъзходството си по море, без да се отказват съвсем и от надеждата си за власт и на суша. След това всички ридаеха заради споменатите загуби, и войските в Рим, и тези около Лилибеон, но въпреки това не се отказаха от намерението си да продължат обсадата. Без уговорки продължаваха да изпращат припаси по суша, а обсаждащите продължаваха да изпълняват своите задачи, според възможностите. Юний, който се върна при войската след крушението много опечален, започна да замисля какви нови действия да предприеме, за да превъзмогне случилото се нещастие. Заради това при предоставения му малък повод завзе с изненада Ерикс и завладя храма на Афродита, както и целия град. Ерикс е планина близо до морето, от тази страна на Сицилия, която е разположена към Италия. Намира се между Дрепана и Панорм, по-скоро близо до Дрепана и е най-голямата сицилийска планина след Етна. На нейния плосък връх се намира храмът на Афродита Ерикина, който единодушно се смята за най-забележителния по своето богатство и прочие великолепие между всички храмове в Сицилия. Градът е разположен под този връх и подстъпът до него е много дълъг и стръмен от всички страни. На върха постави стража, а също и на подстъпа към Дрепана и се зае с усърдното пазене на тези две позиции, убеден, че по такъв начин ще може в безопасност да държи и града, и цялата планина.
4. След това картагенците избраха за свой пълководец Хамилкар, по прозвище Барка и му повериха морските операции; с флотата той започна да опустошава брега на Италия. Беше седемнадесетата година на войната.[[49]](#endnote-49) След като оплячкоса Локрида и Бретианската земя, отплава оттам и навлезе с цялата флота на територията на Панорм. Завзе едно място, наречено Херкте, което лежи близо до морето, между Ерикс и Панорм, и което се смята за изключително подходящо за безопасно и продължително разполагане на войска. Това е един стръмен хълм, източващ се на достатъчна височина сред заобикалящата го равнина. Обиколката на билото му не е по-малко от сто стадия и попадащото в тази обиколка плато е добро за пасище и за земеделие, добре разположено за морския вятър и без да има каквито и да е зверове, опасни за живота. Откъм страна на морето и по посока на сушата е заобиколен с непристъпни стръмнини, а участъците помежду им се нуждаят от малки и незначителни укрепвания. В средата на платото има едно връхче, което е подходящо както за акропол, така и за удобно наблюдение на разположената в подножието равнина. Херкте господства и над един залив, удобен за пътуващите от Дрепана и Лилибеон за Италия, в който има голямо изобилие от (прясна – б. пр.) вода. Хълмът има само три, труднодостъпни подстъпа – два откъм сушата и един откъм морето. На това място Хамилкар се установи с голям риск, тъй като не можеше да разчита на някой съюзен град или на друга възможност за поддръжка, а се поставяше между враговете, но при все това подготвяше срещу римляните немалко битки и опасности. Най-напред тръгна по море и опустоши италийския бряг, чак до Кюме, след това на суша, когато римляните вдигнаха лагер пред град Панорм, само на пет стадия от него, той им устройваше много и разнообразни сухопътни сражения, в продължение почти на три години.
5. Не съм в състояние да опиша всички тях в подробности. Защото тъй както при двама състезатели в юмручен бой, отличаващи се в своето мъжество и сила, когато се бият, спорейки на състезание за венеца и си разменят непрекъснато удар след удар, нито състезаващите се, нито зрителите са в състояние да се произнесат или да имат мнение за всеки отделен сблъсък или удар, но от действията на мъжете в тяхната цялост и от достойнството на всеки един поотделно, проявено в цялото състезание, може да се състави достатъчно точно мнение и за подготовката им, така и за силата им, и за духа им, същото може да се направи и по отношение на въпросните двама военачалници. Поводите, начините, по които ежедневно един другиму си устройваха атаки, контраатаки, схватки, нападения, пишещият не би могъл да изброи, слушащите биха се отегчили, а от четенето им не би имало никаква полза. За тези събития човек би могъл да си състави мнение по-скоро от едно тяхно цялостно представяне, както и от края на това тяхно ревностно съперничество. Нищо не бе пропуснато: нито известните от историята тактики, нито начинанията, зависещи от случая и от това, което обстоятелствата предлагат, нито действията, при които се залага на сила и на рискована храброст. Но цялостен изход не можеше да се получи по много причини: силите и на двете страни бяха равностойни; укрепленията бяха еднакво здрави и поради това – недостъпни; разположението на лагерите – съвсем близко. Това най-вече беше причината да се нападат непрекъснато и ежедневно, но да не може да се стигне до решаващо сражение. Загубите им в схватките винаги се свеждаха до падналите в ръкопашните боеве. Тези, които отстъпеха, веднага излизаха вън от опасност, спирайки се зад своите укрепления и оттам отново влизаха в сражение.
6. Но съдбата, като добър съдия, неочаквано смени мястото и характера на тяхното бойно съперничество, в една по-оспорвана битка, затваряйки ги в по-тясно пространство. Защото Хамилкар, след като римляните охраняваха Ерикс откъм върха и откъм основата, както вече казахме, завзе града Ерикс, който се намира между двата римски лагера – единият на върха на планината, а другият – в нейното подножие. В резултат на това римляните, които държаха върха, неочаквано се оказаха в положение на обсада и в опасност, а пък картагенците, колкото и да не е за вярване, се закрепиха, макар противникът да ги нападаше от всички страни и снабдяването да не беше лесно, тъй като владееха само един участък до морето и един път до него. Но тук и двете страни започнаха да прилагат една спрямо друга всякакви средства, характерни за обсада и всякакви усилия, изпитвайки всякакъв вид нужда, опитвайки всякаква форма на сражение, докато накрая, не както казва Фабий, изтощени и изстрадали, но като двама наранени и победени състезатели, повериха наградата на боговете. Защото преди някой от тях да вземе връх, макар и на това място да се сражаваха две години, изходът от войната се реши по друг начин.

Така се развиваха събитията около Ерикс и в такова положение се намираха сухопътните сили. Положението на двете държави наподобяваше това на благородни петли, борещи се на живот и смърт. Защото често такива птици, загубили крилата си от изтощение, въпреки това запазват своя дух и продължават да си нанасят удари, докато от само себе си не се сплетат един в друг, и когато това стане, скоро един от двата пада. Така римляните и картагенците, изстрадали от много мъки, поради непрекъснатите сражения, накрая загубиха дух, с отслабени сили, изтощени от непрекъснатите данъци и налози.

1. Но римляните, борейки се за живота си, макар вече в продължение на пет години да се бяха отказали от всякакви морски акции, заради сполетелите ги нещастия и заради своята убеденост, че могат да решат изхода на войната със сухопътните си сили, тогава като видяха, че не са в състояние да напреднат, според намеренията си, и то главно заради смелостта на картагенския вожд, решиха за трети път да заложат своите надежди на морските сили.[[50]](#endnote-50) Прецениха, че само по такъв начин, ако успеят да нанесат сполучлив удар, биха могли да доведат войната до благоприятен изход. Първият път се бяха отказали от морските операции, отстъпвайки пред ударите на съдбата; вторият път – след като претърпяха поражение в морската битка при Дрепана; а сега се опитаха за трети път, и като победиха, отрязаха картагенските войски при Ерикс за снабдяване откъм морето и поставиха окончателен край на войната. Този опит беше преди всичко въпрос на живот и смърт. В държавната хазна липсваха средства за такова начинание. Но благодарение на благородството и родолюбието на знатните мъже се намериха средства за неговото осъществяване. Защото всеки според имуществените си възможности осигури по една или две пентери, напълно оборудвани, със съзнанието, че разходите ще се изплатят, в случай, че начинанието завърши успешно. По този начин бързо снаряжиха флота от двеста пентери, построени по образец на родоския кораб, след това назначиха за неин началник Гай Лутаций и го изпратиха в началото на лятото. Той ненадейно се появи край бреговете на Сицилия, спря се при залива на Дрепана и пътищата за Лилибеон, докато цялата картагенска флота се беше върнала в родината си. Най-напред се залови да построи съоръжения и да приготви всичко останало за обсадата на града Дрепана, стараейки се да направи всичко, което е по силите му, и едновременно с това без да забравя за предстоящото идване на картагенската флота, и като помнеше за основната цел на експедицията – че изходът от войната може да се реши единствено в морска битка. Не позволи времето да мине безполезно и напразно, а всеки ден организираше подходящи за задачата маневри и упражнения на екипажите. През останалото време усърдно залягаше над грижата за осигуряване на хранителни припаси и в съвсем кратък срок направи от своите моряци майстори в морското изкуство.
2. Когато до картагенците достигна вестта, че римляните са излезли по море с флота и отново оспорват тяхното водачество по море, веднага приготвиха своите кораби, напълниха ги с жито и други припаси и изпратиха флотата, решени да не оставят войската при Ерикс лишена от каквото и да е необходимо. За стратег на морските сили назначиха Ханон. Той потегли и когато стигна до така наречения Свещен остров, побърза да се добере до Ерикс, незабелязано от противника, за да остави товара, да облекчи корабите, да вземе на борда най-подготвените наемници заедно със самия Барка и след това да удари противника. Но Лутаций научи за приближаването на Ханоновия флот, подразбра неговите намерения и като взе от пехотата най-добрите воини, отплава за остров Егуса, намиращ се пред Лилибеон. Там подкрепи войската с подходящи за случая слова, и изясни на командирите на кораби, че битката ще започне на другия ден заранта. Рано сутринта, още с идването на деня, той видя, че е духнал вятър, попътен за противника и насрещен за него, което ще затрудни атаката му, като при това морето е развълнувано. Отначало се поколеба какво да предприеме при така създалото се положение. Прецени, че ако рискува да влезе в бой, въпреки бурята, ще се сражава срещу Ханон, само с флотата, срещу пълни кораби, но ако се забави, изчаквайки подходящо време, и позволи на противника да прекоси и да се съедини със сухопътната войска, ще се наложи да се сражава с опразнени и бързоподвижни кораби, с най-добрите войници от пехотата и най-вече с храбростта на Хамилкар, от което тогава за тях нямаше нищо по-страшно. Поради това реши да не пропуска удобната възможност. Виждайки, че противниковите кораби плават в пълен ход, той потегли веднага. След като екипажите лесно преодоляха вълнението, благодарение на добрата си подготовка, бързо подреди корабите в една редица, с фронт срещу противника.
3. А картагенците, като видяха, че римляните са застанали на пътя им, свалиха мачтите и подканяйки се едни-други от корабите, се понесоха срещу противника. Подготовката на всяка от страните беше точно обратна на тази при морската битка край Дрепана,[[51]](#endnote-51) затова и резултатите от сражението беше обратен за двете страни. Римляните се бяха усъвършенствали в корабостроенето и бяха оставили всякакъв товар с изключение на това, което щеше да е необходимо за сражението; тренираните им екипажи служеха отлично, а моряците, с които разполагаха, бяха мъже, подбрани от пехотата заради своята стабилност. Положението при картагенците беше обратно. Натоварените кораби не бяха в състояние да им служат в битката, екипажите им бяха поставени за случая и съвсем необучени, а моряците – наскоро събрани и това щеше да им е първият опит във всякакви начинания и опасности. Понеже не очакваха, че римляните някога [отново] ще се решат да им се противопоставят по море, в презрението си те пренебрегнаха морската им сила. Така че веднага след първия сблъсък те се оказаха по-слаби в повечето участъци на битката и бързо бяха разбити, като петдесет кораба им бяха потопени, а седемдесет – заловени, заедно с екипажите.[[52]](#endnote-52) Останалата част задигна мачти и с попътен вятър се оттегли към Свещения остров, имайки късмет, тъй като вятърът съвсем ненадейно се обърна и им помогна точно тогава, когато им беше необходимо. От своя страна римският стратег отплава към Лилибеон и легионите и там се залови с пленените кораби и екипажите им – една немалка работа, тъй като броят на пленниците беше почти десет хиляди.
4. А картагенците, когато вестта за това неочаквано поражение стигна до тях, имаха достатъчно дух и воля да продължат войната, но след като направиха изчисления, се разколебаха. Не бяха в състояние да поддържат войските си в Сицилия, след като враговете бяха установили власт по море; но ако ги изоставеха и предадяха, нямаше да имат войски и водачи, с които да продължат войната. Поради това бързо изпратиха послание до Барка, като му предоставиха всички пълномощия. И той наистина свърши много работа, като добър и разсъдлив вожд. Защото докато в хода на бойните действия съществуваше някаква разумна надежда, той не пропусна нито едно от средствата, смятани за опасни и рисковани, и ако имаше някой вожд, който да опита всички възможни средства за победа във войната, то това беше той. Но след като положението се влоши и не разполагаше с никаква възможност да спаси своите подчинени, той се отнесе твърде разумно и практично според обстановката, като изпрати посланици за преговори и примирие. Трябва да смятаме, че да бъдеш вожд, това означава да бъдеш в състояние да взимаш решения и когато побеждаваш, и когато си победен. Лутаций с готовност прие поканата за мир, знаейки, че римляните са вече изтощени и измъчени от войната и сложи край на спора чрез договор, който имаше приблизително следното съдържание: „Да се установи приятелство между Рим и Картаген, ако така реши и Римският народ. Картагенците да опразнят цяла Сицилия и да не воюват с Хиерон, нито да идват с оръжие срещу сиракузците и техните съюзници. Картагенците да предадат на римляните всички военнопленници без откуп. В продължение на двадесет години Картаген да изплати на Рим две хиляди и двеста евбейски таланта.“[[53]](#endnote-53)
5. Когато това бе донесено в Рим, Народното събрание не прие договора, а изпрати петчленна комисия, която да разследва положението. След като пристигнаха, те не промениха договора като цяло, но внесоха малки промени в ущърб на картагенците. Съкратиха срока за изплащане на данъците наполовина, като увеличиха сумата с хиляда таланта и поискаха картагенците да опразнят и островите, които лежат между Италия и Сицилия.

Такъв беше краят на войната между Картаген и Рим за Сицилия и по такъв начин приключи тя, след като бе продължила без прекъсване двадесет и четири години – най-дългата, непрекъсната и голяма война, която ние познаваме. В тази война, без да се броят останалите сражения и въоръжението, както казахме по-горе, в единия случай в морска битка се сражаваха общо повече от петстотин пентери, а в другия – почти седемстотин пентери. И действително, римляните загубиха в тази война, като се броят и корабите, разбити в бурите, около седемстотин пентери, а картагенците – близо петстотин. Така че тези, които се възхищават на морските сражения и на флотите на Антигон, Птолемей и Деметрий, вероятно, като се запознаят с всичко това, биха се твърде удивили от мащаба на събитията.[[54]](#endnote-54) Ако пък някой пожелае да съпостави пентерите с триерите, с които воюваха персите с елините или спартанците и атиняните помежду си, не би могъл изобщо да намери такива големи сили, които да са се сблъсквали по море. Това потвърждава първоначалната ми теза, че римляните неслучайно, но с пълно основание, след като се обучиха за такива големи и опасни начинания, не само дръзко се заловиха да установят своето пълно водачество и власт, но и осъществиха своята цел.

1. Човек би могъл да се чуди защо сега, след като римляните станаха господари на света и имат много повече надмощие, отколкото преди, не са в състояние да построят толкова големи кораби и да излязат в морето с такива огромни флоти. Причините за тази загадка ще бъдат изяснени, когато се заловим с описанието на тяхното политическо устройство; това е един въпрос, който не би трябвало нито аз да разясня мимоходом, нито читателите да проследят внимателно. То е един великолепен предмет за наблюдение, почти неописван до сега, поради самите му описвачи. За някои от тях той е непознат, а други са го предавали неясно и по един крайно безполезен начин. Що се отнася до споменатата война, човек може да открие, че и двете държави са били равностойни в първоначалния си подтик, не само що се отнася до намеренията им, но и по величавия си дух, а най-вече – в ревностната си воля за надмощие, и че в цялост по лични качества римляните са проявили немалко, а много повече превъзходство; но наградата за най-добър вожд трябва да се даде на Хамилкар, наречен Барка, истинският баща на Ханибал, който по-късно воюва с Рим, сред всички участници в тази война, заради неговия ум и храброст.
2. Скоро след сключването на договора на двете държави им се наложи да претърпят почти еднакви изпитания. Вътрешна война хвърли римляните срещу така наречените фалиски.[[55]](#endnote-55) Те я приключиха бързо, като завладяха града им само за няколко дена. Ала войната, която картагенците трябваше да водят по същото време, не бе нито малка, нито пък за пренебрегване – войната срещу наемниците, нумидийците и въстаналите срещу тях либи. В тази война те изпитаха много и големи страхове, накрая рискуваха не само принадлежащата им територия, но дори и основите на собствената си родина. Струва си да се спра на тази война по много причини и да я опиша накратко и в основни линии, според първоначалното си намерение. Преди всичко, от тогавашните събития човек би могъл да научи какво представлява една война, наричана обикновено безмилостна, каква е нейната природа и същност; освен това, от всичко, което се случи тогава, този, който използва наемна войска, би могъл да си даде добра сметка, какво трябва да предвижда и от какво да се пази и още, по какво се отличава варварската сбирщина от тези, които са отгледани във възпитание, закони и цивилизованост. Но най-важното е, че от събитията по това време биха могли да се разберат и причините за Ханибаловата война между Рим и Картаген. Понеже и досега съществуват спорове за нейните причини – не само сред историците, но и сред ветераните от нея, ще бъде полезно за обучаемите по история да им представя най-истинното обяснение.
3. Веднага след сключването на споменатия договор Барка оттегли войските си от Ерикс в Лилибеон и сам драговолно се отказа от властта, а градският стратег Гескон се зае с изпращането на войниците в Либия. Предвиждайки какво може да се случи, той благоразумно ги натовари на части, раздели ги и ги отпращаше на определени интервали, като желаеше да даде възможност на картагенците при идването им да ги връщат по родните им места, преди да се заварят със следващата партида. Такъв беше замисълът на Гескон и така уреди изпращането. Но картагенците, тъй като не им достигаха пари поради направените досега разходи, и понеже вярваха, че наемниците ще отложат получаването на част от дължимото възнаграждение, ако ги съберат и приемат всички наведнъж в Картаген, задържаха с това си намерение доплавалите и ги оставяха в града. Но след като последните започнаха да извършват много безчестия ден и нощ, появиха се страхове заради големия им брой и проявяваната от тях невъздържаност. Помолиха техните командири, докато станат готови да им платят пълното възнаграждение и докато посрещнат останалите, да отведат всички дошли в един град, наречен Сикка, като получат – всеки войник – за ежедневни нужди по един златен статер.[[56]](#endnote-56) Те послушно се съгласиха да излязат от града, но поискаха да оставят багажа си в него, както бяха правили и друг път, очаквайки, че ще се върнат скоро, за да си получат възнаграждението. Но картагенците се уплашиха да не би наемниците, след като са били толкова време надалеч, някои от тях от копнеж по децата си, други – по жените си, изобщо да не пожелаят да напуснат, а тия, които напуснат, да не би да се върнат скоро, и по този начин престъпността в града да не намалее. С оглед на това те принудиха хората да си вземат багажа въпреки тяхното желание, като предизвикаха голяма враждебност в редиците им. Наемниците, събрани в Сикка, жадували дълго време за отдих и забавления, най-лошото нещо в една чуждестранна войска, което, така да се каже, става началната и единствена причина за бунтове, се отдадоха на безгрижен живот. И като нямаха какво друго да правят, някои от тях започнаха да изчисляват, като закръгляха в своя полза, сумата, която им се дължи. И като стигаха до един резултат, много по-голям от действително възможния, твърдяха, че това е сумата, която трябва да искат от картагенците. Когато всички си спомниха за обещанията, които военачалниците им бяха направили, подтиквайки ги в решителни мигове, се надяваха, че градските власти ще направят поправка в тяхна полза.
4. Поради това, когато всички се събраха в Сикка и когато дойде Ханон, тогавашният картагенски главнокомандващ в Либия и им заговори, че не само няма да могат да се осъществят техните надежди и да се изпълнят дадените им обещания, но напротив, позовавайки се на тежките данъци и на общата притесненост на града, да ги убеждава да намалят част от установената дължима сума, това веднага предизвика ропот и метежни настроения. Зачестиха сбиванията, понякога етнически, понякога – общи. И тъй като войниците бяха от различни народности и говореха не на един език, сред войската настъпи бъркотия и т. нар. „турба“ – вълнение. Защото практиката на картагенците да използват пъстра наемна войска е добре пресметната от гледна точка на това, да не могат да се обединят бързо в несъгласие или в неподчинение спрямо водачите си, но е съвсем зле пресметната по отношение на възможните недоволства, колебания и вълнения, тъй като тогава се оказва невъзможно да се обясни истината, да се укротят духовете и да се покаже на невежите тяхната грешка. Защото такива войски, когато веднъж бъдат обзети от гняв и ненавист, изявяват не порочността, която може да бъде присъща на човек, а започват да се държат като зверове, сякаш обзети от бяс, както стана и тогава. Някои от тях бяха ибери, някои келти, някои лигистини от Балеарските острови, немалко – микселини, повечето от които – дезертьори и роби; но най-голямата част бяха либи. Затова нито бе възможно да се съберат всички и да се обърнат към тях като към едно цяло, нито можеше да се измисли за това някакъв друг начин. И как да бъде възможно? Стратегът не можеше да знае езиците на всички. Да им говори чрез многобройните преводачи и да повтаря едно и също по четири – пет пъти, беше така да се каже още по-невъзможно и от предишното. Възможно бе да изрази молбите и увещанията чрез техните водачи – нещо, което Ханон многократно се опитваше да прави. Но и тези не разбираха всичко, което стратегът им казваше, а това, което разбираха, го предаваха точно в обратна светлина на войниците си, било поради невежество, било от зломислие. От това се създаде неразбиране, недоверчивост, бъркотия. Освен другото, помислиха, че картагенците нарочно не са изпратили за преговори при тях стратезите, които бяха свидетели на техните прояви в Сицилия, и които им бяха дали обещанията, но бяха изпратили тоя, който не бе видял нито един от бойните им подвизи. Накрая отказаха да се подчиняват на Ханон, загубиха до известна степен доверието в собствените си водачи и разгневени срещу картагенците, тръгнаха към града. Устроиха се на лагер на сто и двадесет стадия от Картаген, в мястото, наречено Тунис, около двадесет хиляди на брой.
5. Картагенците се оказаха изправени пред собственото си недомислие – тогава, когато нищо не можеше да помогне. Бяха допуснали две големи грешки – на първо място, че събира на едно място толкова голяма тълпа от наемници, без да могат да разчитат на военната подготовка на гражданските сили. И още повече – бяха изтървали жените, децата и собственото им имущество. Ако ги бяха използвали за заложници, щяха да могат в по-голяма безопасност да обсъдят положението и да си осигурят по-голяма отстъпчивост на наемниците по отношение на изискванията им. Ала сега, уплашени от разположената на стан войска, бяха готови на всякакви жертви, в старанието си да смекчат гнева им. Изпращаха им в изобилие храни, като им ги продаваха на цена, каквато наемниците сами определяха. От време на време пращаха за посредници някои от сенаторите си, които им обещаваха, че ще изпълнят всички техни желания, доколкото е по силите им. Тези желания нарастваха ежедневно, като наемниците си измисляха все нови и нови, одързостяваха се все повече и повече, като гледаха объркването и страха на картагенците и като смятаха, възгордели се и добили самочувствие след битките с римската войска в Сицилия, че не само картагенците, но които и да е други хора не биха могли лесно да им се противопоставят с оръжие. Поради това, веднага след като картагенците се съгласиха със сумата, която се искаше от тях да платят, наемниците предявиха претенции да им се заплати и стойността на избитите им по време на сраженията коне. След като и това се прие, поискаха да им се заплатят дажбите пшеница, дължими им през цялото време на войната, и то на най-високата цена на пшеницата през този период. Накратко, те непрекъснато измисляха нещо ново, правейки споразумението невъзможно при голямата раздразнителност и метежност, царяща сред тях. Но след като картагенците им обещаха да изпълнят всичко, което е по силите им, те приеха да преговарят по спорните въпроси с някои от тия стратези, които бяха с тях в Сицилия. Спрямо Хамилкар Барка, комуто бяха служили в Сицилия, бяха зле настроени. Смятаха, че са измамени в не малка степен по негова вина, тъй като не бе идвал да преговаря с тях и защото се знаеше, че той сам се е отказал от длъжността стратег. Но пък към Гескон се отнасяха с пълно благоразположение, след като той им беше началник в Сицилия и беше проявил голяма загриженост за тях във всички други неща и най-вече при изпращането им.
6. Заради това по спорните въпроси се обърнаха към него. След като той се върна по море с парите и стигна до Тунис, най-напред свика командирите, после сбра по племена войнишката маса, похвали ги заради миналите им заслуги и се постара да им обясни сегашното положение. Преди това наблегна на бъдещето, като ги помоли да се отнасят добре към тия, които им бяха плащали от самото начало. Накрая се зае с изплащането на дължимите им възнаграждения, заплащайки им по племена. Имаше там някакъв кампаниец, избягал римски роб, с голяма физическа сила и изключителна храброст по време на бой, на име Спендий. Той се боеше да не би неговият господар да дойде да го отведе и според римските закони да бъде изтезаван и убит. Затова не се спря пред никакви думи и средства, в старанието си да провали преговорите с картагенците. С него беше и един либиец, свободен човек и един от съюзниците, но с прояви в споменатите вече вълнения. В страха да не получи наказание заради всичките си други деяния, той споделяше и намеренията на Спендий. Събра либите насаме и им посочи, че когато другите народи получат възнаграждението си и си отидат по родните места, картагенците ще насочат целия си гняв към тях и ще поискат с тяхното наказание да сплашат всички жители на Либия. Войската скоро се обезпокои от неговите приказки и като намери най-малкия повод – това, че Гескон при плащането на надниците поиска да удържи за конете и житото, веднага свика събрание. И докато Спендий и Матос хулеха и виняха Гескон и картагенците, войниците слушаха и възприемаха всяка тяхна дума. Но ако някой друг понечеше да изкаже мнение, не изтрайваха дори да разберат дали ще каже нещо противоположно или ще потвърди думите на Спендий, а веднага започваха да го замерват с камъни и го пребиваха. Така бяха избити мнозина вождове и обикновени войници. И единствено думата „хвърляй“ беше разбираема за всички, понеже това се случваше редовно. Правеха го най-често когато се събираха пияни след закуска. Затова колчем някой извикаше „хвърляй!“, това ставаше толкова бързо и отвсякъде, че никой, който бе понечил да се изкаже, не бе в състояние да се спаси. И след като по тази причина никой не дръзваше да си каже мнението, избраха за стратези Матос и Спендий.
7. Гескон видя възцарилото се пълно безредие и бъркотия, но постави над всичко интересите на отечеството си. Разбирайки, че ако тия продължат да се озверяват, Картаген ще изпадне в смъртна опасност, той прояви упорство, пренебрегвайки риска и продължи да разговаря лично с командирите или да свиква събрания с войниците по народности. Това добре, но либите, които не бяха получили възнаграждението си, решиха, че трябва да им се плати и нахално предявиха исканията си пред него. В желанието си да ги укори за тяхната дързост, Гескон им каза да поискат заплатата от стратега си Матос. А те толкова се разгневиха, че без да се бавят нито секунда, започнаха да грабят парите, които бяха в наличност и арестуваха Гескон заедно с картагенците, които го придружаваха. Матос и Спендий разбираха, че най-бързият начин да се разпали война е, ако се извърши нещо незаконно и ако се нарушат договорите, използваха безумието на войнишката маса, заграбиха палатката на картагенците, оскърбително плениха Гескон и хората му и поставиха под арест. По този начин те бяха вече в открита война с Картаген, устройвайки един неблагочестив и противен на общочовешките правила заговор.

Такъв беше поводът и началото на войната срещу наемниците, известна като „Либийската война“.[[57]](#endnote-57) След като стори всичко това, Матос изпрати пратеници в либийските градове, за да ги призове на въстание за освобождение и да поискат да им помогнат и да се включат активно във военните действия. След това, когато почти всички либи с готовност се съгласиха да се включат в тяхното въстание срещу Картаген и изпратиха войска и припаси, те разделиха войската на две и се заеха с обсадата на Утика и Хипакрите, понеже тези два града отказаха да се включат във въстанието.[[58]](#endnote-58)

1. Картагенците, които винаги са си осигурявали личните жизнени потребности от обществените приходи, които са събирали средства за въоръжаване и за обществени разходи от постъпленията от Либия и които имат обичай да воюват с помощта на наемнически сили, не само че се оказаха напълно лишени от всички тези неща, но те се бяха обърнали срещу самите тях. Накрая изпаднаха в пълно отчаяние и безнадеждност, след като нещата се бяха развили обратно на това, което очакваха. Изтощени от продължителната война в Сицилия, те се надяваха със сключването на мира да си осигурят известен отдих и удовлетворително спокойствие. Но им се случи обратното: започна една война още по-голяма и по-страшна. Защото по-рано спореха с римляните за Сицилия, а сега трябваше да воюват за собствения си живот и отечество, започвайки една съюзническа война. Освен това не разполагаха нито с въоръжение, нито с морски сили, нито с материал за строителство на кораби, след като бяха предприемали толкова много морски битки. Нямаха откъде да си осигурят припаси, нито каквато и да е надежда да получат помощ от приятели и съюзници отвън. И така, в този момент те съвсем ясно разбраха каква е разликата между война с външен противник, водена по море, и съюзнически бунт и метеж.

Виновни за всички тези беди, които ги сполетяха, бяха главно самите те.

1. През изминалата война, като смятаха, че имат основателни причини, те наложиха суров диктат над подчиненото в Либия население. От всички останали отнемаха половината от реколтата, а данъците на градовете удвоиха, без да проявяват никакво разбиране към по-бедните или да ги пооблекчат с който и да е вид налог. Почитаха и ценяха не тези управители, които се отнасяха към подчиненото им население справедливо и човеколюбиво, а онези, които им осигуряваха най-големи приходи и припаси, налагайки сурово управление над страната, какъвто беше Ханон. Заради това мъжете не се нуждаеха от никакви подкани да се вдигнат на бунт, достатъчно им беше само известието, а жените, които по-рано се бяха нагледали как отвличаха мъжете и синовете им заради неплатени данъци, тогава дадоха клетва в градовете да не скрият нищо от своето лично имущество и лишавайки се от всички свои накити, ги внесоха без никакви уговорки за военните разходи. С това се осигуриха толкова средства на Матос и Спендий, че те бяха в състояние не само да изплатят на наемниците дължимите според собствените им изчисления суми, но дори и да разполагат с достатъчно пари за бъдещите военни разходи. Това ни учи, че тези, които искат да взимат дръзки решения, трябва винаги да преценяват не само настоящето, но още повече да предвиждат бъдещето.
2. Все пак, макар и в такова тежко положение, картагенците избраха за свой стратег Ханон, като отчитаха, че преди това той бе довел действията за Хекатонпилос в Либия до задоволителен за тях край. Започнаха да събират наемници и да въоръжават всички свои граждани, годни за военна служба. Заеха се да обучат и съставят гражданска конница; започнаха да възстановяват и остатъка от флотата си, състояща се от триери, пентаконтери и най-големите лодки. А Матос, след като към него се присъединиха седемдесет хиляди либи, ги раздели на няколко части. Без никакви затруднения организира обсадата на Утика и Хипакрите, подсигури си лагера в Тунис и ограничи Картаген от цяла външна Либия. Впрочем, самият Картаген е разположен в един залив, протегнат в дълбочина като полуостров, и в по-голямата си част ограден от море, а донякъде – от едно езеро. Провлакът, който го свързва с Либия, има ширина около двадесет и пет стадия. Недалеч от него, откъм страната на морето, се намира градът Утика, а от другата страна, отвъд езерото – Тунис. След като наемниците се установиха на стан около тези два града и ограничиха картагенците от континента, започнаха набези и срещу самия град, приближавайки се до стените му ту денем, ту нощем, и предизвикваха ужас и смут сред тия, които се намираха вътре.
3. С предварителните приготовления Ханон се беше справил добре. В това отношение той притежаваше дарба. Но когато трябваше да започне военни действия, стана друг човек. Допускаше грешки, когато можеше да се възползва от благоприятното положение и изобщо показваше неподготвеност и мудност. Ето защо най-напред, когато тръгна на помощ на обсадените в Утика и изплаши противника с многобройните си слонове – а те бяха не по-малко от сто – макар и да си спечели предимство, което му осигуряваше пълен успех, действията му след това бяха толкова лоши, че изложи на опасност и себе си, и обсадените. Изнасяйки извън града катапултите, метателните оръжия и всички обсадни съоръжения, той се установи на лагер пред града и предприе нападение срещу лагера на противника. Когато слоновете в своето настъпление ги притиснаха, противниците, неспособни да удържат на тяхната мощна атака, напуснаха масово лагера. Мнозина от тях загинаха, премазани от животните. Оцелялата част се събраха на един стръмен и обрасъл хълм, разчитайки на естествената защита, която мястото им предлагаше. Самият Ханон, който беше свикнал да воюва с нумидийците и либите, които, отстъпят ли веднъж, продължават да бягат още два-три дни, стремейки се да се отдалечат, реши, че и сега е сложил край на войната и е постигнал пълна победа. Занемари войската и лагера напълно, сам влезе в града и се погрижи за собствената си особа. Но избягалите на хълма наемници бяха обучени в дръзката тактика на Барка. Бяха свикнали от сраженията в Сицилия често в продължение на един и същи ден да отстъпват и след това веднага да контраатакуват противника. И тогава, като видяха, че командирът се оттегля в града и че войската се шляе около укреплението и се пръска извън лагера след успеха си, те се спуснаха и нападнаха лагера, избиха повечето от тях, а останалите принудиха позорно да избягат под стените и портите на града. Завладяха цялото въоръжение и артилерията на обсадените, която Ханон беше извел извън града, а сега предостави в ръцете на врага. Не само в този случай той прояви немара, ала само след няколко дена, когато противникът се установи срещу него при т. нар. Горза, поради близостта на враговете той имаше четири възможности за победа, две в редовен бой и две – след внезапна атака, но, както казват, и четирите е пропилял заради своята мудност и несъобразителност.
4. Поради всичко това картагенците, като разбраха, че той води зле военните операции, преизбраха за командващ Хамилкар, наречен Барка и го изпратиха да ръководи действията на войската. Дадоха му седемдесет слона, събраните от по-късно наемници, дезертиралите противници и заедно с тях – гражданската конница и пехота. Така цялата му войска наброяваше около десет хиляди души. Хамилкар, още с първото си излизане, благодарение на внезапна атака, смрази духа на противника, освободи Утика от обсадата и доказа, че е достоен за предишните си подвизи и за високото мнение, което жителите на града имаха за него. В тази акция той успя да постигне следното. На шийката, която свързва Картаген с Либия, има верига от непроходими хълмове, с няколко изкуствено прокопани прохода към страната. На всички тези места, удобни за преминаване на хълмистата верига, Матос беше поставил постове; освен това има една река, наречена Макарас, която минава по някои места близо до изхода от Картаген за страната; поради голямото си течение през нея не може да се преминава, с изключение на един мост над нея, който Матос също беше подсигурил, построявайки до него град. Поради всичко това картагенците не можеха не само да излязат в страната с войска, но дори и отделни граждани не можеха по своя воля да преминат, без да се натъкнат на противника. Като прецени всичко това Хамилкар, след като отчете всички способи и възможности за преодоляване на тази трудност при преминаването, състави следния план. Беше забелязал на устието на реката, че когато ветровете задухат от определени страни към него, то се затлачва и става проходимо, подреди войската готова за преминаване и без да разкрива пред други плана си, зачака подходящия момент. Когато дойде часът, изведе през нощта войската, без никой да разбере, и на изгрев слънце я прехвърли на споменатото място. След това действие, неочаквано както за враговете, така и за гражданите, Хамилкар прекоси равнината и се насочи към стражата, която пазеше моста.
5. Когато щабът на Спендий разбра това, поведе войските си, за да се срещнат в равнината и да се подпомогнат едни-други: тези от града при моста – около десет хиляди, а тези от Утика – повече от петнадесет хиляди. Когато двете войски се оказаха в полезрението една на друга, решиха, че картагенците са обкръжени, бързо започнаха да се приближават и подкрепяйки се едни-други с викове, се втурнаха срещу врага. Хамилкар настъпваше със слоновете в първия ред, след това – конницата, леко въоръжената пехота и накрая – тежката пехота. Като видя, че противниците атакуват така необмислено, той заповяда на своите да отстъпят. На тези от първия ред нареди да се обърнат и бързо да побягнат обратно. Тези, които в началото се намираха на ариергарда обърна и ги подреди във фронт срещу противника. Либите и наемниците, решили, че те са се уплашили и бягат, нарушиха бойния си ред и се втурнаха неудържимо напред. Но щом конете се приближиха до бойния ред на хоплитите и се обърнаха отново срещу врага, докато останалата войска продължаваше да напредва, либите свърнаха и побягнаха обратно, също така напосоки и безредно, както бяха нападнали. В резултат на това се сблъскваха с идващите зад тях и в бъркотията започнаха да се изтрепват едни – други, но най-много погинаха от набезите на конницата и натиска на слоновете. Така бяха избити около шест хиляди либи и наемници, а около две хиляди бяха пленени. Останалите избягаха – едни в града до моста, други – в лагера край Утика. Хамилкар, спечелил по този начин сражението, подгони враговете по петите и превзе града при моста с щурм, принуждавайки противника да избяга към Тунис. След това кръстоса цялата околност, спечелвайки едни от градовете, а други – превземайки с щурм. Така той възстанови самоувереността и храбростта на картагенците, облекчавайки ги от доскорошната безнадеждност.
6. Самият Матос остана да обсажда Хипакрите и посъветва галатския вожд Автарит и Спендий да нападат противника, като избягват равнината, поради големия брой вражески конници и слонове, да се придържат към планинските вериги покрай вражеската войска и да се спускат отгоре ѝ, когато тя се окаже в затруднено положение. Заедно с провеждането на този план, изпрати вестители при нумидийците и либите, за да поиска от тях помощ и да ги подкани да не пропускат такава възможност за освобождение. Спендий, след като събра от племената в Тунис всичко около шест хиляди воини, тръгна по планинските склонове успоредно на картагенската войска, като с него бяха и войниците на галата Автарит, на брой около две хиляди. Останалата част от първоначалната им войска беше дезертирала на страната на римляните, когато се бяха установили на лагер до Ерикс.

И когато Хамилкар се спря в една равнина, заобиколена от планини, помощните сили на нумидийците и либите се присъединиха към войската на Спендий. Картагенците разбраха, че либийската войска внезапно се е озовала срещу тях, тази на нумидийците – зад гърба им, а войската на Спендий – на фланга им. Оказа се в много трудно положение, което не можеха да избегнат.

1. По същото време един от най-знатните нумидийци, на име Нарава, човек с много войнствен дух, винаги благоразположен към картагенците, по силата на семейна традиция, прояви тогава особено ревностно чувство на лоялност, поради възхищението, което изпитваше към Хамилкар. Поради това, смятайки, че моментът е подходящ да се срещне с него и да му се представи, се приближи до лагера, придружен от около сто нумидийци. Когато се приближи до лагера, застана смело и даде знаци с ръка. Хамилкар се зачуди какви ли са му намеренията и когато изпрати един конник, той му заяви, че желае да се срещне със стратега. Докато картагенският вожд все още стоеше много изненадан и недоверчив, Нарава предаде своя кон и копията си на охраната и влезе смело и без оръжие в лагера. Картагенците се учудиха и смутиха от неговата храброст, но въпреки това го посрещнаха и приеха. Представен на вожда, той заяви, че е благоразположен към всички картагенци, но най-много желае да стане приятел на Барка. Затова е дошъл да се представи и да предложи своето вярно съюзничество във всички действия и начинания. Когато чу това, Хамилкар толкова се зарадва на храбростта, с която младежът се представи и на неговото простодушие по време на срещата, че не само прие да бъдат съюзници в бойните акции, но се закле, че ще му даде дъщеря си, ако той запази своята вярност към Картаген.

След като съглашението се сключи, Нарава се присъедини към тях с подчинените си нумидийци, на брой около две хиляди и Хамилкар, подсилен с това подкрепление, предложи сражение на противника. Войската на Спендий, съединила се по същия начин с либите, се спусна от планинските склонове и се хвърли срещу картагенците. Разгоря се ожесточена битка, която бе спечелена от Хамилкар, поради умелото използване на слоновете в сражението и действената подкрепа на Нарава. Автарит и Спендий избягаха, избити бяха около десет хиляди и пленени – около четири хиляди души от войската им. Спечелил победата, Хамилкар даде възможност на пленниците, които поискаха да се присъединят към него, да го сторят и ги въоръжи с пленените доспехи на убитите. Тези, които не пожелаха, събра и им каза, че им прощава за досегашните грешки и че разрешава на всеки да си отиде по своя път, накъдето пожелае. Ала ги заплаши, че ако в бъдеще вдигнат оръжие срещу картагенците и някой бъде заловен, ще получи сурово наказание.[[59]](#endnote-59)

1. Междувременно наемниците в Сардиния, ревностни в делата на Матос и Спендий, се вдигнаха срещу намиращите се на острова картагенци. Най-напред затвориха в крепостта Бостар, началника на наемниците и неговите съотечественици, и ги избиха. След това, когато картагенците изпратиха войска, начело със стратега Ханон, тази войска изостави Ханон и премина на страната на бунтовниците. Най-напред плениха самия него и го разпънеха на кръст, а след това, измисляйки всевъзможни мъчения, изтезаваха всички картагенци на острова и ги избиха. След това покориха всички градове на острова и установиха над него власт чрез насилие, докато не се скараха с жителите на острова и не бяха изгонени от тях в Италия. По този начин картагенците загубиха Сардиния, остров, отличаващ се по своята големина, многобройно население и плодородие. Но понеже мнозина са говорили за този остров с големи подробности, считаме, че не е необходимо да повтаряме неща, за които всички са единодушни.

Матос и Спендий, а заедно с тях – и галатът Автарит, се отнесоха с подозрение към проявената от Хамилкар човечност спрямо пленниците. В страха си да не би либите и наемната войска да бъдат примамени и да се възползват от обещаната сигурност, се събраха да измислят някакво нечестиво деяние, с което да предизвикат омразата на войниците към картагенците. Решиха да свикат общо събрание. На него представиха вестоносец с писмо, уж от страна на техните съюзници в Сардиния. В това писмо се даваше съвет да пазят внимателно Гескон и неговите съграждани, които, както казах по-горе, бяха арестували с измама, понеже някои от лагера водели преговори с картагенците за тяхното освобождение. Като използва това за повод, Спендий най-напред ги призова да не се доверят на проявената от страна на картагенския стратег човечност спрямо пленниците. Защото той бил постъпил така със заловените не за да им пощади живота, а с намерение „след като ги освободи, да покори всички ни, и наведнъж да ни накаже, след като му се доверим“. Освен това ги предупреди да пазят зорко Гескон и неговите хора, за да не би като ги освободят, да си навлекат презрението на враговете и тяхното собствено дело да пострада, ако позволят на такъв личен мъж и добър стратег да избяга. Защото вероятно след време той ще се превърне в техен най-страшен съперник. Още докато говореше това, се появи друг приносител на писмо, уж от Тунис, със съдържание, подобно на това от Сардиния.

1. След това взе думата галатът Автарит и заяви, че единственото спасение за тях е в това, да не разчитат на картагенците. Докато някой очаквал милост от картагенците, не можел да бъде техен верен съюзник. Затова ги призова да вярват на тези, да слушат тези и да приемат съветите на тези, които винаги произнасят най-враждебни и остри слова по отношение на картагенците. И всички, които говорят противоположни неща, да бъдат смятани за предатели и врагове. След като каза това, ги посъветва да изтезават и след това да убият не само Гескон и арестуваните с него, но и всички картагенци, които биха заловили по-късно. С наставленията си той постигна голям успех, защото повечето разбираха неговия говор. Той беше воювал дълго време и беше се научил да говори на финикийски. Поради дългата изминала война повечето се бяха научили да разбират този език. Затова тълпата единодушно го възхвали и той се оттегли, изпратен с всеобщо одобрение. Много оратори от различните народности излязоха и започнаха едновременно да призовават поне да се откажат от изтезанията, заради добрините, които преди това Гескон им беше сторил, но думите им не се разбираха, защото говореха едновременно, всеки на своя език; ала когато се разбра, че се обявяват против наказанието и един от присъстващите извика: „Хвърляй!“, пребиха с камъни всички тези оратори. Всички тях, пребити сякаш от диви зверове, сънародниците им изнесоха да ги погребат. Тогава хората на Спендий изведоха от лагера Гескон и пленените заедно с него, на брой около седемстотин. Отведоха ги недалече от войската и най-напред им отсякоха ръцете, започвайки с Гескон, същия, когото малко преди това бяха предпочели пред всички картагенци и наричайки го „благодетел“, се бяха обърнали към него като посредник в уреждането на споровете. След като им отсякоха ръцете, отрязаха и другите членове на нещастниците и така, осакатени и изтерзани, хвърлиха още живите трупове в гробна яма.
2. Картагенците, когато научиха за това нещастие, не можеха да сторят нищо друго, освен да пламнат от негодувание и разгневени от загубата, изпратиха посланици при Хамилкар и другия стратег – Ханон, като поискаха от тях да помогнат и да отмъстят за нещастниците. При нечестивците изпратиха вестители да поискат да им предаде труповете. Те не само че не им ги дадоха, но казаха на пратениците в бъдеще да не изпращат нито вестител, нито посланик, защото ще ги сполети същото наказание, каквото изтърпя Гескон. Оттук нататък постановиха и заявиха на своите, ако някой залови картагенец, да го подложи на изтезание и след това да го убие; а ако хване някой техен съюзник, да му отреже ръцете и така да го праща в Картаген. Това указание по-нататък те изпълняваха старателно. Гледайки всичко това, човек не може да отрече, че не само човешките тела и разните циреи и отоци, появяващи се по тях, понякога подивяват и стават неизлечими, но че това в най-голяма сила важи за човешките души. При циреите, когато опиташ да ги лекуваш, понякога те се раздразват от самото лекуване и още по-бързо се разпространяват по тялото; но ако ги оставиш, поради своята природа продължават да разяждат плътта, докато разрушат тъканта отвътре. По същия начин често и в душата се пораждат такива черни и гнойни пъпки, че накрая човек става по-нечестив и жесток от всички животни. Ако към такива хора проявиш снизходителност и човечност, те решават, че кроиш нещо срещу тях и искаш да ги измамиш, и стават още по-недоверчиви и враждебни спрямо тия, които се отнасят с тях милосърдно; но ако получат полагаемото се възмездие, те страстно се стремят да ни надминат и не остава нищо отблъскващо и ужасно, което да не се решат да направят, смятайки тази своя дързост за положително качество. Накрая така подивяват, че престават да бъдат хора. Началната и най-голямата причина за формирането на такова поведение трябва да се припише на порочните нрави и на лошото възпитание в детството. В сила са и други причини и преди всичко – вечната надменност и алчност на тия, които са начело. Всичко това се отнасяше и за тази военна наемническа сила, но най-вече – за техните вождове.
3. Хамилкар, затруднен от вражеското безумие, извика при себе си Ханон, убеден, че ако двете войски се съберат, войната ще приключи бързо. Междувременно започна да избива вражите пленници, заловени на бойното поле, а доведените при него в окови хвърляше под слоновете, разбрал, че единственото спасение е ако може напълно да унищожи враговете.

Но докато надеждите на картагенците за благоприятен изход от войната се увеличаваха, ходът на събитията се обърна неочаквано в тяхна вреда. Когато стратезите се събраха, скараха се толкова сериозно, че не само пропуснаха много възможности да спечелят предимство над враговете, но дори им осигуриха условия да си осигурят надмощие, поради взаимното си съперничество. Като разбраха това, картагенците наредиха единият от стратезите да се оттегли, а другият да оглави цялата войска, както войската реши. Освен това, заради морска буря, загубиха напълно всички припаси, изпратени им от мястото, наричано Емпорион, на което най-много разчитаха при снабдяването си с храна и други продоволствия. При това бяха лишени от Сардиния, както казах по-горе, остров, който им е бил винаги от огромна полза при такива трудни обстоятелства.[[60]](#endnote-60) Но най-голямо нещастие беше отдръпването на градовете Хипакрите и Утика, единствените градове в Либия, които издържаха мъжествено не само сегашната война, но бяха показали мъжество и в сраженията с Агатокъл, и при нахлуването на римляните, и никога не бяха проявявали и най-малкия враждебен жест спрямо Картаген. А сега не само че безразсъдно се отцепиха на страната на либите, и променяйки своето отношение, изведнъж им предоставиха своята вярност и гостоприемство, но същевременно проявиха спрямо картагенците непреодолима омраза и гняв. Изпратените при тях на помощ картагенски войници, на брой около петстотин, заедно с водача им, убиха и труповете хвърлиха от стените, а града предадоха на либите. Отхвърлиха дори молбата на картагенците да им се разреши да погребат труповете на тези нещастници. Подкрепени от тези обстоятелства, заговорниците на Матос и Спендий се заеха с обсадата на самия Картаген. А пък Барка се обедини със стратега Ханибал – защото него гражданите изпратиха при войската. Войниците бяха решили, че Ханон е този, който трябва да се оттегли, след като картагенците им дадоха правото те самите да решат спора между стратезите. Та Хамилкар, заедно с него и с Нарава, обходи страната, залавяйки хранителните доставки на Матос и Спендий, като получаваше в това и в други начинания голяма подкрепа от страна на нумидиеца Нарава.

1. Такова беше разположението на полевите сили. Картагенците, оградени отвсякъде, бяха принудени да отправят своите надежди към съюзните им градове. През целия ход на войната Хиерон винаги проявяваше усърдие в изпълняването на техните искания, а тогава показа особено старание, убеден, че ще бъде в негова полза – както за запазване на властта му в Сицилия, така и за приятелството с Рим – да бъде спасен Картаген, та да не се даде на по-силния без никакви усилия да спечели това, което му се предоставя. Всичко това той прецени съвсем разумно и мъдро. Защото такива неща не бива никога да се пренебрегват, нито е редно да се подпомага засилването на една такава държава, с каквато впоследствие не може да се спори дори за признатите от нея самата права. Всъщност и римляните не отстъпиха от своята готовност да спазват споразуменията, произтичащи от договора. В началото възникна известен спор между двете страни по следните причини: римляните проявиха недоволство, когато картагенците заловиха плаващите от Италия до Либия търговци, затова, че снабдяват техните противници с продоволствие и ги вкара в затвора – на брой около петстотин. Но след като успяха да освободят всичките чрез преговори, останаха толкова благодарни, че върнаха на картагенците всички останали пленници от Сицилийската война. Оттогава нататък изпълняваха всички техни молби с готовност и сърдечност. Поради това разрешиха на своите търговци да изпълняват всички картагенски поръчки, но не и тези на противниците им. По-късно, когато наемниците в Сардиния въстанаха срещу Картаген и ги поканиха да заемат острова, те отказаха. А когато жителите на Утика предложиха да им се предадат, те не приеха, като спазиха условията на договора.[[61]](#endnote-61)

Картагенците, след като си осигуриха подкрепата на тези свои приятели, продължаваха да устояват на обсадата.

1. Но Матос и Спендий се оказаха не по-малко в положението на обсадени, отколкото на обсаждащи. Хамилкар ги беше довел до такава оскъдица на провизии, че накрая ги принуди да вдигнат обсадата. След известно време те избраха най-добрите наемници и либи, между които либиецът Зарзас с неговите воини, всичко на брой около петдесет хиляди и се опитаха отново да се противопоставят на открито и да пазят войската на Хамилкар. Отбягваха сраженията в равнината, понеже се страхуваха от слоновете и конницата на Нарава и се опитваха да предизвикат сражения по планински и стръмни места. В тези схватки не отстъпваха по устрем и дързост на своите противници, но тактиката им беше по-лоша. В този момент, струва ми се, можа да се види на практика колко голяма е разликата между създадената в опита методика и силата на един пълководец, и неподготвеността в действията на невежия войник. Хамилкар, подобно на добър играч на дама, изби много от тях, обграждайки ги на големи групи, без да могат да му откажат съпротива. Мнозина други срази в големи битки, чрез изненадващи засади, или като връхлиташе върху тях, ги хвърляше в паника, то денем, ту нощем; всички, които заловеше живи, ги хвърляше на слоновете. Накрая, след като неочаквано се установи на лагер срещу тях, в места, неудобни за действия от тяхна страна, и благоприятни за неговите собствени сили, ги доведе до такова положение, че не можеха нито да се осмелят да нападнат, нито да избягат, обкръжени отвсякъде от лагери и ровове, докато ги принуди от глад да се изяждат един-друг. Така съдбата заслужено им отвърна за безчестието и беззаконието, което те бяха проявили към другите. Не се осмеляваха да влязат в бой, защото поражението и наказанието на пленените щеше да бъде сигурно, а за преговори не смееха и да помислят, осъзнавайки собствените си престъпления. Очаквайки непрекъснато помощ от Тунис, която вождовете им обещаваха, не се спряха пред нито едно престъпление спрямо самите себе си.
2. След като в безчестието си използваха за храна своите пленници, след като изядоха и робите си, и от Тунис не дойде никаква помощ, водачите им разбраха, че самите те са пред смъртна опасност, поради освирепяването, в което войнишката тълпа беше изпаднала. Автарит, Зарзас и Спендий решиха да се предадат в ръцете на противника и да говорят с Хамилкар за примирие. Изпратиха вестител и когато получиха съгласие за преговори, отидоха при картагенците, всичко десет на брой. Хамилкар се споразумя с тях по следния начин: картагенците ще си изберат по свое желание десетима от враговете. Останалите ще си отидат само с по един хитон. Веднага след като те се съгласиха, Хамилкар каза, че съгласно договора избира тях десетимата. По този начин картагенците заловиха Автарит, Спендий и най-личните от останалите водачи. Либите, като разбраха за задържането на вождовете, помислиха, че са измамени, тъй като не знаеха условията на договора и затова се хвърлиха към оръжието, но Хамилкар ги обкръжи със слоновете и останалата войска, при което изби всички – на брой повече от четиридесет хиляди, близо до мястото, наречено „Прион“. Името си това място е получило поради приликата си с така назоваваното сечиво.
3. С успеха си Хамилкар отново възроди надеждата на картагенците за по-добър изход, макар вече да бяха престанали да вярват в спасението. Самият той, заедно с Нарава и Ханибал, обходи страната и градовете из нея. След като либите, поради скорошната победа, се покориха и минаха на тяхна страна, възвърнаха си повечето градове, стигнаха до Тунис и се заеха с обсадата на войската на Матос. Откъм страната на Картаген се разположи Ханибал, а от противоположната – Хамилкар. След това доведоха под стените Спендий и останалите пленници и ги разпъна пред очите на всички. Но когато Матос забеляза, че Ханибал проявява безгрижие и прекалена самоувереност, нападна лагера му, изби много картагенци и прогони всички от територията на лагерните укрепления. Овладяха целия им товар и заловиха самия пълководец Ханибал. Него самия веднага доведоха до кръста на Спендий и след като го подложиха на мъчителни изтезания, свалиха Спендий от кръста и приковаха на негово място още живия Ханибал, като освен това около трупа на Спендий заклаха тридесет от най-личните картагенци. Така съдбата сякаш преднамерено, като да ги сравни, им даде по ред възможност да се накажат едни-други по най-жесток начин. Поради голямото разстояние между лагерите, Барка късно разбра за нападението извън града, но дори когато разбра, не можа да се притече толкова бързо на помощ, заради трудно проходимото пространство между тях. Затова вдигна лагера си до Тунис и като стигна до реката Макарас, се устрои на лагер при устието ѝ до морето.
4. Когато картагенците научиха за това неочаквано поражение, отново загубиха дух и се обезкуражиха. Едва наскоро храбростта бе започнала да се възвръща в душите им; затова така изведнъж загубиха надежда. Но въпреки това не престанаха да взимат мерки за спасението си. Определиха тридесет члена на герузията и заедно с тях изпратиха при Барка стратега Ханон, който по-рано се бе оттеглил от командването, но сега отново ги прие, и останалите годни за война граждани, които бяха въоръжили като последен резерв. На сенаторите възложиха по всякакъв начин да прекратят споровете между двамата стратези и да ги накарат да действат съвместно, поради създалото се положение. Стареите събраха двамата стратези и им изложиха толкова много и разнообразни причини, че ги принудиха да се споразумеят и подчинят на словата им. Оттук нататък Барка и Ханон планираха своите действия в единомислие и действаха според желанието на картагенците. Така че Матос, след няколко неуспешни дребни сражения, повечето от които се бяха разиграли край т. нар. Лептис и някои други – около други градове, накрая предпочете да заложи крайният изход от войната на едно решително сражение, нещо, което и самите картагенци очакваха с нетърпение. С това намерение и двете страни призоваха за битката всичките си съюзници и изтеглиха от градовете своите гарнизони, с намерението да заложат всичко. Когато и двете страни бяха готови за битката, по даден сигнал бойните им редици се понесоха едни срещу други. Сражението беше спечелено от картагенците. Повечето либи бяха избити в самото сражение, а останалите избягаха в някакъв град и не след дълго се предадоха. Самият Матос беше пленен от противниците.
5. Останалата част на Либия веднага след сражението се покори на картагенците. Но градовете Хипакрите и Утика не се предадоха, тъй като нямаха никакво основание да разчитат на преговори – след предишния си бунт не бяха оставили място за никакво съжаление и милост към себе си. Така дори и в подобни прегрешения умереността и съзнателното въздържане от непоправими действия си имат своите големи предимства. Но Ханон и Барка обсадиха двата града и скоро след това ги принудиха да приемат такива договори и условия, каквито картагенците сметнаха за добре.

Либийската война, довела Картаген до такава гибелна опасност, завърши по такъв начин, че картагенците не само си възвърнаха властта над Либия, но и имаха възможността да накажат както се полага виновниците за метежа. Краят беше такъв: младежите на Картаген устроиха триумфално шествие по улиците на града, подлагайки Матос и неговата свита на всякакви оскърбления. Три години и близо четири месеца воюваха наемниците с Картаген, в една война,[[62]](#endnote-62) надминаваща всички, които са ни познати, по безчестие и беззаконие.

Междувременно римляните, поканени от дезертиралите при тях наемници в Сардиния, предприеха експедиция до този остров.[[63]](#endnote-63) Когато картагенците възнегодуваха затова, че собствеността на Сардиния е по-скоро тяхна и започнаха приготовления да накажат тези на острова, които им бяха изменили, римляните, използвайки това като предлог, обявиха война на Картаген, заявявайки, че той се готви за война не срещу сардините, а срещу самите тях. Картагенците, които едва се бяха отървали в доскорошната война, изобщо не бяха склонни да възобновяват враждебните отношения с Рим. Подчинявайки се на обстоятелствата, не само отстъпиха Сардиния, но се съгласиха да платят на Рим още хиляда и двеста таланта, за да избегнат временно една нова война. Така стана всичко това.

ВТОРА КНИГА

Съдържание:

ХАМИЛКАР В ИБЕРИЯ. ГИБЕЛТА МУ. ПРИЕМНИКЪТ МУ ХАСДРУБАЛ (1).

СЪБИТИЯТА В ИЛИРИЯ. ЦАР АГРОН. ПОРАЖЕНИЕТО НА ЕТОЛИТЕ ПРИ МЕДИОН (2-3).

ИЛИРИЙСКАТА ЦАРИЦА ТЕВТА. ГАЛАТСКИТЕ НАЕМНИЦИ ПРЕДАВАТ ФЕНИКЕ НА ИЛИРИТЕ. ВОЖДЪТ СКЕРДИЛАИД. ПОБЕДАТА НА ИЛИРИТЕ НАД ЕПИРОТИТЕ (4-5). НАМЕСАТА НА АХЕИТЕ ПРИ ХЕЛИКРАН. МИРЪТ НА ЕПИРОТИТЕ И АКАРНАНИТЕ С ИЛИРИТЕ. НЕРАЗУМНОСТТА НА ЕПИРОТИТЕ (6).

ВЕРОЛОМСТВОТО НА ГАЛАТСКИТЕ НАЕМНИЦИ (7).

НАБЕЗИТЕ НА ТЕВТА ПО МОРЕ. ОБСАДАТА НА ИСА. РИМСКИТЕ ПРАТЕНИЦИ ГНЕЙ И ЛУКИЙ КОРУНКАНИЙ. ИЛИРИТЕ ПРЕВЗЕМАТ ЕПИДАМН С КОВАРСТВО. ОБСАДАТА НА КОРКИРА (8-9).

АХЕЙСКАТА ФЛОТА ПРИ ОСТРОВИТЕ ПАКСИ. КОРКИРА СЕ ПРЕДАВА НА ИЛИРИТЕ. ДЕМЕТРИЙ ФАРОСКИ (10).

ВОЙНАТА НА РИМ В ИЛИРИЯ. ДЕМЕТРИЙ ФАРОСКИ – СЪЮЗНИК НА РИМЛЯНИТЕ. ГРАДОВЕТЕ – СЪЮЗНИЦИ. МИРЪТ С ИЛИРИТЕ. РИМСКОТО ПРАТЕНИЧЕСТВО В ЕЛАДА. ПЪРВОТО ИМ УЧАСТИЕ В ИСТМИЙСКИТЕ ИГРИ (11-12).

СЪБИТИЯТА В ИБЕРИЯ. ОСНОВАВАНЕТО НА НОВ КАРТАГЕН. МИРЪТ МЕЖДУ РИМ И ХАСДРУБАЛ (13).

СЪБИТИЯТА В ГАЛАТИЯ. ЦИЗАЛПИНСКА ГАЛАТИЯ. ТРИЪГЪЛНАТА ФОРМА НА ИТАЛИЯ. ФОРМА И ГРАНИЦИ НА ЦИЗАЛПИНСКА ГАЛАТИЯ. ПЛОДОРОДИЕТО Ѝ. АЛПИЙСКИТЕ И ТРАНС-АЛПИНСКИТЕ ГАЛАТИ. АПЕНИНИТЕ. РЕКАТА ПАДОС. ТИРЕНИТЕ И ГАЛАТИТЕ ОТСАМ И ОТТАТЪК ПАДОС. ПОМИНЪК И ОБИЧАИ НА ЦИЗАЛПИНСКИТЕ ГАЛАТИ (14-17).

НАХЛУВАНИЯТА НА ГАЛАТИТЕ В ТЕРИТОРИИТЕ НА

РИМ. ПРЕДИ-ШНИТЕ ВОЙНИ МЕЖДУ РИМЛЯНИ И ГАЛАТИ (18-21).

ИНСОБРИТЕ И БОИТЕ ПОДКРЕПЯТ ГЕСАТИТЕ. СТРАХОВЕТЕ НА РИМЛЯНИТЕ (22).

ИЗБУХВА ГАЛАТСКАТА ВОЙНА. ВЕНЕТИТЕ И ГОНОМАНИТЕ МИНАВАТ НА СТРАНАТА НА РИМ. ВОЙСКИТЕ НА

ПРОТИВНИКА. КОНСУЛЪТ ЛУКИЙ ЕМИЛИЙ. ВОЙСКИТЕ НА РИМ И НЕГОВИТЕ СЪЮЗНИЦИ. РИМСКИЯТ ЛЕГИОН (23-24).

ГАЛАТИТЕ ОПУСТОШАВАТ ТИРЕНИЯ. ПОРАЖЕНИЕТО НА РИМ ПРИ ФЕСОЛА. ЛУКИЙ ИДВА НА ПОМОЩ. ГАЛАТИТЕ СЕ ОТТЕГЛЯТ (25-26).

ГАЙ АТИЛИЙ НА ВРЪЩАНЕ ОТ САРДИНИЯ ПРЕСРЕЩА НАШЕСТВЕНИЦИТЕ. ГАЛАТИТЕ МЕЖДУ ДВАМА ПРОТИВНИКА (27).

ДВУСТРАННИЯТ БОЕН РЕД НА ГАЛАТИТЕ. ГЕСАТИТЕ СЕ БИЯТ ГОЛИ. СРАЖЕНИЕТО ПРИ ТЕЛАМОН. ПРЕДИМСТВАТА И НЕДОСТАТЪЦИТЕ НА ДВУСТРАННИЯ БОЕН РЕД. БОЙНИЯТ ВИК НА ГАЛАТИТЕ. ГАЛАТИТЕ ТЪРПЯТ ПОРАЖЕНИЕ ЗАРАДИ ЛОШОТО СИ ВЪОРЪЖЕНИЕ. РИМЛЯНИТЕ ЗАВЗЕМАТ ЗЕМЯТА НА БОИТЕ (28-31).

ВОЙНАТА НА ПУБЛИЙ ФУРИЙ И ГАЙ ФЛАМИНИЙ С ИНСОБРИТЕ. ЗЛАТНИТЕ ОТЛИЧИЯ НА ВАРВАРИТЕ. ПОРАЖЕНИЕТО НА ИНСОБРИТЕ. НЕКАДЪРНОСТТА НА ФЛАМИНИЙ. ПОБЕДАТА НА КЛАВДИЙ МАРЦЕЛ ПРИ КЛАСТИДИОН. ГНЕЙ КОРНЕЛИЙ СКИПИОН ЗАВЛАДЯВА АХЕРА И МЕДИОЛАН (34).

ИНСОБРИТЕ СЕ ПРЕДАВАТ. КРАЙ НА ВОЙНАТА. ДОСТОЙНА ЗА РАЗКАЗВАНЕ ИГРА НА СЪДБАТА. ЗАЩО НЕ БИВА ДА СЕ ПЛАШИМ ОТ ВАРВАРСКИ НАШЕСТВИЯ (35).

ХАНИБАЛ ПОЕМА СЛЕД ХАСДРУБАЛ УПРАВЛЕНИЕТО НА ИБЕРИЯ (36).

ПРЕХОД КЪМ ДРУГА ТЕМА ОТ ПОДГОТВИТЕЛНАТА ЧАСТ. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА. ДЪРЖАВАТА НА АХЕИТЕ И ТЕХНИЯ

СЪЮЗ (37).

ИМЕТО НА АХЕИТЕ. ДРЕВНИТЕ ИМ ЗАКОНИ. АХЕИТЕ – АРБИТРИ В СПОРОВЕТЕ НА ИТАЛИЙСКИТЕ ЕЛИНИ, МЕЖДУ ЛАКЕДЕМОН И ТИВА. ДВАНАДЕСЕТТЕ ГРАДА – ЧЛЕНОВЕ НА СЪЮЗА. ОТНОШЕНИЯТА С МАКЕДОНСКОТО ЦАРСТВО.

ПОХВАЛНО СЛОВО ЗА АХЕИТЕ (38-42).

АХЕЙСКИЯТ СТРАТЕГ МАРГОС. АРАТ ПРИСЪЕДИНЯВА КЪМ СЪЮЗА СИКИОН, КОРИНТ И МЕГАРА. СТРАТЕГЪТ АРАТ СРЕЩУ МАКЕДОНИТЕ И ЕТОЛИТЕ. МАКЕДОНСКИЯТ ЦАР АНТИГОН ГОНАТ (43).

СЪЮЗЪТ НА АХЕИТЕ И ЕТОЛИТЕ СРЕЩУ ДЕМЕТРИЙ. ОТХВЪРЛЯНЕ НА ТИРАНИИТЕ И ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ КЪМ СЪЮЗА. ЛИДИАД, ТИРАНЪТ НА МЕГАЛОПОЛИС (44).

СЪЮЗ НА ЕТОЛИТЕ С АНТИГОН ДОЗОН И КЛЕОМЕН СРЕЩУ АХЕИТЕ. КЛЕОМЕНОВАТА ВОЙНА. НАМЕСАТА НА АНТИГОН ГОНАТ НА СТРАНАТА НА АХЕИТЕ. ПРЕВЗЕМАНЕТО НА АКРОКОРИНТ (45-55).

КРИТИКА НА ИСТОРИКА ФИЛАРХ. ЗА РАЗЛИКАТА МЕЖДУ

ТРАГЕДИЯТА И ИСТОРИЯТА. ПРЕДАТЕЛСТВАТА НА ЖИТЕЛИТЕ НА МАНТИНЕЯ. ЗАСЛУЖЕНОТО ИМ НАКАЗАНИЕ (56-58).

ЗАТРОГВАЩИЯТ РАЗКАЗ НА ФИЛАРХ ЗА ГИБЕЛТА НА АРИСТОМАХ ОТ АРГОС. ЗА СПРАВЕДЛИВОСТТА НА НЕГОВОТО НАКАЗАНИЕ. ЗАДЪЛЖЕНИЕТО НА ИСТОРИКА ДА ОПИСВА ФАКТИТЕ ТОЧНО. КЛЕОМЕН ОПУСТОШАВА ЗЕМЯТА НА АРГОС. АНТИГОН НАХЛУВА В ЛАКОНИЯ. ВОЙСКАТА НА КЛЕОМЕН ПРИ СЕЛАССИЯ. ЕВАНТ, ОЛИМП И ЕНОС. ЛАКЕДЕМОНСКИТЕ ПЕРИЕКИ (59-65).

ВОЙСКИТЕ НА АНТИГОН ПРИ РЕКАТА ГОРГИЛ. БОЙНИЯТ РЕД НА АНТИГОН И КЛЕОМЕН. СРАЖЕНИЕТО. РАЗУМНОТО РЕШЕНИЕ НА ФИЛОПОЙМЕН. ПОХВАЛАТА НА АНТИГОН. ПОРАЖЕНИЕТО НА ЕВКЛИД, БРАТ НА КЛЕОМЕН (66-68).

СИЛАТА НА ФИЛОПОЙМЕН. ЛАКЕДЕМОНИТЕ СА НАДВИТИ. КЛЕОМЕН СЕ СПАСЯВА В АЛЕКСАНДРИЯ. ТЪРЖЕСТВОТО НА АНТИГОН. ЕЛИНИТЕ МУ ОТДАВАТ ПОЧЕСТИ.

СМЪРТТА НА АНТИГОН (69-70).

ЦАРЕТЕ, ПОЧИНАЛИ ПО СЪЩОТО ВРЕМЕ. ВРЪЗКАТА НА ПЪРВА И ВТОРА КНИГА СЪС СЛЕДВАЩИТЕ (71)

1. В предишната книга разясних кога римляните, подчинили Италия, започнаха действия извън нея; после – как влязоха в Сицилия и по какви причини започнаха война с Картаген за упоменатия остров. След това разказах кога за пръв път започнаха да формират военноморска сила и какво се случи на всяка от двете страни в тази война, в която картагенците изоставиха цяла Сицилия, а римляните установиха властта си над целия остров, с изключение на територията, подчинена на Хиерон. После се опитах да опиша как наемниците се разбунтуваха срещу картагенците и поведоха т. нар. Либийска война; описах докъде стигнаха извършените в нея безчестия и до какъв край доведе непредвидимия ход на събитията, така щото накрая картагенците да удържат победа. Сега, според първоначалния си план, ще направя преглед на събитията, които последваха.

Веднага след като картагенците възстановиха властта си в Либия, изпратиха Хамилкар с подобаваща военна сила в земите на Иберия.[[64]](#endnote-64) С войската си той взе и сина си Ханибал, тогава деветгодишен, премина през Херакловите стълбове и се зае да подчини Иберия на Картаген. Там прекара почти девет години, покорявайки мнозина ибери, кога с война, кога с убеждаване. Завърши живота си по начин, достоен за предишните му дела. Влезе в едно сражение с най-войнственото и силно племе и проявявайки в тази битка присъщата си дързост, загина храбро. Картагенците предадоха командването на Хасдрубал, негов зет и триерарх.[[65]](#endnote-65)

1. По същото това време римляните за пръв път навлязоха с войска в Илирия и останалата част на Европа.[[66]](#endnote-66) Този въпрос не е за пренебрегване, а трябва внимателно да се разгледа от тия, които искат да схванат истинската моя цел, да разберат увеличаването и изграждането на римската власт. Решиха да осъществят този поход по следните причини. Илирийският цар Агрон, син на Плеврат, притежаваше най-голямата сухопътна и морска сила от всички, които бяха царствали преди него в Илирия.[[67]](#endnote-67) Деметрий, бащата на Филип,[[68]](#endnote-68) го беше подкупил и той обеща да помогне на жителите на Медиония, обсадени от етолите. Етолите, след като не бяха успели да убедят Медиония да влезе в техния съюз, се опитаха да го завладеят със сила. Те вдигнаха цялата си войска, установиха я на лагер около града и започнаха старателна обсада, напрягайки всички сили и използвайки всякакви средства.[[69]](#endnote-69) Дойде времето за избори и те трябваше да изберат друг стратег. Обсадените бяха вече в много тежко положение и се очакваше всеки ден да се предадат. Досегашният стратег заяви пред етолите, че щом като досегашните несгоди и опасности, свързани с обсадата е претърпял той, справедливо е на него да се даде привилегията да се погрижи за плячката и името му да бъде написано върху щитовете в чест на победата. Но някои и най-вече кандидатите за поста възразиха на словото му и приканиха народа да не решава предварително, а да изчакат и да оставят съдбата да определи на кого се полага наградата. Тогава етолите решиха, че новият стратег, който и да е той, ще подели с досегашния, след завладяването на града, правото да се разпореди за плячката и името му да бъде изписано върху щитовете.
2. Решението се потвърди и на следващия ден трябваше да стане изборът за новия стратег и неговото назначаване, според обичая на етолите. В това време, през нощта, доплаваха в Медиония, на близкия до града бряг, сто лодки, и в тях – пет хиляди илири. Хвърлиха котва тук и на изгрев, бързо и тайно, извършиха десанта. Подреждайки се в боен ред, присъщ за тях, тръгнаха на групи към лагера на етолите. Когато етолите видяха това, стъписаха се от неочакваната и дръзка поява на илирите. Но, създали си от много време насам добро самочувствие и разчитайки на своята сила, повече или по-малко запазиха кураж. По-голямата част от хоплитите и конницата си разположиха в равнинните места пред лагера, а друга част от конницата и леко въоръжената си пехота установиха на удобни позиции пред лагера. Илирите, нападайки леката пехота, я изблъскаха с големината и тежестта на своя боен ред, и принудиха конницата след тях да се оттегли към тежката пехота. После, спускайки се от изгодна позиция срещу подредените в равнината, бързо ги обърнаха в бяг, като в това време етолите бяха нападнати и от медиониите откъм града. Мнозина от тях загинаха, а още повече бяха пленени. Илирите, след като изпълниха заповедта на своя цар, откараха обоза и останалата плячка, бързо се оттеглиха при лодките си и отплаваха за своята родина.
3. Медиониите, получили такова ненадейно спасение, свикаха събрание и взеха решение по някои въпроси, включително и за надписването по щитовете. Решиха, подигравайки се с решението на етолите, да напишат, че са спечелили „от“ сегашния етолийски стратег и „от“ тоя, който щеше да го замести, а не „при“ неговото управление. Сякаш това, което им се случи, бе дошло от съдбата, за да покаже тя на хората изобщо своето превъзходство. В такъв кратък срок тя им предостави да сторят на враговете си това, което вече очакваха, че ще получат от тях. Етолите, претърпели такова неочаквано поражение, дадоха урок на всички, че никога не бива да взимаме решение за бъдещето, като че ли то е настояще, нито пък да сме сигурни, че едно благоприятно положение няма да се обърне, а винаги, понеже сме хора, да отдаваме дължимото на неочаквания изход, и особено при война.

След като лодките се върнаха, вождовете доложиха на царя Агрон за битката. Той така се зарадва, понеже етолите бяха смятани за най-самоуверения народ, че се отдаде на пиене и ядене и хвана плеврит; от това след няколко дни умря. Царството беше наследено от жена му Тевта,[[70]](#endnote-70) която разпредели задълженията по управлението между приятели, на които разчиташе. С женския си ум, мислейки само за най-близките успехи и не можеща да прецени в перспектива, най-напред нареди да бъдат залавяни всички частни кораби. После, като събра флота и военна сила, не по-малка от предишната, я прати със заповед да се отнасят с цялата земя като към вражеска.

1. Те най-напред направиха десант при Елида и Месения; тези две територии илирите непрекъснато плячкосваха. Поради дължината на крайбрежната ивица и затова, че главните градове бяха навътре и надълбоко в сушата, за местното население беше трудно да получи помощ при нападенията на илирите. Затова те често нападаха и ограбваха безнаказано тези земи. Но тогава се отправиха към Епир и Фойнике,[[71]](#endnote-71) за да се снабдят с провизии. Срещнаха някакви галатски войници, които се намираха във Фойнике в качеството си на наемници на Епир. Бяха на брой около седемстотин и им предложиха да се обединят с тях, като предадат града. Когато те се съгласиха, завладяха с щурм града и неговите жители, чрез галатската помощ отвътре. Щом епиротите научиха, бързо изпратиха помощ на цялата си войска. Като стигнаха Фойнике и прехвърлиха реката, течаща пред града, си направиха лагер, махайки стълбовете на моста, за сигурност. Когато им се съобщи, че Скердилаид[[72]](#endnote-72) се приближава с пет хиляди илири по суша през проходите до Антигония, пратиха част от войската да пази Антигония. Самите те го удариха на разгулен живот, ползвайки се безпрепятствено от благата, които тази земя им предоставяше, без много да ги е грижа за дневните и нощните стражи. А илирите, щом научиха за разделянето на войската им и прочие за немарата, която проявяват, тръгнаха през нощта. На зазоряване двете войски се подредиха пред града, започна сражение и епиротите претърпяха поражение, като много от тях бяха избити, още повече – пленени, а оцелелите избягаха в Атинтания.
2. Епиротите, претърпели поражение и загубили всякакво упование в собствените си сили, изпратиха посланици при етолите и до Ахейския съюз с молба за помощ. Те взеха присърце нещастието им и се съгласиха.[[73]](#endnote-73) Скоро след това дойдоха в Хеликран на помощ. Илирите, сложили ръка върху Фойнике, най-напред се обединиха със Скердилаид и се подредиха пред Хеликран срещу спасителните войски, жадни за битка. Но, разочаровани от неудобните си позиции и заедно с това получили съобщение да се върнат колкото се може по-бързо в родината си, понеже някои илири се бяха отцепили на страната на дарданите, оплячкосаха Епир и сключиха примирие с епиротите. Съгласно това примирие върнаха срещу откуп свободните граждани, върнаха им града, натовариха в лодките си робите и останалата плячка и някои отплаваха, а войската на Скердилаид се върна обратно по сушата, през проходите до Антигония, всявайки не малка тревога и страх сред елините, живеещи по крайбрежието. Всички те, преценявайки, че най-благоприятно разположеният и най-силният град в Епир беше толкова неочаквано поробен, се опасяваха не само за реколтата, както в други времена, но за собствената си безопасност и за градовете си.

Епиротите, спасили се така ненадейно, не само че не се опитаха да възмездят нарушителите на правото и не благодариха на своите спасители, но напротив, изпратиха посланици до Тевта и заедно с акарнаните сключиха съюз с илирите, според който в бъдеще щяха да действат съвместно с илирите против ахеите и етолите.[[74]](#endnote-74) Така стана ясно, че не само в този момент се отнесоха несправедливо към своите благодетели, но и че от самото начало са постъпвали неразумно в уреждането на собствените си дела.

1. Защото ние сме хора и когато получим някакъв неочакван удар, вината не е на тези, които са пострадали, а на съдбата или на тия, които са го нанесли. Но когато постъпим безразсъдно и с отворени очи се хвърлим в най-големи нещастия, безспорно това е вина на самите пострадали. Затова, ако някой бъде наранен от съдбата, получава съжаление, състрадание и грижа, но ако пострада от собствената си неразумност, разсъдливите хора го осъждат и се отдръпват от него. И в този случай елините имаха всички основания да се противопоставят на епиротите. Преди всичко кой, съобразявайки се с лошата слава на галатите, не би си помислил добре, преди да им предостави град толкова богат и от предателството спрямо който би имало такава полза? На второ място, кой не би взел предпазни мерки спрямо характера на един такъв съюзник? Най-напред те се лишиха от своята родина, когато съплеменниците им въстанаха затова, че бяха предали своите приятели и близки. Когато картагенците ги приеха, затруднени във войната, най-напред възникна спор между войниците и стратезите за заплащането и заради това те разграбиха града Акрагант,[[75]](#endnote-75) след като бяха влезли в него уж за да го пазят, при численост повече от три хиляди; след това, когато ги изпратиха на помощ на Ерикс, обсаден от римляните, те се опитаха да предадат града и обсадените заедно с тях. След като планът им не успя, минаха на страната на противника. Римляните им се довериха и им повериха да пазят храма на Афродита Ерикина, който те пак ограбиха. Затова римляните, разбрали изменчивия им характер, веднага след като приключиха войната с Картаген, използваха първата възможност да ги обезоръжат, да ги натоварят на кораби и да ги прогонят от цяла Италия. Такива бяха хората, на които епиротите повериха да охраняват тяхната демокрация и закони, предоставяйки в ръцете им най-процъфтяващия град. Как тогава да не бъдат укорени, че са виновници за собствените си нещастия?

Сметнах за необходимо да припомня по-подробно за това, за да покажа глупостта на епиротите и че благоразумните хора не бива да наемат гарнизон по-голям от собствените им сили, особено ако е съставен от варвари.

1. Но да се върнем на илирите. Те и по-рано имаха навика да ограбват кораби, плаващи от Италия. Но докато се намираха край Фойнике, отделиха част от флотата си и ограбиха мнозина италийски търговци, мнозина избиха, а не малко плениха. Римляните, които дотогава не обръщаха внимание на оплакванията по адрес на илирите, след като голям брой хора се обърнаха към сената по този въпрос,[[76]](#endnote-76) изпратиха в Илирия Гай и Лукий Корунканий, за да разследват случая. Тевта, щом пристигнаха лодките от Епир, беше толкова поразена от количеството и красотата на домъкнатата плячка, (защото по това време Фойнике доста изпъкваше сред останалите епирски градове със своето богатство), че стана двойно по-нетърпелива от преди в желанието си да унищожи елините. Но тогава трябваше да се откаже, заради вълненията в собствената ѝ страна. Бързо беше укротила разбунтуваните се илири, но беше заета с обсадата на Иса,[[77]](#endnote-77) който град единствено отказваше да ѝ се подчини. Та по това време при нея пристигнаха римските посланици. Прие ги и те ѝ се оплакаха за престъпленията, извършени към техни съграждани. През целия разговор Тевта ги слушаше гордо и надменно. Когато спряха да говорят, тя заяви, че ще гледа римляните да не получават публични оскърбления от страна на Илирия. Що се отнася до частните случаи, не съществувал закон, според който илирийските царе да забраняват на поданиците си да си набавят плячка от морето. По-младият от посланиците, възмутен от казаното, прояви основателна откровеност, но неуместна за случая. Каза ѝ следното: „О, Тевта, в Рим съществува прекрасен обичай да наказваме публично частните престъпници и да помагаме на пострадалите. Ще се опитаме, по волята на боговете, насила и скоро да те принудим да поправиш царските закони на Илирия“. Като жена, поддавайки се на гнева си и без да мисли за последствията, тя толкова се ядоса на словото му, че престъпвайки всички закони на международното право, веднага след като отплаваха, прати по тях да убият посланика, който беше проявил такава дързост. Когато това стигна до Рим, женското беззаконие предизвика такъв гняв, че веднага започнаха да подготвят експедиция, набирайки пехота и съставяйки флота.
2. Тевта, когато дойде време, събра повече лодки от преди и ги прати към брега на Елада. Част от тях отплаваха през пролива за Коркира, а останалите се спряха до Епидамн, уж за вода и провизии, а всъщност – за да завземат града с измама. Епидамнитите ги приеха доверчиво и непредпазливо, те влязоха само по пояси, като да пълнят меховете с вода, сложили в тях махайрите си, избиха стражата пред портата и овладяха порталната кула. Според предварителния им замисъл, подкреплението от лодките дойде бързо, те ги пуснаха и лесно овладяха по-голямата част от крепостта. Макар гражданите да се оказаха неподготвени и изненадани, храбро се втурнаха на помощ и оказаха съпротива, поради което след дълга битка накрая илирите бяха принудени да напуснат града. Така в този случай епидамнитите поради невниманието си за малко да загубят града, но силният им дух ги спаси, като получиха добър урок за в бъдеще. Илирийските вождове бързо отплаваха и съединявайки се с по-предните съдове, слязоха до Коркира. Извършиха един смразяващ десант и се заеха с обсадата на града. Когато това се стовари върху главите на коркирите, те изпаднаха в пълно отчаяние и безнадеждност и изпратиха посланици до ахеите и етолите, заедно с аполониатите и епидамнитите, с искането да им помогнат бързо и да не позволят на илирите да им отнемат домовете. Те изслушаха посланиците, приеха искането им и въоръжиха с общи сили десетте палубни кораба, принадлежащи на ахеите. Когато бяха готови, отплаваха за Коркира с надеждата, че ще свалят обсадата на града.
3. Илирите от своя страна получиха, в изпълнение на договора, седем палубни кораба от акарнаните, които бързо отплаваха да пресрещнат ахейските съдове при островите, наречени Пакси. Битката между акарнаните и тези ахейски кораби, на които бе наредено да се срещнат с тях, се водеше равностойно, без и двете страни да получат значителни поражения в сражението, освен някои наранявания на екипажите. Но илирите привързаха съдовете си на групи по четири и така нападнаха противника. Пожертваха собствените си съдове, приближавайки ги странично така, че да бъдат удобни за нападение от страна на противника. Но когато противниковите кораби ги нападнаха и заудряха, те се оказаха в затруднение, попадайки между лодките, които увисваха от двете им страни, илирите скачаха на палубите и надвиваха ахейските екипажи, защото ги превъзхождаха по брой. По този начин завладяха четири тетрери, а една пентера, на борда на която се намираше Маргос от Каринея, мъж, проявил се до тази катастрофа с изключителната си вярност към Ахейския съюз, потопиха заедно с екипажа ѝ. Тези, които се сражаваха с акарнаните, като видяха успеха на илирите и доверявайки се на своята бързоходност, се възползваха от попътния вятър и в безопасност се добраха до родината си. Илирийската войска, въодушевена от победата си, още по-лесно и с по-голяма смелост продължи обсадата. А коркирите, съвсем отчаяни от случилото се, удържаха на обсадата още малко време, след което се предадоха на илирите и приеха в града да се настани техен гарнизон, начело с Деметрий от Фарос. Като свършиха това, илирийските вождове веднага отплаваха. Хвърлиха котва край Епидамн и устроиха обсада на този град.
4. По това време единият от консулите, Гней Фулвий, отплава от Рим с двестата кораба, а другият, Авъл Постумий, остана със сухопътните войски.[[78]](#endnote-78) Първоначалното намерение на

Гней беше да замине за Коркира, понеже предполагаше, че ще завари обсадата още нерешена. Когато разбра, че е много късно, все пак отплава за острова, за да разбере ясно какво се е случило с града и да изясни доколко са искрени опитите на Деметрий да разговаря с него. Срещу него имаше обвинения и понеже се страхуваше от Тевта, той отправи предложение до римляните да им предаде града и всичко останало, което беше под негова власт. Коркирите с облекчение посрещнаха идването на римляните, предадоха им илирийския гарнизон със съгласието на Деметрий, с готовност и единодушно приеха поканата на римляните да им се доверят, защото разбираха, че това е единственият начин да се предпазят в бъдеще от беззаконията на илирите. След като римляните приеха коркирите за свои съюзници, отплаваха за Аполония,[[79]](#endnote-79) вземайки Деметрий за свой водач в бъдещите си действия. По същото време и Постумий изведе сухопътните войски от

Брентезион, двадесет хиляди пехотинци и около две хиляди конника. Когато двете войски се съединиха при Аполония и неговите граждани също се съгласиха да поверят закрилата си на римляните, те веднага отплаваха, чули, че Епидамн е обсаден. Илирите щом разбраха, че римляните идват, безредно прекъснаха обсадата и избягаха. Римляните взеха и епидамнитите под своя закрила и продължиха навътре в Илирия, покорявайки по пътя си и жителите на Ардия. През това време при тях пристигаха много посланици, сред които и тези на партините и им предлагаха да им се предадат безусловно. Последните бяха приети в римския съюз, също както и атинтаните. След това заминаха за Иса, понеже този град беше обсаден от илирите. Като дойдоха, ликвидираха обсадата и приеха и исаите под своя закрила. Докато плаваха покрай брега, завладяха със сила и някои илирийски градове. Ала край Нутрия загубиха не само много войници, но и няколко хилиарси заедно с техния квестор. Заловиха и двадесет лодки, отнасящи плячка от вътрешността. От тези, които обсаждаха Иса, фароситите бяха освободени от наказание с посредничеството на Деметрий, останалите се пръснаха и потърсиха спасение в Арбон.[[80]](#endnote-80) Самата Тевта, придружена от малобройна свита, се спаси в Ризон, укрепено градче на една добре защитена местност, далече от морето, близо до реката Ризон.[[81]](#endnote-81) След като свършиха толкова работа, повериха на Деметрий по-голямата част от Илирия, като му предоставиха по този начин голяма власт, и се върнаха в Епидамн с флотата и сухопътната войска.

1. Гней Фулвий отплава за Рим с по-голямата част от двете сили. Постумий, при когото останаха четиридесет съда, събра един легион от съседните градове и остана да презимува, като пазеше народа на ардиеите и всички останали, които бяха поверили своята защита на римляните. С идването на пролетта Тевта поведе преговори с римляните и сключи договор, според който се задължи да плаща данък, какъвто те определят, да им предаде цяла Илирия, с изключение на няколко района и това, което най-много засягаше елините – да не плава оттатък Лиссос с повече от две лодки, при това невъоръжени. След като този договор се сключи, Постумий изпрати посланици при етолите и ахеите. Когато те пристигнаха, най напред обясниха причините за войната и за похода; след това дадоха отчет за извършеното и съобщиха за договора, който бяха сключили с илирите.[[82]](#endnote-82) Приети с голямо уважение и от двата народа, те се върнаха по море в Коркира, освободили с този договор елините от един не малък страх. Защото илирите по това време се бяха превърнали във врагове не за един или за друг, а за всички народи.

Такива бяха обстоятелствата и причините за първия излаз на римляните с войска в Илирия и тази част на Европа, за първия им досег, чрез посланици, с районите на Елада. Но след това начало римляните веднага изпратиха посланици в Коринт и Атина. Тогава коринтяните за пръв път ги поканиха да вземат участие в Истмийските игри.

1. Не сме разказали как се развиваха през това време събитията в Иберия. Хасдрубал, който управляваше мъдро и практично, допринесе много за засилването на Картаген, като построи град, наричан от някои Картаген, а от други – Новия град,[[83]](#endnote-83) най-вече заради благоприятното му разположение за действия както в Иберия, така и в Либия. При по-подходящ случай ще опишем неговото разположение и помощта, която този град може да предостави на двете страни. Римляните, виждайки, че Хасдрубал вече създава една империя по-силна от предишната, наченаха действия във връзка с положението в Иберия. Като разбраха, че са проспали изминалото време и са позволили на картагенците да си осигурят толкова значителен доминион, те се опитаха според възможностите да възстановят равновесието. Засега не се осмеляваха да поставят ултиматум на картагенците, нито да предприемат военни действия срещу тях, тъй като над Рим беше надвиснал страхът от келтско нашествие и очакваха тяхното нападение едва ли не всеки ден. Решиха най-напред да умилостивят и укротят Хасдрубал, и след това да се противопоставят на келтите, като заложат на генерално сражение. Разбираха, че докато тези хора са им противници, не само няма да могат да запазят властта си над Италия, но и самият Рим няма да бъде в безопасност. По тези причини веднага изпратиха посланици при Хасдрубал и сключиха договор, в който не се споменаваше за останалите части на Иберия, но картагенците поеха задължението да не преминават реката Ибер с войска.[[84]](#endnote-84) След това римляните веднага подеха война срещу италийските келти.
2. Смятам, че е полезно да разкажа за този народ най-същественото, за да не се отклоняваме от първоначалните си намерения, които изложих в предговора. Ще трябва да се върнем назад във времето до момента, когато те за пръв път се появиха в страната. Смятам, че тяхната история е не само подходяща за научаване и запомняне, но и необходима за моята цел, за да се научи на какви хора и места заложи по-късно Ханибал в опита си да унищожи римската мощ. Най-напред трябва да се разкаже за страната и за нейното разположение спрямо останалата част на Италия. Защото по този начин, след като се опишат особеностите на страната, както в нейната цялост, така и по отделни райони, ще се разберат по-добре и по-важните събития, разиграли се там.

Цяла Италия има формата на триъгълник. С едната му страна на изток граничи Йонийският проток и по продължението – Адриатическият залив, другата страна, обърната на юг и запад, е ограничена от Сицилийско и Тиренско морета. Ъгълът на триъгълника, сключен между тези две страни, се оформя от най-южния нос на Италия, известен като Кокинтус, който отделя Йонийския проток от Сицилийско море. Останалата страна, протегнала се на север и вътре в континента, е ограничена от веригата на Алпите, която, започвайки от Масалия и областите оттатък Сардинско море, достига без прекъсване до самото Адриатическо море и без малко свързва и него, спирайки недалече. Покрай упоменатата планинска верига, която ще смятаме за основа на триъгълника, е разположена равнина, от южната страна на веригата, най-северната част на Италия. За нея става дума сега – една равнина, надминаваща по своята плодородност и големина всички в Европа, за които сме говорили в нашата история. Като цяло формата на тази равнина е също така триъгълна. Върхът на триъгълника се оформя при срещата на така наречените Апенински планини и Алпите, завършвайки недалече от Сардинско море и Масалия. От страните на триъгълника северната, както казах по-горе, се оформя от Алпите и има дължина около две хиляди и двеста стадия, а южната – от Апенините и е дълга около три хиляди и шестстотин стадия. За основа на този триъгълник служи крайбрежието покрай Адриатика. Дължината на тази основа, от град Сена до морето, е две хиляди и петстотин стадия, тъй че цялата обиколка на тази равина е не по-малко от десет хиляди стадия.

1. Не е лесно да се опише нейната плодородност. По тия места се ражда такова изобилие от житни култури, че по мое време цената на пшеницата падаше до четири обола за сицилийски медимн, а на ечемика – до два обола, и един метрет вино струваше колкото медимн ечемик. Лимец и просо при тях се раждат в огромни количества. Количеството на жълъда, пръснат из горите на тази равнина, може да се прецени по следния факт: при условие, че броят на свинете, клани в Италия за лични нужди и за изхранване на войската е много голям, всички те се доставят от тази равнина. Ниската цена и изобилието на всякакви хранителни продукти ще се разбере най-лесно от следния пример. Когато пътници минават през тази страна и ползват услугите на ханове, не се пазарят за всяка услуга поотделно, а питат за цената през целия ден. Като правило, ханджиите осигуряват клиентите си със всичко необходимо, срещу половин цена, т.е. срещу четвърт обол. Много рядко цената бива по-висока. Що се отнася до броя на населението, техния ръст и телесна хубост, както и храбростта им по време на война – това ще се разбере най-лесно от разказа за техните дела.

От двете страни на Алпите, едната – към реката Родан, и другата – спускаща се към гореописаната равнина, хълмистите и с богата почва места са населени от трансалпинските галати към реката Родан, а откъм равнината – от тавриски, агони и други някои варварски племена. Впрочем, трансалпини не е племенно название, а местно, тъй като „транс“ означава „оттатък“. Затова тези, които се намират оттатък Алпите, се наричат трансалпини. Върховете на Алпите са необитаеми, поради тяхната стръмност и многото сняг, който ги покрива през цялото време на годината.

1. Апенините, от началото си над Масалия до съединяването си с Алпите, са обитавани по двата си склона, към Тиренско море и равнината, покрай морето, чак до града Пиза, първият град в западна Тирения и към сушата, до територията на Аретий, от лигистините. След тях идват тирените; след тях, по двата склона, живеят умбрите. След тях Апенините, отстоящи на петстотин стадия от Адриатическо море, отрязват равнината и, отклонявайки се надясно, минават през средата на останала Италия и стигат до Сицилийско море. Останалата равнинна част от тази страна на триъгълника стига до морето и града Сена. Реката Падос, възхвалена от поета Еридан, извира от Алпите, близо до върха на въпросния триъгълник и носи водите си към равнината, като тече на юг. Стигайки до равнината, извива и понася водите си на изток през нея. Влива се чрез две устия в Адриатическо море. Отрязва по-голямата част от равнината, на юг от Алпите и началото на Адриатика. Тя е най-пълноводна от всички реки в Италия, понеже всички потоци, течащи от Алпите и Апенините към равнината, се вливат в нея. Но най-пълноводна и красива е, когато изгрее Кучето (м. юли – б. пр.), придошла от многото топящ се сняг от тези планини. Плавателна е откъм морето, до устието, наречено Олана, по протежение на почти две хиляди стадия. Първият от изворите ѝ, с единствено течение, се разделя на две части при мястото, наречено Тригаболи; едното от устията му се нарича Падос, а другото – Олана. При него има залив, който осигурява на закотвящите се не по-лош подслон от който и да е по Адриатика. Местното име на реката е Боденк. Всичко останало, което се разправя за тази река сред елините, имам предвид за Фаетон и неговото падане, за сълзите на тополите и за черните дрехи на хората, които живеят край нея, които, както се говори, се обличат все още така от скръб по Фаетон, и всички подобни трагически мотиви около тази тема, засега ще пропусна, понеже подробното им разказване е твърде отдалечено от плана на моята тема. Но при подходящ случай ще разкажа за всичко това, още повече че Тимей е проявил невежество по отношение на тези места.
2. Най-старите обитатели на тази равнина са били тирените, които същевременно са притежавали Флегрейската равнина и тази около Капуа и Нола. Те, лесно достъпни, са си спечелили голяма слава със своето плодородие. Затова тези, които искат да научат за царството на тирените, не трябва да правят изводи от земята, която сега е обитавана от тях, а от споменатите равнини и от благата, които те притежават. Келтите, поради своята близост поддържали оживени връзки с тях. Така те хвърлили око на хубавата земя и при някакъв незначителен повод нахлули ненадейно с голяма войска, изгонили тирените от равнината Падос и сами се заселили в нея. Първите заселници в източния край на Падос били лаите и лебекиите, след тях дошли инсобрите, най-голямото племе. След тях – покрай реката – гономаните. Тази част от равнината, която е към Адриатика, се населява от друго, много древно племе. Наричат се венети, по обичай и облекло малко се различават от келтите, но говорят на друг език. За тях трагедиографите са писали много и са разказали чудновати истории. От другата страна на Падос, покрай Апенините, се заселили най-напред анарите, а след тях – боите. До тях, към Адриатика – лингоните, и накрая, към морето – сеноните.

Това са имената на най-значителните племена, заселили се в описания район. Живеят в села, неукрепени с крепости и уредбата на жилищата им е твърде бедна. Тъй като спят върху леговища от шума, хранят се с месо и не се занимават с нищо друго, освен с война и земеделие, животът им е прост и при тях не е известна никаква наука или занаят. Личният им имот се състои от добитък и злато, понеже това са единствените неща, които могат да вземат със себе си, когато обстоятелствата им наложат да се преместят и да си сменят местоживелището по свой избор. С най-голямо усърдие си създават приятелства, тъй като при тях за най-страшен и силен се смята този, който има най-голям брой слуги и спътници.

1. При първото си нашествие те не само завладели земята, но подчинили и много от съседните племена, като ги уплашили със своята храброст. Скоро след това победили римляните и техните съюзници в редовна битка и три дена по-късно завладели целия Рим, с изключение на Капитолий.[[85]](#endnote-85) Но се наложило да се оттеглят, тъй като венетите нахлули в страната им. Сключили примирие с римляните, върнали им града и се върнали в родината си. След това били заети с вътрешни войни. Някои от съседните алпийски племена също ги нападали, съюзявайки се срещу тях, като виждали колко по-богати са в сравнение с тях самите. Римляните през това време възстановили военната си сила и отново установили господството си над Латинската земя.
2. Тридесет години след завземането на Рим келтите отново се появили пред Алба с голяма войска и тогава римляните не посмели да им се противопоставят в полево сражение, тъй като походът им бил изненадващ и те нямали възможност да се организират за отпор, като съберат съюзнически сили.[[86]](#endnote-86) Но когато двадесет години по-късно келтите отново нахлули с голяма войска, римляните разбрали предварително, успели да съберат помощни съюзнически войски и тръгнали с голямо нетърпение, бързайки да ги ударят и да заложат всичко в едно решаващо сражение. Тяхното настъпление стреснало галатите, помежду им настъпили размирици и през нощта те се оттеглили в родината си, като това отстъпление приличало повече на бягство.[[87]](#endnote-87) Този страх ги задържал в кротост тридесет години, като през това време виждали как нараства мощта на Рим, но спазвали мира и договорите. Тридесет години се придържали към тях. Но когато трансалпинските галати се раздвижили, в опасението си да не бъдат въвлечени в трудна война с тях отклонили от себе си въжделенията на нахлуващите племена и правейки им подаръци, като наблягали на своето родство, подтикнали ги да тръгнат срещу Рим, включвайки се сами във войската им[[88]](#endnote-88). След това нахлули в Тирения, тирените също се присъединили към тях и след като си набавили огромна плячка, се оттеглили безпрепятствено от римските владения. Но като се върнали в родината си, се изпокарали помежду си при подялбата на заграбеното и така унищожили по-голямата част от своята войска и от плячката. Това се случва често при галатите, след като ограбят съседите си, най-вече заради пиянство и лакомия. Четири години по-късно самнитите и галатите се съюзили, дали сражение на римляните на територията на Камертион и им причинили големи загуби.[[89]](#endnote-89) Междувременно римляните, решени да отмъстят за нанесената им загуба, няколко дена по-късно събрали всичките си легиони и ги пратили в земята на самнитите. Изклали повечето от тях, а останалите принудили да се разбягат поединично по домовете си. Минали десет години, галатите отново се появили с голяма войска и обсадили Аретий. Римляните дошли на помощ, нападнали ги пред града, но били надвити. В тази битка загинал техният стратег Лукий и на негово място избрали Маний Курий. Когато той изпратил парламентьори при галатите с искане да им върнат пленниците, те вероломно избили пратениците. Римляните толкова се възмутили, че веднага тръгнали срещу Галатия, но били пресрещнати от галатското племе сенони. Римляните ги сразили в редовна битка, избили повечето от тях, останалите изтласкали и завладели цялата им земя. Тук те създали първата си колония в Галатия, като нарекли града Сена, на името на галатското племе, което дотогава живеело в тази земя.[[90]](#endnote-90) За този град вече споменах, че лежи край Адриатика, в края на реката Падос.
3. Боите, като видели как сеноните били изтласкани от собствената им земя, се уплашили да не ги сполети същото, поискали помощ от тирените и тръгнали с цялата си войска. Двете армии се съединили при езерото Вадмон и се противопоставили на римската войска. В това сражение повечето тирени били избити и малцина бои успели да избягат. Едва на втората година тия два народа отново се обединили, въоръжили дори юношите си и излезли в открито сражение с римляните. Чак след като били напълно разбити, куражът им ги напуснал, те изпратили парламентьори в Рим за преговори и примирие и сключили мир с римляните.[[91]](#endnote-91) Това се случило три години преди нашествието на Пир в Италия и пет години преди поражението на галатите при Делфи. През това време съдбата сякаш пратила на галатите някаква епидемична война. От тези сражения римляните си спечелили две големи преимущества: свикнали да бъдат отрязвани от галатите, те вече не можели да претърпят или да очакват някаква щета от тях. На второ място, благодарение на тези сражения те станали атлети във военното дело и можели да срещнат Пир, да укротят дързостта на галатите и да насочат цялото си внимание срещу Пир, във войната за Италия и след това – да воюват с картагенците за завладяването на Сицилия.
4. След тези си поражения галатите кротуваха в продължение на цели четиридесет и пет години в мир с римляните. Но когато след време очевидците на тези страшни войни измряха и се появи ново поколение, изпълнено с неразумна страст, неопитни и неизпитали бедствия и каквито и да е нещастия, започнаха отново да се раздвижват, както е естествено, да обезпокояват римляните по всякакъв дребен повод и да се съюзяват с алпийските галати срещу тях. Първите набези се вършеха от вождовете им тайно от народа. Затова, когато трансалпинските галати дойдоха с войска при Аримин, повечето бои проявиха подозрителност към тях, скараха се със своите първенци и с дошлите, убиха собствените си царе и в полево сражение си нанесоха щети едни-други. Римляните, разтревожени от галатското раздвижване, пратиха легион; но когато научиха, че галатите сами си причиняват загуби, се върнаха.[[92]](#endnote-92) Пет години по-късно, при управлението на Марк Лепид, римляните заселиха свои съграждани в земята, наречена Пикентина, в която бяха победили галатското племе сенони и от която ги бяха прогонили. Гай Фламиний въведе тази политика в интерес на народа.[[93]](#endnote-93) Но за нея трябва да заявим, че се превърна, може да се каже, в начало на деморализацията на римския народ и причина за последвалата война с галатите. Повечето галати наченаха военни действия и особено боите, които живееха в съседство с римската територия. Те решиха, че римляните воюват с тях вече не за своето могъщество и власт, а за да ги изтласкат и унищожат напълно.
5. Ето защо най-големите племена, инсобрите и боите, веднага се съюзиха и пратиха вестители до алпийските галати и до тия, които обитаваха край реката Родан. Наричаха ги гесати, защото служеха във войската срещу заплащане: точно това означава думата. Привлякоха и подтикнаха техните царе, Конколитан и Анероест, да поведат войската си срещу римляните, като им предложиха голямо количество злато, а за в бъдеще им обещаха богатството на Рим и благата, на които щяха да станат притежатели, ако победят. Убедиха ги лесно, като заедно с това предложиха да им бъдат верни съюзници. Припомниха им и за подвизите на собствените си предци: за това, че те не само бяха победили в сражение римляните, но бяха завладели с щурм и самия Рим; и след като бяха завладели всичките му богатства, държали го бяха под своя власт цели седем месеца и след като им го бяха върнали като проява на милост, се бяха върнали в родината си, отнасяйки цялата плячка неповредена и непокътната. Като чуха всичко това, вождовете така се въодушевиха за поход, че никога от тази част на Галатия не е тръгвала толкова голяма войска, съставена от толкова достойни и войнствени мъже. Междувременно римляните, къде чули за това, което става, къде от предсказания за това, което иде, изпадаха в такъв непрекъснат страх и объркване, че ту събираха легиони и складираха жито и друго продоволствие, ту пращаха войски по границата, сякаш врагът вече нахлуваше в страната им, макар самите келти още да не бяха тръгнали от родината си. Тази бъркотия подпомогна в не малка степен картагенците за утвърждаване на позициите им в Иберия. Защото римляните, както казах и преди, отсъдиха, че това е по-важно, тъй като опасността идеше откъм фланга им и бяха принудени да отложат действията си в Иберия, докато не се справят най-напред с галатите. Затова в споразумение с Хасдрубал, чиито условия по-горе изяснихме, се подсигуриха спрямо картагенците и през тия години хвърлиха всичките си сили в италийските войни. Смятаха, че е във висш техен интерес да решат окончателно този проблем.
6. На осмата година след поделянето на Пикентина галатите гесати, събрали многобройна и тежка армия, дойдоха в равнината на реката Падос, прекосявайки Алпите.[[94]](#endnote-94) Племената инсобри и бои благородно отстояваха първоначалните си намерения, но гономаните и венетите преговаряха с Рим и предпочетоха да се съюзят с тях. Затова келтските царе се принудиха да оставят една част от войската си в тил, като охрана срещу нападенията на тези племена. Самите те тръгнаха самоуверено с цялата войска, петдесет хиляди пехотинци и две хиляди конници и бойни колесници, като се насочиха към Тирения. Римляните, веднага щом чуха, че келтите са преминали Алпите, изпратиха консула Лукий Емилий с цялата му войска към Аримин, за да посрещне тук атаката на врага, а един от преторите си – в Тирения. Вторият консул, Гай Атилий,[[95]](#endnote-95) бе вече заминал с легионите си в Сардиния. Всички в Рим бяха уплашени, защото разбираха, че над главите им надвисва голяма и страшна опасност. И това бе естествено – те още пазеха стария си страх от галатското нашествие. Без да мислят за нищо друго, събираха и съставяха легиони и приканваха съюзниците си да бъдат в готовност. Поискаха от всички свои съюзници да съставят списъци на мъжете, годни да носят оръжие, за да знаят на какво възлиза цялата им сила. Подсигуриха си такова количество храна и боеприпаси, каквото никой преди това не си спомня да е съществувало. От всички страни бе проявена готовност за всяческа подкрепа. Защото жителите на Италия бяха така наплашени от галатското нашествие, че вече не се смятаха просто за съюзници на Рим и не мислеха, че тази война ще се води в интерес на римското господство, но всеки разбираше, че опасността надвисва над него, над неговия град и неговата страна. Затова с готовност се подчиняваха на заповедите.
7. За да стане ясно от самите факти с колко голяма сила Ханибал реши да се пребори (по-късно) и срещу какво огромно могъщество той храбро се противопостави, почти достигайки до целта си и причинявайки на Рим страхотни загуби, ще трябва да разкажа за силите на Рим и за количеството на тогавашната му армия. Всеки от консулите оглавяваше по четири легиона римски граждани, всеки от тях състоящ се от по пет хиляди и двеста пехотинци и триста конника. Съюзническата армия към всеки от консулите се състоеше от тридесет хиляди пехотинци и две хиляди конника. Конницата на сабините и тирените, които временно подкрепиха Рим, наброяваше четири хиляди, а пехотинците – повече от петдесет хиляди. Като събраха цялата тази сила, римляните я струпаха по границите на Тирения, под командването на претора. Обитаващите Апенините умбри и сарсинати събраха двадесет хиляди воина и заедно с тях – и венетите и гономаните, още двадесет хиляди. Тях подредиха по границите на Галатия, за да нахлуят в територията на боите и да ги отклонят от техния поход. Това бяха войските, които защитаваха земята на Рим. В самия Рим остана резервна войска, готова да се намеси във военните действия, на брой двадесет хиляди римски граждани пехотинци и с тях – хиляда и петстотин конника, а от съюзните сили – тридесет хиляди пехотинци и две хиляди конници.[[96]](#endnote-96) Списъкът на мъжете, годни за оръжие, наброяваше осемдесет хиляди латини, пехотинци и пет хиляди конници, от самнитите – седемдесет хиляди пехотинци и седем хиляди конници, от япигите и месапиите – общо петдесет хиляди пехотинци и шестнадесет хиляди конници, от левканите – тридесет хиляди пехотинци и три хиляди конници, от марсите, марукините и френтаните, още и от вестините – двадесет хиляди пехотинци и четири хиляди конници. Освен това в Сицилия и Тарент разполагаха с два резервни легиона, от които всеки се състоеше от четири хиляди и двеста пехотинци и двеста конника. Цялата армия от римляни и кампани наброяваше двеста и петдесет хиляди пехотинци и двадесет и три хиляди конници. Броят на оставените в Рим сили възлизаше на сто и петдесет хиляди пехотинци и шест хиляди конници, а цялото количество мъже, годни да носят оръжие, възлизаше на седемстотин хиляди пехотинци и седемдесет хиляди конника. Срещу тях Ханибал нахлу в Италия с по-малко от двадесет хиляди. Но за това ще разкажа подробно по-нататък.
8. Келтите нахлуха в Тирения и я прекосиха, плячкосвайки я безнаказано. След като не срещнаха никаква съпротива, се насочиха към самия Рим. Когато достигнаха Клузион, град, намиращ се на три дни път от Рим,[[97]](#endnote-97) им съобщиха, че предните сили на римляните, разположени в Тирения, са по петите им и ги наближават. Щом научиха това, тръгнаха обратно, нетърпеливи за сражение. Като се доближиха, двете войски спряха недалече една от друга и си направиха станове да пренощуват. Посред нощ келтите запалиха огньовете, оставиха конницата си и им наредиха щом съмне, когато станат видими за неприятеля, да се оттеглят и те по следите им. Самите те се оттеглиха скришом към града Фесола и там спряха, с намерение да изчакат конницата си и същевременно да затруднят атаката на противника. Призори римляните, като видяха конницата им и помислиха, че келтите са избягали, бързо я последваха по посока на нейното отстъпление. Когато противникът се келтите излязоха от позициите си, нападнаха го и отначало сражението се водеше ревностно и от двете страни. Но после келтите надделяха със своята дързост и упоритост и стана така, че римляните загубиха не по-малко от шест хиляди воина, а останалите избягаха. Повечето от тях се оттеглиха на един естествено укрепен хълм и там зачакаха. Най-напред келтите се опитаха да ги обсадят; но поради умората си от нощния поход, големите усилия и трудностите, решиха да си починат, като оставиха на стража около хълма конницата си, с намерение на другия ден да подложат на обсада избягалите, ако те доброволно не се предадат.
9. По това време Лукий Емилий, командващ предните сили до Адриатика, научи, че келтите са завзели Тирения и наближават Рим. Бързо потегли на помощ, за щастие – точно в критичния момент. Той се разположи на лагер близо до врага и обсадените на хълма, щом видяха огньовете, разбраха какво е станало. Веднага се окуражиха и пратиха няколко невъоръжени войника през нощта, през гората да донесат на стратега за случилото се. Като чу и разбра, че няма друг изход при създалите се обстоятелства, той заповяда на своите хилиарси на зазоряване да поведат пехотата, а сам оглави конницата и тръгна към споменатия хълм. Галатските вождове видяха огньовете през нощта и съобразиха, че противникът е дошъл. Събраха се на съвет. Царят Анероест изрази мнение, че след като са завладели такава плячка (защото, както изглежда, количеството на пленените роби, добитък и вещи е било огромно), не трябвало да рискуват да приемат битката, нито да подлагат на опасност цялостното начинание, но да се оттеглят спокойно в родината си; и като отнесат всичко това и се облекчат от товара си, да се върнат с цялата си сила и да решат въпроса с Рим. Решиха при стеклите се обстоятелства да приемат предложението на Анероест и след като го потвърдиха през нощта, на заранта потеглиха покрай морето към земята на тирените. Лукий на свой ред взе към своята войска спасилата се на хълма част от разбития легион, реши, че не е уместно да предизвиква редовно сражение и че ще е по-добре да ги следва, като търси подходящ момент и удобни места, където да нанася щети на врага и да граби от плячката му.
10. През това време Гай Атилий отплава от Сардиния с легионите си до Пиза и се отправи към Рим, пресрещайки противника. Когато келтите бяха достигнали вече Теламон в Тирения, предните им части се натъкнаха на войските на Гай и бяха заловени. Те му разказаха за случилото се и за наличието на двете войски, като накрая му разкриха, че келтите са наблизо и зад тях идват войските на Лукий. Новините го изненадаха, но и окуражиха, защото изглеждаше, че келтите в своя поход са попаднали в обкръжение. Нареди на хилиарсите да подредят легионите и да напреднат на такова разстояние, каквото местността позволява, за нападение в боен ред. Сам той, като забеляза един хълм, удобно разположен на пътя, по който келтите трябваше да минат, взе конницата и тръгна бързо да заеме височината и пръв да отвори битката, уверен, че ще получи най-голямата почест за изхода. Келтите отначало не знаеха за приближаването на Атилий и от това, което видяха, помислиха, че Емилий ги е заобиколил през нощта с конницата си и заема местността. Затова веднага изпратиха своята конница и леко въоръжените части, та да оспорят завладяването на хълма. Но веднага щом научиха за приближаването на Гай чрез един от доведените пленници, изведоха пехотата, като я подредиха с лице във фронт и в тил; направиха това, защото знаеха, че едните ги преследват, а от съобщенията и от това, което междувременно ставаше разбраха, че другите ще ги пресрещнат.
11. Емилий беше чул, че легионите са доплавали в Пиза, но не предполагаше, че са толкова близо. Сега, като видя битката, която се водеше около хълма, разбра, че най-после съотечествените сили съвсем са се приближили. Затова веднага прати на помощ на сражаващите се около хълма конницата си, а сам подреди пехотата по установения ред и я поведе срещу врага. Келтите поставиха така наречените гесати от Алпите с лице откъм тила си, откъдето очакваха атаката на Емилий, а зад тях – инсобрите. От другата страна, на фронта си, поставиха тавриските и боите, живеещи на десния бряг на Падос, с лице към настъпващите легиони на Гай. Каруците и колесниците си поставиха в края на всяко крило, а плячката събраха на един от прилежащите хълмове, с охрана около нея. Тази двулицева позиция на келтската войска беше не само впечатляваща, но и много подходяща. Инсобрите и боите бяха облечени в своите шалвари и леки наметки. Но гесатите в своята самоувереност и храброст свалиха облеклата си и застанаха пред цялата армия голи, само с въоръжението си, съобразявайки, че така ще могат да се сражават по-ефикасно. Някои от местата бяха обрасли с трънак, дрехите им щяха да се закачат и да ги затрудняват при употребата на оръжието. Битката започна за хълма, всички я гледаха, такова огромно беше количеството конници от двете страни, които се струпаха и се смесиха едни с други. В тази блъсканица, докато се биеха неудържимо в ръкопашна схватка, загина консулът Гай и келтите отнесоха главата му на своя цар. Но въпреки това римската конница, сражавайки се настървено, успя да надвие противника и да завземе хълма. След това се доближиха легионите на пехотата и гледката беше толкова странна и удивителна, не само за тези, които бяха там в момента, но и за ония, които някога щяха да си я представят от описанията.
12. На първо място, понеже се водеше сражение между три армии, очевидно разположението и движенията на противоположните войски бяха странни и несравними. На второ място, как да не се затрудни човек, било сега, било тогава, ако трябва да прецени дали келтите бяха в неизгодно положение, след като се налагаше да се сражават и във фронт, и в тил, или напротив, бяха в по-удобна позиция, сражавайки се срещу двама противника откъм тила си, и най-вече, след като им беше отрязана всякаква възможност за отстъпление и спасение, в случай на поражение? В това се състоеше особеното на тяхната двулицева позиция. Римляните на свой ред, от една страна, бяха окуражени, понеже бяха обкръжили врага отвсякъде, но, от друга – ужасени от стегнатия ред на келтската войска и от шумотевицата, която тя вдигаше. Неизброими бяха техните тромпети и тръби. Като се прибавят към това и бойните им викове, вдигаше се такъв шум, че сякаш не само тръбите и войската, но и цялата околност ечеше заедно с тях и увеличаваше звука. Ужасяващ беше и вида и жестовете на голите мъже на предната линия, защото те изпъкваха със своята мъжественост и физическа сила. Освен това всички на първите редове се бяха украсили със златни огърлици и гривни. Гледайки ги, римляните едновременно се ужасяваха и в надеждата си да спечелят такава плячка се наостряха двойно по-силно да влязат в схватка.
13. Но когато римските стрелци излязоха пред легионите и подложиха келтските редици на чест и точен обстрел, гащите и наметките на келтите от задните редове им се оказаха полезни. Очакванията на тия от първите редици обаче не се сбъднаха и те се оказаха в много трудно положение. Галатският щит не може да покрие цялото тяло, затова колкото по-голо и едро беше то, толкова по-лесно стрелите намираха целта си. Накрая, след като не можеха да отблъснат стрелците, поради голямото разстояние и голямото количество стрели, отчаяни и затруднени, някои от тях, обзети от гняв и безразсъдство, се хвърлиха напред срещу противника и се принесоха в жертва, а другите, отстъпвайки крачка по крачка към своите другари, внесоха със своя страх объркване в по-задните редици. Така римските стрелци прекършиха духа на гесатите. Но масата на инсобрите, боите и тавриските, веднага щом римляните оттеглиха стрелците си и хвърлиха срещу тях спейрите си, срещнаха противника и влязоха в упорита ръкопашна битка. Макар и да биваха посичани, не отстъпиха по дух, превъзхождани само, както в цялост, така и поотделно, във въоръжението. Римските щитове бяха много по-подходящи за защита и махайрите им – за нападение, докато галатските можеха само да режат (не и да мушкат – б. пр.). Но когато римската конница се спусна от хълма откъм дясното им крило и ги удари здраво в ръкопашен бой, келтската пехота беше изпоклана на място, а конницата им се втурна в бяг.
14. Загинаха четиридесет хиляди келти и не по-малко от десет хиляди бяха пленени, между които и Конколитан – един от царете им. Другият, Анероест, избяга на едно място с малка свита и се самоуби с най-близките си. Римският стратег събра трофеите и ги изпрати в Рим, а плячката върна на собствениците им.[[98]](#endnote-98) С легионите си премина през Лигистина и завзе земята на боите. Като удовлетвори жаждата на легионите за плячка, след няколко дена се върна с войските в Рим. Гривните и огърлиците даде за украсяването на Капитолий; това са украшенията, които галатите носят на вратовете си. Останалия трофей и пленниците използва при влизането си в града и устройването на триумфа.

Така бе разбито това най-тежко келтско нашествие, което беше надвиснало като голяма и страшна опасност над всички италийци и най-вече – над римляните. Този успех ги окуражи, че ще могат напълно да прогонят келтите от равнината на Падос. Двамата следващи консули, Квинт Фулвий и Тит Манлий, след големи приготовления бяха изпратени с войските срещу келтите.[[99]](#endnote-99) С нахлуването си те ужасиха боите и ги принудиха да се подчинят на Рим, но през останалото време на експедицията действията им бяха безполезни, поради големите дъждове и епидемията, която ги сполетя.

1. Следващите консули, Публий Фурий и Гай Фламиний,[[100]](#endnote-100) отново нахлуха в келтска територия, през земята на анарите, живеещи недалече от Масалия. След като сключиха с тях съюз, нахлуха в земята на инсобрите, при сливането на реките Адoа и Падос. При преминаването и устройването на лагер претърпяха известни загуби и отначало останаха на място, а след това сключиха примирие и в съгласие с него напуснаха областта. След няколкодневен обход влязоха в страната на гономаните, техни съюзници и заедно с тях отново нахлуха в равнината на инсобрите откъм Алпите, опустошиха земята и разрушиха домовете им. Инсобрийските вождове разбраха, че намерението на римляните за окупация е твърдо и решиха да заложат на съдбата, като дадат генерално сражение. Събраха всичките си сили наедно, изнесоха от храма на Атина златните щандарти и след като извършиха всички необходими приготовления, смело и внушавайки страх, се разположиха срещу противника с около петдесет хилядна войска. Римляните като разбраха, че самите те са много по-малко от противниците, решиха да се възползват от силите на своите съюзници – келти. Но като отчетоха нелоялността на галатите и това, че ще трябва да се бият с техни сънародници, се поколебаха да се обединят с такива хора, в такова действие и в такъв момент. Накрая самите те останаха от едната страна на реката, отпратиха през нея дошлите с тях келти и разрушиха мостовете през течението ѝ, с което едновременно се предпазиха от тях и се лишиха от друга надежда за спасение, освен с победа, оставяйки зад гърба си непроходимата река. След като взеха тези мерки, се приготвиха за битка.
2. Смята се, че за тази битка римляните са се подготвили с голямо умение, защото хилиарсите обяснили на всички заедно и поотделно кой какво трябва да прави по време на сражението. Те бяха забелязали от предишните сражения, че галатското племе е много страшно и храбро по време на първата атака, докато са още свежи, но поради своята направа мечовете им, както казах по-горе, могат да бъдат полезни само при първия удар, след което се притъпяват, като се превиват по дължина и ширина, така че, ако не се даде време на хората да ги поставят на земята и да ги изправят с крак, те стават неизползваеми за втори удар. Хилиарсите разпределиха копията на триариите, стоящи отзад, сред първите редици, наредиха им да използват и мечовете, след като са употребени копията и застанаха в боен ред срещу келтите. Щом галатите получиха удари от копията и махайрите им станаха безполезни, римляните настъпиха на малки групи. Келтите останаха безпомощни, понеже бяха лишени от възможността да секат отгоре, една особеност за келтската тактика, тъй като мечовете им нямаха острие. Римляните, напротив, не сечаха отгоре, а биеха със здравите си мечове с двете си ръце, като нанасяха удар след удар, в гърдите и по лицата, и изпълнявайки указанията на командирите си, избиха повечето от враговете. Но изглежда, че стратегът им Фламиний не е действал правилно в това сражение. Беше подредил войската на самия бряг на реката и по такъв начин я бе лишил от възможност за маневри, характерни за римляните, ограничавайки пространството за постепенно настъпление на редиците. Ако се беше случило войската да бъде притисната, щеше да изпопада във водата поради некадърността на началника си. Но в крайна сметка те победиха, благодарение на личните си качества, както казах, и се върнаха в Рим с богата плячка и много трофеи.[[101]](#endnote-101)
3. На следващата година келтите изпратиха посланици за мир, обещавайки да спазят всички условия, но новоизбраните консули Марк Клавдий и Гней Корнелий[[102]](#endnote-102) настояха да не се сключва никакъв мир с тях. Като получиха този отказ, те решиха да заложат на последния си шанс и да наемат около тридесет галати гесати от реката Родан. Като ги получиха, оставиха ги в готовност и зачакаха нападението на врага. Римските стратези, когато дойде подходящият сезон, вдигнаха войските си и влязоха в земята на инсобрите. Заградиха и се установиха на лагер около града Ахера, лежащ между Падос и Алпите, и го подложиха на обсада. Инсобрите не можеха да се притекат на помощ, понеже удобните позиции бяха заети от римляните и за да предизвикат вдигането на обсадата на Ахера, прехвърлиха част от войската си през Падос и обсадиха така наречения град Кластидион,[[103]](#endnote-103) в земята на анарите. Когато консулите научиха това, Марк Клавдий отиде с конницата и част от пехотата да помогне на обсадените. Келтите, разбрали за приближаването на противника, вдигнаха обсадата и се подредиха да го посрещнат. Когато римляните дръзко ги нападнаха в щурм със своята конница, те отначало отстояваха твърдо. Но след това изпаднаха в затруднение, заобиколени отзад и по фланговете, а повечето бяха изпосечени от противника. Римляните завзеха Ахера, добре осигурен с жито, докато галатите се оттеглиха в Медиолан, главния район на инсобрите. Гней ги последва по петите и внезапно се появи пред Медиолан. Отначало галатите запазиха спокойствие. Но когато той се оттегли обратно към Ахера, те излязоха и смело го нападнаха в тил, избивайки мнозина и принуждавайки една част да побягнат, докато Гней не извика предните части и не ги накара да застанат на място и да се сразят с противника. Римляните, подчинявайки се на стратега, наченаха упорит бой с налитащите келти. Отначало келтите се държаха храбро, окуражени от първоначалния си успех, но не след дълго се обърнаха и избягаха по височините. Преследвайки ги, Гней опустоши страната и завзе със сила Медиолан.
4. След всичко това вождовете на инсобрите изоставиха всякаква надежда за спасение и се предадоха изцяло на милостта на Рим.

Такъв беше краят на войната с келтите. По гняв и дързост на сражаващите се мъже, както и по мащаба на сраженията и количеството на взелите участие и загиналите в тях, тя няма равна на себе си сред всички, известни в историята, но е нищожна по отношение на плановете и съобразителността при воденето ѝ, тъй като не повечето, а всички действия на галатите бяха продиктувани от страсти, а не от разумна преценка. Не много след това бях свидетел как ги прогониха от земите около Падос, с изключение на някои места, разположени покрай самите Алпи и поради това реших, че не е редно да премълча както първоначалния им поход, така и действията им след това, и окончателното им изтласкване. Защото мисля, че е редно историята да записва такива съдбовни епизоди и да ги предава на поколенията, така че живеещите след нас да не се плашат от внезапните и неочаквани нашествия на варвари, поради незапознатост с подобни събития. Но като разберат колко кратковременни и леснопреодолими са нахлуванията на такива хора, да им се противопоставят и да подлагат на изпитание всички техни надежди, вместо да се отказват от насъщното. Защото съм убеден, че тези, които са описали и са ни предали за похода на персите срещу Елада и на галатите срещу Делфи,[[104]](#endnote-104) са допринесли не малко, а твърде много за борбата на елините за тяхната обща свобода. Защото никой не ще се откаже от последната си надежда, уплашен от голямата военна сила, от оръжието и огромните средства, да се сражава за своята страна и родина, щом има пред очите си необичайността на тогавашните събития и помни как решимостта и силата е надвивала мириади, такава дързост и такива големи приготовления, благодарение на ума и съобразителността на тези, които са посрещали опасността. Страхът от галатите се е вселявал сред елините не само преди, но често и по наше време. Това беше и причината, която ме подтикна да направя това описание, макар накратко, но от самото начало на събитията.

1. Картагенският стратег Хасдрубал[[105]](#endnote-105) (понеже този епизод ни отклони от темата), управлява в Иберия в продължение на осем години, след което загина, убит коварно през нощта в дома си от някакъв келт, заради лични прегрешения. Той бе допринесъл твърде много за укрепването на картагенската власт, не толкова с военни действия, колкото чрез общения с местните първенци. Картагенците предадоха командването в Иберия на Ханибал, макар да беше млад, понеже беше доказал на дело своята съобразителност и смелост.[[106]](#endnote-106) Веднага щом взе властта, стана явно, че той се подготвя за война с Рим. В крайна сметка той я поведе, и то много скоро. От този момент в отношенията между Картаген и Рим настъпиха непрестанни взаимни подозрения и конфликти. Картагенците замисляха всевъзможни начини да получат възмездие за загубите си в Сицилия, а римляните се отнасяха към тях с недоверие, като схващаха намеренията им. От всичко това за разсъдливите хора беше ясно, че в скоро време двете страни ще воюват помежду си.
2. По това време ахеите и цар Филип заедно с другите си съюзници поведоха война срещу етолите, известна като Съюзническата война.[[107]](#endnote-107) След като изложих последователно в подготвителната част на своя труд събитията в Сицилия, Либия и тия след тях, стигнах до началото на Съюзническата и на втората война между Рим и Картаген, известна на повечето като Ханибаловата война.

Това, както заявих в самото начало, е моментът, от който възнамерявам да започна своята обща история и затова е редно да изоставя тамошните събития и да се прехвърля на тези в Елада, за да мога да доведа отвсякъде тази подготвителна част до един и същ момент, и от това да започна своя подробен исторически разказ. След като съм се заел, не като предхождащите ме историци, да описвам историята само на един народ, на елините или на персите, но да напиша цялостна история на познатата ни част от света, за което моето време, както ще обясня по-нататък, предоставя добра възможност, би трябвало, преди да се заема със същността на темата си, да засегна накратко въпроса за най-значителните земи и народи в обитаемия свят. Колкото за Азия и Египет, ще бъде достатъчно да се споменат събитията, разиграли се там след тази дата, защото тяхната предишна история е описана от много автори и е известна на всички, и освен това по наше време съдбата не е осъществила там някакви изненадващи промени, та да бъде необходимо да се припомня за тяхната предишна история. Но що се отнася до ахейския народ и македонския двор, подобава накратко да се върнем във времето, защото последният по наше време стигна до пълното си унищожаване, а ахеите, както казах по-горе, до изключително засилване и политическо обединение. Защото макар в миналото мнозина да са се опитвали да доведат пелопонесците до такова единство, никой не е успявал да го постигне, понеже всеки е полагал усилия не в името на общата независимост, а в интерес на собственото си надмощие. Този процес по мое време достигна до такъв напредък и до такива постижения, че между тях се създаде не само съюзническа и приятелска общност в политическите дела, но започнаха да ползват едни и същи закони, теглилки, мерки и паричен курс, както и едни водачи, булевти, съдии и по този начин почти целият Пелопонес за малко не се превърна в единен град, само дето неговите граждани не бяха защитени от една стена, докато всички останали неща, както в тяхната цялост, така и в градовете поотделно, бяха почти едни и същи.

1. На първо място не е безполезно да се научи как и по какви причини всички пелопонесци започнаха да се наричат ахеи. Тези, които носеха от самото начало това свое унаследено име, не се отличават нито със своята територия, нито с броя на градовете си, нито със своите богатства или с храбростта на мъжете си. Народите на аркадите и лаконите в не малка степен ги превъзхождат по броя на хората си и по своята територия. Освен това, тези народи не биха отстъпили никому от елините първенството по бойни качества. Тогава как и защо тези два народа, както и останалото мнозинство пелопонесци, се съгласиха не само да възприемат политическата система на ахеите, но дори и тяхното име? Очевидно не може да се каже, че това е дело на съдбата, това би било слабо обяснение. Трябва по-скоро да се търси причината. Защото никой резултат, било той вероятен или невероятен не е без причина. В случая, по мое мнение, причината е следната. Не може да се намери политическа форма и система, по-благоприятна за гарантиране на равноправието, правото на слово и истинска демокрация, от тази на ахеите. Това накара някои пелопонесци доброволно да се присъединят към Ахейския съюз. Повечето бяха привлечени чрез убеждение и слово. Някои, които бяха накарани насила, след време започнаха да харесват това си положение. Те не предоставиха никакви привилегии на първоначалните си членове, приравняваха всички, които в последствие се присъединяваха към съюза и така – бързо постигнаха първоначалната си цел, ползвайки се от двама много силни помощника – равенството и човеколюбието. Това трябва да се смята за начало и причина за обединяването на пелопонесците и за сегашното им благоденствие.

Тази особеност в принципите на политиката е характерна за ахеите и от преди. Има достатъчно доказателства за това, но засега ще бъде достатъчно да дадем един – два примера в подкрепа на казаното.

1. Когато в района на Италия, наричан тогава Велика Елада[[108]](#endnote-108), бяха подпалени синедрионите на питагорейците, във връзка с това навсякъде възникнаха вълнения, нещо естествено, щом като първите граждани във всеки град бяха неочаквано избити. Елинските градове по тези места се изпълниха с убийства, метежи и всякакви безредици. По това време от повечето части на Елада идваха посланици за умиротворяване, но за излизане от създалата се криза тези градове се довериха на ахеите. И не само тогава показаха предпочитанията си към ахеите, но и след това се постараха да уподобят своята политическа система на тяхната. Кротониатите, сибаритите и кавлониатите се сбраха и съюзиха, определиха свещено място и изградиха там храм в чест на Зевс Хамарийски, в който да извършват събранията си и да решават споровете си, след като възприеха обичаите и законите на ахеите и решиха да изграждат политическа уредба, сходна с тяхната. Отказаха се, не драговолно, а по необходимост от това, след като бяха подтиснати от тиранията на Дионисий от Сиракуза и след като околните варварски племена ги подчиниха.

По-късно, когато лакедемонците бяха неочаквано разбити при Левктра и тиванците, също така ненадейно, изявиха претенции за водачество над елините, възникна несигурност сред всички елини и най-вече сред тези два народа, защото едните не признаваха своето поражение, а другите не повярваха в своята победа. Тогава за решаването на спора тиванците и лакедемонците се обърнаха единствено от всички елини към ахеите. И не заради тяхната сила – по това време те бяха най-слабата държава в цяла Елада. По-скоро заради тяхното истинолюбие и благородство. И наистина по това време мнението им се приемаше от всички единодушно.

Тези принципи на управление по това време просто съществуваха, но не се реализираха в някакви практически действия, достойни за упоменаване, които биха довели до увеличаването на ахейската мощ. Страната не можеше да роди водач, достоен за такава политика и всеки, който се опиташе да изяви нейните предимства, биваше затъмняван и ограничаван от силата било на Лакедемон, било, още повече, на Македония.

1. Но когато след време се намериха държавници, подходящи за тях, бързо се изяви силата им, като осъществи най-доброто дело – политическото обединение на Пелопонес. За инициатор и пръв водач в това начинание трябва да се смята Арат от Сикион, а за негов борец и осъществител – Филопоймен от Мегалополис,[[109]](#endnote-109) докато партията на Люкорт осигури съхраняването на този съюз, поне за известно време. Ще се опитам да опиша какво е свършил всеки един от тях и при какви обстоятелства, без да прекрачвам границите, определени в тази част на моя труд. За управлението на Арат както сега, така и по-късно, ще спомена най-общо, понеже той сам е написал съвсем подробни и достоверни спомени за своята политика. Но за другите ще разкажа повече и в по-големи подробности. Мисля, че ще ми е по-лесно да водя разказа си, а и на читателите – да го следят, ако го започна от момента, когато Ахейският съюз беше разтурен от македонските царе и градовете започнаха отново да установяват връзки помежду си, с цел да го възстановят. След този момент съюзът започна да нараства, докато достигна в настоящия момент до това положение, за което вече достатъчно говорих.
2. Беше сто двадесет и четвъртата олимпиада, когато Патри се съюзи с Дюме, времена, по които починаха Птолемей, синът на Лаг, Лизимах, Селевк и Птолемей Кераунос.[[110]](#endnote-110) Всички те си отидоха по времето на тази олимпиада. Състоянието на Ахейския съюз беше приблизително следното. От Тисамен нататък, който беше изгонен от Спарта след връщането на Хераклидите и завладя Ахея, те бяха управлявани от царе, от него и неговите наследници, чак до Огиг.[[111]](#endnote-111) След това, недоволни от синовете на Огиг, тъй като ги управляваха не според законите, а деспотично, отхвърлиха царската власт и я замениха с демокрация. Оттогава нататък, чак до царуването на Александър и Филип, тяхното положение се променяше според обстоятелствата, но като цяло политическото им устройство непрекъснато се запазваше, както казахме, под формата на демокрация. Съюзът се състоеше от дванадесет града, които и досега съществуват, с изключение на Олен и Хелике, който бе погълнат от морето преди битката при Левктра.[[112]](#endnote-112) Това са Патри, Дюме, Фари, Тритея, Леонтион, Егион, Егира, Пелене, Бура, Каринея. След Александър и при гореспоменатата олимпиада, между тях възникнаха противоречия и взаимна вражда, главно заради македонските царе, при което градовете се разделиха и започнаха да действат срещу интересите си. В резултат на това разцепление в някои от тях се настаниха гарнизони на Деметрий и Касандър и след това на Антигон Гонат,[[113]](#endnote-113) а на някои беше наложено дори тиранично управление. Този последният създаде повече монарси, отколкото който и да е друг елин. През сто двадесет и четвъртата олимпиада, както казах по-горе, разкаяли се, те отново започнаха да се съюзяват. Това ставаше по време на нашествието на Пир в Италия.[[114]](#endnote-114) Първите, които сториха това, бяха Дюме, Патри, Тритея и Фари. По тази причина не съществува и стела, която да увековечава тяхното присъединяване към съюза. Около пет години след това Егион отхвърли гарнизона и се присъедини към съюза.[[115]](#endnote-115) След тях жителите на Бура, като убиха своя тиран. Почти по същото време се присъедини и Каринея. Техният тиран Исей, като видя, че гарнизонът в Егион е напуснал и че монархът на Бура бе убит от Маргос[[116]](#endnote-116) и ахеите, и като разбра, че всички градове наоколо се готвят за война с него, се отказа от властта, поиска уверение от ахеите, че животът му ще бъде пощаден и присъедини града към съюза.
3. Защо се върнах към тези времена? На първо място, за да покажа кои градове и по кое време започнаха първи да изграждат съюза на ахеите до днешното му положение, и второ, за да се потвърдят принципите на тяхното политическо устройство не само от думите ми, но от самите факти. Твърдях, че ахеите винаги са следвали една и съща политика, чрез която са се харесвали на другите, предлагайки своето равенство и свобода на мнение, воювайки и надвивайки непрекъснато тези, които било сами, било под натиска на царете, са довеждали своята родина до робско положение и по този начин, в името на такава кауза, осъществиха това дело, кога сами, кога с помощта на своите съюзници. Ахейската политика може да се прецени и във връзка с по-сетнешните им съюзнически действия. Макар да взимаха участие в много чужди акции, най-вече и най-добре – в действията на Рим, те никога не показаха и най-малкото желание да спечелят нещо за себе си от своите успехи, но срещу цялото си ревностно усърдие, което предоставяха в полза на своите съюзници, изискваха само да се пази свободата на всички градове и единството на пелопонесците. Това ще стане още по-очевидно, когато разгледаме действията на Ахейския съюз.
4. Най-напред споменатите градове поддържаха съюза си, като избираха за известен период общ секретар и двама стратези. След това решиха да избират едного и на него да поверяват всичко. Пръв бе удостоен с тази чест Маргос от Каринея. На четвъртата година от неговото управление Арат от Сикион,[[117]](#endnote-117) едва двадесетгодишен, освободи родния си град от тирания, благодарение на своето мъжество и храброст и от самото начало страстен привърженик на Ахейския съюз, го присъедини към него. Осем години по-късно, при своя втори мандат на стратег, той организира заговор за завладяването на крепостта на Коринт, владяна от Антигон и като го спечели, освободи пелопонесците от страха, донасяйки свобода и на Коринт и го присъедини към съюза. При същото управление завладя и Мегара и я присъедини към съюза.[[118]](#endnote-118) Това стана в годината, преди Картаген да претърпи поражение и да се принуди изцяло да опразни Сицилия и да плаща данък на Рим. Като напредна много в своето начинание за кратко време, той продължи да управлява ахейския народ. Всичките му намерения и действия бяха насочени към една цел: да изгони македоните от Пелопонес, да премахне монархиите и да осигури древната и обща свобода на всеки град. Докато Антигон Гонат беше жив, той (Арат – б. пр.) се противопоставяше на намесата на македонския цар в чуждите работи и на завоевателната политика на етолите. Действията му бяха особено резултатни, макар тия две сили в своята престъпност и дързост да достигнаха дотам, че да сключат взаимен договор за премахването на Ахейския съюз.
5. Но след неговата смърт ахеите дори сключиха съюз с етолите и участваха на тяхна страна във войната с Деметрий с такова благородство, че отчуждението и взаимната вражда за известно време изчезнаха и между тях се създадоха повече или по-малко отношения на общност и приятелство. Деметрий царува само десет години и си отиде от живота в годината, в която римляните за пръв път влязоха в Илирия.[[119]](#endnote-119) След това потока на събитията потече към изначалното намерение на ахеите. Пелопонеските монарси, обезсърчени от смъртта на Деметрий, който беше, така да се каже, техен създател и платец, и не по-малко – от позицията на Арат, който им нареди да се откажат от тиранията, като обеща за подчинилите се доброволно големи дарове и почести, а за непокорните – големи страхове и опасности от страна на ахеите, побързаха да се покорят. Премахнаха тиранията и се включиха в Ахейския съюз. Лидиад от Мегалополис, още докато Деметрий беше жив, по своя воля, като предвиди съобразително и разумно какво предстои, се отказа от тиранията и включи града в народното обединение. Аристомах, тиранинът на Аргос, Ксенон на Хермиони и Клеоним на Флиунт също по това време се оттеглиха от тиранията и се присъединиха към ахейската демокрация.
6. След това всестранно увеличаване и напредък на съюза етолите, поради своята вродена престъпност и алчност, и още повече, понеже се надяваха да разединят градовете, както бяха направили по-рано със съюза на акарнаните при Александър и както се опитаха при Антигон Гонат, бяха обладани тогава от такива надежди. Одързостиха се да се обединят с Антигон (Дозон – б. пр.), тогавашния регент на македонския двор и патрон на Филип, който беше още дете и с Клеомен, царя на Спарта, и да сплетат ръцете си с техните. Виждаха, че Антигон е безспорен господар на Македония и че е всепризнат и открит враг на ахеите, след като те бяха завладели с хитрост Акрокоринт. Помислиха, че ако привлекат за намеренията си и лакедемонците, като подбудят тяхната омраза към Ахейския съюз, лесно ще го сразят във война, като го нападнат отведнъж и от всички краища. Този план вероятно щяха бързо да осъществят, ако не бяха пренебрегнали най-важното. Не отчетоха, че в начинанието си щяха да имат за свой противник Арат – мъж, способен да се противопостави на всякаква опасност. Поради това не само че не успяха да осъществят замисъла си, но напротив – укрепиха съюза и тогавашния му стратег Арат, след като той енергично се противопостави и развали техните планове. Как успя да стори всичко това ще изясня по-долу.
7. Арат разбираше, че етолите се срамуват да поведат открито война с тях. Помощта, която ахеите им бяха предоставили във войната им с Деметрий, бе всеизвестна. В същото време те бяха на един ум с лакедемонците и проявяваха такова зложелателство към ахеите, че когато Клеомен с измама им отне Тегея, Мантинея и Орхомен,[[120]](#endnote-120) които бяха не само военни съюзници на етолите, но влизаха и в политическото им обединение, те не само не изразиха недоволство, но дори подкрепиха неговата окупация. Докато по-рано етолите, водени от своята алчност, воюваха дори и с такива, които с нищо не бяха прегрешили към тях, сега (Арат – б. пр.) виждаше, че позволяват да бъдат лесно измамвани и оставяха най-големите си градове, в желанието си да видят в Клеомен най-сериозния противник на ахеите. Тогава Арат и всички останали първенци в съюза разбраха, че не трябва да повеждат война с когото и да е, а да се противопоставят на агресивността на лакедемонците. Такова беше първото им решение. Но когато по-късно видяха, че Клеомен дръзко издига така наречения Атенеон в земята на Мегалополис, показвайки се като техен явен и сериозен противник, ахеите свикаха съюзния съвет и решиха да предприемат открита война с Лакедемон.

Такова беше началото и по това време започна т. нар. Клеоменова война.

1. Отначало ахеите се заеха да противодействат на Лакедемон със собствени сили, като смятаха, че ще бъде най-благородно, ако не поверяват на други своето спасение и че трябва сами, със свои сили да спасят градовете и страната си. Едновременно с това желаеха да запазят приятелските си отношения с Птолемей, заради предишните си задължения към него и да не искат от него помощ срещу други. Но след като войната продължи известно време, Клеомен премахна древните спартански институции и превърна конституционното царство в тирания. Той поведе военните действия особено енергично и смело. Тогава Арат предвиди възможния развой на събитията и опасявайки се от неразумността и дързостта на етолите, реши преди всичко да осуети техните планове. Той прецени, че Антигон е един практичен човек и че претендира за честност и здрав разум. Знаеше също така, че царете не смятат никого за свой приятел или враг по природа, но че техните вражди и приятелства се определят от изгодата. Реши да говори със споменатия цар и да се свърже с него, като му покаже до какво могат да доведат сегашните събития. По много причини прецени, че е неразумно да прави това открито. Клеомен и етолите щяха да се противопоставят на неговото намерение, щеше да навреди и на духа на ахейските войски щом видят, че никак не разчита на собствените им възможности. Най-малко това искаше да си помислят. Затова предпочете да стори това скришом. Ето защо се принуди външно да говори и върши неща, противоположни на истинските му намерения, така че да запази скрити намеренията си и да създаде съвсем друго впечатление за своята политика. По тази причина е пропуснал някои неща дори и в своите спомени.
2. Арат знаеше, че мегалополитаните страдаха от войната, защото се намираха на границата с Лакедемон и трябваше да влязат в нея преди останалите. Не можеха да получат подобаваща помощ, тъй като самите ахеи бяха затруднени и притиснати от опасността. Знаеше със сигурност, че те са добре настроени към македонския двор заради услугите, които бяха получили от Филип, сина на Аминта. Беше сигурен, че притиснати от Клеомен, те с готовност ще потърсят спасение от Антигон и надежди от македоните. При това положение той доверително сподели намеренията си с Никофан и Керкид от Мегалополис, приятели на неговото семейство, които гледаха с добро око на този план. Не му беше трудно чрез тях да подтикне мегалополитаните да изпратят посланици до Ахейския съюз, които да ги помолят (за разрешение – б. пр.) да потърсят помощ от Антигон. Мегалополис изпрати при ахеите посланици начело с Никофан и Керкид и ако съюзът ги подкрепи, да заминат веднага при Антигон. Ахеите им разрешиха. Заедно с тях изпратиха и свои хора при царя. Делегацията

на Никофан изложи пред него накратко и най-общо само най-главните неща във връзка с положението, в което се намираше градът. Накрая описаха и цялостното положение на нещата, така както Арат им беше обяснил и наредил.[[121]](#endnote-121)

1. Те трябваше да му покажат важността на последствията от едно взаимодействие между Клеомен и етолите и да му разкрият, че преди всичко от това е заплашен Ахейският съюз, но след него, и то в още по-голяма степен – самият Антигон. Разбираемо бе за всички, че ахеите не биха могли да издържат в една война срещу двама противника. Още по-ясно бе за всеки разсъдлив човек, че ако етолите и Клеомен успееха, те не биха се задоволили и не биха се спрели след постигнатото. Етолийските въжделения за териториално разширение не биха се ограничили в рамките на Пелопонес, дори и на Елада. Също така и славолюбието на Клеомен, и по-далечните му планове, макар засега да претендираше само за първенство в Пелопонес, ако го придобиеше, биха се развили веднага в стремеж за водачество над цяла Елада. А това не би могло да стане без премахването на македонското първенство.

Подканиха го да погледне напред и да прецени, дали е по-добре за него сега да воюва в Пелопонес заедно с ахеите и беотите срещу Клеомен, за водачество над Елада, или като изостави в опасност най-големия народ в Елада, по-късно да воюва в Тесалия срещу етоли, беоти, ахеи и лакедемони за опазването на македонския трон. Ако етолите, засрамени от услугите, които ахеите им направиха по време на войната им с Деметрий, продължат, както сега, да дават вид, че спазват неутралитет, ахеите сами, казаха посланиците, ще воюват срещу Клеомен. И ако съдбата ги облагодетелства, няма да се наложи да търсят помощ. Но ако съдбата им изневери и етолите се присъединят (към Клеомен – б. пр.), те го поканиха да се включи във военните действия, да не пропуска удобния случай и да помогне на пелопонесци, докато тяхното спасение все още е възможно. Що се отнася до условията на съюза и благодарността – да не се безпокои. Обещаха му, че веднага щом получат помощ, Арат ще намери условия, подходящи и за двете страни. Пак той, казаха му, ще определи и момента, в който биха се нуждаели от помощ.

1. Като изслуша това, Антигон се убеди, че Арат има правилен и практичен поглед към въпросите, и внимателно предприе следващите си ходове. Изпрати писмо до мегалополитаните, в което им обещаваше да им помогне, ако такова е желанието и на Ахейския съюз. Когато Никофан и Керкид се върнаха у дома, представиха писмото на царя и разясниха цялото негово благоразположение и готовност за помощ. Мегалополитаните се насърчиха и бяха готови да се обърнат до съвета на съюза и да ги помолят да бъде поканен Антигон на помощ и бързо да поверят нещата в неговите ръце. Арат получи поверително съобщение от Никофан за благо-разположението на царя към ахеите и към самия него. Зарадва се, че намеренията му не са се оказали безплодни и че не се сбъднаха надеждите на етолите – напълно да отчуждят Антигон от него. Реши, че е много добре, дето мегалополитаните с готовност са потърсили помощ от Антигон чрез Ахейския съюз. Най-вече, защото, както казах по-горе, той се стараеше да не се наложи сам да търси помощ; но ако станеше необходимо да прибегне към нея, не искаше това да излезе от него самия, а по-скоро от всички ахеи. Опасяваше се, че ако царят се намеси във военните действия и победи Клеомен и лакедемонците, и след това предприеме действия против интересите на съюза, самият той ще бъде единодушно обявен за виновник за случилото се, тъй като царят би имал справедливи основания заради старото прегрешение на Арат към македонския двор, във връзка с Акрокоринт. Затова, когато делегацията от Мегалополис дойде в съвета на ахеите, представи им писмото на царя и цялото негово благоразположение и поискаха от съвета съгласие за неговата незабавна намеса, и когато видя, че мнозинството е настроено в полза на такова решение, Арат стана, изрази своята благодарност към царя и похвали събранието, че приема. С едно пространно слово ги прикани да се постараят да запазят своите градове и страна със собствените си сили. Нищо не би било по-добро и по-полезно от това. Но ако в това отношение претърпят неуспех, тогава, едва след като не им остане никаква надежда в собствените им възможности, да прибегнат до помощта на приятели.
2. Събранието възхвали словото му и взе решение засега да оставят нещата каквито са и да водят войната със собствени сили. Но Птолемей се отметна от Ахейския съюз и започна да подкрепя Клеомен с пари, в стремежа си да го насочи срещу Антигон. Възлагаше повече надежди на лакедемонците, отколкото на ахеите, че ще може чрез тях да сдържа амбициите на македонските царе.[[122]](#endnote-122) Поради това ахеите бяха надвити от Клеомен най-напред при Ликеон, докато бяха в поход. Втори път бяха победени в редовно сражение в местност на територията на Мегалополис, наречена Ладокеи, където падна и Лидиад. Трети път – цялата им войска бе напълно разбита при Хекатомбайона на територията на Дюме.[[123]](#endnote-123) След като обстоятелствата вече не търпяха отлагане, положението ги принуди единодушно да прибегнат до намесата на Антигон. В този момент Арат изпрати при царя сина си, за да потвърди условията на договора за помощ. Но между тях възникна голям спор и затруднения във връзка с това, дали царят ще им се притече на помощ, без да му се отстъпи Акрокоринт. Него той искаше да използва за база при водене на бойните действия, ала ахеите не можеха да предадат коринтяните на македоните, без тяхно съгласие. Това дори предизвика прекъсване на съвета, за да обсъдят гаранциите, които предлагаха.
3. Самият Клеомен, след като гореспоменатите му успехи всяха страх, сетне без усилия продължи да напредва срещу градовете, завладявайки някои от тях с убеждение, други – със заплахи. По този начин завзе Кафии, Пелене, Фенеон, Аргос, Флиунт, Клеони, Епидавър, Хермион, Троизен, накрая Коринт.[[124]](#endnote-124) Установи се на лагер срещу Сикион и по този начин създаде най-големия проблем на ахеите. Самите коринтяни поискаха от Арат, тогава стратег, и от ахеите да напуснат града и пратиха парламентьори до Клеомен с покана да го завземе.

По този начин на ахеите бе предоставен подходящ повод. Арат го използва и предложи на Антигон да вземе Акрокоринт, който дотогава беше под властта на ахеите и така да се освободи от предишната си вина към двора. Същевременно с това той предостави сигурно доказателство за бъдещата си вярност към военния съюз, подсигурявайки Антигон с база за предстоящата му война срещу лакедемонците.

Клеомен разбра за съглашателството между ахеите и Антигон, оттегли се от Сикион и устрои лагер около Истъм, като свърза с укрепление и вал Акрокоринт с така наречените

Магарешки планини, смятайки твърдо от сега нататък Пелопонес за свое владение. Антигон отдавна извършваше приготовления, но изчакваше развоя на събитията, според предложението на Арат. Сега, като прецени от обстановката, че Клеомен няма да се поколебае да влезе с войската си в Тесалия, се свърза с Арат и ахеите, за да им напомни за споразумението и мина с войската си през Евбея до Истъм. Освен другите мерки, които бяха взели, за да му попречат да се притече на помощ на Ахейския съюз, етолите му бяха забранили да преминава с войските си отвъд Термопилите. Бяха го заплашили, че в противен случай ще се противопоставят на похода му с оръжие.

Лагерите на Антигон и Клеомен се оказаха един срещу друг. Единият имаше намерение да влезе в Пелопонес, а другият – да му попречи.

1. Ахеите, макар и да бяха претърпели такива значителни загуби, не бяха се отказали от целта си – да залагат главно на собствените си сили. Затова, когато Аристотел от Аргос въстана срещу проклеоменовата партия, притекоха му се на помощ и начело със стратега си Тимоксен изненадващо завзеха града. Този им успех трябва да се смята за най-важната причина за подобряването на тяхното положение. Самите факти показаха, че това намали самоувереността на Клеомен и бойния дух на неговата войска. Макар да имаше по-изгодни позиции и по-добро снабдяване от Антигон, и да го превъзхождаше по храброст и честолюбие, когато научи, че Аргос е завзет от ахеите, веднага се отдръпна, изоставяйки всички тези предимства и панически се оттегли, в страха си да не бъде обкръжен от врагове. Успя да влезе в Аргос и да овладее една част от него, но ахеите му оказаха благородна съпротива, аргосците ги подкрепиха с цялата ревност на предатели и след като този му опит пропадна, мина през Мантинея и се оттегли в Спарта.
2. Антигон без трудности влезе в Пелопонес, завзе Акрокоринт и без да се бави по тези места, потегли за Аргос. Похвали аргосците, въдвори ред в града и веднага тръгна отново за Аркадия. Изхвърли гарнизоните, настанени от Клеомен в укрепленията в земята на Егис и Белминатида, предаде тези гарнизони в ръцете на мегалополитаните и се яви на ахейското събрание, свикано в Егион.[[125]](#endnote-125) Там даде отчет за свършеното и преговаря с тях за предстоящите действия. Беше избран за главнокомандващ на всички съюзнически сили и след това се установи за кратко време в зимния си лагер около Сикион и Коринт. С идването на пролетта вдигна войската и потегли. За три дни стигна до Тегея, тук ахеите се присъединиха към него и се започна обсада на града. Македоните поведоха обсадата енергично, с употреба на стенобитни машини, жителите на Тегея скоро се отчаяха и се предадоха. Антигон подсигури положението си в града и изпълнявайки плана си, бързо нахлу в Лакония. Приближи се до Клеомен, застанал на границата си и го подложи на изпитание с няколко престрелки. Научавайки чрез съгледвачи, че орхоменитите са се отказали да дойдат на помощ на Клеомен, напусна лагера и потегли към тоя град. Завладя Орхомен с щурм. След това организира обсада на Мантинея. И този град се уплаши от македоните и му се покори, след което отиде при Херея и Телфуза. Завзе и тези градове, след като гражданите му се подчиниха доброволно. Така, с идването на зимата, отиде в Егион на събранието на ахеите. Освободи всички македони да презимуват по домовете си, а сам той се зае да обсъди с ахеите положението и да съставят общ план за бъдеще.[[126]](#endnote-126)
3. По това време Клеомен забеляза, че Антигоновата войска е разпусната и че самият Антигон се намира само с наемниците си в Егион, отстоящ на три дни път от Мегалополис. Този град бе трудно защитим, поради своята големина и запустялост, пък и охраната му беше занемарена, поради близостта на самия Антигон, и най-вече – повечето от мъжете му, годни да носят оръжие, бяха загинали в сраженията при Ликеон и по-късно – при Ладокея. Привлече неколцина бегълци от Месена, пребиваващи в Мегалополис и чрез тях тайно през нощта влезе през стените на града. На следния ден за малко не само да бъде изгонен, но щеше да получи и пълно поражение, поради храбростта на мегалополитаните. Три месеца преди това бе разбит и трябваше да избяга от тях, в сражение при Колеон, местност в тяхна територия. Но сега, благодарение на многочислената си войска и изгодните позиции, които успя да заеме, осъществи намерението си, изтласка мегалополитаните и завзе града. След като го завзе, разруши го с такава последователност и жестокост, че да не остави у никого надежда, че градът ще може да се възстанови отново.[[127]](#endnote-127) Мисля, че направи това, тъй като при различните обстоятелства единствено между жителите на Мегалополис и Стимфал Клеомен не можа да си осигури нито един приятел и съобщник на своите интереси, нито един предател. Защото в случая с клейториите, тяхното свободолюбие и благородство бяха посрамени от лошотията на един човек на име Теарк. Клейториите с основание отрекоха, че той е техен съгражданин. Твърдяха, че е копеле от един чуждестранен войник от Орхомен.
4. Понеже между авторите, които са писали за времето на Арат, някои приемат за найдостоверен Филарх,[[128]](#endnote-128) а той самият в много неща противоречи на Арат, би било полезно и по-скоро необходимо за мен, тъй като съм предпочел да следвам изложението на Арат за историята на Клеоменовата война, да не оставя този въпрос необсъден, за да не оставяме лъжата в тези писания да бъде равномощна на истината. Като цяло Филарх е писал своята история съвсем неточно и както му падне. Но за другите неща не е нужно сега да го критикувам подробно. Затова ще преценим неговия разказ във връзка със събитията, които сега ни занимават, а именно – Клеоменовата война. Пък и това частично изследване ще създаде достатъчна представа за целите на неговия труд и за неговия характер. В желанието си да покаже жестокостта на Антигон и македоните, той твърди, че мантинеитите, когато се предали, били подложени на големи страдания и че най-древният и голям град в Аркадия претърпял такива нещастия, че предизвикал сълзи в очите на всички елини. За да събуди съжаление у своите читатели и внимание към словата си, той описва мятащи се жени с разпуснати коси и разголени гърди, рев и ридания на мъже, жени, деца и старци, отвеждани в робство. Това той прави навсякъде в труда си, като се опитва картинно да покаже пред нашите очи ужаса. Като оставим настрана долнокачествения и женствен характер на този текст, нека видим колко далече от историята стои той и колко е безполезен. Един историк не би трябвало да ужасява читателите си с подобни страхотии, нито да съчинява вероятни слова на своите герои и да изрежда неща, които вероятно са ставали, както авторите на трагедии, но да описва достоверно всичко, което се е случило и се е казало, колкото и обикновено да е то. Целите на историята не са едни и същи с тези на трагедията, а коренно противоположни. Трагическият автор трябва да развълнува и очарова присъстващата публика с очаквани от героите слова, докато историкът трябва с вярно предадени думи и дела да напътства и убеждава непрекъснато своите обучаеми. В единият случай това, което се разиграва, се приема за убедително, макар и да е лъжа, поради илюзията, предизвикана у зрителите, докато в другия се приема истинното, понеже то е от полза за учащите се. Освен това Филарх просто ни разказва повечето такива катастрофи, без да предпоставя причината и начина, по който са се случили, без което нито е основателно човек да изпитва скръб, нито е възможно с право да се разгневи за това, което е станало. Например, кой не смята за ужасно да бъдат бити свободни хора? Но ако битият пръв е извършил несправедливост, смята се, че той е получил справедливо наказание. Ако пък това е сторено за изправление и поука, тези, които бият свободни хора, заслужават дори почит и благодарност. Или пък, ако някой убие гражданин, то това се смята за най-голямо безчестие, заслужаващо най-тежкото наказание. Но ако е убил крадец или прелюбодеец, се освобождава от отговорност, а тоя, който е убил предател или тиранин, се радва на най-голяма почит и уважение от всички. Така че, при всички подобни случаи крайната оценка на деянието се прави не заради самото деяние, а заради причините и основанията на извършителите, и на различията в тях.
5. Прочие, жителите на Мантинея най-напред се отметнаха от Ахейския съюз и предадоха себе си и града си на етолите, а след това – на Клеомен. Минали на тази страна и станали членове на съюза на лакедемонските градове, четири години преди идването на Антигон бяха завладени със сила от ахеите, благодарение на хитростите на Арат. В този случай, далече от всякакво наказание заради предишната им измяна, случилото се стана всеизвестно с внезапната промяна в отношенията помежду им. Веднага щом Арат завладя града, нареди на своите войници да не посягат на чуждата собственост. След това събра гражданите и им каза да не се боят и да задържат имуществото си, защото той ще им осигури сигурност, ако се присъединят към Ахейския съюз. Щом като така неочакваната и изненадваща възможност за спасение бе разкрита на мантинеитите, чувствата на всички тях начаса се преобърнаха. Тези, с които преди малко се бяха сражавали и под чиито ръце загинаха мнозина техни близки, а не малко получиха тежки рани, същите тях гражданите поканиха в собствените си домове. Приеха ги в семействата си и заживяха с тях в най-добросърдечни отношения. Това беше съвсем естествено. Не знам някои да са били третирани с по-голяма благонамереност от враговете си и да са получавали по-малко щети в едно нещастие, смятано за най-тежкото, от мантинеитите, благодарение на човеколюбието на Арат и ахеите.
6. По-късно, като предвидиха вътрешни смутове и заговора за преминаване към етолите и лакедемонците, те изпратиха посланици при ахеите, за да поискат гарнизон. Те се съгласиха и избраха чрез жребий триста от своите мъже. Избраните отидоха, оставяйки своите домове и имущество, за да бранят свободата и сигурността на Мантинея. С тях изпратиха и двеста наемника, да пазят създаденото управление. Скоро след това мантинеитите въстанаха срещу тях, поканиха лакедемонците и повериха града в техни ръце, като избиха гарнизона, който ахеите им бяха пратили. Не е лесно да се назове по-голямо и по-ужасно предателство от това. След като са се отказали напълно от своята благодарност и приятелство към ахейския народ, трябваше поне да пощадят тези хора и да им позволят да си отидат при определени условия. Според международното право такъв е обичаят дори между противници. Но те, за да предоставят на Клеомен и лакедемонците доказателство за вярност, сами извършиха това преголямо безчестие, престъпвайки общочовешките закони. Убийци и палачи на тези, които преди, завладявайки ги със сила, не им причиниха никаква щета, а после пазеха свободата и сигурността им – може ли спрямо такива хора гневът да бъде достатъчно голям? Кое наказание би било достатъчно за такива? Човек би казал, че сега, сразени във война, би трябвало да бъдат отведени в робство, заедно с децата и жените си. Според военните закони такава съдба се полага на тези, които са постъпили толкова нечестиво. Тези хора бяха заслужили и още по-жестоко и тежко наказание. Тъй че, ако те са претърпели това, което описва Филарх, не би трябвало да се очаква елините да ги съжаляват, а по-скоро трябва да похвалят и одобрят действията на отмъстителите за това безчестие. Но мантинеитите не са претърпели никакво по-тежко наказание от това, да им бъде отнето имуществото и да се отведат в робство мъжете. Оказва се, че авторът, за да направи разказа си по-вълнуващ, не само си е послужил с лъжа, но при това – с невероятна лъжа и поради изключителното си невежество не е могъл дори да направи съпоставка и да обясни защо същите тези завоеватели, които по същото време завзеха Тегея, не са направили там нищо подобно. Ако причината за стореното е била в жестокостта на победителите, това трябваше да сполети и тегеатите, завладени по същото време. Но ако наказанието на мантинеитите е било изключение, явно е имало някаква изключителна причина за гнева към тях.
7. Филарх отново говори за аргосеца Аристомах, мъж, произхождащ от най-знатната фамилия, който бил тиранин на Аргос и потомък на тирани, как бил пленен от Антигон и ахеите, отведен в Кенхреи и там след изтезания умрял, претърпявайки толкова несправедливи и ужасни наказания, колкото никой друг. Придържайки се и в този случай към особеностите на своя стил, авторът украсява разказа си с някакви викове през нощта, които измъчваният издавал и които достигали до съседните къщи, тъй щото някои от чулите били ужасени от престъплението, други, както разправя, не повярвали, трети, възмутени от това, което става, се насъбрали пред къщата. На това изкуствено драматизиране на разказа няма да се спирам – за него вече казах достатъчно. Що се отнася до Аристомах смятам, че и нищо друго да не беше съгрешил спрямо ахеите, собственият му живот и беззаконията спрямо отечеството му заслужават най-тежко наказание. Впрочем авторът, в желанието си да подчертае значимостта на своя герой и да предизвика читателите си да споделят собственото му негодувание заради нещастията, които Аристомах е претърпял, подчертава, че не само той е бил тиранин, но и потеклото му е тиранско. Трудно би могъл човек да изрече по-голямо и по-тежко обвинение. Защото самата дума „тиранин“ съдържа върха на безчестието и е побрала представата за всякакви неправди и беззакония спрямо хората. Аристомах, ако е претърпял най-ужасни наказания, както разправя Филарх, все пак не е претърпял достатъчно наказание дори за един ден, денят, в който Арат с ахеите успя да проникне в града, подлагайки се на големи битки и опасности заради свободата на Аргос и впоследствие се оттегли, тъй като неговите съмишленици в града не успяха да се вдигнат на бунт, заради страха си от тиранина. В този ден Аристомах, възползвайки се от оправданието и повода, че някои от гражданите знаели предварително за нападението на ахеите, разпъна и изкла пред очите на техните близки осемдесет от най-личните граждани, без с нищо да са се провинили. Пропускам безчестията, сторени от него през целия му живот, както и от неговите предци.
8. Затова не бива да се смята за чудно, че е претърпял страдания, подобни на тези, които е причинил; много по-чудно щеше да бъде, ако не беше изпитал всичко това и си беше починал в мир. Няма защо да се приписва беззаконие на Антигон и Арат затова, че са заловили във война един тиранин, че са го изтезавали и убили, тиранин, който и в мир да беше заловен и наказан, такава постъпка щеше да се приеме с похвала и почит от всички здравомислещи хора. а ако прибавя към казаното и неговото вероломство спрямо ахеите, какво следва тогава да претърпи? Не много отдавна той се беше отказал от тиранията, затруднен за момента поради смъртта на Деметрий и най-неочаквано бе пощаден и получи закрила, благодарение на великодушието и благородството, което ахеите проявиха. Те не само че не му потърсиха сметка за безчестията, които бе извършил по време на тиранията, но приемайки го в съюза, му оказаха най-високата чест, като го направиха свой главнокомандващ и стратег. Но веднага след това, забравяйки за проявената към него човечност, като реши, че надеждите му ще са малко по-благоприятни, ако мине на страната на Клеомен, в най-критичния период той скъса с ахеите и с целия град премина на страната на противника. За всичко това, като го плениха, трябваше не през нощта, в Кенхреи да го изтезават и убият, както казва Филарх, а да го прекарат през целия Пелопонес и да умре след публични изтезания. Но при всичкото си вероломство той не претърпя по-тежко наказание от това, че бе удавен в морето от гарнизона в Кенхреи.
9. Освен това Филарх, като ни описва надълго и нашироко страданията на мантинеитите, явно смята, че задължението на историка е да подчертава извършените престъпления. Той не споменава нито веднъж за проявеното по същото това време от страна на

мегалополитаните благородство. Сякаш изброяването на прегрешенията е по-свойствено за историята от описването на добрите и справедливи дела и като че ли задълбочилите се в неговото четиво по-трудно биха се възпитали чрез примерите на проявено старание и усърдие, нежели чрез описанието на беззаконни дела, които трябва да се избягват. Разкрил ни е, в желанието си да изтъкне великодушието и умереността на Клеомен спрямо враговете, как след като Клеомен завзема града, без да му причини щети, изпраща до мегалополитаните в Месена писмоносци, чрез които им предлага да им върне отечеството без щети в случай, че те се присъединят към него. Веднага след това ни е показал как мегалополитаните, когато започнали да четат писмото, дори не изчакали то да бъде дочетено и за малко не пребили с камъни неговите приносители. Ала е пропуснал точно това, което се следва и което е характерно за историята, а именно – похвалата и споменаването за едно добро дело при подходящ случай. Макар случаят да е точно такъв. Защото ако ние смятаме за добри мъже тези, които заради своите приятели и съюзници, в речи и решения остават във война, и ако тези, които приемат гибелта на своята страна и обсада, ние не само хвалим, но и отрупваме с най-големи благодарности и дарове, то какво отношение следва да проявим към мегалополитаните? Не ли най-почтително и уважително? Най-напред те предоставиха на Клеомен своята земя, след това бяха напълно лишени от родина затова, че поддържат ахеите и най-накрая, когато им бе предоставена ненадейна и невероятна възможност в безопасност да си възвърнат града, предпочетоха да се лишат от земя, гробове, светилища, отечество, имот, всичко, което е най-скъпо на хората, нежели да предадат своята лоялност към съюзниците. Имало ли е някога и ще има ли по-благородна постъпка от тази? На какво един писател би могъл повече да съсредоточи вниманието на своите слушатели? Чрез какъв друг пример той би подтикнал с по-голям успех към запазване на верността, на честните постъпки и на здравата привързаност? За всичко това Филарх изобщо не споменава, оставайки сляп, както ми се струва, за най-добрите и достойни за описване дела.

1. По-нататък той твърди, че от Мегалополис лакедемонците взели шест хиляди таланта, от които две хиляди дали на Клеомен, според обичая. При такова твърдение кой не би се удивил преди всичко на неговата неподготвеност и невежество по отношение на една широка представа за средствата и възможностите на една Елада като цяло. Та това е най-необходимото за един историк. Без да говоря за онези времена, в които пелопонесците бяха съвсем изтощени от македонските царе и най-вече от непрекъснатите междуособни войни, но дори в наше време, когато между нас цари единодушие и когато се смята, че се радваме на изключително благополучие, ако се продаде стоката от цял Пелопонес, без робите, не би се събрала такава голяма сума. Че не говоря голословно, а на основата на известни изчисления, ще се види от следните факти. Всички пишат, че когато атиняните поведоха с тиванците война срещу лакедемонците и изпратиха десет хиляди войника и сто триери, решиха да съберат налозите според имущественото състояние, заради което подложиха на оценка цялата атическа земя, къщите и всякакво друго имущество. Цялата изчислена сума беше с двеста и петдесет таланта под шестте хиляди.[[129]](#endnote-129) Оттук би могло да се съди, че това, което казах за съвременен Пелопонес, не надхвърля много тази сума. Но за онова време дори и този, който обича да преувеличава, не би се осмелил да каже, че от Мегалополис могат да се вземат повече от триста таланта, след като е общоприет фактът, че по-голямата част от свободните граждани и робите се бяха спасили в Месена. Ето го и най-доброто доказателство за моите твърдения. Мантинеитите, които по сила и богатство са ненадминати в Аркадия, както казва и самият Филарх, и които попаднаха в плен, предавайки се при обсада, тъй че никой не можеше да избяга или нещо да бъде отмъкнато, въпреки това, цялата плячка, която те представляваха, заедно с робите, се равняваше на триста таланта.
2. Това пък, което следва, е още по-удивително! Веднага след съобщението за плячката той твърди, че десет дни преди сражението при него дошъл пратеник на Птолемей за да му донесе, че Птолемей се отказва да прави повече разходи и го приканва да преговаря с Антигон. Казва, че веднага щом Клеомен чул това, решил да прекрати спора колкото се може по-скоро в сражение, като заложи всичко, докато вестта не е стигнала до ушите на войниците му, понеже нямал никаква надежда, че ще може със свои средства да заплати надницата на войниците. Но ако действително е разполагал с шест хиляди таланта, той би могъл да надмине и самия Птолемей по военни разходи! А войната срещу Антигон е можел да продължи без финансови рискове, дори и да беше притежавал само триста таланта. Но да се твърди едновременно, че Клеомен е залагал всички свои надежди на разходите, които щял да направи Птолемей, като в същото време той притежавал такава голяма сума – това не е ли знак за висша глупост и неспособност да се разсъждава разумно? Подобни опущения има на много места в книгата му не само за този период, но и в цялата му история.

Ала смятам, че това, което сега казах, е достатъчно, съгласно предварителния план на моя труд.

1. След завладяването на Мегалополис, докато Антигон зимуваше в Аргос, с настъпването на пролетта Клеомен събра войската си. Насърчи ги с подходящо за случая слово, изведе войската и навлезе в Арголида. Това беше действие, което мнозина смятат за рисковано и дръзко, поради здравата охрана на проходите. Но тези, които разсъждават правилно, ще се уверят, че това негово начинание е било безопасно и разумно. Защото като виждаше, че Антигон е изоставил войските си, той знаеше добре, че преди всичко нахлуването му ще бъде безрисково и че, на второ място, когато страната бъде опустошена чак до стените на града, неволята ще накара аргосците, като видят какво става, да възнегодуват и да обвинят Антигон. Ако се случеше така, че Антигон да не успее да удържи на упреците на тълпата, излезе и рискува с наличните си сили, беше явно, че предимствата да спечели леко една битка щяха да са на страната на Клеомен. Но ако Антигон разбереше неговия план и запазеше спокойствие, противниците щяха да се наплашат, собствените му войски щяха да се окуражат, след което щеше много лесно да се оттегли в родината си. Така и стана. Докато страната бе подложена на опустошаване, тълпите се събираха и ругаеха Антигон. Той се държеше като истински вожд и цар и не предприе нищо друго, освен да оцени силите си и да запази спокойствие. Клеомен на свой ред, според изначалния си план, опустоши страната, изплаши противниците си, внуши храброст на собствената си войска за бъдещото сражение и в безопасност се оттегли в родината си.
2. В началото на лятото, когато македоните и ахеите се обединиха, излизайки от зимните си лагери, Антигон нахлу с войската и съюзниците си в Лакония. Македоните му във фалангата наброяваха десет хиляди, пелтасти имаше три хиляди и триста конника, с тях – хиляда агриани и още толкова галати. Освен това – наемници, всичките – пехотинци – три хиляди, и четиристотин конника, отбрани ахеи три хиляди и триста конника, мегалополитани – хиляда, въоръжени като македоните и предвождани от мегалополитанина Керкид. От съюзниците беоти – пехота две хиляди, двеста конника. Епироти – хиляда пехотинци и петстотин конника. Акарнани – също толкова, илири – хиляда и шестстотин, под командването на Деметрий от Фарос. Цялата войска съставляваше двадесет и осем хиляди пехотинци и хиляда и двеста конника. Клеомен, който очакваше нахлуването, подсигури останалите проходи към страната със стражи, ровове и дървени заграждения. Сам той се разположи на стан с войската, наброяваща всичко около двадесет хиляди, при така наречената Селлазия, защото според изчисленията си очакваше вражеското нахлуване да стане точно на това място. Така и стана. Край този проход има две височини, едната Евант, другата – Олимп, пътят минава между тях по течението на реката Енунт и води към Спарта. Клеомен укрепи тези два върха с ров и заграждения, на Евант постави периеките и съюзниците под командването на брат му Евклид, а сам той зае Олимп, начело на лакедемонците и наемниците. В равнинните участъци, от двете страни на реката, постави конницата си и част от наемната войска. Когато Антигон приближи, оцени силната позиция на противника и това, че Клеомен е разположил така добре войските си по най-изгодните опорни точки на местността, че цялата форма на неговото разположение наподобяваше тежко въоръжени воини в атака. Нищо не бе пропуснато както за атака, така и за отбрана, разположението му беше едновременно трудно за подстъп и ефективно за нападение.
3. Ето защо (Антигон – б. пр.) се отказа от боя в насрещен марш и от необмислен сблъсък с противника. Разположи се наблизо на стан, като остави пред себе си реката, наричана Горгил. Като остана за няколко дни неподвижен, проучи особеностите на местността и различията между двете войски. Едновременно с това предприе няколко акции, за да предизвика противника да издаде намеренията си. Но след като не успя да открие в позициите му слабо или незащитено място, поради готовността на Клеомен да отговаря на всяко негово действие с противодействие, отказа се от подобни неща и двамата се убедиха, че изходът от войната ще се реши с генерално сражение. В лицето на тези мъже съдбата бе събрала двама напълно подготвени и равностойни вождове. Срещу разположилите се на Евант царят подреди македоните, въоръжени с медни щитове и илирите, в подвижен ред по подразделения, предвождани от Александър, сина на Акмет и Деметрий от Фарос. Зад тях постави акарнаните и критяните. Зад тях се намираха две хиляди ахеи, които оформяха резерв. Срещу противниковата конница постави край реката Енунт своите конници, начело с Александър. Към тях прибави хиляда пехотинци ахеи и още толкова мегалополитани. Самият той реши да атакува Клеомен при Олимп с наемниците и македоните. Отпред постави наемниците, а зад тях – македоните в две фаланги, без разстояние помежду им; постъпи така заради теснотата на мястото. Беше решил илирите да започнат сражението, когато видят откъм Олимп да се развее ленено знаме; през нощта те бяха успели да се приближат при реката Горгил до основата на върха; по същия начин, когато царят развее пурпурно знаме, щяха да се включат мегалополитаните и конницата.
4. Когато дойде подходящия момент за атака и на илирите бе подаден знак, командирите им ги призоваха да изпълнят своя дълг и всички, показвайки се изведнъж, започнаха щурма на хълма. Но леките пехотинци, поставени до конницата на Клеомен, забелязаха, че подразделенията на ахеите са с незащитен тил, удариха ги отзад и заплашиха атакуващите хълма с пълно поражение, понеже Евклидовата войска им оказваше съпротива отгоре и във фронт, докато наемниците ги заобиколиха в гръб и ги нападаха здраво. В този момент, като разбра какво се е случило и предвиди предстоящото поражение, Филопоймен от Мегалополис най-напред се опита да даде знак на командващите за това; но никой не му обърна внимание, тъй като бе съвсем млад и никога не бе командвал. Затова той, подканвайки съгражданите си, дръзко щурмува противника. Като стана това, наемниците, които бяха нападнали в гръб щурмуващите върха, чувайки виковете и виждайки, че конницата се включва в сражението, се отказаха от намеренията си, върнаха се на позиции и се притекоха на помощ на своята конница. При това положение вече никой не отвличаше вниманието на илирите, македоните и останалата атакуваща склона армия и те с готовност и храброст се втурнаха срещу позициите на врага. От всичко това, и то по-късно се разбра, че заслугата за победата на Евклид се дължи на Филопоймен.
5. Разправят, че по-късно, когато Антигон разпитвал началника на конницата Александър, за да научи защо е започнал атаката преди да му е подаден знак, той отрекъл, като казал, че някакво мегалополитанско хлапе първо започнало, въпреки неговите планове. Тогава Антигон му отвърнал, че това хлапе е постъпило като добър командир, като се е съобразило с положението, докато той (Александър – б. пр.), макар и командир, е постъпил като хлапе.

Както и да е. А войската на Евклид, като гледаше катерещите се подразделения на противника, вече се лиши от възможността да използва предимствата на заетата от нея позиция. Трябваше да пресрещнат и нападнат противника още от разстояние, да разбъркат строя им и да внесат бъркотия в техните отряди и оттегляйки се постепенно, да заемат винаги по-високи и по-сигурни позиции. Защото така щяха да разстроят и обезсилят това особено подреждане и разпределение на силите на противниковата войска и след това лесно да я накарат да се обърне в бяг, поради предимствата на заеманите от тях позиции. Но вместо да направят това, те постъпиха тъкмо обратното, сякаш победата им беше вече осигурена. В началото на боя останаха по височините, като се надяваха, че ще хванат врага на по-високото, тъй като неговото бягство щеше да е твърде мъчно по стръмнината. Но, както обикновено, случи се обратното. Така както не бяха си оставили място за оттегляне, трябваше да се срещнат с неизтощени и подредени отряди и се оказаха в такова затруднение, че се наложи да се сразяват с притискащия ги враг за самите си позиции по върха на хълма. Оттук нататък многократно биваха притискани от тежкото въоръжение и ред на противника. Накрая илирите овладяха положението, докато силите на Евклид започнаха да отстъпват надолу, след като не им беше останало никакво място за редовно оттегляне и прегрупиране. Поради това скоро им се наложи да побягнат бързо и гибелно, защото отстъплението по терена беше дълго, поради непроходимостта и стръмнината.

1. В същото време се сражаваха и двете конници, като цялата ахейска войска воюваше славно и най-вече Филопоймен – нали цялото сражение се водеше за тяхната свобода. Междувременно неговият кон бе тежко ударен, той самият продължи да се бие на нозе и получи тежки рани в двете си бедра. Отначало в схватките около Олимп двамата царе използваха леко въоръжените си части и наемниците, като всеки от тях разполагаше с по около пет хиляди. Те се сблъскваха на отделни участъци или по цялата бойна линия. И двете страни проявиха изключителна боеспособност, още повече, че сражението между тях се водеше пред очите на двамата царе и на техните войски. Състезаваха се в боен дух помежду си и отделните воини и по редици. Но Клеомен, като видя, че воините на брат му са избягали и че на конницата в приравнинните участъци малко ѝ оставаше да отстъпи, уплаши се да не го заобиколи врагът отвсякъде и се принуди да унищожи защитните съоръжения и да изведе цялата си войска в линия от едната страна на лагера. Двете страни отзоваха с тръби леките си части от междинния терен и надавайки своите бойни викове и навеждайки своите сариси, двете фаланги се сблъскаха. Завърза се упорито сражение и ту македоните бяха на прага на отстъплението, притиснати до голяма степен от храбростта на спартанците, ту лакедемонците биваха отблъсквани от тежестта на македонския боен ред, докато накрая войската на Антигон, сбирайки на едно сарисите си, благодарение на особената „последователна“ фаланга, не настъпи със сила и не отблъсна лакедемонците от техните здрави позиции. Останалата част от армията се втурна в бяг, преследвана и избита. А Клеомен с неколцина конника се добра в безопасност до Спарта. С идването на нощта слезе до Гютион, където за всеки случай всичко му бе приготвено отпреди и се отправи с приятелите си за Александрия.[[130]](#endnote-130)
2. След като завладя Спарта с щурм, Антигон се отнесе с лакедемонците във всяко отношение великодушно и човеколюбиво. Освен това им възвърна древната форма на управление. Няколко дни по-късно напусна с войската си града, понеже му съобщиха, че илирите са нахлули в Македония и плячкосват страната. Ето по какъв начин съдбата често решава изхода на най-важните събития, противно на разума. И тогава, ако Клеомен беше отложил сражението с няколко дена или ако се беше върнал в града след битката и изчакал известно време, докато се възползва от обстоятелствата, щеше да си запази властта.

Както и да е. Антигон стигна до Тегея, възстанови и там древната форма на управление и след два дни пристигна в Аргос, на самия Немейски празник. На него той получи всички възможни награди, осигуряващи безсмъртна слава и почит, както целокупно от Ахейския съюз, така и от всеки град поотделно, и се отправи бързо за Македония. Завари илирите в страната, нападна ги в редовно сражение и спечели битката, но прекали с виковете на самото сражение, докато ободряваше своите войници и поради нахлуване на кръв в главата или нещо подобно, се разболя и няколко дни след това почина. Антигон вдъхна големи надежди на всички елини, не само заради своята помощ в полевите действия, но в още по-голяма степен – заради своята принципност и благородство. Македонското царство бе наследено от Филип, сина на Деметрий.[[131]](#endnote-131)

1. Защо припомних по-подробно за тази война? Защото, след като тези събития предхождат времето, историята на което възнамерявам да напиша, реших, че е полезно и по-скоро необходимо, от гледна точка на първоначалния ми замисъл, да направя за всички ясно и разбираемо тогавашното положение на македоните и елините. По същото време почина от болест и Птолемей (Евергет – б. пр.), като царството му бе наследено от Птолемей, наречен Филопатор. Почина и Селевк, синът на Селевк, наречен Калиник или Погон. Управлението на Сирийското царство прие Антиох, негов брат.[[132]](#endnote-132) С тези царе се случи същото, каквото и с тия, които след смъртта на Александър унаследиха споменатите царства, имам предвид Селевк, Птолемей и Лизимах. Всички те, както казах по-горе, починаха в сто двадесет и четвъртата олимпиада, а нашите – в сто тридесет и деветата.[[133]](#endnote-133)

След като съм приключил със своето встъпление и подготвителна част към същинската си История, чрез която показах как и по какви причини римляните, след като овладяха Италия, за пръв път започнаха действия извън нея и за пръв път се осмелиха да оспорят картагенското господство по море; след като едновременно с това разкрих в какво положение се намираха по същото време елините и македоните, както и картагенците, според предварителния ми план ми предстои да опиша станалите след това събития – предстоящата съюзническа война на елините, Ханибаловата война на римляните и войната на азиатските царе за Койле – Сирия. Сега трябва да приключа тази книга, която описа предхождащите тези войни събития и края на тримата най-значителни дотогава владетели.

ТРЕТА КНИГА

Съдържание:

НАЧАЛО НА СЪЩИНСКАТА ИСТОРИЯ. СЪЩИНАТА НА ПОЛИБИЕВИЯ ТРУД (1).

СЪДЪРЖАНИЕ НА ВТОРАТА ЧАСТ НА ИСТОРИЯТА (2-4).

СЪДЪРЖАНИЕ НА ТРЕТАТА ЧАСТ НА ИСТОРИЯТА (5).

ПРИЧИНИ ЗА ВТОРАТА ПУНИЧЕСКА ВОЙНА. ЗА РАЗЛИКАТА МЕЖДУ НАЧАЛЕН МОМЕНТ, ПРИЧИНА И ПОВОД. ПРИМЕР С ВОЙНАТА НА АЛЕКСАНДЪР С ПЕРСИТЕ. ПРИЧИНА, ПОВОД И НАЧАЛО НА ВОЙНАТА НА РИМ С АНТИОХ (6-7).

ТВЪРДЕНИЯТА НА ФАБИЙ ПО ПРИЧИНИТЕ ЗА ВТОРАТА ПУНИЧЕСКА ВОЙНА.

ДОСТОВЕРНОСТТА НА ПИСАТЕЛЯ СЕ ОЦЕНЯВА ПО ФАКТИТЕ. ПЪРВАТА, ВТОРАТА И ТРЕТАТА ПРИЧИНА ЗА ВТОРАТА ПУНИЧЕСКА ВОЙНА (8-10).

КЛЕТВАТА НА ХАНИБАЛ. ПО ВРЕМЕ НА МИРА КАРТАГЕНЦИТЕ НЕ ИЗОСТАВЯТ ОМРАЗАТА СИ КЪМ РИМ (11-12).

НАЧАЛО НА ХАНИБАЛОВАТА ВОЙНА. ПОКОРЯВАНЕТО НА ИБЕРИЙСКИ ПЛЕМЕНА И ГРАДОВЕ (13-14).

ПРАТЕНИЦИТЕ НА ЗАКАНТ В РИМ. РИМСКОТО ПРАТЕНИЧЕСТВО ПРИ ХАНИБАЛ. НОВ КАРТАГЕН. РИМСКИТЕ ПРАТЕНИЦИ В КАРТАГЕН (15).

СЪБИТИЯТА В ИЛИРИЯ. ДЕМЕТРИЙ ФАРОСКИ ПРЕДПРИЕМА ДЕЙСТВИЯ СРЕЩУ РИМ. ЛУКИЙ ЕМИЛИЙ В ИЛИРИЯ (16).

РАЗПОЛОЖЕНИЕТО НА ГРАДА ЗАКАНТ. ОБСАДАТА И ЗАВЗЕМАНЕТО МУ ОТ ХАНИБАЛ (17).

ИЛИРИЙСКАТА ВОЙНА СРЕЩУ ДЕМЕТРИЙ ФАРОСКИ. ТАКТИКАТА НА ЕМИЛИЙ. ДЕМЕТРИЙ ИЗБЯГВА ПРИ ФИЛИП. ЗАВЗЕМАНЕТО НА ФАРОС. ТРИУМФЪТ НА ЕМИЛИЙ (18-19).

ДЕЙСТВИЯТА НА РИМЛЯНИТЕ СЛЕД ЗАВЗЕМАНЕТО НА ЗАКАНТ. РИМСКОТО ПРАТЕНИЧЕСТВО В КАРТАГЕН (20). ДОГОВОРИТЕ МЕЖДУ РИМ И КАРТАГЕН

(21-29).

НЕСПРАВЕДЛИВИТЕ И СПРАВЕДЛИВИ ОСНОВАНИЯ НА КАРТАГЕНЦИТЕ ЗА

ВТОРАТА ПУНИЧЕСКА ВОЙНА (30).

С КАКВО ПОЗНАНИЕТО ЗА МИНАЛИ СЪБИТИЯ ПОМАГА В ДНЕШНОТО НИ ПОВЕДЕНИЕ. В ИСТОРИЯТА ТРЯБВА ДА СЕ ИЗЛАГАТ ВРЪЗКИТЕ И ПОСЛЕ-ДОВАТЕЛНОСТТА МЕЖДУ ПРИЧИНИТЕ. ЗА ПОЛЗАТА ОТ УНИВЕРСАЛНАТА ИСТОРИЯ (31-32).

РИМ ПРЕДОСТАВЯ НА КАРТАГЕН ДА ИЗБЕРЕ МИР ИЛИ ВОЙНА. ПОДГОТОВКАТА НА ХАНИБАЛ ЗА ЕКСПЕДИЦИЯТА В ИТАЛИЯ. УКРЕПВА ИБЕРИЙСКИТЕ ВОЙСКИ В ЛИБИЯ И ЛИБИЙСКИТЕ ЧАСТИ В ИБЕРИЯ. БРОНЗОВИТЕ ТАБЛИЧКИ НА ХАНИБАЛ В ЛАКИНИОН (33-35).

ЗА ВРЪЗКАТА МЕЖДУ ГЕОГРАФИЯТА И ИСТОРИЯТА. ЧЕТИРИТЕ ПОСОКИ НА СВЕТА И ТРИТЕ НЕГОВИ ЧАСТИ – АЗИЯ, АФРИКА И ЕВРОПА (36-37).

ДЪЛЖИНАТА НА КАРТАГЕНСКИТЕ ВЛАДЕНИЯ В АФРИКА. ДЪЛЖИНАТА НА ПЪТЯ НА ХАНИБАЛ ОТ ИБЕРИЯ ДО ИТАЛИЯ (39).

КОНСУЛИТЕ П. КОРНЕЛИЙ И Т. СЕМПРОНИЙ. ПЛАКЕНТИЯ И КРЕМОНА. ВЪСТАНИЕТО НА БОИТЕ И ИНСОБРИТЕ. ОБСАДАТА НА МУТИНА. ПОРАЖЕНИЕТО НА Л. МАНЛИЙ (40).

МОРСКАТА ЕКСПЕДИЦИЯ НА СКИПИОН В ИБЕРИЯ. ХАНИБАЛ ПРИ РЕКАТА РОДАН. СКИПИОН И ХАНИБАЛОВИТЕ НУМИДИЙЦИ. ПРЕМИНАВАНЕТО НА РЕКАТА ОТ ХАНИБАЛ. ПРЕХВЪРЛЯНЕТО НА СЛОНОВЕТЕ (41-46).

ПОХОДЪТ НА ХАНИБАЛ. ГАЛАТИТЕ АРДЮИ. ИЗМИСЛИЦИТЕ НА НЯКОИ АВТОРИ ЗА ПОХОДА. ПРОТИВОРЕЧИЯ И ГРЕШКИ (47-48).

СКИПИОН СЕ ВРЪЩА В ИТАЛИЯ. ПРЕМИНАВАНЕТО НА АЛПИТЕ. ХАНИБАЛ И МЕСТНИТЕ ПЛЕМЕНА. ТРУДНОСТИТЕ НА ПОХОДА (49-55).

ХАНИБАЛ СЛИЗА В ИТАЛИЯ. СКИПИОН ПРИСТИГА В РАВНИНАТА ПАДОС (56).

ЗА НУЖДАТА ОТ ОПИСАНИЕ НА ПРИРОДНИ ЗАБЕЛЕЖИТЕЛНОСТИ В ИСТОРИЧЕСКИЯ ТРУД. ПОЛИБИЙ ПРАВИ ТОВА ПО ПОДХОДЯЩ ПОВОД. НЕТОЧНИТЕ РАЗКАЗИ НА СТАРИТЕ АВТОРИ И ПРИЧИНИТЕ ЗА ТОВА. ОПИСАНИЯТА НА ПОЛИБИЙ СА ПЛОД НА ЛИЧНИ НАБЛЮДЕНИЯ (57-59).

ХАНИБАЛ ВЪЗСТАНОВЯВА СИЛИТЕ НА ВОЙСКАТА СИ. ИЗНЕНАДА И СМУТ В РИМ. ТИТ СЕМПРОНИЙ Е ИЗВИКАН ОТ СИЦИЛИЯ. ХАНИБАЛОВИЯТ ПРИМЕР С ПЛЕНЕНИТЕ МЛАДЕЖИ. НАСЪРЧИТЕЛНИТЕ СЛОВА НА ДВАМАТА СТРАТЕЗИ ПРЕД ВОЙСКИТЕ. КОННОТО СРАЖЕНИЕ КРАЙ ПАДОС. ПОРАЖЕНИЕТО НА СКИПИОН (60-66).

ГАЛАТИТЕ И БОИТЕ МИНАВАТ НА СТРАНАТА НА ХАНИБАЛ. СЦИПИОН СЕ ВРЪЩА ПРИ Р. ТРЕБИЯ. ХАНИБАЛ ГО ПРЕСЛЕДВА. СЦИПИОН ПРЕХВЪРЛЯ ТРЕБИЯ. СЕМПРОНИЙ СЕ ПРИСЪЕДИНЯВА КЪМ НЕГО (67-68).

ХАНИБАЛ ЗАВЛАДЯВА КЛАСТИДИУМ С ПРЕДАТЕЛСТВО. КЕЛТИТЕ ТЪРСЯТ РИМСКА ПОМОЩ. СЪМНИТЕЛНИЯ УСПЕХ НА СЕМПРОНИЙ. ВЪПРЕКИ СЦИПИОН, ТИТ Е ЖАДЕН ЗА РЕШИТЕЛНО СРАЖЕНИЕ. ХАНИБАЛ СЪЩО СЕ СТРЕМИ КЪМ НЕГО (69-70).

ХАНИБАЛ ПОСТАВЯ МАГОН В ЗАСАДА И ПРЕДИЗВИКВА СЕМПРОНИЙ НА БИТКА. ТИТ ИЗВЕЖДА ВОЙСКАТА В ПЪРВИЯ ДЕН НА ЗИМАТА. ТРУДНОТО ПРЕМИНАВАНЕ НА ТРЕБИЯ. БОЙНИЯТ РЕД НА ХАНИБАЛ. ТАКТИКАТА НА НУМИДИЙСКАТА КОННИЦА (71-72).

БИТКАТА ПРИ ТРЕБИЯ. РИМСКОТО ПОРАЖЕНИЕ. ЧАСТ ОТ ВОЙСКАТА СЕ СПАСЯВА В ПЛАКЕНТИЯ. СЕМПРОНИЙ КРИЕ ПОРАЖЕНИЕТО. ИЗБРАНИ СА НОВИТЕ КОНСУЛИ ГНЕЙ СЕРВИЛИЙ И ГАЙ ФЛАМИНИЙ. ЦАР ХИЕРОН ИЗПРАЩА ПОМОЩ НА РИМ (73-75).

ГНЕЙ КОРНЕЛИЙ СЦИПИОН ПОКОРЯВА ИБЕРИЯ ДО Р. ИБЕР, ПЛЕНЯВА ХАНОН И АНДОБАЛ. ОСТАВА ДА ПРЕЗИМУВА В ТАРАКОН. ХАНИБАЛ ЗИМУВА В ЦИЗАЛПИНСКА ГАЛАТИДА. СПЕЧЕЛВА СИ БЛАГОРАЗПОЛОЖЕНИЕТО НА РИМСКИТЕ СЪЮЗНИЦИ (76-77).

ИЗКУСТВЕНИТЕ КОСИ НА ХАНИБАЛ. ПЪТЯТ ПРЕЗ ТРЕСАВИЩАТА ЗА ТИРЕНИЯ. ХАНИБАЛ НАХЛУВА В ТИРЕНИЯ И ПРЕДИЗВИКВА ФЛАМИНИЙ НА СРАЖЕНИЕ (78-80).

ЗА ПОЛЗАТА ДА СЕ ЗНАЯТ СЛАБОСТИТЕ НА ПРОТИВНИКА. ПОРОЦИТЕ НА ПЪЛКОВОДЦИТЕ ПРОВАЛЯТ ОБЩЕСТВЕНИТЕ ДЕЛА (81).

ХАНИБАЛ ОПУСТОШАВА ЗЕМЯТА НА ФАЙСОЛА. ФЛАМИНИЙ НЕ СЕ ВСЛУШВА В СЪВЕТИТЕ НА КОМАНДИРИТЕ СИ И СЕ ПОДДАВА НА ВЪЗМУЩЕНИЕТО. КОРТЮНИОН. ЕЗЕРОТО ТАРСИМЕНЕ. ТЯХНОТО РАЗПО-ЛОЖЕНИЕ. ЗАСАДИТЕ НА ХАНИБАЛ (82-83).

БИТКАТА КРАЙ ЕЗ. ТАРСИМЕНЕ. ФЛАМИНИЙ ЗАГИВА. ПОЗОРНО ПОРАЖЕНИЕ НА РИМЛЯНИТЕ. ШЕСТ ХИЛЯДИ СЕ ПРЕДАВАТ НА МААРБА (84).

ХАНИБАЛ ОСВОБОЖДАВА ПЛЕНЕНИТЕ РИМСКИ СЪЮЗНИЦИ. ПОКРУСА В НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ СЕНАТОРИТЕ ЗАПАЗВАТ САМООБЛАДАНИЕ. СЕРВИЛИЙ ПРАЩА ПОМОЩ НА ФЛАМИНИЙ. НОВО ПОРАЖЕНИЕ НА ГАЙ КЕНТЕНИЙ. ХАНИБАЛ СТИГА ДО АДРИАТИКА ПРЕЗ УМБРИЯ И ПИКЕНУМ (85-86). ХАНИБАЛ ВЪЗСТАНОВЯВА ВОЙСКАТА СИ. ЛИБИТЕ СЕ ВЪОРЪЖАВАТ С РИМСКО ОРЪЖИЕ. ХАНИБАЛ ПРАЩА ВЕСТИТЕЛ В КАРТАГЕН. КВИНТ ФАБИЙ МАКСИМ ИЗБРАН ЗА ДИКТАТОР НА РИМ. ОТЛИЧИЯТА И ПРАВАТА НА ДИКТАТОРА. МАРК МИНУКИЙ НАЗНАЧЕН ЗА ХИПАРХ (87).

ХАНИБАЛ ЛЕКУВА РАНИТЕ НА КОНЕТЕ СИ СЪС СТАРИ ВИНА. ТРИТЕ ЧАСТИ НА АПУЛИЯ. ФАБИЙ НАЗНАЧАВА СЕРВИЛИЙ ЗА НАВАРХ. ФАБИЙ И ХАНИБАЛ ПРИ АЙКИ (88).

РАЗУМНОТО И СДЪРЖАНО ПОВЕДЕНИЕ НА ФАБИЙ. В КАКВО Е СИЛАТА НА РИМ. КАРТАГЕНЦИТЕ НАХЛУВАТ В ЗЕМЯТА НА САМНИТИТЕ. СТРЕМЕЖА НА ХАНИБАЛ ДА ОВЛАДЕЕ ПОЛЕТАТА НА КАМПАНИЯ. ТЯХНОТО БОГАТСТВО И ПЛОДОРОДИЕ. ЗАЩО СА НАРЕЧЕНИ ФЛЕГРЕЙСКИ (89-91).

ХАНИБАЛ ОПУСТОШАВА КАМПАНИЯ БЕЗ ДА СРЕЩНЕ СЪПРОТИВА. ВРЪЩАНЕТО МУ ПРЕЗ ТЕСНИНИТЕ НА САМНИТИДА. ЗАСАДАТА НА ФАБИЙ. ХАНИБАЛ СЕ ИЗМЪКВА С ХИТРОСТ: ФАКЛИТЕ, ЗАВЪРЗАНИ ЗА РОГАТА НА ВОЛОВЕТЕ. ФАБИЙ ТРЪГВА ЗА РИМ, СЪВЕТВАЙКИ НАПРАЗНО ОСТАВАЩИЯ МИНУКИЙ ДА НЕ ВЛИЗА В СРАЖЕНИЕ (92-94).

СЪБИТИЯТА В ИБЕРИЯ. АСДРУБАЛ. ХАМИЛКАР СТАВА НАВАРХ. ГНЕЙ СЦИПИОН. РИМСКИТЕ СЪЮЗ-НИЦИ МАСАЛИОТИТЕ. ГНЕЙ ПОБЕЖДАВА КАРТАГЕНЦИТЕ В МОРСКА БИТКА. КАРТАГЕНСКАТА ФЛОТА КРАЙ САРДИНИЯ. ПУБЛИЙ СЦИПИОН ТРЪГВА С НОВА ФЛОТА ЗА ИБЕРИЯ. СЪЕДИ-НЕНИЕТО НА ВОЙСКИТЕ НА ГНЕЙ И ПУБЛИЙ. ДВАМАТА ПРЕХВЪР-ЛЯТ Р. ИБЕР (95-97).

ВЗЕТИТЕ ОТ ХАНИБАЛ ИБЕРИЙСКИ ЗАЛОЖНИЦИ В ЗАКАНТ. ИБЕРИЕЦЪТ АБИЛИКС СЪСТАВЯ ПЛАН ЗА СПАСЕНИЕТО ИМ В ПОЛЗА НА РИМ. КАРТАГЕНСКИЯТ ВОЖД БОСТОР. АБИЛИКС ПРЕДАВА ЗАЛОЖНИЦИТЕ НА РИМЛЯНИТЕ И ТЕ ГИ ОСВОБОЖДАВАТ (98-99).

ХАНИБАЛ ПРЕВЗЕМА ГЕРУНИОН, ПРЕВРЪ-ЩА ГО В СКЛАД ЗА ПРИПАСИ И ГО УКРЕПЯВА. СЪБИРА ПРОДОВОЛСТВИЕ. МАРК МИНУКИЙ СЛИЗА В РАВНИНАТА. ОБСАЖДА ЛАГЕРА НА ХАНИБАЛ И ИЗБИВА СЪБИРАЧИТЕ НА ФУРАЖ. ХАСДРУБАЛ СЕ ПРИТИЧВА НА ПОМОЩ. РИМЛЯНИТЕ СА ОКУРА-ЖЕНИ ОТ УСПЕХА (100-102).

ВСИЧКИ В РИМ ПРИВЕТСТВАТ МАРК И УКОРЯВАТ ФАБИЙ. МИНУКИЙ СЪЩО Е ИЗБРАН ЗА ДИКТАТОР. ДВАМАТА С ФАБИЙ СИ РАЗДЕЛЯТ ВОЙСКАТА. ХАНИБАЛ СЕ ВЪЗПОЛЗВА ОТ РАЗДОРА НА РИМСКИТЕ СТРАТЕЗИ И ИМПУЛСИВНОСТТА НА МАРК. ПОДГОТВЯ КЛОПКА ЗА МИНУКИЙ (103-104).

ВОЙСКАТА НА МИНУКИЙ СПАСЕНА ОТ ПОРАЖЕНИЕ С НАМЕСАТА НА ФАБИЙ. РИМЛЯНИТЕ ИЗБИРАТ ЗА СТРАТЕЗИ Л. ЕМИЛИЙ И Г. ТЕРЕНЦИЙ И ДИКТАТОРИТЕ ОТСТЪПВАТ УПРАВЛЕНИЕТО. Г. СЕРВИЛИЙ И МАРК РЕГУЛ АНТИ-СТРАТЕЗИ. Л. ПОСТУМИЙ В ГАЛАТИЯ ДА ВЪЗСТАНОВИ ПРИЯТЕЛСТВОТО С КЕЛТИТЕ. ПРЕЗИ-МУВАНЕ НА ДВЕТЕ ПРОТИВНИКОВИ ВОЙСКИ (105-106).

ПОДГОТОВКАТА И БИТКАТА ПРИ КАНА. Л. ЕМИЛИЙ, РЕГУЛ И СЕРВИЛИЙ ЗАГИВАТ В СРАЖЕНИЕТО. ТЕРЕНЦИЙ ОСТАВА ЖИВ. ПОРАЖЕНИЕТО НА РИМ. ЗАГИВАТ 70 000 РИМЛЯНИ, 10 000 СА ПЛЕНЕНИ (107-117).

РЕЗУЛТАТЪТ ОТ БИТКАТА ПРИ КАНА. ЗАСТРАШЕНО Е СЪЩЕСТВУВАНЕТО НА РИМ. ЗАГИВА С ВОЙСКАТА СИ И РИМСКИЯТ ПРЕТОР В ЦИЗАЛПИНСКА ГАЛАТИДА. СЕНАТЪТ И РИМСКАТА ДЪРЖАВА ВЪПРЕКИ ТОВА ЗАПАЗВАТ ПРИСЪСТВИЕ НА ДУХА (118).

1. В първата си книга или в третата – ако се брои оттук назад – обясних, че съм приел за начало на своя труд съюзническата война, Ханибаловата и войната за Койле – Сирия. Също така пак там изтъкнах и причините за съставянето на първите две книги, в които се занимах с предхождащите ги събития. Сега ще се опитам да известя с доказателства за тези войни, за техните причини и защо те се разраснаха толкова. Но най-напред ще поговоря накратко за същината на своя труд.

Това, което съм се заловил да описвам – как, кога и защо всички известни части на културния свят попаднаха под властта на Рим – е събитие и зрелище, което се възприема като едно цяло. Затова реших, че е полезно да припомня и да направя кратък преглед на най-главните му части, разполагащи се между неговото начало и край. Мисля, че така най-добре ще осигуря на любознателните една съответна представа за цялостното ми намерение. След като умът получава едно голямо предимство в запознаването си с частите на нещата чрез цялото и също в научаването на цялото – чрез неговите части, сметнах, че най-добрата позиция за наблюдение е тази, която произлиза от двете и в съответствие с тях ще направя встъплението към своя труд. Вече показах кое е основното му ударение и кои са очертанията му. Начало на събитията, разиграли се последователно в тези очертания, това са споменатите войни, а обратът и краят – премахването на Македонското царство. Времето между началото и края е петдесет и три години. В това време се случиха такива и толкова значителни неща, каквито нито един предишен период с подобна дължина не е съдържал. Ще пристъпим към тяхното изложение, като започнем от сто и четиридесетата Олимпиада.

1. Като посоча какви причини предизвикаха споменатата война между Картаген и Рим, наричана още Ханибалова, ще разкажа как картагенците нахлуха в Италия, премахнаха римската власт и хвърлиха в страх римляните за тяхната собствена безопасност и за основите на тяхното отечество, докато самите те бяха обзети от неочакваната надежда, че ще завладеят с пристъп дори самия Рим. По-нататък ще се опитам да разясня как по същото време Филип (V – б. пр.) Македонски приключи войната си с етолите и след това се залови да помага на Картаген в осъществяването на неговите намерения. За това, как Антиох и Птолемей Филопатор най-напред се скараха, а после – поведоха война помежду си за Койле – Сирия, докато родосци и Прусий подеха война с Византион и го принудиха да се откаже от данъка, плащан от плаващите за Понта. Като прекъсна разказа за тези събития, ще опиша държавната уредба на римляните. С това ще покажа последователно как особеният характер на тяхното политическо устройство допринесе за това да установят своята власт не само над италийци и сицилийци, и да сложат под свой контрол иберите и келтите, но най-накрая, след като победиха във войната картагенците – и да възникне в ума им идеята за световно господство. Междувременно като отклонение ще разясня и за премахването на царството на Хиерон в Сиракуза. С тези събития ще свържа и вълненията из Египет, и как след смъртта на цар Птолемей Антиох и Филип, в заговор за подялба на владенията на наследилия го невръстен син, започнаха незаконни действия и посегнаха – Филип – на Егея, Кария и Самос, а Антиох – на Койле – Сирия и на Финикия.
2. След това, като обобщя действията на римляните и картагенците в Иберия, Либия и Сицилия, ще прехвърля разказа си изцяло по територията на Елада, едновременно с прехвърлянето на военните действия там. Ще опиша морските сражения на Атал и родосците срещу Филип, а също и войната между Рим и Филип, нейния ход, причините и резултата. По-нататък, като свържа с това, ще упомена за гнева на етолите, в който увлякоха Антиох и подпалиха от Азия войната срещу ахеите и римляните. След като изясним нейните причини и опишем прехвърлянето на Антиох в Европа, ще покажем: първо – как той бе прогонен от Елада; второ – как, след като получи големи поражения, опразни цяла Азия до Тавър, и трето – по какъв начин римляните, след като премахнаха галатската наглост, си осигуриха неоспорима власт над Азия и освободиха жителите на земите до Тавър от варварския ужас и галатското беззаконие. След това ще обрисувам трагедията на етолите и кефалените и ще се заловя с войните на Евмен срещу Прусий и галатите, както и с войната му с Ариарат срещу Фарнак. След това ще упомена за обединяването на пелопонесците и умиротворяването помежду им, както и за въздигането на родоската държава, и ще обобщя целия разказ и всички събития, като накрая на всичко опиша похода на Антиох Епифан в Египет, Персийската война и премахването на царството в Македония. Чрез всичко това ще може да се види как римляните се намесваха във всяко едно военно-политическо събитие, докато не покориха целия свят.
3. Ако се приемеше, че от самите успехи или поражения би могло да се състави една съответстваща представа за хората или държавите, дали заслужават порицание или похвала, то аз би трябвало тук вече да спра и да приключа своя разказ и своя труд с последните факти, описани от мен според предварителния ми план. Защото тук свършва петдесет и три годишният период, стига до своята окончателна цел нарастването и напредъка на Римската власт.[[134]](#endnote-134) След тези събития вече единодушно по необходимост се приемаше от всички, че от сега нататък ще слушат римляните и ще се подчиняват на техните заповеди. Но едни преценки както за победителите, така и за победените, направени изключително върху постиженията, не са достатъчни. Това, което обикновено се смята за най-голямо постижение за мнозина, ако не могат да се възползват от него както трябва, то се превръща в най-голямо нещастие, докато често за немалко хора, ако успеят мъжествено да ги понесат, най-страшните бедствия се превръщат в една щастлива участ. Щом е така, би трябвало като се опишат тези събития, да се разсъди каква беше политиката на победителите, след това – каква система на световно управление наложиха, какви мнения и възгледи имаха покорените за своите властници. Освен това трябва да се разкаже и за целите и стремежите на всеки от победените народи, надделяващи и обземащи ги както в частния, така и в обществения им живот. Очевидно по този начин съвременниците ни ще разберат дали трябва да се страхуват от римското управление или напротив – да го предпочетат, а бъдещите поколения – дали тяхната власт заслужава похвала или охулване. Най-вече в това ще се изрази ползата на моя исторически труд както сега, така и в бъдеще. Нито водачите, нито техните историци могат да мислят, че крайната цел на политическата им дейност е била да победят всички и да установят световно господство. Никой разумен човек не воюва със съседите си само за да се пребори с противника, нито пък плава през морето само за да го прекоси. Също така и никой не се залавя да натрупа опит и умение само заради познанието. Всички хора извършват своите всевъзможни дела заради произлизащите от тях наслади, облаги и ползи. Заради това и крайната цел на този труд ще бъде да се покаже положението на всеки един народ, след като всички бяха разбити и се оказаха на разположението на Рим, чак до произтеклите отново след това смутове и вълнения. За последното, поради значимостта на действията и необичайността на събитията, и най-вече поради това, че в повечето от тях аз бях не само свидетел, но и участник, започнах да пиша все едно, че започвам нов труд.
4. Споменатият период на вълнения бе този, в който римляните водиха война с келтиберите и ваккеите, а картагенците – срещу либийския цар Масанаса; в Азия пък воюваха помежду си Атал и Прусий, докато през това време кападокийският цар Ариарат, свален от власт от Ороферн с помощта на цар Деметрий, отново възвърна унаследеното си царство чрез Атал.[[135]](#endnote-135) А Деметрий, синът на Селевк, господар на Сирийското царство в продължение на дванадесет години, бе лишен и от живот, и от власт, поради обединените действия на останалите царе.[[136]](#endnote-136) В това време и римляните върнаха в родината им онези елини, които бяха обвинени в съучастие в Персийската война, като ги освободиха от предявените им обвинения. Самите римляни скоро след това се заеха с картагенците с намерението в началото да ги ограничат, а по-късно и съвсем да ги унищожат, по причини, които ще изложа по-нататък. Веднага след това – оттеглянето на македоните от съюза им с римляните и на лакедемонците – от Ахейския съюз, което бе едновременно и началото, и краят на всеобщия разгром за цяла Елада.

Такива са ми намеренията; ала имам нужда и от късмет, за да ме споходи с живот, докато ги осъществя до края. Но съм убеден, че и да ме сполети нещо човешко, това предначертание няма да остане безплодно и няма да му липсват достойни хора. Защото има много други, които ще поемат отговорността и ще положат усилия, за да го доведат до края.

След като изброих накратко най-забележителните събития, в желанието си да разясня на своите читатели съдържанието на целия си труд изцяло и в подробности време е, като помня за намерението си, да се върна към отправната точка на своя план.

1. Някои от авторите, които са писали за Ханибал и събитията по негово време, в желанието си да покажа причините, поради които избухна споменатата война между Рим и Картаген, изтъкват като първа картагенската обсада на Закант,[[137]](#endnote-137) а като втора – преминаването на Ханибал в нарушение на договора на реката, наричана от местните обитатели Ибер. Аз бих казал, че това са началните моменти на войната, но в никакъв случай не мога да се съглася, че са причини. Твърде далече е от истината, освен ако човек не каже, че преминаването на Александър в Азия е причина за войната му срещу персите и че дебаркирането на Антиох в Деметриада е причина за войната му с римляните.[[138]](#endnote-138) Нито едно от двете е разумно или вярно. Та кой би приел за причина това, за което Александър предварително, пък и Филип още приживе бяха свършили и подготвили немалко неща, също както и етолите за действията си срещу Рим, още преди появата на Антиох? За такива ги приемат само хората, които не са разбрали по какво се различава и в каква степен отстои началният момент от причината или повода, и че причината е това, от което всичко започва, докато началото е всъщност накрая. Изобщо под „начала“ аз разбирам нашите първи опити и начинания, след като вече нещо сме решили, докато под „причини“ – стоящите преди тях решения и намерения; имам пред вид нашите разбирания и възгледи, преценките ни въз основа на тях, от които зависят решенията и плановете ни. Характерът на тези неща е явен от по-горните случаи. За всеки е лесно да види истинските причини и произхода на войната срещу персите. Първата от тях бе походът на елините с Ксенофонт през сатрапиите, в който, преминавайки през цяла Азия,[[139]](#endnote-139) враждебна към тях, никой от варварите не посмя да им се противопостави. Втората – това беше експедицията на лакедемонския цар Агесилай в Азия.[[140]](#endnote-140) Той, след като не срещна никакъв сериозен съперник в своите начинания, се върна, без да постигне нищо, само заради настъпилите на територията на Елада безредици. От тези факти Филип разбра и прецени, че персите са едновременно страхливи и че проявяват безгрижие. Съпостави ги със собствената си и с тази на своите македони добра подготовка за война и като си представи величината на придобивките, които ще произтекат от тази война веднага, след като си осигури единодушната подкрепа на елините, се възползва от предлога, че трябва скоро да отмъсти за персийското беззаконие спрямо елините. Обзет бе от готовност и реши да воюва, като насочи в това направление цялата си подготовка. Ето защо първите два споменати факта трябва да се смятат за причини за Персийската война, докато второто е повод, а нахлуването на Александър в Азия е началото на войната.
2. Очевидно е и че причината за войната между Антиох и Рим трябва да се смята гнева на етолите. Те, както вече споменах по-горе, решиха, че до голяма степен са ощетени от римляните във връзка с участието им в прекратяването на войната с Филип. Не само привлякоха за свой водач Антиох, но бяха готови да извършат и да претърпят всичко, заради този свой предишен гняв. Като повод пък за войната трябва да се приеме освобождението на елините, което те, обикаляйки с Антиох през всички градове, обявяваха неразумно и лъжливо, докато началото на войната беше дебаркирането на Антиох в Деметриада.

Ако се спрях толкова подробно на този въпрос, то е не за да подлагам на преоценка другите писатели, а за да изправя представите на любознателните си читатели. Каква полза имат болните от един лекар, който не знае причините за състоянието на тялото? Каква е и ползата от един политик, който не е в състояние да прецени как, защо и откъде започва всяко едно събитие? Без такова познаване нито лекарят би бил в състояние да предпише нужното лечение за тялото, нито политикът – да се ориентира по подходящ начин в обстоятелствата. При това от нищо друго не трябва така да се предпазваме и толкова грижливо да изследваме, както причините за всяко едно явление. Защото често най-значителните събития произтичат от случайни обстоятелства и най-лесно от всичко е да се излекуват първоначалните стремежи и импулси.

1. Римският писател Фабий[[141]](#endnote-141) твърди, че заедно с престъплението към Закантиите причина за войната с Ханибал е била и Хасдрубаловата алчност и властолюбие. Той се сподобил със силна власт в районите на Иберия, след което се върнал в Либия и се опитал да премахне картагенските закони и да замени управлението с монархическо. Първите мъже на държавата схванали неговите намерения, обединили се и му се противопоставили. Хасдрубал заподозрял техния заговор и се оттеглил от Либия, като остатъка от живота си прекарал в Иберия, където управлявал така, както му хрумнело, без да се съобразява с картагенския сенат. Ханибал още като дете споделял и ревностно поддържал неговата политика, а когато бил назначен на негово място за главнокомандващ в Иберия, продължил същата линия на поведение като Хасдрубаловата. Поради това и сега той повел войната срещу римляните по своя инициатива и въпреки желанието на картагенците. Нито един от авторитетните мъже в Картаген не одобрил неговите действия във връзка със Закант. След като заявява това, авторът твърди, че след падането на града римляните се намесили и заявили, че Картаген трябва или да им предаде Ханибал, или да приеме война. Но ако някой запита този писател коя възможност би била по-приемлива за картагенците или коя постъпка по-справедлива и полезна, след като, по неговото твърдение, те още от самото начало не са одобрявали действията на Ханибал? Коя от това да се подчинят в този момент на искането на Рим, да им предадат виновника за закононарушенията и по този начин леко да се отърват чрез чужда помощ от един свой противник? Да осигурят безопасността на своята страна и да се отърват от заплашващата ги война, като същевременно осъществят своето наказание само чрез едно решение? Какво би отговорил той на всичко това? Явно е, че нищо. Напротив, те не само че не направиха нищо такова, но водиха войната в продължение на седемнадесет години според решенията на Ханибал и не я прекратиха преди да изчерпят всичките си възможни ресурси, докато накрая самата им родина и самите те не бяха заплашени от гибел.
2. Защо споменах за Фабий и неговите писания? Не заради убедителността на неговите твърдения и от страх да не би някой да им повярва. И без аз да я показвам, безразсъдността, която се съдържа в тях може да се види сама по себе си от читателите. По-скоро за да напомня на тези, които биха се заловили с неговата книга, да обръщат внимание не на заглавието, а на фактите. Защото някои се съобразяват не с казаното, а с това кой го казва и като имат пред вид, че авторът е бил свидетел на тези събития и член на Римския сенат, веднага приемат, че всичко, което той говори, е вярно. Аз пък мисля, че без да проявяват недоверие към автора, читателите не бива да разчитат изключително на него, а да правят собствените си изводи по-скоро въз основа на самите факти.

Както и да е. Що се отнася до самата война между римляните и картагенците, понеже оттам направихме своето отклонение, за нейна първопричина трябва да се смята гнева на Хамилкар, наречен Барка, действителният баща на Ханибал. Той, чийто дух не бе отчаян след Сицилийската война, защото смяташе, че е запазил ненакърнена своята войска за въжделенията, които сам хранеше, се примири да сключи мир едва след щетите, нанесени на Картаген в морското сражение, но остана с надеждите си, изчаквайки удобния момент за удар. Ако не беше избухнал наемническият бунт край Картаген, той щеше, доколкото зависеше от него, по-рано да осигури средствата и да започне действията. Но вълненията на съюзниците го възпрепятстваха и той загуби цялото си време и внимание около тези събития.

1. Едва що Картаген потуши споменатото вълнение и Рим му обяви война. В началото започнаха да оспорват всички искания, като мислеха, че заради справедливостта победата ще е на тяхна страна. Това разясних в предишните книги, без прегледа на които не ще е възможно да се разбере нито сегашното, нито това, което ще съобщя в бъдеще. Но след като римляните не отстъпиха, трябваше да се подчинят на обстоятелствата и макар и да им тежеше, нямаше какво да сторят. Отстъпиха Сардиния, като се съгласиха също така да плащат още хиляда и двеста таланта към определените преди, само за да не бъдат въвлечени във война в настоящия момент. Това следва да се смята за втората, и то най-голямата причина за избухналата след това война. Защото Хамилкар, който усети гнева на своите съотечественици и го прибави към собственото си възмущение, по най-бърз начин разби въстаналите наемници, с което осигури безопасността на своята родина и веднага насочи усилията си към завладяването на Иберия, като чрез нея се постара да си осигури средства за войната срещу Рим. Това, т. е. успеха на картагенската акция в Иберия, следва да се смята за третата причина, защото след като можеха да разчитат на такова засилване на позициите си, те имаха куража да предприемат споменатата война.

Много доказателства могат да се намерят в подкрепа на това, че Хамилкар най-много допринесе за избухването на втората война въпреки, че почина десет години преди нейното начало.[[142]](#endnote-142) Но случаят, който смятам да разкажа, е достатъчен, за да го потвърди.

1. По времето, когато Ханибал бе окончателно разбит от римляните и накрая напусна своята родина[[143]](#endnote-143) и отиде да живее при Антиох, римляните, усещайки плановете на етолите, изпратиха посланици при Антиох, в желанието си да разберат какви са намеренията на царя. Посланиците видяха, че Антиох се вслушва в етолите и е готов да воюва с римляните, и започнаха да ухажват Ханибал, за да всеят подозрения у Антиох. Целта им се изпълни. С течение на времето недоверчивостта на царя към Ханибал нарастваше, докато дойде един подходящ случай да си поговорят за тайно растящото отчуждение помежду им. След като Ханибал приведе редица факти в своя защита, накрая другите му аргументи не помогнаха и той стигна до следното. Разказа, че когато баща му се канел да започне с войската си похода в Иберия, той самият, едва деветгодишен, стоял край олтара, докато баща му принасял жертва на Зевс.[[144]](#endnote-144) След като жертвоприношението минало успешно и Хамилкар направил възлияние на боговете и всички други обичайни свещенодействия, поканил останалите, които стояли край жертвоприношението, да се оттеглят за малко и като го повикал, попитал го кротко, дали иска да го придружи в похода. Ханибал с радост се съгласил и дори по детски му се замолил, при което баща му го хванал за ръката, завел го до олтара и го накарал да протегне ръка към жертвата и да се закълне, че никога няма да бъде приятел с римляните. После помолил Антиох, след като знае това, докато собствените му намерения спрямо римляните са враждебни, да не се бои, а да вярва, че ще има в негово лице един най-искрен съюзник. Но сключи ли мир или приятелство с тях, то нека да не чака обвиненията му, а да не му вярва повече и да се пази, защото той е способен да направи каквото и да е срещу тях.
2. Като го чул, Антиох решил, че той говори с искрено чувство и изцяло отхвърлил предишните си подозрения. Ние трябва да приемем този случай като доказателство за враждебността на Хамилкар и за цялостното му намерение. Това се потвърждава от самите факти. Той направи от зет си Хасдрубал и сина си Ханибал такива врагове на Рим, че никой да не може да ги надмине в омерзението им. Хасдрубал умря преждевременно, без да успее да разкрие изцяло намеренията си.[[145]](#endnote-145) Но обстоятелствата дадоха възможност на Ханибал да покаже прекалено добре наследствената си омраза към Рим. Следователно държавниците трябва най-много от всичко да се грижат за това, от тях да не останат скрити действителните причини за премахването на враждата и за сключването на съюз – дали с тях сключват мир, притиснати от обстоятелствата, или защото са обезкуражени. Така те ще могат винаги да се пазят от съюзници, станали такива по силата на обстоятелствата. Ще се доверяват на други, като на свои искрени подчинени и приятели и ще могат без да се колебаят да изискват от тях всякаква услуга.

И така, като причини за Ханибаловата война трябва да се приемат казаните вече от мен, докато нейните начални моменти са следните.

1. Картагенците с мъка понесоха загубата си в Сицилия и към гнева им се прибави, както казах по-горе, загубата на Сардиния и изключително голямата сума, която бяха принудени да плащат в добавка. Затова, веднага след като покориха по-голямата част от Иберия, бяха готови да предприемат каквото и да е предложено им действие, което да е насочено срещу римляните. Когато Хасдрубал, на когото след смъртта на Хамилкар бе поверено управлението на Иберия, почина, картагенците се вгледаха с очакване в желанията на войската. Щом от лагерите пристигна вестта, че войските единодушно са избрали за свой стратег Ханибал, начаса свикаха народното събрание, което единогласно узакони избора на войската. Веднага с взимането на властта Ханибал се зае да покори племето на олкадите. Пристигна при Алтея, техния най-мощен град и там се установи на лагер. След това, с помощта на енергични и застрашителни нападения, бързо го овладя. Щом стана това, останалите се уплашиха и сами се предадоха на картагенците. Обложи (покорените – б. пр.) градове с парични данъци и като се сдоби с голяма сума, оттегли се да презимува в Новия град.[[146]](#endnote-146) Благодарение на това, че прояви благородство пред своите подчинени и че им плати част от възнаграждението, а друга им обеща, той успя да укрепи благоразположението и големите надежди, които войските му хранеха към него.
2. На следващото лято се насочи към ваккеите и града Хелмантика завладя с щурмове от движение, но Абрукале, поради големината на града, както и храбростта на неговите жители, успя да завладее след големи усилия, с обсада.[[147]](#endnote-147) Но после, при своето връщане, неочаквано изпадна в голямо затруднение, когато срещу него се сбраха карпесиите, племе, което е почти най-силното по онези места. Заедно с тях се бяха събрали и техни съседи, подтикнати най-вече от бегълците олкади, възбудени и от спасилите се жители на Хелмантика. Ако картагенците бяха принудени да се сразят в боен ред, без съмнение щяха да бъдат надвити. Но всъщност Ханибал постъпи опитно и разумно. Той отстъпи и осигури пред себе си тъй наречената река Таг. Зае се със защитата на брода на реката, като използва както нейната помощ, така и на своите слонове, на брой около петдесет. Поради това всичко се разви според неговите изчисления така, както не би могъл да очаква. Варварите се опитаха на много места да упражнят натиск и да преминат реката, но повечето от тях загинаха при прехвърлянето, защото слоновете се нахвърляха по тях на брега всеки път, когато излизаха на него. Мнозина пък загинаха в самата река от конницата, защото конете издържаха по-добре на течението, а конниците биеха от по-високо пешаците. Накрая воините на Ханибал на свой ред преминаха[[148]](#endnote-148) реката, нападнаха варварите и избиха повече от сто хиляди врагове. След тяхното поражение никой от другата страна на реката Ибер не се осмели да им се противопостави, освен жителите на Закант. Ханибал, след като беше осигурил позициите си над всички останали части в страната, следвайки завета и съветите на своя баща Хамилкар, се постара да не посегне със сила на този град, за да не даде на римляните повод за война.
3. Но гражданите на Закант непрекъснато пращаха вестители до Рим, понеже бяха уплашени за сигурността си. Те предвиждаха какво ги очаква и същевременно желаеха за Рим да не остане скрито какви големи успехи жънат картагенците в Иберия. На свой ред римляните, които дотогава често бяха пренебрегвали техните съобщения, този път изпратиха посланици, за да видят какво става. По същото време Ханибал, покорил според намеренията си всички племена, се оттегли да презимува с войските в Новия град, който беше като украса и опора на картагенската власт в земите на Иберия. Там той завари римското пратеничество, даде им прием и изслуша сегашните им позиции. Римляните изразиха недоволството си от това, че заплашва Закант, който е под тяхно покровителство и му заявиха, че няма право да преминава реката Ибер според договора, сключен по времето на Хасдрубал.[[149]](#endnote-149) Ханибал в своята младост, изпълнен с войнствен дух, въодушевен от успехите си и подтикван от отдавнашната си омраза към римляните, под претекст, че защитава закантиите, обвини римляните затова, че преди немного време, когато между жителите на града възникнали междуособици римляните, в качеството си на арбитри за примирието, незаконно убили някои от първенците; той не можел да пренебрегне измамените, защото стар обичай за картагенците било да не пренебрегват несправедливо онеправданите. Затова той поискал съвет от Картаген как да постъпи, след като гражданите на Закант, разчитайки на своя съюз с Рим, онеправдават някои от своите съграждани, симпатизиращи на Картаген. Бе изпълнен с безразсъдство и заканителност; затова и не изтъкна истинските причини, а прибягна до неоснователни доводи, както обикновено се случва на хора, обладани от страстта да пренебрегват това, което е уместно. Защото колко по-добре щеше да бъде да поиска Рим да им върне Сардиния и наложените едновременно с това данъци, които, възползвайки се от обстоятелствата, те несправедливо взеха от Картаген. А ако не, да заяви, че ще започне война. А сега, като премълча истинската причина и съчини една недействителна, във връзка със Закант, той създаде впечатление, че започва една не само неоснователна, но и несправедлива война. Римските пратеници, след като се увериха, че предстои война, отплаваха за Картаген, за да изложат и пред магистратите своя протест. Дори и не мислеха, че войната ще се води в Италия, а не в Иберия, и се надяваха, че Закант ще им послужи за база.
4. С това свое предположение римският сенат съгласува и подготвителните действия. Реши да укрепи позициите си в Илирия, като предвиждаше, че войната ще бъде голяма, продължителна и ще се води далече от родината им. По същото време Деметрий Фароски, забравил за подкрепата, която бе получил от Рим преди, предприе враждебни на Рим действия, когато градът беше изложен на опасност най-напред от страна на галатите, а сега – и от страна на картагенците. Като разчиташе изключително на македонския двор, заради помощта, която бе оказал на Антигон в сраженията срещу Клеомен, започна да ограбва и разрушава илирийските градове, подвластни на Рим. И като преплава в нарушение на договорите покрай Лиссос с петдесет лодки, опустоши много от Кикладските острови. Римляните, които виждаха това и отчитаха цветущото състояние на Македонското царство, побързаха да си подсигурят позициите на изток от Италия, убедени, че ще успеят навреме да изправят невежеството на илирите, да отмъстят на Деметрий и да го накажат за неговата неблагодарност и наглост. Но се излъгаха в преценките си. Ханибал ги изпревари и завзе града Закант. Ето защо войната предстоеше да се води не в Иберия, а по цялата територия на Италия. Независимо от това, водейки се по своите изчисления, римляните изпратиха преди настъпването на лятото, в първата година на сто и четиридесетата олимпиада, войска за уреждане на нещата в Илирия, под командването на Лукий Емилий.[[150]](#endnote-150)
5. В същото време Ханибал излезе с войската си от новия град и се насочи към Закант. Този град лежи на спускащото се към морето подножие на планинската верига, която разделя Иберия от Келтиберия и отстои от морето на около седем стадия. Неговите жители владеят земя, която ражда всичко и е най-плодородната в цяла Иберия. Ханибал устрои лагера си край града и енергично се зае с обсадата му, като преценяваше, че ако успее да го завладее, ще получи много големи предимства. Мислеше, че преди всичко ще лиши римляните от всякаква надежда да прехвърлят военните действия в Иберия. На второ място – след този успех ще предизвика страх у всички и тези племена, които вече са му подчинени, ще станат още по-послушни на неговите заповеди, а ония, които са все още независими, ще проявяват повече предпазливост. И най-важното – ще може да напредва в безопасност, без да има някакъв противник зад гърба си. А освен това той разбираше, че така ще си осигури продоволствие за бъдещите си акции, ще повдигне духа на войската, след като всеки получи част от бъдещата плячка и ще предизвика одобрението на съгражданите си, като им изпрати част от придобитото. Воден от тези съображения, той се зае дейно с обсадата, като сам даваше пример на войската, споделяйки мъчнотиите при обсадните съоръжения, окуражаваше войниците си и сам се излагаше на риск по време на сраженията. Издържа всички трудности и несгоди и накрая, след осем месеца, завзе крепостта с щурм.[[151]](#endnote-151) Стана притежател на много пари, роби и веществено имущество. Парите задели за бъдещите си нужди, както предварително бе решил, робите подели сред войската, според ранга, а цялото имущество наведнъж изпрати в Картаген. С това той не се излъга в преценките си и осъществи първоначалния си план. Войниците му станаха още по-жадни за битки, гражданите накара да изпълняват неговите желания с още по-голяма готовност, а сам той, благодарение на средствата, които задели, можеше да покрива разходите, които му предстояха.
6. По същото време Деметрий, противопоставяйки се на римското настъпление, изпрати значителен гарнизон в Димале, като му осигури достатъчно продоволствие. В останалите градове прогони своите противници и постави начело на управлението приятели. Самият той, като избра шест хиляди – най- храбрите измежду своите войници – ги настани във Фарос. Стратегът на Рим, като пристигна с войската си в Илирия разбра, че противникът в своя кураж разчита на естествената укрепеност на Димале, на сторените приготовления за неговата защита и на убеждението, че градът е непревзимаем.[[152]](#endnote-152) Затова реши да овладее най-напред него, за да всее страх сред враговете. Даде нарежданията си на командирите на части, постави обсадни машини на много места и се зае с обсадата. Завладя го само за седем дни, с което начаса разби бойния дух на всички свои врагове. Затова от всички градове наведнъж при него се стекоха да се предадат и покорят под властта на Рим. Той прие всички, наложи им приемливи условия и се насочи към Фарос, срещу самия Деметрий. Лукий разбра, че градът е добре укрепен, че в него са събрани изключителни воини, осигурени с продоволствие и всякакви други средства и усети, че обсадата би била трудна и продължителна. След като прецени всичко това, при тия обстоятелства стратегът приложи една особена военна хитрост. През нощта доплава до острова с цялата войска. По-голямата част остави в една гориста и хлътнала местност, а с настъпването на деня с двадесет кораба открито заплава към намиращия се близо до града залив. Деметрий забеляза корабите и с презрение към малкия им брой излезе от града към залива, за да попречи на врага да дебаркира.
7. Но схватката ставаше все по-ожесточена и от града слизаха непрекъснато нови части на помощ. Накрая всички защитници на града се включиха в сражението. А римляните, които през нощта бяха слезли на сушата, през това време се приближиха, преминавайки през скришни места. Заеха един стръмен хълм, разположен между града и пристанището и по този начин отрязаха стеклите се на помощ защитници от крепостта. Като разбра какво се е случило, Деметрий се отказа да се противопоставя на десанта, стегна редиците на войската си и ги насърчи, с намерение да се насочи срещу тия на върха и да ги срази в една редовна битка. Римляните, като видяха действеното и подредено настъпление на илирите, на свой ред стегнаха своите ужасяващи кохорти. Същевременно тия, които слизаха на брега, виждайки какво става, започнаха да нападат противника откъм тила. Така, нападайки ги от всички страни, предизвикаха сред илирите голям смут и бъркотия. Нападани и във фронт, и в тил, войските на Деметрий започнаха да отстъпват; някои от тях избягаха в града, а другите се пръснаха безразборно из острова. Самият Деметрий си беше осигурил няколко закотвени съда в едно усамотено място и се оттегли натам. С настъпването на нощта се качи на тях и ненадейно се озова при царя Филип, при когото прекара остатъка от живота си. Той беше храбър и дързък човек, но дързостта му – неразумна и съвсем необмислена. Затова и самата му гибел подхождаше на целия му живот. В глупавия си и безразсъден опит да завладее града Месене, със съгласието на Филип, той сам загина в битката, за което ще разкажа по-късно, като стигнем до този момент. Римският стратег Емилий веднага завзе Фарос със щурм и го разруши до основи, след което покори останалата част от Илирия.

Устрои нещата там според собствените си разбирания и вече в края на лятото се върна в Рим и влезе в града с триумф, под горещите акламации на всички граждани. Смяташе се, че при изпълнението на операцията е проявил не само способност, но и висок боен дух.

1. Що се отнася до римляните, когато при тях достигнала вестта за падането на Закант, те ни най-малко не са водили спорове по въпроса за войната, както някои автори твърдят, като при това привеждат речите, произнесени от двете спорещи страни – което пък е съвсем неуместно. Та нима е възможно, след като на предната година римляните бяха обявили на Картаген, че ако навлязат в територията на Закант, това ще бъде начало на война, сега, след като градът е завзет, да спорят помежду си дали да воюват или не? Как става така, че, от една страна, рисуват удивителна картина на покрусения сенат, а, от друга, казват, че бащите водели в сената своите деца от дванадесетгодишна възраст нагоре, които, участвайки в дебатите, не издавали тайните, които били предмет на обсъждане, дори и на близките си? Това нито е вероятно, нито изобщо е истина, освен, бога ми, ако съдбата не е дарила римляните наред с другите дарби и с тази, да бъдат разсъдливи още от рождението си. Не е нужно да говоря повече за такива съчинения, като тези на Хереас и Сосил.[[153]](#endnote-153) Струва ми се, че те имат място и тежест не на историческо съчинение, а на едно обикновено бръснарско дърдорене.

Римляните, веднага щом научиха за нещастието, сполетяло Закант, избраха посланици и бързо ги пратиха към Картаген, с две предложения, от които първото, ако картагенците го приемеха, щеше да им донесе позор и вреда, а второто предвещаваше начало на големи трудности и опасности. Или трябваше да предадат на Рим Ханибал и членовете на неговия Съвет, или щеше да им бъде обявена война. Когато римляните пристигнаха, влязоха в сената и съобщиха това, картагенците с възмущение изслушаха предлагания им избор. Но въпреки това с помощта на своя най-добър оратор започнаха да защитават своите права.

1. Премълчаха за споразумения с Хасдрубал, все едно че изобщо не ги е имало, а ако ги е имало, че не са били сключени с тях, тъй като били сключени без тяхно знание. Приведоха обаче прецедента, даден от самите римляни. Посочиха договора, сключен от Лутаций във войната за Сицилия, договор, който макар и да беше подписан от Лутаций, след това не бе одобрен от народното събрание в Рим, понеже не бе сключен с негово знание. В името на пълната справедливост наблегнаха и настояха на последния договор, сключен в Сицилийската война. Казваха, че в него не е включено нищо във връзка с Иберия, но че там е определено съюзниците на двете страни да не бъдат нападани от другата. Подчертаха, че по това време закантии не са били съюзници на римляните и в подкрепа на това прочетоха много пасажи от договора. Римляните на свой ред категорично отказаха да обсъждат техните призиви за справедливост, като заявиха, че докато градът Закант беше засегнат, все още можеше да се обсъжда въпросът за правата и би могло да се постигне споразумение относно спорните въпроси. Но след като договорът е нарушен, трябва или да им предадат виновниците, с което ще стане ясно на всички, че нямат участие в това престъпление, но че това деяние е извършено без тяхно знание, или, след като не искат да направят това и така се признават за съучастници в престъплението, ще трябва да приемат войната.

Този въпрос беше разискван някак си общо. Но на мен ми се струва необходимо да не оставя тази страна необсъдена, за да не може нито този, който държи и за когото е важно да знае как стоят точно нещата, да бъде отклонен от истината за един толкова критичен спор, нито любознателните да си създадат погрешна представа, подведени от невежеството или пристрастието на историците, но да се създаде приемлива за всички представа за сключваните между Рим и Картаген от самото начало споразумения, та чак до периода, с който сега се занимаваме.

1. Първите договори между Рим и Картаген се сключват по времето на Лукий Юний Брут и Марк Хораций, първите избрани консули след премахването на царската власт по време на които е издигнат и храмът на Зевс Капитолийски.[[154]](#endnote-154) Това става двадесет и осем години преди нахлуването на Ксеркс в Елада. Този договор представям дотолкова точно, доколкото е в моите възможности. Разликата между стария език на римляните и сегашния е толкова голяма, че това може да се направи само до известна степен, и то от най-вещи хора. Договорът гласи приблизително така: „Да бъде приятелство между римляните и техните съюзници и картагенците и техните съюзници. Римляните и техните съюзници да не плават с големи кораби отвъд Хубавия нос, освен ако не са принудени от буря или от врагове. Този, който е докаран дотам насила, няма право да купува или взема на борда си повече, отколкото му е нужно за поддържането на самия кораб и за свещени жертви и да остава за повече от пет дни. Тези, които са дошли за търговия, да нямат право да я извършват, без присъствието на глашатай или чиновник на града. Ако това става в тяхното присъствие, цената ще бъде гарантирана за продавача от държавата, когато търговията се извършва в Либия или Сардиния. Ако някой римлянин пристигне в Сицилия, където управляват картагенците, да има равни права. Картаген се задължава да не онеправдава народите на Ардея, Антий, Ларент, Киркеити, Тарракинитите, нито на никой друг латински град, подвластен на Рим. Няма да посягат на никой град, ако той не е под римската власт. Ако завземат такъв, ще го предадат незасегнат на римляните. Нямат право да строят укрепление на територията на Латинската земя. Ако войската им влезе в нечия територия, да не остава в нея за нощуване.“
2. Хубавият нос е този, който е разположен северно от Картаген. По мое мнение картагенците забраняват на римляните да плават с големи кораби на юг от този нос, от западната му страна, за да не могат да опознаят нито Бюзатис, нито местата около малък Сиртис, заради плодородието на тази земя. Ако някой бъде принуден поради буря или гонен от враговете си да поиска каквото му е необходимо за продоволствие или за жертви, му се разрешава, но не повече и тези, които са стигнали там, трябва да напуснат в срок от пет дни. А в самия Картаген от източната страна на Хубавия нос и цяла Либия, Сардиния и Сицилия, подвластни на Картаген, на римляните се разрешава да плават за търговия и картагенците обещават да гарантират цените с посредничеството на държавата. От тази част на договора се вижда, че те смятат Сардиния и Либия за своя територия. За Сицилия се изразяват съвсем по друг начин, включвайки в договора само тези райони на Сицилия, които са под властта на Картаген. По подобен начин римляните включват в договора само латинската земя, но не споменават за останалата част от Италия, тъй като по това време тя все още не е завладяна от тях.
3. По-късно двете страни сключват втори договор, в който картагенците включват Тир и Утика.[[155]](#endnote-155) Към Хубавия нос прибавят и Мастия и Тарсейон, отвъд които римляните нямат право нито да извършват грабителски действия, нито да строят градове. Договорът гласи приблизително така: „Да бъде мир между римляните и съюзниците на римляните и картагенците, гражданите на Турии, народа на Утика и техните съюзници. Римляните да не ограбват, търгуват или строят град оттатък Хубавия нос, Мастия и Тарсейон. Ако картагенците завладеят град в Латинската земя, който не е подвластен на Рим, могат да присвояват богатствата и хората му, но да оставят града. Ако картагенците заловят някои, които имат сключен мирен договор с римляните, но не са им подчинени, да не ги отвеждат в римските заливи; ако някой бъде отведен и задържан от римлянин, да бъде освобождаван. Римляните да не правят същото. Ако римлянин вземе вода или провизии от земя, която е подчинена на Картаген, да не ги използва във вреда на тогова, който е в мир и приятелство с Картаген. И картагенците да не правят същото. Ако се случи, да не си отмъщава като частно лице. Но ако някой стори това, неговото престъпление да се смята за обществено. В Сардиния и Либия никой римлянин няма право нито да търгува, нито да основава град, … освен колкото за да си осигури провизии или да поправи кораба си. Ако е доведен от буря, да напусне в срок от пет дни. В Сицилия, която е под властта на Картаген и в Картаген, което е позволено на гражданин, всичко да може да се прави и продава. Същото важи и за картагенците в Рим.“

В този договор те отново подчертават Либия и Сардиния като техни лични владения и ограничават всякакви влизания на римляни в тях, но за Сицилия говорят обратното, като споменават тази част от нея, която им е подвластна. По подобен начин и римляните за Латинската земя. Те забраняват на картагенците да вредят на Ардея, Антий, Киркеити и на тарракинитите. Това са градове по брега на латинската земя, която е включена в договора.

1. Римляните сключват още един договор след нахлуването на Пир, преди картагенците да поведат войната за Сицилия.[[156]](#endnote-156) В него те потвърждават всичко от предишните споразумения, като прибавят в текста следното: „Ако сключат съюз с Пир, двете страни да се уведомят писмено, за да бъдат в състояние двете страни да си помогнат в земята, която е нападната. Независимо кой се нуждае от помощ, картагенците да осигурят кораби както за транспорт, така и за нападение, но разходите да бъдат за сметка на съответната страна. Картагенците се задължават да окажат помощ на Рим, ако това е необходимо. Но никой да няма право да принуждава екипажите да слизат на суша против тяхното желание.“

Клетвите, които трябваше да положат, бяха следните. При първия договор, картагенците трябваше да се закълнат пред бащините си богове, а римляните – пред Зевс – камък, според древния им обичай и освен това – пред Арес и Енюалион. Клетвата пред Зевс – камък се полага по следния начин: Този, който в договора взема в ръката си камък и след като се закълне в името на държавата, казва следното: „ Ако спазя договора, нека ме сполети добро. Но ако помисля или сторя нещо друго, нека всички други хора да живеят мирно в своята родина, със собствените си закони, в собствените си домове, при собствените си храмове, гробници, а само аз да бъда отхвърлен така, както този камък сега.“ И като произнесе това, хвърля камъка от ръката си.

1. След като договорите са такива и техният текст се пази на бронзовите таблички в хазната на агораномите в храма на Зевс Капитолийски, кой с основание не би се учудил на историка Филин? При това не защото не ги познава; това впрочем не е чудно, след като по наше време дори и най-възрастните и любознателните по отношение на обществените дела римляни и картагенци не ги знаят. Но откъде и как е дръзнал да пише точно противоположното, че римляните и картагенците са имали договори, според които римляните нямали право да пристъпват на територията на цяла Сицилия, а картагенците – на Италия, и че римляните са нарушили договорите и клетвите, когато за пръв път нахлули в Сицилия, след като нито е имало, нито изобщо съществува такъв документ? Защото той твърди това подробно във втората си книга. Аз споменах това във въведението си на своя труд, но оставих неговото подробно разглеждане за този момент, понеже мнозина са подведени, след като са повярвали на писаното на Филин. Действително, във връзка с тяхното нахлуване в Сицилия, ако някой вини римляните за това, че те изобщо са сключили приятелски отношения с мамертините, и след това са им помогнали, след като те са нарушили споразумението не само в Месена, но и с Регион, човек с право би опровергал Филин. Но ако мисли, че те са осъществили свое нахлуване противно на договорите, той явно се заблуждава.
2. След приключването на войната за Сицилия те сключват друг договор, който гласи следното:[[157]](#endnote-157) „Картагенците трябва да опразнят цялата Сицилия и всички острови, разположени между Италия и Сицилия. Сигурността на съюзниците на двете страни ще бъде гарантирана. Нито една от двете страни няма право да налага данъци за обществени строежи или за набор на войска в териториите, подвластни на другата, нито да включва в съюз съюзниците на другата. Картаген да заплати в продължение на десет години две хиляди и двеста таланта, а веднага да даде две хиляди. Картаген трябва да върне на Рим всички пленници без откуп.“ По-късно, след края на Либийската война, когато Рим заплаши Картаген с обявяване на война, включиха към договора, както казах по-горе, следната клауза: „Картаген да опразни Сардиния и да заплати още хиляда и двеста таланта.“ Накрая към споменатите дотук се прибавят следните споразумения, сключени с Хасдрубал в Иберия: „Картаген да не преминава с войска реката Ибер.“ Това са правните положения между Рим и Картаген – от началото до времето на Ханибал.
3. Така, както за влизането на римляните в Сицилия виждаме, че не е станало в нарушение на клетвите, така и за втората война, в резултат на която беше сключен договорът за Сардиния, човек не би могъл да намери разумен предлог или причина, но всеки ще се съгласи, че картагенците бяха принудени поради обстоятелствата, въпреки правото, да опразнят Сардиния и да доплатят сумата, която споменах. Предявеното от римляните към тях обвинение, че по време на Либийската война са нападали екипажите на кораби, плаващи от Рим, бе премахнато в момента, когато, след като бяха освободени всички, стигнали до Картаген, от благодарност римляните им освободиха всички намиращи се при тях военнопленници, без откуп. За това подробно разказах в предишната си книга.

След като фактите за техните взаимоотношения са такива, остава да отсъдим коя от двете страни е виновна за Ханибаловата война.

1. Вече разкрихме изявленията на картагенците тогава, сега ще кажем какво говорят по този въпрос римляните. Наистина този отговор не бил даден тогава, поради гнева, от който били обхванати представителите на Рим заради загубата на Закант; но за това се говори често и от мнозина техни граждани. Първо, споразумението с Хасдрубал не можело да се отхвърля, както тогава картагенците дръзнали да заявят; защото в договора не било вмъкнато условие, като в този, сключен от Лутаций: „Този договор ще бъде в сила, ако се одобри от Римския народ.“ Но Хасдрубал сключил един безусловен договор, в който се казвало: „Картаген няма да преминава с войска през реката Ибер.“ А и в договора за Сицилия било написано, както и картагенците признават: „Гарантира се сигурността на съюзниците на двете страни“, не само на ония, които тогава са били съюзници, както го тълкуват картагенците; защото ако беше така, щеше да има допълнително условие – или да не се приемат нови съюзници към досегашните, или по-късните съюзници да не се ползват от клаузите на този договор. Но след като нито едно от двете условия не било написано, явно е, че гаранциите за сигурност били валидни за всички съюзници на договарящите се страни, както тогавашните, така и евентуалните по-късни. Наистина, това е едно съвсем разумно мнение. Естествено е, че те не биха сключили такъв договор, който би им попречил да привличат от време на време приятели и съюзници, които биха им били от полза, нито пък ако привлекат, биха пренебрегвали факта, че някой напада техните съюзници. Но главният смисъл на този договор за двете страни е в това, че що се отнася до настоящите съюзници, те няма да ги нападат и че в никакъв случай няма да привличат на своя страна съюзници на другата страна, а що се отнася до бъдещите съюзници – единствено това, че няма да наемат войници и да облагат с данъци в съответните си подопечни територии или в страни, които са съюзни на другата и че изобщо на всички съюзници на съответната страна ще бъде гарантирана сигурност от страна на другата.
2. След като това е така, всепризнат факт е, че жителите на Закант още много години преди времето на Ханибал се бяха поставили под закрилата на Рим. Най-голямо доказателство за това е признанието на самите картагенци, че по време на междуособиците в Закант, неговите жители се обърнали не към картагенците, макар и да били близо и вече да извършвали своите операции в Иберия, но към римляните, и чрез тях успели да възстановят управлението на своя град. Затова ако се приеме, че разрушаването на Закант е причина за войната, то тогава трябва да се съгласим, че тя е избухнала по вина на Картаген както от гледна точка на Лутациевия договор, според който всяка една страна трябва да пази сигурността на съюзниците на другата, така и съгласно договора на Хасдрубал, според който Картаген нямал право да преминава с войска реката Ибер. Но ако причина за войната е загубата на Сардиния и платените едновременно с това контрибуции, то трябва напълно да се съгласим, че картагенците справедливо са започнали Ханибаловата война. След като били принудени да се подчинят поради обстоятелствата, сега те се възползвали от обстоятелствата, за да отмъстят на тези, които ги ощетили.
3. Някои, които не са склонни да преценяват тези неща, биха казали, че не е било необходимо да се разпростирам върху тях толкова подробно. Аз пък бих отговорил, че ако някой смята за себе си, че е в състояние сам да се справи при всяко премеждие, за такъв човек историческото познание е хубаво нещо, но не и необходимо. Но тъй като никой човек не би могъл да каже подобно нещо нито за частния си живот, нито за обществените дела, защото, ако и някому нещата сега да вървят добре, никой разумен човек не може да храни надежда, че със сигурност, понеже сега има успех, и в бъдеще ще бъде същото, още повече е (не само приятно, но и) необходимо историческото познание. Защото как, ако той сам или родината му е онеправдана, ще си намери защитници и съюзници? Как, ако пожелае да спечели или да предприеме нещо, би подтикнал своите съдружници да го подкрепят в неговите начинания? Как, ако е доволен от настоящето си положение, би могъл справедливо да убеди тези, които ще подкрепят неговото мнение и ще поддържат сегашното положение, ако не знае нищо за миналото на всеки от тях? Всички винаги се приспособяват към настоящето, държат се, говорят и постъпват така, както моментът го изисква, така че е трудно да се разберат намеренията на всеки и истината се установява едва след много време. Но предишните дела, когато се извлича преценка от самите факти, разкриват истинските намерения и възгледи на всеки един и показват на кого какво дължим – дали благодарност, благодеяние и подкрепа, или напротив. По този начин често и при много случаи ще намерим тези, които споделят нашата скръб, нашия гняв, да застават на наша страна, когато съдим своите противници. Това е от най-голяма полза в човешкия живот както в обществените, така и в личните дела. Заради това не бива да се държи толкова на самото изложение на събитията както от страна на авторите, така и на читателите, колкото на това, кое действие стои в началото, кое го съпътства и кое го следва. Защото ако се отнемат от историята въпросите защо, как и откъде започва дадено събитие и дали неговият край е основателен, това, което остава от нея е упражнение, но не и урок и изобщо не може да бъде от полза за бъдещето.[[158]](#endnote-158)
4. Поради това смятам, че са в грешка тези, които смятат моя труд за недостъпен и трудночитаем, поради количеството и големината на книгите, които той съдържа. Защото колко по-лесно би било да се вземат и прочетат четиридесет книги, свързани като с една нишка и да се проследят ясно събитията в Италия, Сицилия и Либия, от времето на Пир до завземането на Картаген и тези в останалата част на света, последователно от бягството на спартанеца Клеомен до битката между ахеите и римляните при реката Истъм, вместо да вземеш и прочетеш трудовете на писатели, които са се занимавали с тези събития поотделно?[[159]](#endnote-159) Освен дето те (като цяло) са много по-големи от нашия труд, читателите не биха могли да разберат от тях нищо със сигурност, първо, защото всеки автор пише за едни и същи събития по различен начин, второ, защото пренебрегват съпътстващите ги събития. А от сравнителното разглеждане и преценката им би се добила една представа за нещата, твърде различна от тази, когато историческите събития се разглеждат разпокъсано. Защото те изобщо не са в състояние да се докоснат до най-същественото. Аз настоявам, че най-съществената част от историята – това е да се покажат преките и далечните следствия от събитията, както и техните причини. Така аз смятам, че войната на Антиох избухва в резултат от Филиповата война, Филиповата – вследствие на Ханибаловата, а Ханибаловата – от Сицилийската, като многобройните и пъстри събития, разиграли се между тях клонят към една и съща крайна цел. Всичко това би могло да се разбере и научи от една всеобща история, но от историите на отделните войни, например Персийската или Филиповата, е невъзможно, освен ако някой, прочел за самите сражения от техните описвачи, не мисли, че е добил точна представа за организирането и воденето на войната в нейната цялост. Това съвсем не е така и аз мисля, че моята история се отличава по своите предимства от тези, които се занимават с отделни епизоди, така както се различава ученето от слушането.
5. А римските пратеници, понеже направих отклонението си от този момент, след като изслушаха становището на Картаген, не казаха нищо друго, само най-възрастният от тях посочи сгъвката на тогата си на членовете на картагенския сенат и каза, че там за тях има или мир, или война. И той ще изтърси от нея и ще им остави това, което те сами поискат. Картагенският цар ги покани да оставят това, което сами решат. Когато римлянинът им заяви, че им оставя войната, повечето членове на сената едновременно завикаха, че приемат. При тези условия пратениците и сенатът се разделиха.

Ханибал, който зимуваше в Новия град, разпрати иберите в техните си градове, в желанието си да ги направи благосклонни и готови за съдействие в бъдеще, а брат си Хасдрубал упъти как да организира управлението в Иберия и как да се приготви да окаже съпротива на римляните в случай, че той самият отсъства и на трето място – взе предохранителни мерки, за да осигури безопасността в Либия. В това отношение направи много опитен и умен разчет, като прехвърли войници от Либия в Иберия и от Иберия – в Либия. С тази политика свърза във взаимна вярност двете (подвластни на Картаген земи – б. пр.). В Либия бяха прехвърлени терситите, мастианите, освен тях – оретите, иберите, олкадите, като цялата конница от тези племена наброяваше хиляда и двеста души, пехотинци – тринадесет хиляди осемстотин и петдесет. Освен тях – балиарите, осемстотин и седемдесет, които с право се наричат прашкари, заради умението им да хвърлят с прашка и така наричат племето им и острова. Повечето от тях установи в Метагония в Либия, а някои – в самия Картаген. От така наречените Метагонийски градове изпрати в Картаген други четири хиляди пехотинци, едновременно като заложници и като подкрепление. В Иберия остави на брат си Хасдрубал петдесет пентери, две тетрери и пет триери, като от тях тридесет и две пентери и петте триери бяха напълно оборудвани. Остави му също така либийско-финикийски и либийски конници, на брой четиристотин и петдесет, триста лергети, нумидийци, масилии, масесили, маккои и маврузии, от тия, които живеят покрай океана, хиляда и осемстотин, а пехотинци – либи – единадесет хиляди осемстотин и петдесет, лигистини триста, балиари петстотин, двадесет и един слона.

Читателят не бива да се учудва на изчерпателността на това мое описание на подготвителните мерки, предприети от Ханибал в Иберия, нещо, което с трудност би могъл да опише дори оня, който сам организира подобни мерки. Не бива и да бъда обвиняван, че подобно на някои писатели, които лъжат, така се стремя да създам впечатление за достоверност. Всъщност аз намерих при нос Лакинион този опис, направен върху бронзови таблички от самия Ханибал по времето, когато той бил в Италия и прецених, че това е възможно най-достоверният документ. Затова и реших да го следвам.[[160]](#endnote-160)

1. Ханибал, след като взе всички предохранителни мерки за безопасността на Либия и Иберия, зачака с нетърпение изпратените от него посланици при келтите. Той беше добре осведомен както за плодородието на земята в подножието на Алпите и около реката Падос[[161]](#endnote-161) и за гъстотата на нейното население, така и за храбростта на мъжете ѝ във война, а също и за голямата им омраза към римляните поради предишната война с тях. За нея аз разказах в предходната си книга, та да улесня читателите си в това, което ми предстои да разкажа. Ето защо той разчиташе много на тях и се постара да изпрати посланици при келтските владетели, които да им обещаят всичко – както на живеещите от тази страна на Алпите, така и на самите планинци. Мислеше, че войната би могла да се прехвърли на територията на Италия само по такъв начин – ако успее въпреки трудностите да премине Алпите, да пристигне в споменатите места и да се възползва в своята акция от съдействието и сътрудничеството на келтите. Пратениците пристигнаха и му съобщиха, че келтите желаят да му съдействат и го очакват, и същевременно му съобщават, че прехвърлянето на планината е много трудно и мъчително, но не и невъзможно. Тогава, в началото на пролетта, той изведе войските от зимния лагер.[[162]](#endnote-162) До него бе стигнала и вестта за обстановката в Картаген и изпълнен с висок дух и вяра в благоразположението на своите съграждани, призова войските си, вече съвсем открито, на война срещу римляните, като при това им съобщи как римляните са поискали да им бъде предаден той и всички войскови командири. Същевременно им посочи богатството на земята, в която щяха да пристигнат, както и приятелските чувства на келтите към тях и готовността им да станат техни съюзници. След като войниците посрещнаха с голяма радост думите му, похвали ги за тяхната храброст, определи деня, в който трябваше да бъдат готови за тръгване и напусна събранието.
2. След като изпълни всичко това, за което разказах и осигури достатъчна безопасност за Либия и за картагенското присъствие в Иберия, с настъпването на определения ден потегли, с деветдесет хиляди пехотинци и около дванадесет хиляди конника. Премина реката Ибер и покори племето на илургетите, на баргузиите, на айренозиите и андозините, чак до така наречената Пирене. Като подчини всички тях и превзе някои градове с щурм, наистина в кратък срок и твърде ненадейно, ала след упорити сражения и с голяма загуба на сили, постави Ханон за управител на цялата територия от тази страна на реката и за господар на баргузиите. На тях най-малко се доверяваше, поради приятелските им чувства към Рим. На Ханон остави от войската си десет хиляди пехотинци и хиляда конника, заедно с цялата тежка екипировка на войската, която щеше да продължи с него. Същото количество иберийски войници остави в родината им, за да разполага тук с приятелски настроени хора и за да покаже както на тия, които щяха да воюват с него, така и на оставащите по домовете си, че има надежда за завръщане у дома, та да могат с готовност да се притекат, ако му се наложеше да се ползва от тяхна подкрепа. С останалата, облекчена от товар войска, около петдесет хиляди пехотинци и девет хиляди конника, стигна през така наречените Пиренейски планини до брода на реката Родан, разполагайки с една войска, не толкова многочислена, колкото полезна и изключително добре подготвена, след непрекъснатите военни действия в Иберия.
3. За да не бъде разказа ми неясен поради непознаването на местата, ще трябва да обясня откъде тръгна Ханибал, през какви земи премина и в коя част на Италия се озова. Не е достатъчно само да се споменат имената на местностите, реките и градовете, както правят някои писатели, мислейки си, че това е напълно достатъчно, за да се разбере и да стане ясно. Знам, че за познатите земи изброяването на имената им е от не малко значение, за да си ги припомним, но за непознатите изреждането на имената им е толкова от значение, колкото ако изреждаме неразбираеми и безсмислени думи. В такъв случай умът няма на какво да се облегне и с какво познато да свърже чутите думи, поради което разказът става неподреден и безсмислен. Поради това трябва да се приложи един начин на описание, чрез който ще бъде възможно като говорим на хора, които не са запознати, те да добият една колкото се може по-вярна и понятна представа.

Първото и най-важно познание, при това всеобщо за всички хора, това е разпределението и подреждането на частите на небето, чрез което всички ние, дори и тези, за които това е от най-малка полза, разпознаваме Изток, Запад, Юг и Север. Вторият етап е този, чрез който, като отнесем частите на земята към по-горните, да можем винаги да си представим казаното, съотнасяйки го към познатите вече и обичайни представи и така да можем да имаме и представа за земи, които не са ни познати и не сме ги виждали.

1. След като това се установи за цялата земя, би трябвало аз да направя същото разпределение за своите читатели и на тази част от света, която на нас ни е позната. Тя е разделена на три части, всяка със свое име, едната част е Азия, другата Либия, третата се нарича Европа. Техни граници са реката Танаис, реката Нил и прохода при Херакловите стълбове. Азия се намира между Нил и Танаис и е под тази част на небето, която е между североизток и юг. Либия е разположена между Нил и Херакловите стълбове и тя попада под юга, продължавайки до югозапад, чак до запад, чиято последна точка са Херакловите стълбове. Погледнати в цялост, тези две земи се разпростират в южната част на Нашето море, от изток до запад. Европа се намира срещу тях на север и се простира от изток на запад, като най-цялостната ѝ и дълбока част е между север и реките Танаис и Нарбон, която отстои недалече западно от Масалия и устията на реката Родан, чрез които въпросната река се влива в Сардинско море.[[163]](#endnote-163) Областта около Нарбон и оттатък нея, чак до Пиренеите, обитават келтите, като Пиренейските планини държат една непрекъсната линия от Нашето море до Външното. Останалата част на Европа отвъд споменатите планини до запад и до Херакловите стълбове,[[164]](#endnote-164) се простира между Нашето и Външното море и тази нейна част, която е между Херакловите стълбове и Нашето море се нарича Иберия, а останалата, която наричат голяма, покрай Външното море, няма общоприето име, тъй като е позната едва наскоро, но е обитавана от многобройни варварски племена, за които ще разкажа подробно при подходящ случай.
2. Така както за Азия и Либия, там където те се срещат край Етиопия, никой не може до ден днешен да каже със сигурност дали в южната си част се свързват от море, така и областта между Танаис и Нарбон на север е засега непозната за нас, освен ако в бъдеще не я усвоим и опишем. Трябва да заявим, че тези, които говорят или пишат за тези места, не ги знаят и съчиняват приказки.

Казах всичко това, за да не бъде разказът ми за местата несъпоставим с нещо познато за тези читатели, които не ги познават, но за да могат да съпоставят и отнасят казваното към цялостното географско разграничаване, установено от представата за отделните части на небето. Така както при гледане сме свикнали да обръщаме поглед към този обект, който ни показват, така трябва и умствено да се обръщаме и съсредоточаваме винаги към местата, които ни се посочват в хода на разказа.

1. Но като оставим това, ще се обърнем към продължението на своя разказ.

По това време картагенците владееха цялата част от Либия, която е обърната към Вътрешното море и се простира между олтарите на Филен, които се намират в голям Сиртис, чак до Херакловите стълбове. Дължината на тази брегова ивица е над шестнадесет хиляди стадия. Преминавайки през протока при Херакловите стълбове, по същия начин те бяха завладели цяла Иберия, чак до разбоя на вълните до Нашето море при края на Пиренеите, които разделят келтите от иберите. Това място е отдалечено от устието на морето при Херакловите стълбове и Новия Картаген, откъдето потегли Ханибал за Италия, е три хиляди стадия. (Новият град някои наричат Нов Картаген.) Оттам до реката Ибер са две хиляди и шестстотин стадия, от града – Емпорион до Нарбон са около шестстотин, а оттам до брода на реката Родан – около хиляда и шестстотин. Този път римляните днес грижливо са измерили и означили на всеки осем стадия. От преминаването на Родан за тези, които вървят край самата река към изворите ѝ, до прохода в Италия през Алпите е хиляда и четиристотин стадия. Самият преход през Алпите, който смяташе да направи Ханибал, за да се добере до равнината около реката Падос в Италия е около хиляда и двеста стадия. Така че цялото разстояние, което той смяташе да преодолее, от Новия град, възлизаше на около девет хиляди стадия. От тези места, изчислено в разстояние, той вече бе изминал почти половината, но от гледна точка на трудността – все още му оставаше по-голямата част от пътя.

1. Ханибал полагаше усилия да премине Пиренейските планини, като се страхуваше от келтите, поради естествената укрепеност на местата. По същото време римляните изслушаха разказа на пратениците в Картаген за говореното и решеното там и разбраха, че Ханибал е прекосил с войската си Ибер по-рано от техните очаквания. Затова решиха да изпратят с войска в Иберия Публий Корнелий, а в Либия – Тиберий Семпроний.[[165]](#endnote-165)

Докато набираха войската и извършваха всички други приготовления, те се разбързаха да осъществят предишния си план да създадат свои колонии в Галатия. Енергично укрепиха двата града. Наредиха на своите заселници, на брой по около шест хиляди във всеки от тях, в срок от тридесет дни да се заселят в градовете. Единият град построиха от тази страна на Падос, като го нарекоха Плакентия, а другият – от другата ѝ страна, и му дадоха името Кремона. Едва що колониите бяха заселени и галатите – бои, които отдавна чакаха да отхвърлят приятелството си с Рим, но досега не бяха имали удобен случай, се окуражиха, повярвали на донесените от техните съгледвачи новини за приближаването на картагенците и се откъснаха от римляните, изоставяйки заложниците, които бяха предали в края на последната война, за която вече разказах в предишната си книга. Поканиха за съюзници инсобрите, които ги подкрепиха заради яда си от предишната война, плячкосаха усвояваната от римските колонисти земя и, преследвайки бегълците до Мотина, римска колония, ги обградиха там. Между обсадените бяха и трима изтъкнати римски граждани, които бяха изпратени във връзка с подялбата на земите. От тях единият бе Гай Лутаций – бивш консул, а другите двама – претори. Когато тези поискаха да проведат разговор с тях, боите се съгласиха. Но щом тримата пристигнаха, боите ги задържаха, в нарушение на клетвите, с надеждата да освободят срещу тях заложниците си. Преторът Лукий Манлий, който по същото време се намираше наблизо с войската си, като научи за станалото, побърза да се притече на помощ. Боите на свой ред разбраха за идването му, поставиха засади в някакви дъбови гори и още с приближаването на римската войска я нападнаха изведнъж от всички страни в гористата местност и избиха много римляни. Оцелелите отначало се втурнаха да бягат. Но когато се добраха до височините, успяха да се организират дотолкова, че поне оттеглянето им да бъде в ред. Боите ги преследваха и обсадиха и тях в селото, наречено Танет. Когато в Рим стигна вестта, че четвърти легион е заобиколен от боите и е в положение на обсада, изпратиха бързо на помощ определените за Публий легиони, поставяйки им начело един претор, а на него самия наредиха да събере и включи войска от съюзниците.

1. Положението при келтите от началото до идването на Ханибал беше такова и се развиваше така, както го описах тук и в предишната си книга. А двамата римски стратези, след като извършиха нужните приготовления за техните собствени операции, с идването на лятото отплаваха, за да изпълнят определените им задачи. Публий – в Иберия с шестдесет кораба, а Тиберий Семпроний – към Либия със сто и шестдесет пентери. С тях неговата експедиция беше толкова страховита и приготовленията му край Лилибеон – толкова впечатляващи със събирането на всевъзможни сили отвсякъде, че сякаш се канеше да обсажда самия Картаген. А Публий, който плаваше покрай бреговете на Лигистина, на петия ден стигна от Пиза до земите на Масалия и, като хвърли котва при първото устие на Родан, наречено Масалийско, разтовари войските, чувайки, че Ханибал вече преминава Пиренеите, но уверен, че онзи все още се намира на голямо разстояние, поради трудния терен и големия брой келти, живеещи помежду им. Ала след като подкупи някои от келтите, а към други упражни сила, Ханибал ненадейно достигна до брода на Родан, като от дясната му страна се намираше Сардинското море. На Публий му бе донесено за приближаването на противника. Отчасти поради недоверие, отчасти за да разбере истината, като остави войската си да се съвземе след плаването и докато се съвещаваше с хилиарсите си какви позиции да избере и как да посрещне противника, изпрати триста от най-храбрите си конници, давайки им за водачи и съюзници някакви келти, които служеха като наемни войници на масалиотите.
2. Ханибал достигна бреговете на Родан и бързо се зае да организира преминаването на реката там, където ръкавът бе само един, на четири дни езда от морето. Осигури си с всякакви средства приятелството на тамошните жители и успя да изкупи всички техни еднодръвки и лодки, които бяха достатъчно на брой, тъй като населението около реката Родан се занимава с морска търговия. Освен това се снабди и с дървен материал за направа на еднодръвки. Така само за два дни си осигури безчетно количество транспортни съдове, понеже всеки от войниците се стараеше да не зависи от ближния си, а да разчита на себе си в надеждата да премине реката. Междувременно на отсрещния бряг се събра голяма варварска тълпа, за да попречи на Ханибал при прехвърлянето му. Като ги видя, Ханибал прецени, че при такова положение нито би било възможно да премине силом реката, поради голямата вражеска маса, която му се бе изпречила, нито бе допустимо да остане, защото беше застрашен да го обградят отвсякъде. Затова на третата нощ от пристигането си изпрати една част от войската, като им даде за водачи местни хора и начело им постави Ханон, сина на царя Бодмилк. Те потеглиха нагоре по течението на реката и спряха на около двеста стадия, където реката се разделяше на два ръкава, оформящи между себе си остров и там спряха. Сковаха и навързаха дърветата, които взеха от близката гора и за късо време приготвиха много понтони, които бяха достатъчни да им свършат работа в момента. На тях се прехвърлиха, без да срещнат никаква съпротива. Заеха едно естествено укрепено място и през този ден останаха там, за да си починат след тежкия труд и едновременно да се приготвят за следващата акция, която им предстоеше според заповедта. Със същите приготовления се бе заел и Ханибал с останалата при него част от войската. Най-големи трудности му създаваше прехвърлянето на слоновете. Те бяха тридесет и седем на брой.
3. Ала на петата нощ тези, които се бяха прехвърлили на другия бряг, преди разсъмване започнаха да напредват покрай самата река срещу варварите, които се намираха там. Ханибал с войниците си, в пълна готовност, изчакваше подходящия момент за преминаването. Беше натоварил лодките с конници – пелтофори, а еднодръвките – с най-лекоподвижните войници. Големите лодки бяха подредени нагоре по течението и под тях – останалите съдове, за да може лодките да поемат върху себе си по-голямата част от силата на течението, а еднодръвките да преминават реката в по-голяма безопасност. Решиха на кърмата на лодките да привържат конете, които ще плават и от всяка страна на кърмата по един човек да направлява за поводите по три-четири коня така, че повечето коне да могат да се прехвърлят още с първото преминаване. А варварите, като схванаха намеренията на противника, се изсипаха безредно и пръснато от палатките си, убедени, че ще могат лесно да попречат на картагенския десант. Ханибал, като видя, че неговите войници на отсрещния бряг се приближават, понеже те подаваха според уговорката пушечни сигнали, заповяда на всички, които се бяха подредили в транспортните лодки да тръгнат едновременно пряко течението. Заповедта му веднага бе приведена в изпълнение, лодките започнаха да се надпреварват една с друга сред викове, бореха се с течението на реката, двете му войски стояха на самите брегове на реката, картагенците напредваха с лодките, а срещу тях варварите пееха бойни химни и призоваваха към битка и цялата гледка бе ужасяваща и вълнуваща. В този момент, тъй като варварите бяха изоставили палатките си, картагенците отсреща ги нападнаха отведнъж и внезапно, като част от тях подпалиха лагера, а повечето се втурнаха срещу защитниците на брода. Варварите, изненадани по такъв начин, се втурнаха – кои да защитят лагера си, кои – да влязат в схватка с нападателите. Когато Ханибал се увери, че всичко се развива според собствения му план, вдигна първите, които се бяха добрали до отсрещния бряг и ги поведе на бой с противника. Келтите, поради безредието, в което бяха изпаднали и поради неочаквания развой на нещата, скоро се обърнаха и втурнаха да бягат.
4. Картагенският пълководец, след като по този начин бе овладял брода и надвил противника, се зае да прехвърли останалата част от войската, която беше останала на отсрещния бряг. Бързо успя да прехвърли цялата си войска и през тази нощ се установи на стан край реката. Когато на другата сутрин научи, че римската флота е хвърлила котва при устието на Родан, изпрати петстотин нумидийски конника да разузнаят къде се намира противника, каква е неговата численост и с каква цел е дошъл. Същевременно изпрати хора, които да се погрижат за прехвърлянето на слоновете. Самият той събра войската и представи Магил и дошлите с него царчета. Те бяха пристигнали при него от равнината на Падос. С помощта на преводач съобщи на войската какво бяха решили техните племена. Това, което най-много окуражи войнишкото множество беше: първо, действителното присъствие на тези галати, които ги приканваха и заявяваха, че ще им сътрудничат във войната срещу Рим, второ – убедителността на тяхното съобщение, че ще ги преведат без никакви лишения по най-бързия начин до Италия. Освен това – плодородието на земята, в която ще пристигнат, нейната големина, както и готовността на нейните жители, заедно с които щяха да воюват срещу силите на Рим. Келтите, след като съобщиха тези неща, се оттеглиха. След това излезе самият Ханибал и най-напред припомни на войските за техните предишни бойни подвизи. Каза им, че макар да бяха участвали в многобройни и рисковани бойни операции, те не бяха претърпели неуспех в нито една от тях, защото следваха неговите планове и съвети. Сетне ги призова да имат кураж щом виждат, че са изпълнили най-трудната част от начинанието, след като са преодолели прехода на реката и сами са се уверили в благоразположението на своите съюзници. Да не мислят за подробностите, които били негова грижа, а да се подчиняват на заповедите и да се държат като храбри мъже, достойни за предишните си дела. Войнишката тълпа изрази своята подкрепа с голямо въодушевление и висок дух. Той ги похвали, отправи молитва към боговете от името на всички и преди да се оттегли, им нареди да се погрижат за себе си и бързо да се приготвят, понеже на другия ден ще потеглят в поход.
5. След като събранието бе разтурено, пристигнаха изпратените на разузнаване нумидийски конници. По-голямата част от тях бе избита, а останалите се бяха добрали след дълъг бяг. Недалече от собствения си лагер те се бяха натъкнали на римската конница, изпратена от Публий със същата задача и в завързалата се схватка двете страни показали такава ревност за победа, че римляните и келтите загубиха около сто и четиридесет конника, а нумидийците – над двеста. След като стана това, римляните се приближиха в преследването си почти до лагера на картагенците, видяха го и веднага се втурнаха обратно, за да съобщят на стратега за идването на враговете. С пристигането си в стана докладваха. Публий веднага натовари снаряжението на корабите и потегли с цялата си войска нагоре по течението на реката, бързайки да влезе в стълкновение с врага.

В деня на събранието Ханибал изпрати в посока към морето цялата конница, за да послужи като прикриваща част, а пешата сила изведе от лагера и я отпрати на поход. Самият той остана да изчака прехвърлянето на слоновете и оставените с тях хора. Прехвърлянето на животните стана ето така.

1. Сковаха здраво много понтони, два от които свързаха стегнато с друг на сушата при влизането в реката, като общата им ширина беше петдесет стъпки. Към тях свързаха по ред други от външната страна, протягайки през течението цялата верига от понтони. Страната откъм течението осигуриха с помощта на дебело въже, спуснато от двата бряга и завързано за дървета, за да стои цялото съоръжение на място и да не бъде отнесено от реката. Когато цялата връзка от понтони достигна дължина от два плетра, поставиха от външните страни два изключително здрави и големи понтона, свързани един за друг здраво, а с останалите – така, че връзката да бъде лесно отрязана. Към тях закрепиха няколко теглитни въжета, с които лодките щяха да ги теглят и да не позволяват на реката да ги отнесе, а със сила да преодолеят течението и да пренесат върху тях слоновете. След това насипаха пръст по цялата линия на понтоните, докато цялото съоръжение не придоби същия вид като пътя, който водеше до водата и беше на неговото ниво. Слоновете бяха свикнали да се подчиняват на своите гледачи – индуси, когато ги водеха до водата, но в самата вода изобщо не се осмеляваха да пристъпят. Преведоха ги по насипаната земя, като пред тях пуснаха две женски, които останалите животни послушно последваха. Когато ги доведоха до последните два сала, отрязаха въжетата, чрез които ги бяха свързали с останалите, лодките ги повлякоха пряко на течението и скоро животните бяха откъснати, заедно с понтоните под тях, от насипаната пръст. От това животните изпаднаха в паника и се затичаха насам-натам. Но, обградени отвсякъде с течаща вода, те се уплашиха и се принудиха да стоят на едно място. По този начин, привързвайки последователно по два сала, успяха да прекарат върху тях повечето животни. Някои по средата на пътя от страх се хвърлиха във водата. Техните индуси се издавиха, ала животните оцеляха. Поради своята големина и дължината на хоботите си те ги вдигнаха над водата, дишаха с тях и издишваха погълнатата вода, издържаха, като повечето от тях сами преминаха през реката.
2. След като слоновете бяха прехвърлени, Ханибал, заедно с тях и своята лична конница, поставени като ариергард, потегли покрай реката, отдалечавайки се от морето на изток, сякаш към центъра на Европа. Родан извира северозападно от най-вътрешната част на Адриатика и покрай северните склонове на Алпите, тече в югоизточна посока и се влива в Сардинско море. В по-голямата си част минава през цялото дефиле, от север на което живеят келтите ардюи, а цялата му южна страна е ограничена от северните склонове на Алпите. От дефилето на реката Падос, която по-горе подробно описах, го разделят върхарите на споменатите планини, които започват от Масалия и свършват при вътрешната част на Адриатика. Тази планинска верига сега Ханибал прекосяваше, за да влезе от реката Родан в Италия.

Някои автори, които са описали това преминаване, в желанието си да впечатлят своите читатели с чудесата на тази планина, не забелязват как изпадат в две грешки, чужди на историята като цяло. Принуждават се едновременно да лъжат и да пишат неща, които взаимно си противоречат. Представяйки Ханибал като неподражаем по храброст и ум стратег, те същевременно единодушно го показват като безкрайно неразумен. И като не могат да намерят поврат и изход от лъжата, те въвеждат богове и деца на богове в действителния ход на събитията. Те предполагат, че Алпите са толкова стръмни и диви, че не само коне и войска, при това със слонове, но дори и леко снаряжени пехотинци не биха могли да я преминат лесно. И като описват областта така пустинна по своя облик, че ако Ханибал не би срещнал някой бог или херос, който да му покаже пътя, неговата войска би се изгубила и загинала, те безспорно изпадат в двете споменати вече грешки.

1. Най-напред, можем ли да си представим по-безразсъден стратег и по-неумел вожд от Ханибал, ако той, водейки със себе си такава военна сила и залагайки на нея най-големи надежди за цялостния изход на войната не би знаел, както те твърдят, изобщо нито пътищата, нито местата, нито накъде е тръгнал, нито срещу какви сили? Това, с което не биха се наели и стратези, претърпели пълен провал и окончателно обезнадеждени – да тръгнат с войската си през непознати места, това писателите приписват на Ханибал, чиито големи надежди за успешния изход на начинанието му (до този момент – б. пр.) с нищо не са накърнени. Също така явна е и лъжата им във връзка с пустинността на тази област, с нейния стръмен терен и непроходимост. Без да са се осведомили, че келтите, живеещи край реката Родан, неведнъж и дваж преди появата на Ханибал, и то не отдавна, а съвсем наскоро, са преминавали Алпите с големи войски, воювали са с римляните и са се сражавали с келтите, обитаващи долината на Падос, както разкрих в предишната си книга и освен това без да знаят, че едно значително по брой население обитава самите Алпи, невежи за всички тези факти твърдят, че се бил появил някакъв си херос, който да им покаже пътя. По такъв начин те естествено изпадат в положение, подобно на трагическите поети. Защото и при тях обратите в драмите им се нуждаят допълнително от „теос ек махина“, когато разберат, че първоначално съчиненото от тях съдържание е лъжливо и нелогично. И историците са принудени да претърпят подобно нещо и да постъпват по този начин, като измислят появата на богове и хероси, колчем се усети, че първоначалните им твърдения са недостоверни и лъжливи. Та как е възможно на едно нелогично начало да се постави логичен край? Разбира се, в този случай Ханибал е осъществил своето начинание съвсем практично, а не както пишат тия. Поради това той изучил много внимателно богатството на земята, в която му предстояло да се озове, както и враждебните чувства на нейното население към Рим. А за да преодолее трудностите по пътя, той се възползвал от спътници и водачи, които му били близки и които щели да споделят неговите надежди. Самият аз мога с увереност да опиша всичко това, тъй като съм проучил старателно спомените на участниците в събитията, изследвал съм тези земи и сам съм преминал през Алпите, за да ги изуча и видя.
2. Прочие Публий, римският стратег, на третия ден след заминаването на картагенците пристигна при брода на реката. Като разбра, че противникът е потеглил, безкрайно много се изненада, понеже беше убеден, че те никога не биха се осмелили да тръгнат към Италия, поради гъстотата и неблагонадеждността на живеещите там варвари. Но като разбра, че те са се осмелили, веднага се отправи назад към корабите и като пристигна, натовари войската. Изпрати брат си да води операциите в Иберия, а самият той се върна обратно към Италия, бързайки да изпревари противника през Тирения при изхода на прохода през Алпите.[[166]](#endnote-166)

А Ханибал, който продължаваше неотстъпно своя марш от брода, на четвъртия ден стигна до една област, наречена „Островът“ поради самото си разположение, гъсто населена и даваща богата житна реколта. Очертават я реките Родан и Исар, които текат от двете ѝ страни и на това място се сливат. По форма и големина е подобна на т.нар. Делта в Египет, само че последната е оградена от едната страна от морето, а от другите две – от ръкавите на реката, докато (едната страна – б. пр.) на тази – от планини труднопроходими и преодолими, и така да се каже, почти недостъпни. Като пристигна в нея, завари там двама братя, които спореха за царската власт и се бяха опълчили един срещу друг с войски. По-големият го помоли и покани да му съдейства и помогне да си възвърне властта и той се съгласи, след като беше почти сигурно, че в момента ще има полза от него. След като се съюзи и му помогна да прогони другия, получи от победителя големи услуги. Не само че го подсигури с жито и с изобилие от всякакви други припаси, но и подмени остарялото и износено оръжие на войската, а освен това и набави топли дрехи и обувки за по-голямата част от войниците, с което му оказа огромна помощ за преминаването през планината. Но, което беше най-важно, тъй като картагенците хранеха опасения при преминаването си през територията на келтите алобриги, той осигури тила им със собствената си войска и им даде възможност в безопасност да достигнат до подножието на прохода през Алпите.

1. На десетия ден, след като бе преминал около осемстотин стадия по брега на реката (Исар – б. пр.), Ханибал стигна до подножието на Алпите. Оттук нататък трябваше да претърпи големи трудности. Докато се движеше по равнинен терен, всички местни владетели на алобригите го отбягваха, като се бояха било от конницата му, било от придружаващите го варвари. Но когато последните се върнаха в родината си, а картагенците сами започнаха да се промъкват през труднопроходимата местност, тогава вождовете на алобригите събраха значителна по численост войска и заеха удобни позиции, през които Ханибал по необходимост трябваше да си проправя път. Ако бяха изпълнили скришом своя план, картагенската войска щеше да бъде напълно унищожена. Но в действителност, понеже бяха разкрити, те, макар и да нанесоха немалки щети на Ханибал, повече навредиха на себе си. Когато картагенският стратег научи, че варварите заемат удобните места, сам се установи на лагер в подножието на планината, напред пусна неколцина от своите водачи галати, за да разузнаят плановете и цялостното поведение на противниците. Заповедта му бе изпълнена и стратегът научи, че през деня враговете стоят твърдо на поста си и пазят позициите, но през нощта се събират в един град, отстоящ недалече. Така той пригоди към това обстоятелство своите ходове и направи следното. Вдигна войската и потегли открито, но като се доближи до трудната местност, се спря на стан недалече от противника. Когато настъпи нощта, нареди да се запалят огньове и остави там по-голямата част от войската, а най-подходящите, с облекчено въоръжение, прекара по тесния път в нощта и зае изоставените от противника позиции, тъй като варварите, както обикновено, се бяха прибрали в града.
2. Когато на заранта варварите разбраха какво се е случило, отначало се отказаха от намерението си. Но като гледаха множеството от впрегатни животни и проточилата се верига от коне, и с какви усилия се точеше тази верига, това ги подтикна да осуетят техния преход. Това стана и варварите нападнаха от много места, от което картагенците претърпяха немалки загуби, главно коне и впрегатен добитък, не толкова поради хората, колкото заради местността. Пътят през прохода беше не само тесен и неравен, но и стръмен, и при всяко раздвижване и разбъркване едновременно много животни падаха от стръмнините заедно с товарите си. Най-много бъркотия създаваха ранените коне. Те предизвикаха страшна суматоха, като някои от тях, уплашени от ударите, се обръщаха и блъскаха впряговете, а други тичаха напред и изтласкваха всичко, което им се изпречваше по тясната пътека. Ханибал, който виждаше това и преценяваше, че дори и за измъкналите се от сражението не ще има спасение, ако загубят обоза, събра тия, които бяха заели височините през нощта и се спусна да окаже помощ в челото на колоната. Успя да унищожи много противници, понеже атаката му бе от високо, но тази схватка причини не по-малко щети и на собствената му войска. Виковете и стълкновенията от двете страни на пътя увеличиха бъркотията сред колоната. Но след като изби повечето алобриги, а останалите обърна и принуди да побягнат към дома си, едва тогава и останалата част от обоза можа да продължи пътя си, бавно и с големи усилия. А той събра колкото можеше повече войска след сражението и се втурна към града, накъдето се бяха отправили враговете. Завари го почти празен, тъй като почти всичките му обитатели го бяха напуснали, подтикнати от жаждата за плячка, и го завладя. Това му донесе голяма облага както за настоящия момент, така и за сетне. Начаса се снабди с голямо количество коне и впрегатни животни, както и с хората, заловени заедно с тях, а също така си осигури запас от жито и месо, достатъчни за два – три дни. При това предизвика страх сред останалите племена, така щото никой от тези, които се намираха в съседство с прохода, да не дръзват лесно да го нападат.
3. Временно се установи там на лагер, задържа се един ден и отново потегли. В следващите дни водеше войската си донякъде в безопасност. Но на четвъртия ден отново бе изправен пред голям риск. Жителите около прохода се бяха наговорили да го посрещнат с измама, с маслинови клонки и венци в ръцете; почти у всички варвари това е знак за мир, както при нас, елините, те са знак на вестители. Предпазлив спрямо една такава проява на „приятелство“, Ханибал много внимателно проучи техните намерения и цялостния им замисъл. Когато му казаха, че знаят добре за завладяването на града и за избиването на тези, които се бяха опитали да му напакостят, обясниха му, че затова са дошли при него, понеже не желаят нито да сторят същото, нито да претърпят подобна участ и му обещаха да му дадат заложници. Той дълго време се колеба, недоверчив към думите им. Но като прецени, че ако приеме предложеното от тях, може би ще ги направи по-внимателни и кротки, а ако не приеме, ще ги превърне в свои явни врагове, съгласи се с техните предложения и даде вид, че приема мира с тях. След като варварите му предадоха заложниците и го снабдиха с изобилно количество от добитък за храна и изцяло и безрезервно се предадоха в неговите ръце, Ханибал дотолкова им се довери, че ги използваше за водачи в по-нататъшния преход през теснините. Ала след двудневен ход същите тези варвари се събраха и следвайки колоната, нападнаха я, докато тя с мъка преодоляваше една непроходима и стръмна пропаст.
4. В този момент цялата войска на Ханибал щеше напълно да погине, ако той не бе проявил известна предпазливост, и предвидил какво може да се случи, не бе поставил обоза и конницата в челото на колоната, а тежката пехота – в ариергарда. Тъй като те служеха за прикриваща сила, пораженията бяха по-малки. Именно те посрещнаха атаката на варварите. Но макар и да премина и тази опасност, голямо количество войска, товари и коне бяха унищожени. Враговете нападаха отвисоко, спускаха се по склоновете, събаряха скали или хвърляха камъни с ръце, с което предизвикаха такова пълно объркване и го изправиха пред такъв риск, че Ханибал бе принуден да спре за нощта с половината от войската си в една защитена със скали местност, отделен от конете и обоза си, чието идване зачака, докато през цялата нощ те с мъка успяха да преодолеят дефилето. На другия ден враговете си отидоха и той, свързал се с конницата и обоза, продължи по прохода до най-високата част на Алпите, без повече да се натъква на масирани нападения от страна на варварите. Само от време на време беше обезпокояван от тях. Някои го нападаха откъм гърба, други в челото, и отвличаха част от товарите. Но най-голяма полза той има от слоновете. Там, където по време на похода се намираха те, враговете не посмяваха да нападнат, плашени от необикновения вид на животните. На деветия ден стигна най-високата част от прохода и там се спря на лагер, с намерение да даде възможност на оцелялата войска да си почине и да изчака изостаналите. През това време голяма част от загубилите се коне и от впрегатните животни, които бяха изхвърлили товара си, успяха неочаквано да се доберат до лагера, следвайки следите от похода. По върховете вече се натрупваше сняг, тъй като вече наближаваше залеза на Плеядите.
5. Като усети, че войската е обзета от отчаяние, поради претърпените страдания и поради очакваните трудности, Ханибал ги събра и се опита да ги окуражи, използвайки като едничко средство видимия пейзаж на Италия. Тя лежи под тия планини така, че ако се гледат двете, създава се впечатление, че Алпите са акропола на цяла Италия. Затова, посочвайки им равнината на Падос, припомняйки за благоразположението на живеещите там галати и в същото време – като им показа къде се намира самият Рим, успя донякъде да повдигне духа им. На следващия ден вдигна стана и започна спускането. При спускането си изобщо не се натъкна на противник, освен единични злосторници, действащи скришом. Но щетите, които понесе поради трудния характер на местността и поради зимата, бяха не по-малки, отколкото при изкачването.
6. Пътят на спускане беше тесен и стръмен, заради снега никой не можеше да разбере къде стъпва и всичко, което се оказваше встрани от пътя, пропадаше по стръмнините. Но и на това мъчение издържаха, защото вече бяха свикнали с подобни трудности. Ала когато стигнаха до едно такова място, през което не можеха да минат нито животните, нито впряговете, защото някакво ланшно срутване бе отнело стадий и половина от ширината на прохода, а наскоро бе станало ново срутване, войската отново се разколеба и отчая. Най-напред картагенският стратег се опита да обходи трудния участък. Но когато заваля сняг и този обход стана невъзможен, той се отказа от намерението си.

Ситуацията стана особена и необичайна. Върху стария, останал от миналогодишната зима сняг, новият беше лесен за преминаване, мек и не особено дълбок. Но щом потънеха в него и стъпеха върху стария, който не се пробиваше лесно, те не потъваха, а се плъзгаха по него с двата крака, както се случва на хора, които стъпват върху кал. Но това, което последва, бе още по-изтощително. Хората, които не можеха да пробият вкоравения долен сняг, се мъчеха да се изправят с помощта на коленете и ръцете си, и при това, опрени на четири опори, се плъзгаха още по-силно, поради голямата стръмнина. Но животните, като падаха, пробиваха кората на долния сняг, когато се опитваха да се изправят, и оставаха на едно място с товара си, сякаш замръзнал върху тях, от тежестта и вледенения сняг. Отказвайки се от тези си намерения, Ханибал вдигна стан на хребета, като го очисти от снега и след това прати войската да проправи пътека по стръмнината, с цената на огромни усилия. За един ден направи достатъчно широк проход за впряговете и конете. Веднага ги преведе и спря да лагерува на места, оголени от сняг, като пусна животните по пасища, а нумидийците прати на части да проправят пъртина. Едва след три дни с голяма мъка преведе и слоновете. Но и те бяха в окаяно положение, заради глада. Върховете на Алпите и прилежащите им склонове са изцяло обезлесени от непрекъснатия сняг, който пада там зиме и лете. Но склоновете от двете страни на планината, от средата надолу, са покрити обилно с трева и лесове и са изцяло обитаеми.

1. Ханибал, след като събра цялата войска, продължи спускането и на третия ден след описаната стръмнина стигна до равнинен терен, след като бе загубил много войници в сражения и преминавания на реки по време на целия поход, а стръмнините и трудностите из Алпите му струваха не само много войници, но още повече коне и впрегатен добитък. Накрая, след като извърши целия поход от Новия град за пет месеца, докато прехвърлянето на Алпите стана за петнадесет дни, дръзко се спусна в равнината на Падос и в земята на племето инсобри. Оцелялата му част от либийската войска наброяваше дванадесет хиляди пехотинци, а от иберите – около осем хиляди, а цялата му конница нямаше повече от шест хиляди, както сам показва в надписа, намиращ се в Лакинион и който засяга числеността на войската му.[[167]](#endnote-167)

По същото време, както казах по-горе, Публий, оставяйки войската на брат си Гней, с указание да оправи нещата в Иберия и да воюва ожесточено с Хасдрубал, отплава с една незначителна войскова част за Пиза. Премина през Тирения и като пое от преторите предните легиони, които воюваха с боите, достигна до равнината на Падос. Устрои си стан и зачака противника, нетърпелив да влезе в сражение.

1. След като доведох своя разказ, двамата вождове и самата война в Италия, преди да започна със сраженията, ще ми се да кажа накратко какво е присъщо за избрания от мен метод на изложение. Сигурно някои ще се запитат защо, след като по-голямата част от моя разказ засяга Либия и Иберия, не съм описал с повече подробности Херакловите стълбове, Външното море, не съм споменал нищо за Британските острови, нито как се добива калай там, нито за добива на сребро и злато в самата Иберия, за които неща писателите, надпреварвайки се един-друг, разказват твърде подробно. Аз съм пропуснал тези подробности не защото ги смятам за чужди на моята история, но първо, защото не желая постоянно да прекъсвам разказа си и да отклонявам читателите си от хода на събитията, и второ, защото не смятам да споменавам за тези неща откъслечно и мимоходом, но като определя подходящо за тях място и случай, да ги опиша според силите си колкото се може по-достоверно. Затова никой не трябва да се чуди по-нататък, че достигайки до такива места, пропускам подобни детайли, поради споменатите вече причини. Но ако някои държат да слушат за подобни неща при всяко споменато място и във всяка част на изложението, то те сигурно не знаят, че се държат като лакомниците по време на угощение. Защото и ония, докато опитват от всички предложени им блюда, не успяват нито в момента истински да се насладят на ястията, нито след това, като смелят погълнатото, да се почувстват заситени, а тъкмо напротив. Така и тези, които правят същото по време на четене, нито по време на самото четене постигат наслада, нито получават някаква полза за в бъдеще.
2. Доказателството, че ако изобщо някой дял на историята, то най-вече този се нуждае от по-достоверно слово и изправяне, е следното. Почти всички ако не, то повечето писатели, които са се опитали да разкажат за особеностите и разположението на онези места, които се намират в окрайнините на познатия ни свят, са допуснали много грешки. Затова аз нямам право да пренебрегвам тези неща, но съм длъжен да разкажа за тях не мимоходом и разпокъсано, а много внимателно. Трябва да разкажа за тях без да укорявам и хуля старите писатели, а да ги похваля и поправя тяхното незнание, като знам, че ако самите те имаха възможността да живеят в наше време, биха поправили и променили много от своите твърдения. В старо време човек рядко би намерил някой елин, който да се е опитал да изследва външната част на света, заради самата невъзможност да се пътува. Много и безчислени са били по онова време опасностите по море, но още повече – по суша. Но и да е достигал някой окрайнините на обитаемия свят, било по принуда, било по собствена воля, той не е могъл да изпълни намеренията си. Трудно е било човек да види много неща с очите си, защото някои от земите били пълни с варвари, а други – съвсем безлюдни. А още по-трудно е било да ти разкажат за видяното и да научиш, поради разликата в езика. а ако някой и да е научавал, още по-трудно е било той да се ограничи само до видяното и като презре парадоксите и измислицата в разказа, да предпочете за себе си истината и да не ни разкаже нищо извън нея.
3. И щом като по тези причини достоверният разказ за онова време е бил не само труден, но почти невъзможен, ако писателите са пропуснали или сбъркали нещо, не е редно да ги виним, а трябва с право да ги похвалим и да им се възхитим затова, че според възможностите на времето са се добрали до нещо вярно и са придвижили познанието напред. Но в наше време почти всички места – в Азия поради Александровата империя, а в останалите части на света – поради римската власт – са станали достижими по море и суша. Затова влиятелните ни мъже, освободени от стремежа да се проявят в политическа и военна дейност, са получили много и големи възможности да се занимават с местата, за които говорим и да ги изследват. Ето защо би трябвало да познаваме по-добре и по-истински тези райони, които по-рано са били непознати. Това и ще се опитам да направя в хода на своя труд, като използвам за тези подробности подходящо място. Ще поискам любопитните към такива описания да следят моя разказ с пълно внимание, след като предприех рисковете и мъките на пътуванията през Либия, Иберия и Галатия и през морето, което се разполага от външната им страна, повече заради това, да поправя незнанието на предишните автори и да станат тези части на света също така познати на елините.

А сега, връщайки се към мястото, откъдето бях прекъснал разказа си, ще се опитам да опиша редовните сражения, които се водиха в Италия между римляните и картагенците.

1. Вече посочих количеството войска, с която Ханибал навлезе в Италия. След като пристигна там, се устрои на лагер в самото подножие на Алпите, за да възстанови войската си. Цялата му войска не само изстрада от изкачванията, спусканията и трудностите на проходите, но си изпати зле и заради липсата на провизии и немарата към собственото си здраве. Мнозина бяха напълно изтощени от глада и непрекъснатите усилия. Не можеха да понесат провизии за толкова хиляди войници през такива стръмнини, а това, което бяха осигурили, повечето от него пропадна, заедно с гибелта на впрегатния добитък. Затова, след като бе тръгнал от брода на река Родан с тридесет и осем хиляди пехотинци и повече от осем хиляди конника, той изгуби по време на прехода, както казах по-горе, почти половината от тази войска. А пък оцелелите и по външен вид, и в общото си състояние, заради вече описаните непрестанни трудности, всички бяха сякаш подивели. Ханибал отдели голямо внимание на това, да се положат грижи за тях и да се възстановят телата и духовете им, така както и състоянието на конете. След това, щом силите на войската му отново укрепнаха, когато таврините, живеещи в предпланините, се бяха разбунтували срещу инсобрите и проявяваха недоверие към картагенците, Ханибал първоначално ги прикани към приятелство и съюз. Но след като те не се подчиниха, той обкръжи най-големия им град и след тридневна обсада го покори. Като съсече всички, които му бяха излезли насреща, той предизвика такъв страх сред съседните племена, че всички начаса дойдоха и му дадоха клетва за вярност. Останалото мнозинство келти, живеещи в равнините, нямаха търпение да помогнат на картагенците при воденето на военните операции, в съгласие с първоначалното си намерение. Но тъй като римската войска вече бе минала покрай повечето от тях и ги бе обкръжавала, пазеха спокойствие. Някои дори били принудени да воюват на страната на Рим. Щом разбра това, Ханибал реши да не чака, а да тръгне напред и да стори нещо, та да окуражи тия, които искаха да го подкрепят в начинанията му.
2. Такова беше намерението му, когато чу, че Публий вече е преминал реката Падос и е наблизо. Най-напред Ханибал не повярва, понеже си спомняше, че го бе оставил само преди няколко дни при брода на реката Родан и преценяваше, че плаването от Масалия до Тирения е дълго и трудно, а и бе научил, че преходът от Тиренско море през Италия до Алпите е дълъг и неподходящ за войска. Но след като все повече вестители му донасяха непрекъснато и все по-ясно, той се удиви и бе поразен от цялостния замисъл на стратега и от начина, по който го осъществяваше. Подобни чувства изпитваше и Публий. Първоначално той изобщо не допускаше, че Ханибал ще се наеме да прекоси Алпите с чужда войска. Той смяташе, че ако и да се опита, със сигурност ще загине. Затова, с тия свои преценки, когато разбра, че не само се е спасил, но и е обсадил вече няколко града в Италия, бе поразен от дързостта и смелостта на този човек. Същото изпитаха и намиращите се в Рим. Току-що бе уталожена последната мълва за завземането на Закант от картагенците и бяха предприети мерки във връзка с това, като един от стратезите беше изпратен в Либия, за да обсади самия Картаген, а втория – в Иберия, за да воюва там с Ханибал, появи се вест, че Ханибал е тук с войската си и вече обсажда някои градове в Италия. Затова, въпреки че съобщението им изглеждаше невероятно, настъпи вълнение и начаса изпратиха до Тиберий в Лилибеон, като му съобщаваха за появата на враговете и искаха от него да изостави първоначалните планове и бързо да се върне, за да защити собственото си отечество. А Тиберий веднага събра екипажите на флота и ги прати, като им нареди да плават към родината. Сухопътната си войска закле чрез хилиарсите да бъдат в Аримин в уречен ден, преди лягане. Това е един град на Адриатическото крайбрежие, в най-южната част на равнината на Падос. Тъй като навсякъде настъпваше раздвижване и пристигаха неочаквани новини, явно бе, че и двете страни не можеха с лека ръка да гледат на бъдещето.
3. През това време Ханибал и Публий, докато се приближаваха един към друг, се заеха да насърчат собствените си войски, като всеки от тях използва подходящите за случая аргументи. Ето как Ханибал започна да окуражава своите войници. Като сбра войнишката тълпа, показа им младежи от пленниците, които бе заловил докато му създаваха неприятности през теснините на Алпите. С тях се бе отнасял зле, подготвяйки ги за предстоящото (зрелище – б. пр.). Носеха тежки вериги, бяха измъчени от глад, а и телата им бяха измъчени от ударите. Постави ги в средата, нареди да ги облекат в пълно галатско въоръжение, както се снаряжаваха техните царе преди да излязат на двубой. Към това добави и коне, бяха донесени и скъпи плащове. След това попита младежите кои от тях искат да излязат на двубой помежду си, при което победителят ще получи представеното снаряжение, а победеният ще се отърве от сегашните си страдания, като умре. Всички завикаха и показаха, че искат да излязат на двубой и той нареди да изтеглят жребий, а изтеглилите двама – да се въоръжат и да се сразят помежду си. Веднага щом младежите чуха това, вдигнаха ръцете си и замолиха боговете, всеки от тях – нетърпелив да се окаже един от щастливците. Когато резултатът бе обявен, изтеглилите жребия бяха безмерно радостни, докато останалите – покрусени. След като двубоят завърши, останалите пленници облазяваха в не по-малка степен загиналия, отколкото победителя, защото се е отървал от многобройни и големи злини, които за тях оставаха в изобилие. Чувствата и на повечето картагенци бяха сходни. Като наблюдаваха нещастната съдба на отвежданите живи пленници и я сравняваха, всички съжаляваха тях и облазяваха загиналия.
4. Ханибал, предизвикал сред войската си това разположение на духа, излезе сам пред тях и заяви, че им е показал пленниците, за да могат, като виждат ясно случилото се, чрез чуждото нещастие по-добре да преценят собственото си положение. Защото в подобно положение и схватка съдбата е вкарала тях и им предлага сходна на днешната награда. Те трябва или да победят, или да загинат, или да останат живи, покорени от враговете си. За тях наградата при една победа ще се изрази не в коне и снаряжение, а в завистта на всички хора по целия свят, че са завладели богатствата на римляните, докато наградата при гибел ще бъде в това, да напуснат живота, сражавайки се до последен дъх с най-хубавата надежда, по правилата на двубоя, без да изпитат никакво страдание. Но тези, които бъдат победени и от желание да оцелеят предпочетат да побягнат или бъдат заловени по някакъв друг начин, тях ги очаква живот, изпълнен със страдание и унижение. Не ще се намери сред тях толкова неразумен или безгрижен, че като помни дългия път, изминат от родината, като помни броя на враговете, с които са заобиколени, като знае колко големи бяха реките, които премина, да се надява, че би могъл с бягство да се върне в родината. Затова им заяви, че трябва, като отхвърлят напълно подобна надежда, да погледнат на собственото си положение по същия начин, както току-що бяха възприели положението на другите. Така, както по еднакъв начин завидяха и на победителя, и на победения от пленниците и съжалиха тия, които останаха живи, по същия начин трябва да помислят и за себе си и да тръгнат всички на битка, готови да победят, а ако това се окаже невъзможно, да загинат. Поиска от тях по никакъв начин да не хранят в ума си надежда, че ще живеят, ако бъдат победени. Ясно е, че за тях ще последва и победа, и спасение, ако така преценят обстоятелствата и такава цел си поставят. Защото никой, който си е поставял подобна цел, било по избор, било по необходимост, не се е излъгвал (в надеждата си – б. пр.), че ще покори своя противник. След като наистина противникът разчита точно на обратното, както е сега с римляните, след като спасението на повечето, които биха избягали от бойното поле е сигурно, защото техните родни домове са наблизо, очевидно е, че дързостта на тия, на които е отнета всякаква надежда, може да остане непреодолима. Войската възприе примера и словото, обзе я въодушевление и кураж, какъвто ораторът целеше, при което той ги похвали и се оттегли. Нареди им да бъдат готови за тръгване на следващата сутрин, при изгрев слънце.
5. Приблизително по същото време Публий, който вече бе прекосил Падос и възнамеряваше да преминава река Тикин,[[168]](#endnote-168) течаща пред него, нареди на съответните части да се заемат с построяването на моста, а останалата част от войската събра и произнесе пред нея реч. По-голямата част от словото му се отнасяше до славата на отечеството, делата на предците им, а това, което се отнасяше до настоящето, бе следното. Каза им, че дори и да нямат някакъв скорошен опит по отношение на противника, само заради това, че знаеха, че ще се бият с картагенците, би трябвало да хранят сигурна вяра в победата. Трябва да мислят, че ако картагенците се осмелят да нападнат римляните, това би било съвсем дръзко и безразсъдно, щом като толкова често са били побеждавани от тях, щом като са им плащали толкова големи данъци и са им били почти роби в продължение на толкова време. „Но след като, да оставим казаното, имаме известен опит с тези мъже, затова, че не смеят да ни видят в лицето, какво мнение следва да си съставят за предстоящите сражения тези, които умеят да преценяват правилно? Всъщност тяхната конница, след като се сблъска с нашата край реката Родан, не можа да се оттегли в ред, а след като загуби толкова много конници, позорно избяга чак до собствения си лагер. А техният стратег и цялата им войска, щом разбраха за приближаването на нашите воини, направиха оттегляне, приличащо на бягство и противно на собствените им планове. Поради своя страх избраха пътя през Алпите.“ „И сега Ханибал е дошъл“, каза той, „след като е загубил по-голямата част от войската си, а тази, която му е останала, е неспособна и безполезна, поради трудностите; по същия начин той е загубил и повечето си коне, а тези, които са му останали, са неизползваеми, заради дългия и труден път.“ Опита се да им докаже, че поради всичко това е достатъчно само да се покажат пред противника. Най-вече поиска да се сдобият с кураж от неговото собствено присъствие. Защото той не би оставил флотата и операциите в Иберия и не би дошъл тук с такава бързина, ако неговата преценка не е, че това действие е изключително необходимо за отечеството и че победата в този случай ще бъде сигурна. След като всички, поради доверието, което вдъхваше ораторът и истината на това, което казваше, показаха готовност да влязат в бой, той ги похвали за изразеното въодушевление и ги освободи, като им нареди да са готови да изпълнят неговата заповед.
6. На следващия ден двете войски потеглиха покрай реката, по брега, който е откъм Алпите, като течението се падаше отляво на римляните и отдясно на картагенците. Когато на втория ден разбраха чрез предните си отряди, че са близо един до друг, се спряха временно на стан там, където се намираха. Но на другата сутрин и двамата стратези вдигнаха цялата си конница, а Публий – своите пешаци-стрелци, и я поведоха през равнината, за да си огледат взаимно силите. Щом се приближиха и видяха вдигнатия прах, веднага се подредиха за битка. Публий, като пусна напред стрелците и заедно с тях – галатската конница, и постави останалите във фронт, запристъпва напред. Ханибал на свой ред подреди в челото оседланата конница и най-устойчивата ѝ част и посрещна противника, а нумидийската конница постави в двете крила срещу противника, готова да го обкръжи. Двамата водачи и тяхната конница очакваха с нетърпение сблъсъка, така че в началото стрелците не успяха да направят първото хвърляне, а побягнаха и се напъхаха между редиците на собствените си войски, ужасени от атаката и изплашени да не ги изпотъпчат връхлитащите коне. След като двете сили се сблъскаха в челото, дълго време битката беше равностойна. Биеха се едновременно и на коне, и спешени, поради големия брой воини, които бяха свалени от конете в разгара на сражението. Но когато нумидийците заобиколиха и нападнаха в гръб, спешените стрелци, които в началото избягаха от атаката на конниците, сега бяха изпотъпкани от натиска на многото нумидийци. Конницата, която в началото на боя се сражаваше с лице към картагенците, загубвайки мнозина свои, но унищожавайки още повече врагове, сега, нападната в гръб от нумидийците, побягна, повечето разпръснато, а неколцина – сбрани около вожда.[[169]](#endnote-169)
7. Публий вдигна лагера и се придвижи през равнината към моста на Падос, като бързаше да успее да прехвърли войската. Преценявайки, че земята е равнинна, а противникът го превъзхожда и той сам е обременен от раните, реши, че трябва да прехвърли войската на безопасно място. Ханибал за известно време мислеше, че римляните ще рискуват да приемат пехотно сражение. Но като видя, че са се придвижили от лагера си, ги преследва до първата река и моста на нея. Разбрал, че по-голямата част от неговото скеле е разбито, а пазачите на моста все още стоят край реката, взе ги в плен, на брой около шестстотин. След като чу, че останалите вече много са се отдалечили, начаса се прехвърли от другата страна и потегли срещу течението, бързайки да достигне до място при Падос, удобно за вдигане на мост. На втория ден се спря, направи мост с помощта на речни съдове и като остави Хасдрубал да се погрижи за прехвърлянето на войската, сам той премина, за да изслуша надошлите от съседните области пратеници. Защото веднага след неговия успех обитаващите наоколо келти побързаха, според предварителното си намерение, да се сприятелят с него, да му предложат услугите си и да му станат бойни съюзници. Той ги прие сърдечно и след като получи и техните сили от другата страна на реката, потегли покрай нея, в посока, противоположна на предишната. Сега той слизаше надолу по течението, бързайки да се сблъска с противника. А Публий, след като прехвърли Падос и се установи на лагер край град Плакентия, който беше колония на римляните, запази спокойствие, грижейки се за своите ранени и считайки едновременно с това, че неговата войска се намира в безопасност. Ханибал, след като на втория ден от прехвърлянето се приближи до противника, на третия ден придвижи в боен ред войската си така, че да го видят противниците. Понеже от тяхна страна никой не му излезе насреща, се разположи на лагер на разстояние от около петдесет стадия между двете войски.
8. Келтските части в римската армия, щом видяха, че картагенците имат добри изгледи за успех, се споразумяха помежду си и зачакаха удобния момент да нападнат римляните, оставайки в палатките си. Когато всички в лагера се нахраниха и легнаха да спят, келтите оставиха по-голямата част от нощта да отмине, към зазоряване грабнаха оръжие и нападнаха тези римски части, които лагеруваха близо до тях. Много от тях убиха, а немалко раниха; накрая отрязаха главите на убитите и отидоха при картагенците, на брой две хиляди пехотинци и почти двеста конници. Ханибал ги посрещна радостно и след като ги насърчи и им обеща подходящи дарове, ги отпрати към градовете им, за да съобщят за стореното на съгражданите си и да ги приканят да станат негови бойни съюзници. Знаеше, че всички по необходимост ще се включат в неговите действия, като научат как техните съграждани са нарушили договора с римляните. Когато междувременно при него дойдоха и боите, предоставяйки му тримата римски мъже, изпратени за подялбата на земята им сред римляни, които бяха заловили още в началото на войната, с измама, както описах по-горе, Ханибал прие тяхното благоразположение и чрез посланиците сключи с тях дружба и съюзничество, а мъжете им върна, като им каза да ги пазят, за да могат чрез тях да върнат собствените си заложници, съгласно първоначалното им намерение.

Публий беше отчаян от стореното клетвонарушение и като прецени, че келтите и по-рано проявяваха отчужденост към тях, а сега, след случилото се, ще остане така, че всички галати наоколо ще преминат на страната на картагенците, реши да вземе предпазни мерки за в бъдеще. Затова, щом нощта премина, вдигна лагера призори и се отправи за реката Требия и хълмовете до нея, доверявайки се на естествената укрепеност на тамошната местност и на съюза с нейните обитатели.

1. Когато Ханибал разбра за неговото оттегляне, веднага изпрати нумидийската конница, а скоро след това и останалата и непосредствено след тях тръгна с войската. Нумидийците нахлуха в опразнения лагер и го подпалиха. Това се оказа от голяма полза за римляните, защото ако ги бяха последвали и докопали техния обоз, повечето от тях щяха да бъдат избити от конницата в равнинната земя. А сега повечето успяха да се прехвърлят през реката Требия. Изостаналите в края на колоната бяха избити, а живите бяха пленени от картагенците.

Публий, след като прехвърли споменатата река, се установи край първите хълмове, които достигна, укрепи лагера с ров и палисада и зачака идването на Тиберий и неговата войска. Положи грижи и за собственото си лечение, тъй като желаеше, ако има възможност, да се включи в предстоящото сражение. А Ханибал се спря на лагер на около четиридесет стадия от противника. Келтският народ, обитаващ равнината, се присъедини към картагенското дело и снабдяваше обилно лагера му с провизии. Същевременно беше готов да вземе участие във всякакви начинания или бойни действия на Ханибал.

Когато новините за конната битка пристигнаха, гражданите на Рим се изненадаха, че нещата не са се развили според очакванията им, но не им липсваха оправдания, за да не мислят, че това е поражение. Някои обвиняваха стратега, други – престъпния нрав на келтите, като стигаха до този извод заради последния им бунт. След като пехотата им беше съвсем незасегната, смятаха, че надеждата им за успех е също така ненакърнена. А когато Тиберий и неговите легиони се появиха и преминаха през Рим, мислеха, че изходът на битката ще се реши само с тяхната поява. След като войниците се събраха, според клетвата, на Аримин, стратегът ги оглави и ги поведе, за да се присъедини към Публий. Събра се с неговата войска, разположи на стан собствените си сили и даде възможност на войската да се възстанови, след непрекъснатия преход в продължение на четиридесет дни, докато стигнат от Лилибеон в Аримин. Същевременно взе всички подготвителни мерки за предстоящата битка и проведе многократни разговори с Публий, за да разбере какво се е случило и да обсъди с него положението в момента.

1. Междувременно Ханибал успя с измама да завземе града Кластидион.[[170]](#endnote-170) Предаде му го един мъж от Брентезион, комуто римляните се бяха доверили. Овладя гарнизона и склада с жито, което използва за насъщните нужди на войската си, а войниците отведе със себе си, без да им причини никаква вреда, в желанието си да покаже, че тези, които по стечение на обстоятелствата попаднат в ръцете му, не бива да се боят и да се отказват от надеждата, че ще си запазят живота. Предателят бе удостоен с високи почести, с което Ханибал искаше да окуражи влиятелните мъже, които заставаха на страната на Картаген.

След това, като научи, че някои келти, живеещи между реките Падос и Требия, които вече бяха сключили приятелство с него, преговарят и с римляните, убедени, че по такъв начин ще си осигурят безопасност и от двете враждуващи страни, прати две хиляди пехотинци и около хиляда келтски и нумидийски конника със задача да подложат страната им на грабеж. След като заповедта му бе изпълнена и бе донасяна голяма плячка, келтите начаса се явиха в лагера на римляните, за да им поискат помощ. Тиберий отдавна чакаше удобен повод да започне активни действия и като го използва, прати по-голямата част от конницата и около хиляда спешени стрелци. След като се сразиха с тях за плячката, келтите и нумидийците се обърнаха и се оттеглиха към своя лагер. Веднага щом разбраха за станалото, командирите на предните постове изпратиха подкрепления на тия, които бяха притиснати. Тогава римляните на свой ред се обърнаха и побягнаха към своя лагер. Щом видя това, Тиберий изпрати цялата конница и всичките си стрелци. А картагенският пълководец, неподготвен за решителна битка, и убеден, че решителните сражения не бива да се правят без определена цел и при всякакъв повод, нещо, което трябва да кажем, е присъщо на един добър стратег, задържа тия, които бяха около него в лагера и нареди тези, които отстъпваха, да застанат на място.[[171]](#endnote-171) Забрани да преследват врага и да влизат в бой с него, като съобщи решението си чрез офицерите и тръбачите. Римляните почакаха известно време и си отидоха, като загубиха малка част от своите, а много повече картагенци унищожиха.

1. Тиберий, въодушевен и извънредно радостен от успеха, прояви ревностно желание да се реши изходът на войната колкото се може по-скоро. В момента можеше да го стори и на собствена глава, поради лошото състояние на Публий. Но понеже желаеше да се съобрази и с мнението на своя състратег, поговори с него. Публий преценяваше положението съвсем иначе. Смяташе, че легионите им ще станат по-силни, ако презимуват и че келтите, поради своето непостоянство, ще отхвърлят верността си към картагенците, ако те бъдат принудени да стоят в бездействие и да пазят спокойствие. Ще започнат отново да им нанасят щети. Освен това надяваше се, че като оздравее от раната, ще може да допринесе истинска полза за общото дело. С тези съображения той помоли Тиберий да остави нещата такива, каквито са. Тиберий разбираше верността и сериозността на казаното, но подтикнат от славолюбие и в проява на неразумна самоувереност, бързаше да реши крайния изход в своя полза. Не желаеше Публий да вземе участие в битката, нито новоизбраните консули да успеят да пристигнат и да оглавят командването. Защото беше дошло времето за това. Ето защо определи момента за битката не съобразно с обстановката, а според собствените си амбиции. Естествено неговите действия щяха да бъдат погрешни.

Ханибал преценяваше положението също като Публий. Бързаше да влезе в сражение с противника, защото желаеше, първо, да се възползва от все още свежото въодушевление на келтите и, второ – да се бие с римските легиони, докато все още бяха новосформирани и необучени. Трето – защото Публий все още не можеше да участва в сражението и най-вече за да върши нещо, а да не допусне времето да тече без полза. Защото вкара ли един пълководец войската си в чужда земя, заеме ли се с рисковано начинание, той има само един начин да се спаси – като подновява непрекъснато надеждите на своите съюзници.

Такъв бе стремежът на Ханибал, който знаеше, че Тиберий ще бъде нападателно настроен.

1. Той отдавна бе забелязал една местност между двата лагера, равнинна и незалесена, но удобна за засада, тъй като през нея тече вода, оградена с хълмисти брегове и навсякъде обрасла с храсти и тръни. На това място реши да надхитри противника. Щеше лесно да се прикрие. Римляните проявяваха подозрителност към гористите места, тъй като келтите винаги устройваха засадите си в подобни местности и не обръщаха внимание на равнинни и оголени места. Не знаеха, че такива места са по-удобни от гористите както да се скрият участниците в засадата, така и да не пострадат. Там те могат да следят отдалече всичко наоколо, а пък за прикритие в повечето случаи има достатъчно средства. Един такъв поток с отсечени брегове, с тръстика, папрат или някакви храсти, може да скрие не само пехота, но понякога и конница, ако човек прояви малко внимание да положи отличаващите се със знаците си щитове възнак на земята, а под тях – шлемовете. Картагенският стратег обсъди своя план с брат си Магон и с останалите членове на военния съвет. Всички го одобриха. Щом войската се нахрани, той извика брат си Магон, още млад, но изпълнен с боен дух и обучен във военното дело. Предостави му сто конника и още толкова пехотинци. Още през деня той бе наредил на най-отличилите се и храбри войници от войската да дойдат в палатката му след вечеря. След като се обърна към тях с насърчителни слова и повдигна бойния им дух, нареди всеки от тях да избере по десет от най-мъжествените войници от своите части и да ги доведе на едно място в лагера, което им беше известно. Нареждането му бе изпълнено и той изпрати събралите се хиляда конника и още толкова пехотинци през нощта към мястото на засадата. Осигури им водачи и определи на брат си момента за започване на атаката. На зазоряване събра нумидийската конница, изключително издръжливи мъже, призова ги и като обеща подходящи награди за тези, които проявят най-много войнска добродетел, им нареди да се приближат до лагера на противника и като прекосят бързо реката, да го обстрелват и да го предизвикат да излезе. Искаше да хване римляните преди да са закусили и да са се подготвили за предстоящото сражение. След това събра и останалите командири, призова ги по същия начин за бой и нареди цялата войска да закуси и да се погрижат за конете и оръжието.[[172]](#endnote-172)
2. Веднага щом видя приближаването на нумидийската конница, Тиберий нареди на своята да излезе и да срещне противника. Освен тях изпрати и около шест хиляди спешени стрелци. После изведе от лагера и останалата част от войската, убеден, че със самата им поява ще се реши всичко. Тази негова самоувереност произтичаше от големия брой на войската и от успеха на неговата конница на предния ден. Времето се обръщаше на зима, денят бе снеговит и изключително студен, а хората и конете му бяха почти всички ненахранени, когато потеглиха. В началото войската се крепеше от ентусиазма и въодушевлението. Но когато дойде ред да се преминава реката Требия, чието корито се беше напълнило поради падналия през нощта нагоре от лагера дъжд, пехотинците потъваха почти до гърдите, докато преминаваха. Поради това войската започна да се измъчва от студа и глада, тъй като денят вече напредваше. Картагенците, напротив, нахранени, пийнали и положили грижи за конете си, се бяха събрали всички около огньовете и се снаряжаваха. Ханибал, в очакване на сгодния момент, като видя, че римляните вече са преминали реката, изпрати напред за прикритие своите копиеносци и прашкари, на брой около осем хиляди и след тях изведе армията си. След като я отдалечи на осем стадия от лагера, построи пехотата в една линия, на брой около двадесет хиляди, ибери, келти и либи, а конницата раздели и постави на двете крила, на брой – повече от десет хиляди, заедно с келтските съюзници и като раздели и слоновете пред двете крила, нападна от двете страни. През това време Тиберий нареди на конницата да се върне, понеже разбра, че те няма да могат да сторят нищо на противника – нумидийците се оттегляха леко и разпръснато и след това отново нападаха дръзко и храбро; това е характерно за нумидийската бойна тактика. Подреди пехотата в характерния римски боен ред, тя наброяваше около шестнадесет хиляди римляни и около двадесет хиляди съюзници. Такъв е броят на цялата им войска в моменти на решителни сражения, стига консулите да съумеят да се съберат.[[173]](#endnote-173) След това постави конницата на двете крила, на брой четири хиляди, и тръгна надменно срещу противника, като настъпваше бавно и в ред.
3. Когато двете войски се приближиха, най-напред се сблъскаха леко въоръжените части. Когато това стана, римляните загубиха много, докато картагенците получиха голямо надмощие, тъй като спешените стрелци на римската войска бяха пострадали още от сутринта, повечето си метателни оръжия бяха вече изразходвали при сблъсъка с нумидийците, а тези, които им бяха останали, бяха станали неизползваеми, поради непрекъснатия валеж. Същото се случи и с конницата и с цялата им войска. Положението на картагенците бе тъкмо обратното. Подредени, в цветуща форма и свежи, на тях им беше леко да окажат подкрепа навсякъде, където беше необходимо. Поради това, веднага щом първите части се оттеглиха между редиците на своите и тежко въоръжените пехотинци се сблъскаха, конните части на Картаген притиснаха своя противник от двете крила, понеже го превъзхождаха по численост, тяхното състояние и това на конете им беше добро, поради това, че както казах, бяха влезли в сражението свежи. Когато римската конница се оттегли и оголи крилата на своята фаланга, картагенските копиеносци и нумидийската маса, заобикаляйки своята тежка пехота, подредена пред тях, удариха римляните в крилата, като им причиниха много щети и им попречиха да се бият фронтално. Първите редове на тежката пехота от двете страни, намиращи се в центъра на целия боен ред, дълго време се сражаваха упорито, без нито една от страните да получи предимство.
4. Но в това време поставените в засада нумидийци изскочиха и удариха центъра на противника в гръб, с което предизвикаха голяма суматоха и паника сред римската войска. Накрая, когато фланговете на Тиберий бяха притиснати от слоновете и нападнати от всички страни от леките стрелци, се обърнаха и бяха прогонени от преследвачите си до споменатата река. Когато това стана, централната част на римската войска, тези, които бяха отзад, пострадаха и загинаха от стоящите в засада, а първите редици, принудени да напредват, надвиха келтите и една част от либите и след като избиха много от тях, пробиха картагенския ред. Но като видяха, че двете им крила са отблъснати, се отказаха да се притекат на помощ или да се оттеглят към своя лагер, защото се страхуваха от числеността на вражата конница и бягаха от реката и обилния дъжд, който се изливаше върху главите им. Събраха се и без да нарушават реда, се оттеглиха в безопасност в Плакентия, на брой не по-малко от десет хиляди. Повечето от останалите бяха избити от слоновете и конниците край реката, но спасилите се пехотинци и по-голямата част от конницата се оттеглиха към споменатата част и се добраха, заедно с тях, до Плакентия. Картагенската войска преследваше противника до реката, но поради бурята не можа да продължи по-далече и се оттегли в лагера. Всички бяха възрадвани от битката, като смятаха, че са удържали победа. Бяха загинали малцина ибери и либи, като повечето щети бяха за сметка на келтите. Но поради дъжда, преминал по-късно в сняг, си изпатиха доста, измряха всичките им слонове, освен един, а от студа погинаха много хора и коне.
5. Тиберий, макар и да си даваше сметка за случилото се, искаше според силите си да скрие от римляните какво е станало и съобщи чрез вестители, че е имало сражение, но бурята му е попречила да удържи победа. В началото римляните повярваха на съобщението, но скоро, когато научиха, че картагенците стоят невредими в своя лагер и всички келти са преминали на тяхна страна, докато техните сили са изоставили лагера си и след като са се оттеглили от сражението, са се сбрали в градовете и се снабдяват с провизии от морето, по реката Падос, разбраха съвсем ясно какъв е бил изходът от битката. Затова, макар и да бяха изненадани, положиха изключителни грижи за подготовка на по-сетнешните операции, за охрана на изложените на опасност райони. Пратиха легиони в Сардиния и Сицилия, гарнизони в Тарент и други удобни места.[[174]](#endnote-174) Съоръжиха и флота от шестдесет пентери. Гней Сервилий и Гай Фламиний, новоизбраните консули, сплотяваха съюзниците и набираха войници за своите легиони.[[175]](#endnote-175) Изпращаха и припаси в Аримин и Тирения, тъй като смятаха да използват тези райони за база в своите действия. Помолиха за помощ и Хиерон, който им изпрати хиляда и петстотин критски пелтофори. Навсякъде и във всяко отношение извършваха действени приготовления. Защото римляните са най-страшни както в обществените, така и в личните си начинания, когато са изправени пред истинска опасност.
6. През това време Гней Корнелий, който както казах по-горе, бе оставен от брат си Публий за стратег на флотата, потегли с цялата флота от устието на Родан и стигна до Иберия в мястото, наречено Емпорион. Оттам започна своите прехвърляния, завладявайки с обсада тези крайбрежни градове до реката Ибер, които не се подчиняваха, а към ония, които го приемаха, проявяваше приятелски чувства и полагаше грижи за тяхната сигурност. Като обезопаси всички крайморски градове, които преминаха на негова страна, нахлу навътре в сушата с цялата си войска. Със себе си водеше и едно значително количество иберийски съюзници. Настъпвайки напред, той разби защитата на някои градове, други му се покориха. Когато картагенците, оставени да охраняват тези земи под командването на Ханон, се установиха на лагер срещу тях край един град, наречен Кисса,[[176]](#endnote-176) Гней ги победи в редовно сражение и спечели голяма плячка, тъй като целият обоз на войската, тръгнала за Италия, беше оставен при тях. Всички до реката Ибер станаха негови съюзници и приятели. Залови в плен картагенския стратег Ханон и ибериеца Андобал.[[177]](#endnote-177) Последният беше тиранин на цялата централна област в Иберия и заклет привърженик на картагенците. Хасдрубал скоро научи за станалото и се притече на помощ, като премина реката Ибер. Разбра, че екипажите на римската флота са оставени назад и че те проявяват безгрижие и прекомерна самоувереност поради успеха на пешите сили. Взе от своята войска осем хиляди пехотинци [и около хиляда конника] и като научи, че екипажите са се пръснали из страната, изби мнозина от тях, а останалите принуди да избягат на корабите си. Тогава се оттегли, прехвърли отново реката Ибер и се зае с подготовка и подсигуряване защитата на областите отвъд реката. Зимата прекара в Новия град. Когато Гней се прибра при флотата, наказа според римските закони виновните за случилото се. След това събра на едно място пешите сили и флотата и остана да зимува в Таракон. Раздели плячката поравно между войниците и по този начин осигури тяхното благоразположение и готовност да се изявят в бъдеще.
7. Така се развиваха събитията в Иберия. С настъпването на пролетта[[178]](#endnote-178) Гай Фламиний премина с войската си през Тирения и се спря на лагер пред град Аретий, а Гней Сервилий отиде чак до Аримин, за да се противопостави там на настъплението на неприятеля. В зимния си лагер в Келтика Ханибал държеше заловените след битката римски войници, като им даваше толкова, колкото да не гладуват, докато към пленниците от съюзните му племена се отнасяше с изключителна човещина. След това ги събра и им обясни, че е дошъл не за да воюва с тях, а с римляните, в техен интерес. Каза им, че затова те, ако са умни, трябва да приемат неговото приятелство. Той е дошъл преди всичко за да възвърне свободата на италийците. Също така – и за да спаси градовете и земята, от които римляните са ги лишили. След като им каза това, ги пусна да се приберат по родните си места, без откуп, понеже искаше по такъв начин едновременно да настрои италийските племена към себе си и да ги отчужди от благоразположението, проявявано към римляните, и още – да разбунтува тези, които смятаха, че са ощетени от римската власт, която им е отнела градове и пристанища.
8. По време на зимуването си той приложи и една характерна финикийска хитрина.[[179]](#endnote-179) Тъй като се страхуваше от непостоянството на келтите и от евентуални опити за покушение срещу него, съзнаваше, че приятелството му с тях е съвсем отскоро, си осигури изкуствени коси, направени така, че да съответстват на хора на различни възрасти и си ги сменяше непрекъснато. Едновременно с това си сменяше и облеклото, така, че винаги да съответства на прическата. Благодарение на това той бе неузнаваем не само за тия, които го виждаха за пръв път, но дори и за близкия му кръг.

Като забеляза, че келтите са недоволни от забавянето на войната на тяхна територия и че с нетърпение очакват да нахлуят в земята на противника, уж заради гнева си към римляните, но по-скоро – от жажда за плячка – (Ханибал – б. пр.) взе решение да потегли колкото може по-скоро и да изпълни желанието на войската.[[180]](#endnote-180) Веднага, щом времето започна да се променя, разпита тези, които най-добре познаваха страната и научи, че другите пътища към вражеската територия са дълги и явни за неприятеля, докато пътят през тресавищата за Тирения е труден, но къс и Фламиний ще бъде изненадан. Понеже Ханибал по природа бе склонен на такива хитрости, реши да тръгне по този път. Когато слухът, че вождът се кани да ги поведе през някакви си мочурища се разпространи из войската, всеки изпита неприязън, защото си представяха пропади и блата.

1. Но Ханибал внимателно проучи маршрута, който се оказа, че е с плитка вода и устойчиво дъно и потегляйки, постави в челото либите, иберите и най-ефективната част от своята войска, като размеси сред тях и обоза, за да могат за момента да са осигурени с храна. Не изпитваше никаква тревога за съдбата на обоза, защото преценяваше, че като стигне вражеската земя, ако бъде победен, няма да му бъдат необходими припаси, а ако се наложи в откритата територия, няма да изпитва недостиг на провизии. След споменатите части постави келтите и най-накрая – конницата. За надзираващ ариергарда постави брат си Магон по много причини, но най-вече – заради мекушавостта на келтите и тяхната склонност да бягат от трудностите, та да може, ако те тръгнат изнурени обратно, да им попречи, като ги нападне с конницата. Иберите и либите преминаха реката без особени усилия, понеже при тяхното преминаване блатата бяха все още непокътнати, пък и защото самите те бяха издръжливи и свикнали на такива трудности. Но келтите напредваха с голяма мъка, тъй като блатата бяха вече размътени и дъното бе паднало на по-голяма дълбочина, а и бяха изтощени и отчаяни от трудността на задачата, тъй като изобщо не бяха навикнали на такава мъка. Но конницата, стояща отзад, им пречеше да тръгнат обратно. Всички страдаха, най-вече от безсънието, защото вече в четири дни и три нощи вървяха непрекъснато през водата. Но най-много от всички се мъчеха и най-много жертви дадоха келтите. Повечето впрегатни животни затъваха в тинята и изгинаха, а ползата от тях беше само една: хората, измъквайки се от водата, лягаха върху гърбовете им и багажа и така успяваха да подремнат малко през нощта. Амуницията на немалко коне пропадна, заради непрекъснатото газене в тинята. Ханибал едва се спаси върху оцелелия слон, с големи мъки, защото изпитваше остра болка от атакуващата го офталмия. Заради нея накрая загуби едното си око – нямаше време да спре, нито можеше при тия обстоятелства да се лекува.
2. След като премина така ненадейно през блатистите райони, в Тирения разбра, че лагерът на Фламиний е край град Аретий.[[181]](#endnote-181) Устрои лагера си в края на блатата, за да даде възможност на войската да си почине, а сам той да разузнае за неприятеля и за земята, лежаща пред него. Научи, че областта е пълна с плячка и че Фламиний е един угодник на тълпата и пълен демагог, но не достатъчно опитен в истинската военна практика и освен това – самоуверен в действията си. Прецени, че ако мине покрай стануващите римляни и нахлуе навътре в страната, римският стратег ще се страхува от подигравките на тълпата, ако остане в бездействие, докато страната бива опустошавана. От друга страна, ще бъде толкова оскърбен, че ще е готов да го последва навсякъде, нетърпелив да спечели битката сам и да не дочака идването на неговия съратник. От това стигна до извода, че Фламиний ще му даде много възможности да го нападне. Всички негови преценки бяха разумни и уместни.
3. Наистина няма съмнение, ако някой заяви, че във военното дело има нещо по-важно от това знаеш принципите на действие и характера на противниковия стратег, то той е невежа и глупак. Защото, така както в единични двубои или в бойни редици този, който смята да победи трябва да види как може да стигне до целта си и каква оголена или незащитена част на съперника се открива, така и оня, който решава нещата в цялост, трябва да види не оголената част на цялото, а слабите места в характера на противниковия командир. Мнозина от безгрижие и пълна леност провалят не само обществените дела, но прахосват напразно и собствения си живот. Мнозина други, поради страст към виното не могат да заспят, преди да загубят ума си в пиянство, а някои в стремежа си към любовни удоволствия и силната си страст към тях не само погубват градове и имоти, но завършват в позор и собствения си живот. Страхът и глупостта в личния живот носят хули за тия, които ги проявят, но когато се окажат присъщи за един върховен водач, те се превръщат в най-голямото обществено зло. Те не само правят войската му безполезна, но често носят най-големи поражения на тия, които са му се доверили. А пък припряността, неуместната дързост и гнева, и освен тях – празната суета за слава и фалшът са в изгода на враговете и крайно опасни за приятелите. Такъв пълководец може да стане жертва на всякакви заговори, засади и измами. Затова, ако човек може да разбере недостатъците на противника и предприеме спрямо неприятелите такива действия, чрез които най-вече ще предизвика слабостта на противниковия стратег, то той ще спечели победата по най-бърз начин. Защото, както ако премахнеш кормчията на един кораб, то целият му екипаж става плячка в ръцете на противника, така ако успееш да подчиниш на своите планове и решения командващия вражеската армия, ще можеш да завладееш и цялата му войска.

И в този случай Ханибал, който предвиди и пресметна поведението на противниковия вожд, не се излъга в плановете си.

1. Колкото може по-бързо тръгна от областта до Файсола[[182]](#endnote-182) и като мина близо до римския лагер, навлезе в страната, простряна пред него. Фламиний начаса се възмути и разгневи, решил, че врагът му се подиграва. След това, когато страната бе подложена на грабеж и пушеци от всички посоки носеха вестта за нейната гибел, гневът му се усили, защото смяташе всичко това за непоносимо. Затова, макар някои командири да мислеха, че не бива да тръгва след врага, нито да предприема бой, а трябва да се пази и да изчака идването на другия консул и да дадат сражение с цялата си войска отведнъж, той не само не слушаше какво му се говори, но не можеше да понася тия, които му го казваха. Призоваваше да си помислят какво ще кажат съотечествениците, когато земята се опустошава почти до самия Рим, а те стоят на лагер в Тирения, зад гърба на неприятеля. Накрая, като каза това, потегли с войската, без да търси подходящ момент и място, а бързайки единствено да се сблъска с врага, сякаш победата му бе явно гарантирана. И до такава степен вдъхваше надежди сред тълпата, че цивилната маса, която го следваше, бе по-многобройна от въоръжените, заради плячката и носеха със себе си вериги, пранги и други подобни.

Междувременно Ханибал настъпваше към Рим през Тирения, като оставяше от лявата си страна града Кюртинион[[183]](#endnote-183) и прилежащите му планини, а отдясно – езерото, наречено Тарсимене. Откъдето минеше, той продължаваше да пали и опустошава страната, за да предизвика гнева на противника. Като видя, че Фламиний вече се приближава и същевременно забеляза място, удобно за битка, предприе приготовления.

1. По пътя имаше една равна теснина, оградена от двете страни с непрекъсната редица от стръмни хълмове, а в ширина пред нея лежеше стръмно и непроходимо възвишение, а отзад – езеро, което стесняваше прохода в дефилето покрай хълмистата редица. Като премина край езерото и през дефилето, Ханибал сам зае предното възвишение, като си направи пред него стан, заедно с иберите и либите; прашкарите и копиехвъргачите подреди в редица при прохода откъм дясната редица хълмове, ограждащи дефилето. По същия начин подреди конниците и келтите по протежение на лявата редица хълмове, като последните стигаха до входа на дефилето, между хълмистата редица и езерото.

Ханибал, подготвил се така през нощта и оградил дефилето със засади, запази спокойствие. А Фламиний го приближаваше по петите, бързайки да се срещне с противника. В късните часове на нощта той се бе спрял близо до самото езеро, а с настъпването на деня, още на зазоряване, поведе челото на колоната си покрай езерото в споменатото дефиле, за да се добере до противника.

1. Беше паднала изключително гъста утринна мъгла и Ханибал, веднага щом по-голямата част на колоната бе вече нахлула в дефилето и нейния авангард стигна до него, даде сигнал за битка. Съобщи и на стоящите в засада и се спусна върху противника от всички страни едновременно. Внезапната им поява изненада армията на Фламиний и понеже от мъглата видимостта беше лоша, а враговете се спускаха и нападаха от много места и от по-високо, римските таксиарси и хилиарси не само не можеха да сторят каквото бе нужно, но дори и не разбираха какво става. Нападаха ги едновременно в челото, в тила и отстрани, от което повечето бяха съсечени още в походен строй, без да могат да се защитят, все едно че бяха предадени от несъобразителността на своя стратег. Още докато обмисляха какво да предприемат, биваха избивани ненадейно. Междувременно самият Фламиний, напълно загубил надежда и отчаян, бе нападнат от неколцина келти и убит. Така в дефилето загинаха почти петнадесет хиляди римляни, които не можаха нито да се пригодят към условията, нито да направят нещо друго, освен да държат на това, към което бяха привикнали – да не бягат и да не напускат редовете си. Тези пък, които бяха обкръжени в теснините между езерото и хълма, загинаха по още по-срамен и жалък начин. Притиснати в езерото, някои от тях загубиха разума си, опитаха се да плават със снаряжението и се издавиха, а по-голямата маса навлязоха в езерото докъдето можеше и застанаха на място, като главите им стърчаха над водата. Когато конниците ги приближиха и гибелта застана пред очите им, те задигаха ръцете си, викаха и молеха да бъдат взети в плен, докато накрая биваха съсичани или от конниците, или след като помолеха своите да направят това. Около шест хиляди от дефилето надвиха противника, нападнал ги във фронт, но не бяха в състояние да помогнат на своите и да ударят неприятеля в тил, защото не можеха да видят какво става, макар да биха допринесли много за крайния изход на битката. Вместо това те натискаха непрекъснато напред и напредваха с надеждата, че ще срещнат някого, докато не се видяха излезли на височините. Застанаха на върха на хълма и когато мъглата се вдигна, разбраха погрома, който ги бе сполетял. Като не можеха да направят нищо повече, тъй като противникът вече бе напълно овладял положението и държеше под контрол цялата околност, стегнаха се и се оттеглиха в едно тиренско село. След като битката свърши,[[184]](#endnote-184) стратегът изпрати след тях Маарба с иберите и копиеносците, които ограбиха селото. Напълно объркани, те оставиха оръжието и се предадоха под гаранция, че ще им бъде пощаден живота.

Така завърши решителната битка между римляните и картагенците в Тирения.

1. Ханибал, когато при него бяха доведени предалите се под гаранция, както и останалите пленници, събра всичките – на брой повече от петнадесет хиляди. Най-напред им обясни, че Маарба не е имал право да гарантира живота им без негово съгласие, след което обвини римляните. После остави тези от пленниците, които бяха римски граждани и ги разпредели сред войската, за да ги пазят. Съюзниците им пусна без откуп да си отидат по домовете, като повтори предишното си слово, че е дошъл да воюва не срещу италийците, а срещу римляните, за свободата на италийците. После остави войската да си отдъхне и погреба с големи почести своите загинали с по-високи рангове, на брой около тридесет. Всички негови убити наброяваха около хиляда и петстотин, като повечето от тях бяха келти. Като направи това, вече уверен в крайния изход, се посъветва с брат си и приятелите си къде и как да нападне.

Когато в Рим достигна вестта за поражението, управниците не бяха в състояние да разкрасят или омаловажат случилото се, поради големината на нещастието и се принудиха да съобщят фактите пред народа, като свикаха Народното събрание. Затова думите на стратега пред рострата: „Победени сме в голяма битка“ предизвикаха такъв смут, че на присъстващите и на двете места им се стори, че в този момент поражението е по-голямо, отколкото в истинското сражение. И това беше съвсем естествено. От много време те не познаваха тази дума, нито на практика бяха изпитали такова поражение, което да бъде единодушно признато, така че не можаха да го понесат сдържано и достойнство. Това, разбира се, не се отнасяше за сената, който запази самообладание и се замисли за бъдещето – как и какво трябва да се направи от всеки гражданин.

1. По време на битката Гней Сервилий, назначен за консул на областта Аримин, намираща се по крайбрежието на Адриатическо море, където галатската равнина се свързва с останалата част на Италия, недалече от устието на Падос, научи, че Ханибал е нахлул в Тирения и се е установил на лагер срещу Фламиний. Реши да се присъедини към последния с цялата си войска. Но войската му бе тежка и това се оказа невъзможно, затова бързо изпрати напред Гай Кентений[[185]](#endnote-185) с четири хиляди конника, за да може, ако потрябва, да пристигне на помощ преди него. Но когато след битката съобщиха на Ханибал за идващата помощ, той изпрати срещу тях Маарба с копиеносците и част от конницата. Когато те се сблъскаха с войската на Гай, още в първото сражение избиха почти половината от нея, а на другия ден, след като ги преследваха до един хълм, заловиха останалите в плен. Три дена след вестта за поражението в голямата битка, когато из града, така да се каже, се разгоряха страстите, в Рим пристигна вестта и за това поражение. В смут изпадна не само народът, но вече и сенаторите. Затова изоставиха едногодишната система на управление и избор на архонти и решиха при създалото се положение да постъпят по-решително, преценявайки, че ходът на войната и сегашните обстоятелства налагат нуждата от единовластен пълководец.

Ханибал, вече придобил пълна самоувереност, временно се отказа да приближава към Рим. Тръгна из страната, като необезпокоявано я опустошаваше и настъпваше към Адриатика. Като мина през така наречената земя на умбрите и тази на пикентите, на десетия ден стигна до Адриатика, натрупал огромна плячка, която войската му повече не можеше да вози или носи и избил по време на своя поход огромна маса от хора. Беше дал заповед при завладяването на градовете с щурм да бъдат избивани всички граждани в зряла възраст. Това той правеше заради старата си вродена омраза към римляните.

1. Сега той се устрои на лагер край бреговете на Адриатика, в една земя, която се отличаваше с разнообразието от плодове, които ражда. Положи голямо усърдие войската му, а също така и конете, да отпочинат и да се излекуват. Поради студа, който изтърпяха, зимувайки в Галатия, и невъзможността да се трият със зехтин, а след това и при преминаването през блатата и мъчнотиите, на които се натъкнаха там, почти всички коне, както и хората заболяха от така наречения скорбут с произтичащите от тази болест страдания. Затова, след като завладя тази богата земя, той възстанови крепкостта на конете и укрепи телата и духа на своите войници. Преоблече своите либи с подбрано римско снаряжение, каквото сега имаше в изобилие. По същото време изпрати по море и вестители да донесат в Картаген за неговите победи. Откакто бе преминал в Италия, за пръв път тогава се докосваше до морето. Като чуха за това, картагенците изпитаха огромно въодушевление и побързаха да съдействат по всякакъв начин за развоя на акциите в Италия и Иберия.

Римляните пък избраха за диктатор Квинт Фабий,[[186]](#endnote-186) мъж, отличаващ се със своята разумност и с вродените си качества. Все още и по мое време потомците на неговия дом носят прозвището „Максими“, т.е. – най-големите, заради величината на неговите успехи и подвизи. Диктаторът се отличава от консулите в следното: Консулите са съпровождани от по дванадесет пелеки (лат. ликтори – б. пр.), докато той – от двадесет и четири, и докато те при изпълнението на много свои начинания са зависими от сената, той е самовластен пълководец. При избирането му се премахват всички магистратури в Рим, с изключение на демарсите (лат. трибуни – б. пр.). Но всичко това ще опиша по-подробно на друго място. Наред с диктатора избраха за началник на конницата Марк Минукий.[[187]](#endnote-187) Той е подчинен на автократора и става нещо като негов наместник в управлението, когато последният е зает с други неща.

1. Ханибал, след като за кратко време укрепи своя лагер, започна да обикаля из земята около адриатическото крайбрежие и къпеше конете със стари вина, с които разполагаше в изобилие. Така излекува тяхната слаботелесност и краста. По подобен начин излекува ранените си войници, а останалите укрепиха телосложението си и бяха готови да изпълнят предстоящите си задължения. Премина и опустоши Прететианската и Адрианската, а още Марукинската и Френтанската земи, след което тръгна към Япигия. Тя е разделена на три имена, едното племе се нарича даунии, другото – певкетии, и третото – месапии. Най-напред нападна дауниите. Като започна от Лукария,[[188]](#endnote-188) римска колония, оплячкоса страната. След това се установи край Ойбонион,[[189]](#endnote-189) премина през Аргюрипане и необезпокоявано разграби цялата Дауния.

По това време Фабий, след като бе избран, принесе жертва на боговете и тръгна със своя съархонт и свиканите през това време четири легиона. Съедини се с дошлите на помощ от Аримин войски край Нарния, освободи консула Гней от длъжността стратег на сухопътните сили и го изпрати в Рим, като му нареди да предприеме според обстоятелствата мерки, ако картагенците се раздвижат по море, а сам той със своя заместник и войските се установи на лагер срещу картагенците, край така нареченият Айки, на разстояние около петдесет стадия от противника.

1. Когато Ханибал разбра за пристигането на Фабий, реши да изплаши врага с удар, изведе войската си и като се приближи до римския лагер, построи я в боен ред. Почака известно време, но никой не излезе насреща му и той се върна обратно в своя стан. Фабий беше решил да не влиза в сражение и да не рискува. Първата му и главна цел беше да осигури безопасността на своите войници и към това се придържаше твърдо. В началото по негов адрес започнаха да се сипят упреци, че е страхливец и се бои да излезе на бой, но с времето принуди всички да стигнат до единодушие и да признаят, че при подобни обстоятелства никой не можеше да постъпи по-разумно и по-разсъдливо от него. Скоро самите факти станаха свидетели в полза на неговите решения. Войските на противника се бяха упражнявали във военното дело непрекъснато от ранна възраст, имаха вожд, отгледан сред тях и обучен още от дете в полеви сражения, бяха спечелили много битки в Иберия, два пъти бяха съкрушили римляните и техните съюзници, и най-важното – бяха отхвърлили всякаква надежда за спасение освен една – като победят. Положението при римската войска беше напълно противоположно. Затова той не бе склонен да рискува в едно решително сражение – поражението в него щеше да бъде сигурно. В своите замисли заложи на собствените си преимущества, залегна над тях и чрез тях поведе действията на Рим в хода на войната.
2. Преимуществото на римляните се изразяваше в неизтощимите ресурси и големия брой хора. Затова в следващия период той вървеше успоредно след противника и заемаше онези позиции, които от собствен опит знаеше, че са изгодни. Понеже имаше зад гърба си изобилие от припаси, не позволяваше на войниците си да излизат от лагера за реквизиция на храна или по какъвто и да било повод, а ги държеше събрани и стегнати в една маса и гледаше да се възползва от подходящото място и случай. Така залавяше и избиваше много противници, които се отдалечаваха от своя лагер, за да грабят храна и проявяваха пренебрежение към него. Правеше това с намерение едновременно да намалява непрекъснато ограничения брой на неприятелите и да възстанови духа на бойците си, спаднал след голямото поражение, чрез частични успехи. Но да приеме

предизвикателствата на противника и да се срещне с него в решително сражение съвсем не беше склонен. Всичко това никак не се харесваше на съархонта му Марк. Превръщайки се в съмишленик на тълпата, той започна преди всички да дърдори срещу Фабий, че се държал недостойно и водел операциите мудно, докато самият той бил готов да поеме риска на едно решително сражение.

Картагенците, след като опустошиха споменатите вече райони, прехвърлиха Апенин и слязоха в Самнитската земя, плодородна и неопустошавана от войни от дълго време, където разполагаха с такова изобилие от хранителни припаси, че не можеха смогнат нито да използват плячката, нито да я унищожат. Преминаха и през Веневентана,[[190]](#endnote-190) римска колония. Завзеха и град Телезия, неукрепен със стени и пълен с всякакво имущество. Римляните ги следваха неотстъпно на разстояние един-два дни преход, но отбягваха да се приближат до тях и да влязат в битка. Затова Ханибал, като разбра, че Фабий явно се бои да влезе в открито сражение, но не желае изобщо да изостави откритата земя, дръзко нахлу в равнината на Капуа, по-точно в района на Фалерн, с цел да постигне едно от двете: или да принуди противника да влезе в сражение, или да покаже на всички, че владее изцяло положението и че римляните му отстъпват земята. Надяваше се, че с това ще изплаши градовете и ще ги подтикне да се откажат от съюзничеството си с Рим. Дотогава, макар римляните да бяха победени вече в две сражения, нито един град в Италия не премина на страната на картагенците, но всички съхраняваха своята вярност, макар някои да бяха пострадали лошо. Това показва какъв страх и уважение внушава римската държава на своите съюзници.

1. Наистина Ханибал с основание взе тези свои решения. Равнината на Капуа е най-известната в Италия със своето плодородие и хубост затова, че лежи до морето и използва тия пристанища, в които спират пътуващите почти от целия свят за Италия. В нея се намират най-известните и красиви градове на Италия. По крайбрежието ѝ лежат (градовете на – б. пр.) сенуесаните, кюмеите, дикеархитите, след тях – неаполитаните, и най-накрая – народът на нукерините. Навътре на север са калените и тианитите, а на изток и юг – дауниите и ноланите. В средата на равнината е разположен някога най-богатият от всички градове, Капуа. Разказът на митографите за тази равнина съдържа много основания; и тя се нарича Флегрейска, както и други прочути равнини. Твърде вероятно е боговете наистина да са спорели за тях, поради хубостта и плодородието им. Наред с тези си качества, равнината е защитена и труднодостъпна. От едната си страна е оградена от морето, а в по-голямата си част – от високи и непрекъснати планински вериги, през които има само три прохода за равнината, тесни и мъчно-проходими – един от Самнитската земя, един – от латинската и последният – от Хирпинските места. Затова картагенците възнамеряваха като се устроят в нея на лагер, като на театър, да потресат с неочакваната си поява всички, да представят (като на сцена – б. пр.) как враговете им се боят да се бият с тях и да стане явно, че те са безспорните господари на полето.
2. С това свое намерение Ханибал премина прохода от Самнитида покрай възвишението Ерибианос[[191]](#endnote-191) и се устрои на лагер край реката Атирн, разделяща въпросната равнина на две почти равни части.[[192]](#endnote-192) Лагера си построи от тази страна на реката, която беше откъм Рим и за да събере фураж, кръстоса и ограби равнината необезпокоявано. Фабий бе поразен от удара и от дързостта на неприятеля, но толкова повече продължи да държи на своето решение. Неговият съархонт Марк и всички хилиарси във войската му, като смятаха, че са заловили престъпника на подходящо място, настояваха, че трябва да се бърза, да се влезе в равнината и да не се позволи най-хубавата част на страната да бъде опустошавана. Фабий също така бързаше да влезе в равнината и споделяше чувствата на тези, които проявяваха готовност и желание за битка. Но когато приближи Фалерн, започна да се движи успоредно по височините, за да не се създаде впечатление сред съюзниците, че изоставя полето, ала не свали войската в равнината. Пазеше се от решаващо сражение заради споменатите вече причини, а и затова, че неприятелят явно го превъзхождаше с конницата си.

След като успя да предизвика противника, Ханибал ограби цялата равнина, събра огромно количество плячка и се зае да организира оттеглянето си. Не искаше да унищожава плячката, но да я складира на такова място, в което ще може да презимува, така че войската му да бъде подсигурена с провизии не само в момента, но и да разполага постоянно с достатъчно храна. Щом разбра, че неговото намерение бе да се оттегли през същия проход, през който беше влязъл в равнината, Фабий прецени, че проходът е тесен и извънредно удобен за нападение отвисоко. Остави на самия проход четири хиляди войника, като ги призова да проявят своя боен дух в нужния момент и да използват удобството на местността. Сам той, с по-голямата част от войската, зае височините на един хълм, разположен пред теснината.

1. Когато картагенците дойдоха и вдигнаха стана си в подножието на самото възвишение, Фабий се обнадежди, че ще може поне да им отнеме плячката, без да окажат съпротива и евентуално – да реши и крайния изход на войната, поради предимствата, които му осигуряваше местността. Започна да обмисля всевъзможни начини, откъде и как да използва местността, кои и откъде първи да нападнат противника. Докато неприятелите се занимаваха с тези приготовления през целия ден, Ханибал, съобразявайки, че те ще правят това, не им даде време и възможност да изпълнят плановете си. Извика Хасдрубал, командирът на помощните войски и му нареди бързо да се стъкмят колкото може повече факли от сухи дървета и всякаква гора и да доведе пред стана около две хиляди от най-силните работни волове от цялата плячка. Когато това беше готово, извика помощните войски и им показа една височина, лежаща между лагера и прохода, през който смяташе да премине. Нареди им когато получат сигнал да подкарат към нея бързо и със сила воловете, докато стигнат върха. След това войската се нахрани и получи рано заповед за почивка. Когато клонеше третата част на нощта, веднага изведе обслужващите части и им нареди да вържат факлите за рогата на воловете. Това се изпълни бързо, поради големия брой хора и той заповяда да се запалят всички факли и да поведат воловете към височините.

Копиеносците постави зад тях и им нареди до известно разстояние да им помагат в карането на животните, но веднага щом животните се засилят, да изтичат от двете страни и да ги пазят да вървят неразпръснато, като същевременно държат височините, за да могат да се притекат на помощ и да сразят противника, ако той ги нападне. Самият той постави най-отпред тежката пехота, след това конницата, после обоза с плячката и най-накрая – иберите и келтите и тръгна през теснините на прохода.

1. А римляните – тези, които пазеха прохода, щом видяха катерещите се по склоновете светлини, помислиха, че Ханибал щурмува от тази посока и като оставиха теснината, се притекоха да го посрещнат по височините. Щом се приближиха до воловете, светлините ги объркаха и те си помислиха, че е нещо по-голямо и по-страшно, отколкото бе наистина. Когато копиеносците приближиха, за кратко време се обстрелваха взаимно, но воловете се втурнаха между тях и те останаха разделени по височините, изчаквайки настъпването на деня, тъй като не можеха да разберат какво става. Фабий от една страна бе разколебан от случилото се и както е казал поетът, „предугади той хитрост“, а, от друга – според първоначалното си решение не искаше в никакъв случай да рискува и да влезе в решителна битка, затова запази спокойствие в лагера си и зачака деня. През това време Ханибал, чийто план протичаше успешно, преведе безопасно през теснините войската и плячката, защото пазачите на прохода бяха напуснали позициите си. На зазоряване, като видя, че последните са застанали по височините срещу неговите копиеносци, прати натам малка част ибери. Те влязоха в схватка с римляните и избиха около хиляда. По този начин лесно осигуриха измъкването на своята лека пехота.[[193]](#endnote-193)

Така Ханибал успя да се измъкне от Фалерн. По-нататък остана в безопасност на лагер и започна да обмисля къде и как да се устрои за зимуване, след като предизвика голям страх и объркване в градовете и сред населението на Италия. Фабий, макар мнозинството да го винеше, че малодушно е допуснал врага да се оттегли, все пак не изостави своя първоначален план за действие. След няколко дни трябваше да се върне в Рим, за да участва в някакви жертвоприношения и предаде на своя съархонт армията. Отивайки си, настоя пред него да не гледа толкова да навреди на противника, колкото да пази себе си от поражение. Още докато той говореше, Марк изобщо не слушаше думите му, защото беше изцяло погълнат от желанието да се срази в една решителна битка.

1. Такова беше положението в Италия. По време на описаните вече събития Хасдрубал, който беше оставен за стратег на Иберия, през зимата стъкми тридесетте оставени от брат му кораба, построи и други десет и с идването на лятото потегли от Новия град с четиридесет палубни кораба, като назначи за наварх на флотата Хамилкар.[[194]](#endnote-194)

Същевременно събра и пехотата от зимните ѝ местостоянки и излезе на полето. Корабите му заплаваха покрай сушата, а войската тръгна покрай брега, понеже стремежът му беше с двете сили едновременно да стигне до реката Ибер. Когато Гней разбра за намеренията на картагенците, отначало възнамеряваше да напусне зимните стоянки и да пресрещне неприятеля и по суша, и по море. Но като научи колко значителни са силите им и каква голяма подготовка са хвърлили, отказа се да ги пресреща по суша. Екипира тридесет и пет кораба, взе най-отбраните войници от пехотата, подходящи за абордажни действия и потегли. На втория ден, тръгвайки от Таракон, стигна до района на река Ибер. Хвърли котва на отстояние около седемдесет стадия от противника и изпрати напред за разузнаване два бързоходни масалийски кораба. Те винаги бързаха напред, първи влизаха в битка и нямаше задача, която да не можеха да изпълнят. От всички народи най-голямо благородство в защита на римската кауза са проявявали масалиотите, често и след това, но най-вече – по времето на Ханибаловата война. Когато изпратените на разузнаване му донесоха, че вражеската флота е хвърлиха котва при устието на реката, бързо потегли, с намерение да ги нападне изневиделица.

1. Изпратените надалеч съгледвачи донесоха на Хасдрубал, че противникът се приближава по море. Той подреди пехотата покрай брега, а на екипажите нареди да се качат по корабите. Когато римляните приближиха, даде сигнал за битка, решил да приеме морското сражение. След като се сблъскаха с противника, за кратко време оспорваха победата, но много скоро започнаха да отстъпват. Подкрепата на пехотинците, подредили се с храбро изражение на брега, не толкова им помагаше, колкото вредеше, защото им осигуряваше сигурна надежда за спасение. След като изгубиха два кораба с целия екипаж и още четири – с гребците и моряците, побягнаха към брега. Римляните ги преследваха настървено, те изоставяха корабите си по плажа, скачаха от тях и търсеха спасение при подредените край брега пехотинци. Римляните храбро се приближиха до сушата. Отмъкнаха тези кораби, които можеха да потеглят и отплаваха, преизпълнение с радост затова, че са победили с първия щурм противника, овладели са морето и са пленили двадесет и пет вражи кораба.[[195]](#endnote-195)

Тази победа засили изгледите на римляните за успех в Иберия. А картагенците, когато научиха за претърпяното поражение, веднага съоръжиха и изпратиха седемдесет кораба, защото прецениха, че за да осъществят своите начинания им е необходимо господство по море. Най-напред те стигнаха до Сардиния, след това минаха покрай Пиза в Италия, понеже екипажите бяха уверени, че ще се свържат с войската на Ханибал. Но веднага щом научиха, че римляните са изпратили срещу тях от самия Рим сто и двадесет пентери, се оттеглиха най-напред за Сардиния, а след това – обратно в Картаген. Гней Сервилий, който водеше въпросната флота, известно време преследваше картагенците, вярвайки, че ще ги настигне, но след като изостана много след тях, се отказа. Най-напред отиде до Лилибеон[[196]](#endnote-196) в Сицилия. След това доплава до остров Керкина в Либия и като взе оттам пари, за да не разграбва земята, си отиде. На връщане овладя остров Косирос,[[197]](#endnote-197) остави в градчето му гарнизон и се върна в Лилибеон. И след това, като остави на котва флотата в тамошния пристан, не след дълго замина да се присъедини към сухопътните сили.

1. Римският сенат, когато узна за успеха на Гней по море и реши, че е полезно, а още повече – необходимо да не се изоставят операциите в Иберия, а да се притискат картагенците и да се разрастват военните действия, приготви двадесет кораба, за началник на които според първоначалното решение постави Публий Скипион. Бързо го изпрати при брат му Гней, за да води заедно с него операциите в Иберия. Сенаторите твърде много се безпокояха да не би картагенците да овладеят тази страна и като съберат достатъчно средства и войници, да направят по-решителен опит да овладеят морето и да подпомогнат нахлуването си в Италия, като изпратят на Ханибал войници и пари. Поради това, считайки и тази война за важна, изпратиха корабите и Публий. Той, пристигайки в Иберия и свързвайки се с брат си, допринесе много в общите им начинания. Защото, ако по-рано римляните не смееха да преминат реката Ибер, а се задоволяваха да поддържат приятелството и съюзничеството с племената, живеещи оттатък нея (северно – б. пр.), тогава я преминаха и за пръв път (тогава) се осмелиха да оспорват позициите от другата страна. Впоследствие това много помогна за укрепване на положението им.

След като изплашиха племената, живеещи близо до брода на река Ибер, стигнаха до града на закантиите и се установиха на четиридесет стадия от града, край храма на Афродита. Заеха позиция, удобна за защита от враговете и за снабдяване по море. Защото и флотата им успя да доплава при тях. Ето какъв обрат на нещата се получи тук.

1. Когато Ханибал тръгна за Италия, взе за заложници синовете на най-изтъкнатите граждани от тия градове в Иберия, към които хранеше недоверие. Всички тях остави в Закант, заради неговата здравина и понеже се доверяваше на останалите там хора. Сред тях имаше един ибериец, на име Абиликс,[[198]](#endnote-198) който не отстъпваше никому в Иберия по богатство и положение и който беше известен като най-верен на картагенците от всички. Като прецени развоя на събитията и разсъди, че изгледите на римляните за успех са много добри, взе едно решение спрямо заложниците, типично иберийско и варварско. Уверен, че ако направи временна услуга на римляните и им покаже своята вярност, ще се сдобие с голямо влияние пред тях, се нае да изиграе ролята, уж че предава картагенците и предоставя техните заложници на Рим. Виждаше, че картагенският стратег Бостор, изпратен от Хасдрубал да попречи на римляните да прехвърлят реката, не смее да направи това, а се бе оттеглил и установил на лагер между Закант и морето. Знаеше, че тоя не е лош човек и е с разбран характер. Проведе разговор с Бостор по въпроса за заложниците. Обясни му, че ако римляните прехвърлят реката, то картагенците няма да могат да държат под страх иберите и че обстоятелствата изискват благоразположението на техните подчинени. И сега, след като римляните са се доближили, установили са се близо до Закант и градът е под заплаха. Ако изведе заложниците и ги върне на техните родители и на градовете, ще отнеме тази чест на римляните. Това преди всичко и те мислят да направят, в случай, че пленят заложниците. Така ще настроят всички ибери в благоразположение към Картаген, като покаже, че умее да предвижда бъдещето и се грижи предварително за сигурността на заложниците. Каза, че този акт на благодеяние ще се извърши още по-успешно, ако му позволи на него да го осъществи. Защото ако върне децата в градовете им, не само ще спечели благоразположението на родителите им към Бостор, но и това на мнозинството, като покаже пред очите им чрез този акт, че картагенците се отнасят към своите съюзници с обич и човеколюбие. Каза, че се надява да му осигури и многобройни дарове от самите родители, които ще получат децата си. Защото, щом те получат обратно най-скъпото, което имат, ще започнат да се надпреварват да изразят благодарността си към извършителя на този акт. Като му наговори тези неща и много други в същия дух, успя да убеди Бостор.
2. И тогава си отиде, като определи деня, в който с придружители ще трябва да върне децата. А през нощта отиде в лагера на римляните и като се свърза с иберите, които бяха в съюз с тях, бе допуснат да разговаря със стратезите. Като им обясни надълго и нашироко как иберите, щом получат своите заложници, въодушевено ще преминат на тяхна страна, им предложи да предаде децата. Публий, за когото това предложение беше добре дошло, му обеща голяма награда и тогава той си отиде у дома, определяйки деня, часа и мястото, където заложниците ще трябва да го чакат. След това взе най-добрите си приятели, отиде при Бостор и след като децата от Закант му бяха предадени, излезе през нощта, уж за да се скрие. Мина край лагера на противника, пристигна в уречения час на определеното място и предаде заложниците на римските военачалници. Публий отдаде високи почести на Абиликс и го използва при връщането на заложниците в техните родни градове, като му остави за придружители неговите приятели. Като минаваше през градовете, изтъкваше чрез връщането на децата разликата между римската човечност и великодушие и картагенската недоверчивост и жестокост. Към това прибавяше и промяната на собственото си отношение. Така той склони много ибери да станат приятели на Рим. За Бостор се преценяваше, че с предоставянето на заложниците на противника той е постъпил по-скоро като дете, отколкото като зрял човек. Това създаде сериозна опасност за живота му. И тъй като времето вече напредваше, двете войски бяха освободени, за да изкарат зимата. Благодарение на този случай с децата римляните си бяха спечелили достатъчни предимства за осъществяването на своите замисли.
3. Такова беше положението в Иберия. А стратегът Ханибал, откъдето го оставихме, научи от своите съгледвачи, че най-снабдена с жито е земята около Герунион и Лукария и че Герунион е най-подходящ за събиране на припаси.[[199]](#endnote-199) Реши да се устрои за зимата там и отиде в тази област, като премина през планината Либурнон. Когато стигна до Герунион, намиращ се на двадесет стадия от Лукария, отначало се зае да прикани с думи жителите му да приемат неговото приятелство, давайки на своите пратеници да занесат доказателства за верността му. Но след като никой не го прие, зае се с обсада. Бързо завладя града и изби жителите му, но стените и повечето домове запази, за да ги използва като хамбари за житото. Лагерът на войската вдигна край града и го укрепи с ров и палисада. Две части от войската изпрати да събират храна. Заповяда им всеки ден да донасят определеното от предварително съставена комисия по продоволствието количество, необходимо за изхранване на едно подразделение – свръх това, което е за лична употреба. С третата част пазеше лагера и прикриваше събиращите по полето продоволствие. Понеже по-голямата част от областта беше проходима и равнинна, запасите от продоволствие така да се каже – неизчислими, а и времето беше подходящо за жътва, всеки ден войската събираше огромно количество провизии.
4. Марк, след като пое от Фабий управлението на войската, отначало следваше картагенците по височините, очаквайки непрекъснато да ги нападне, щом преминат. Но като научи, че Ханибал вече е завладял Герунион, събира жито от областта и се е укрепил на лагер пред града, слезе от височините по хребета, спускащ се към равнината. Като стигна до една височина, която лежи в земята Ларинас и се нарича Калене, установи се на лагер там, готов на всяка цена да се срази с противника. Но Ханибал, забелязал, че противникът се приближава, остави една трета от войската да събира припаси, а с другите две трети се отдалечи от града по посока на неприятеля, на разстояние петнадесет стадия от града и се установи на един хълм, за да може едновременно да срази противника и да осигури безопасността на събирачите на жито.[[200]](#endnote-200) Между двата лагера имаше хълмче, близо и добре разположено над лагера на противника. Ханибал изпрати през нощта около две хиляди копиеносци да го заемат. Когато на другия ден Марк разбра за случилото се, изведе лековъоръжената си пехота и атакува хълма. След бърза престрелка накрая победиха римляните и след това прехвърлиха на това място целия си лагер. За известно време, поради близостта на противниковия лагер, Ханибал държеше цялата си войска вътре в стана. Но като минаха повече дни, принуди се да отдели една част за паша на животните, а друга – за събиране на храна. Според първоначалния си план полагаше усилия да не затрие плячкосания добитък и да събере колкото може повече храна, за да има през зимата достатъчно припаси за хората, добитъка и конете. Защото от цялата си войска най-много надежди възлагаше на конницата.
5. Тогава Марк, щом видя, че една голяма част от противниковата войска се е пръснала из страната, в изпълнение на горните задачи, в подходящо време на деня изведе войската си и като се приближи до лагера на картагенците, подреди тежката пехота, а леките части конницата раздели на две части и ги прати срещу тия, които пасяха добитъка със заповед да не взимат пленници. Като стана това, Ханибал изпадна в голямо затруднение. Нито имаше сили да излезе срещу бойния ред на противника, нито можеше да се притече на помощ на пръсналите се из страната. Изпратените срещу събирачите на фураж римляни избиха мнозина от тях. А тежката им пехота имаше такъв предизвикателен дух, че за малко да събори оградата и да завземе лагера. Ханибал изпадна в беда, но макар и уплашен, продължаваше да отблъсква нападателите и с мъка да удържа лагера, докато Хасдрубал с избягалите от откритата местност в лагера при Герунион, на брой около четири хиляди, не се притече на помощ. Тогава Ханибал малко си възвърна куража и като излезе надалече пред лагера, едва успя да премахне надвисналата гибел. Марк, след като изби в схватката край лагера много противници и още повече – из страната, се оттегли с големи надежди за бъдещето. На следващия ден, когато картагенците напуснаха укрепленията, той зае техния лагер. Ханибал се бе уплашил да не би римляните да разберат през нощта, че лагерът при Герунион е опразнен и да овладеят неговия обоз и складовете. Затова реши да се оттегли и отново да се устрои на лагер там. От този момент картагенците станаха по-внимателни при събирането на фураж, а римляните напротив – по-дръзки и нападателни.
6. Римският народ, когато до него стигнаха преувеличени новините за станалото, се зарадва. Тази промяна на нещата към по-добро намаляваше общото отчаяние, а освен това им се струваше, че предишното бездействие и обезкураженост на войската не се дължаха на уплахата на войниците, а на прекалената предпазливост на техния военачалник. Затова всички виняха и упрекваха Фабий, че при подходящи случаи не е действал смело и започнаха да ценят Марк заради случилото се дотолкова, че стана нещо небивало. Назначиха и него за диктатор, убедени, че бързо ще доведе войната до успешен край.[[201]](#endnote-201) Така за едно и също нещо се оказаха назначени двама диктатори, нещо, което досега при римляните не беше се случвало. Когато на Марк бе донесено за благоразположението на тълпата към него и за това, че Народното събрание му е възложило власт, стана още по-нетърпелив да предприема дръзки акции срещу противника и да го срази. И Фабий дойде сред войската, без ни най-малко да е променил възгледите си след станалото, а още по-твърд в първоначалните си намерения. Разбирайки, че Марк неправилно е избран, че съперничи в управлението и че се стреми към риск, предложи му да избере – или да командват периодично, или да си поделят войската на две и всеки да действа както намери за добре. Тъй като последният прие на драго сърце второто, разделиха войската и си направиха отделни лагери, на отстояние дванадесет стадия.
7. Ханибал, отчасти от чутото от заловените пленници, отчасти като виждаше действията на римляните, знаеше за съперничеството между двамата неприятелски водачи и за импулсивността и славолюбието на Марк. Прецени, че раздорът между двамата му противници не е срещу него, а в негова полза и обърна цялото си внимание към Марк, като бързаше да ликвидира дързостта и да предвари напора му. Между неговия лагер и този на Марк имаше една височина, която можеше еднакво да навреди на двете войски и Ханибал се зае да я овладее. Тъй като знаеше добре, че поради предишния си успех Марк веднага ще се противопостави на неговия опит, измисли следната тактика. Теренът около височината беше стръмен, но изпълнен с всякакви кривини и кухини, затова през нощта изпрати по най-удобните за засада места по двеста – триста души в група, общо петстотин конника и леко въоръжение и пехота – около пет хиляди. За да не бъдат видени от тия, които излизаха да събират фураж, още при изгрев слънце завзе хълма с лекото си въоръжение. Марк реши, че моментът е удобен и веднага изпрати лекото си въоръжение със заповед да срещнат противника и да се бият за хълма, а след това – и конницата. Накрая, най-отзад тръгна и самият той със стегнатия боен ред на тежката си пехота като преди – действаше по същия начин, както в предишното сражение. Денят току-що започваше, умът и взорът на всички бяха съсредоточени в битката на хълма и никой не подозираше, че е поставена засада.
8. Ханибал непрекъснато изпращаше подкрепления на хълма и скоро след това отиде и самият той с конницата и тежката си пехота. Двете конници веднага влязоха в бой. Когато това стана, леката пехота на римляните беше притисната от броя на вражите конници. Бягайки, те объркаха редиците на тежката пехота. По даден сигнал поставените в засада изскочиха и ги нападнаха отвсякъде, при което се оказаха застрашени не само леката пехота, но дори цялата римска войска. В този момент Фабий, видял какво става и уплашен да не получат пълно поражение, изведе войските си и бързо се притече на помощ на римляните. С неговото приближаване римляните отново се окуражиха и макар да бяха разстроили редиците си, се сбраха около щандартите си, отстъпиха и избягаха под прикритието на Фабиевата войска, след като загубиха много от лековъоръжените си пехотинци и още повече – от най-добрите си мъже в тежката пехота. Ханибал, изплашен от пресните сили и здравия ред на дошлата на помощ войска, се отказа от преследването и прекрати битката. За участниците в сражението стана ясно, че заради дързостта на Марк загубиха всичко, докато предпазливостта на Фабий ги бе спасила – както преди, така и сега. А за тези в Рим тогава несъмнено беше ясно, колко се различава със своята устойчивост и разумност предвидливостта и разсъдливостта на стратега от войнишката припряност и тщеславие. Но римляните, получили от този опит урок, направиха едно укрепление и двете войски се събраха в един лагер. Оттук нататък вече всички слушаха Фабий и изпълняваха неговите нареждания. А картагенците укрепиха с ров пространството между хълма и собствения им лагер, на върха на хълма направиха укрепление и поставиха в него стража. Оттук нататък останаха да прекарат зимата необезпокоявани.
9. Беше наближило времето за избори и римляните избраха за стратези Лукий Емилий и Гай Теренций.[[202]](#endnote-202) С тяхното назначаване диктаторите им отстъпиха управлението. Предишните консули, Гней Сервилий и Марк Регул, избрани след смъртта на Фламиний, бяха назначени за антистратези от Емилий и като поеха командването в откритите райони, използваха войската по собствено усмотрение. След като се посъветва със сената, Емилий свика набор, за да попълни цялото предвидено за операциите количество войници и нареди на Гней в никакъв случай да не рискува в решително сражение, а да провежда периодични, оживени и чести престрелки, за да упражнява новобранците и да им вдъхва смелост за предстоящите решителни сражения. Смяташе се, че предишните поражения до голяма степен се дължаха на новите набори и на недостатъчната тренираност на легионите. Самите консули дадоха един легион на претора Лукий Постумий и го пратиха в Галатия, за да обърне на тяхна страна келтите, които бяха съюзници на Ханибал. Положиха грижи за завръщането на зимуващата в Лилибеон флота и изпратиха на стратезите в Иберия всички припаси, от които те имаха нужда. Старателно се заеха да осъществят тези и по-сетнешните приготовления. Гней, след като получи заповедите на консулите, изпълняваше частичните операции според указанията им. Поради тези заповеди и обстоятелствата почти нищо достойно за упоменаване не бе направено, освен единични престрелки и многобройните дребни схватки. В тях римските началници се ползваха с добро име. Смяташе се, че всеки от тях постъпва храбро и разумно.
10. През зимата и пролетта останаха в лагерите си, разположени един срещу друг. Едва когато дойде време да се събира продоволствие, Ханибал изведе войската си извън лагера при Герунион. Като отсъди, че е в негова полза да предизвика на всяка цена противника за сражение, той зае акропола на така наречения град Кана.[[203]](#endnote-203) В него римляните бяха събрали житото и останалите припаси от областта на Канизион. Оттам периодично си доставяха в лагера храна за ежедневни нужди. Този град и преди беше завземан. Но сегашното овладяването на хранителните запаси и укреплението предизвика немалко вълнение сред римската войска. Превземането на мястото ги поставяше в затруднено положение не само заради продоволствието, но и защото градът имаше командни позиции спрямо цялата област. Многократно изпращаха вестители в Рим и питаха какво да направят, защото ако се приближеха до противника, нямаше да могат да избягнат сражението. Областта се плячкосва, а настроението на съюзниците е променливо. В Рим решиха да се воюва и да се влезе в схватка с противника, но на Гней наредиха да изчака, а самите те изпратиха консулите. Всички обърнаха взора си към Емилий и на него заложиха най-големите си надежди, заради величието на досегашния му живот и затова, че наскоро, както се смяташе, бе довел докрай една мъжествена и същевременно изгодна война срещу илирите. Решиха да включат в сражението осем легиона, нещо, което по-рано никога не беше се случвало на римляните, като всеки легион наброяваше около пет хиляди воина, без да се броят съюзниците. Римляните, както казахме по-горе, винаги въоръжават четири легиона. Легионът се състои от около четири хиляди пехотинци и двеста конника. Когато се появи изключителна нужда, увеличават броя на пехотинците на пет хиляди, а конницата – на триста. Числеността на съюзническата пехота я правят равностойна на римските легиони, но на конницата – три пъти повече. Половината от тази съюзническа войска и два легиона дават на всеки един от консулите и ги изпращат на операции. Повечето сражения решават с единия консул, двата легиона и споменатата вече численост на съюзническата войска и много рядко използват цялата си сила едновременно и в една битка. Но в този момент бяха толкова разтревожени и уплашени за бъдещето, че решиха да воюват не с четири, а с осем римски легиона едновременно.
11. Затова, след като окуражиха Емилий, показаха пред очите му значимостта на резултатите от бъдещата битка, каквито и да са те и го изпратиха, като му заръчаха да реши крайния изход според обстоятелствата и да го направи мъжествено и достойно за своето отечество. Като пристигна при войската, той събра войниците и им съобщи за решението на сената, като съ обърна към тях със слова, подобаващи за случая и извиращи от душата на Лукий. По-голямата част от словото му насочваше вниманието към неотдавнашните поражения. Защото най-вече впечатлението от тях предизвикваше смута и страха сред войската. Затова той се постара да им докаже, че биха могли да се намерят не една и не две, а много причини за пораженията в досегашните битки, но сега не остава никаква причина, ако са мъже, да не победят враговете. Дотогава нито двамата военачалници бяха воювали обединено с легионите си, нито бяха използвани тренирани войски, а новосъбрани, които не бяха и виждали опасността пред очите си. И най-вече, тогава те дотолкова не познаваха противника, че се случваше да влизат в решителни сражения, без почти да са виждали своите съперници на бойното поле. Тези, които бяха разбити при реката Требия, бяха пристигнали на предния ден от Сицилия и на следващия ден още на зазоряване влязоха в сражение. Тези, които се сражаваха в Тирения, не само преди, но дори по време на самото сражение не успяха да видят противниците си, поради това, че нещастието стана при мъгла. Но сега всички обстоятелства бяха противоположни на тогавашните.
12. „Преди всичко, сега при вас сме не само ние самите (двамата консули – б. пр.), за да участваме заедно в сраженията, но на драго сърце ви предоставихме и предишните консули, за да вземат участие в самите битки. А вие самите не само сте видели въоръжението, бойния ред и количеството на противника, но дори вече втора година се сражавате с него почти всеки ден. След като всички обстоятелства поотделно сега са противоположни на тези в предишните години, редно е и краят на сегашното сражение да бъде обратен на предишните. Неуместно е и по-скоро да го наречем – невъзможно, след като в частичните схватки при равностойни сили спечелвахте в повечето случаи, то сега, като се подредите всички, бидейки повече от два пъти по-многобройни от противника, да бъдете победени. При това, мъже, след като всичко е приготвено за вас по такъв начин, че да победите, остава само едно – вашият стремеж и вашата готовност, за което не мисля, че е необходимо повече да ви подтиквам. За такива, които се сражават у други срещу възнаграждение, или възнамеряват да участват в битка като съюзници на своите съседи, най-страшният момент е този на самата битка, докато резултатът от битката няма никакво значение за тях и за тях е необходимо да бъдат подтиквани. Но за такива, в каквото положение сте сега вие, на които им предстои да се бият не заради други, а заради себе си, за своята родина, за жените си и децата си, и за които резултатите, които ще последват, са с много по-голямо значение, отколкото настоящата опасност, на такива трябва само да се напомни, а не е необходимо да бъдат окуражавани. Та кой не би пожелал да победи, сражавайки се, или ако това е невъзможно, по-скоро да загине на първия боен ред, нежели да остане жив и да гледа оскърблението и разрухата на всичко това, за което споменах? Затова, мъже, дори и без моите слова, сами преценете разликата между възможността за победа и поражението и това, което ще последва след тях. Пригответе се за битка така, все едно, че родината рискува не само своите легиони, но и пълното си поражение. Тя няма вече средства, които да противопостави на противника, ако сега нещата се решат неблагоприятно. Цялата си готовност и сила е вложила във вас и цялата Ѝ надежда за спасение е във вас. Затова гледайте да не я измамите, но отдайте на отечеството си дължимата благодарност и покажете пред всички хора, че предишните поражения станаха не защото римляните са по-слаби мъже от картагенците, но заради неопитността на тези, които тогава воюваха и заради неблагоприятни обстоятелства.“ След като се обърна към войската с такива и толкова значителни думи, Лукий я освободи.
13. На следващия ден (консулите – б. пр.) вдигнаха лагера и отведоха войската натам, където бяха чули, че се намира противникът. На втория ден, когато го приближиха, спряха се на бивак, отдалечен на петдесет стадия от врага. Лукий, след като разгледа местността, която беше равнинна и гола, изрази мнение, че не бива тук да приемат сражението, защото противникът ги превъзхождаше с конница, а трябва да го привлекат и отведат на такива места, където битката ще се реши от пехотата. Тъй като Гай поради неопитност мислеше друго, между вождовете настъпи спор и разногласие, което е най-пагубното нещо. На следващия ден командването се полагаше на Гай – според обичая консулите трябваше да си разменят командването ежедневно – и той излезе от лагера и поведе войската, в желанието си да доближи противника, въпреки настояването на Лукий и усилието да му попречи. Ханибал го пресрещна с леката си пехота и конницата. Нападайки го още докато беше в ход, предизвика сред римляните голямо объркване. Римляните обаче удържаха на първото нападение, като пуснаха напред част от тежкото си въоръжение. След това, включвайки леките си стрелци и конницата, като цяло овладяха бойното поле, защото картагенците нямаха подкрепа, докато при римляните редом с леката пехота се сражаваха и някои части от тежката. Тогава, с настъпването на нощта, се отдръпнаха едни от други, след като нападението на картагенците не оправда надеждите им. На заранта Лукий, който нито смяташе за правилно да се влиза в сражение, нито можеше вече да оттегли в безопасност войската, се спря на лагер с две трети от армията край така наречената река Ауфид, която единствена пресичаше Апенин.[[204]](#endnote-204) Това е една непрекъсната планинска верига, която разделя всички потоци в Италия, едните към Тиренско море, а другите – към Адриатическото. Ауфид, която тече през нея, извира в тази част на Италия, която е наклонена към Тиренско море, а се влива в Адриатическото. Третата част устрои на позиция далече, на изток от брода, на около десет стадия от същинския лагер, а от противника – на малко повече. По този начин искаше да осигури закрилата на излизащите за фураж от лагера от другата страна на реката и същевременно да възпрепятства при подобни дейности противника.
14. Междувременно Ханибал прецени, че обстановката налага да поведе сражение и да се сблъска с противника. Тъй като внимаваше да не би скорошният неуспех да обезкуражи войниците му, реши, че е необходимо да произнесе насърчителни слова и свика войската на събрание. Когато се сбраха, заповяда им да огледат местата наоколо. Попита ги, ако биха имали възможност, за какво повече биха помолили боговете сега, в случай на решително сражение, след като в тази местност превъзхождат прекомерно противника с конницата си. След като всички одобриха думите му заради неговата очевидност, той каза: „В такъв случай, най-напред благодарете на боговете за това. Защото те, за да осигурят нашата победа, доведоха противника в тази местност. А след това и на мен, затова, че принудих противника да се бие и вече не може да го избегне, и да се бие явно в наша изгода. Струва ми се, че е съвсем ненужно да ви призовавам повече към храброст и готовност за риск. Когато вие бяхте неопитни за битка с римляните, трябваше да го правя и изрекох пред вас много слова, привеждайки примери. Но сега, след като непрекъснато, в продължение на три толкова значителни сражения безспорно победихте римляните, какво слово би укрепило вашата храброст повече от собствените ви дела? След предишните сражения овладяхте земята и нейните богатства, според моите обещания, без нито едно от тях да се оказа лъжливо. Предстоящата битка ще бъде за градовете и богатствата в тях. Спечелите ли нея, начаса ще станете господари на цяла Италия, ще се освободите от сегашните трудности, ще станете собственици на цялото богатство на Рим, след тази битка ще станете водачи и господари на целия свят. Затова повече няма нужда от думи, а от дела. Ако и боговете го желаят, убеден съм, че ще изпълня своите обещания.“ Като произнесе такива и подобни на тях слова и след като войската с одобрителен възторг прие речта му, той благодари и похвали тяхната готовност. Веднага устрои лагера си, поставяйки укрепленията на същия бряг на реката, срещу главния лагер на противника.
15. На следващия ден той нареди всички да се погрижат за снаряжението си и за себе си. На другия подреди войската край реката и беше очевидно, че бърза да се срази с противника. Лукий, комуто терена не се харесваше, като разбираше, че картагенците скоро ще променят стана си, за да могат да се снабдяват с продукти, запази спокойствие. Подсили с укрепления двете си позиции. Ханибал, след като изчака достатъчно време и никой не излезе срещу него, прибра в укреплението останалата част от войската си, а нумидийците изпрати срещу носачите на вода от по-малкия лагер. Когато нумидийците приближиха до самото укрепително съоръжение и затрудниха снабдяването с вода, от това Гай се наостри още повече, а и самата войска се настърви за сражение и трудно издържаше по-нататъшното отлагане. За всички хора най-тежко е времето, когато се изчаква едно предстоящо действие; но когато е взето общо решение, трябва да се издържи дори и това, което всички смятат за най-тежкото страдание.

Щом в Рим достигна вестта, че двете войски са на стан една срещу друга и че между предните позиции стават почти ежедневни схватки, в града настъпи възбуда и страх. Повечето граждани се бояха от бъдещето, поради честите досегашни загуби, като предвиждаха и си представяха пълно поражение. Всякакви предсказания се предаваха от уста на уста, всеки храм и къща бяха изпълнени със знамения и поличби и целият град беше обхванат от молитви, жертвоприношения и молебствени шествия. В моменти на опасност римляните се отдават изцяло на умилостивяването както на богове, така и на хора и в такива времена не съществува нито един ритуал, който да се смята за недостоен или неблагороден.

1. На другия ден Гай, веднага щом пое командването, още с появата на слънцето, задвижи войската едновременно от двата лагера. Тези, които бяха в по-големия, веднага след като прехвърлиха реката, подреди в боен ред, а частите от другия допря до първите, като ги постави в същата линия, така че целият му фронт гледаше на юг. Римската конница постави край самата река, на десния фланг, а пехотинците подреди до тях в непрекъсната линия, като сгъсти интервала между семеите и направи дълбочината на подразделенията по-голяма, отколкото техния фронт; съюзническата конница постави на левия фланг. Пред цялата войска постави леко въоръжените части. Заедно със съюзниците наброяваха около осемдесет хиляди пехотинци и конници – малко повече от шест хиляди. През това време Ханибал прехвърли през реката своите балиари и копиеносци, в авангарда на войската, а останалите изведе от лагерите. Прекоси реката на две места и ги подреди срещу противника. До самата река, на лявото си крило, постави иберийските и келтските си конници, срещу римската конница, непосредствено до тях – половината от тежко въоръжената си либийска пехота, след тях – иберийската и келтската пехота. По-нататък до тях постави останалата част от либите и на дясното крило подреди нумидийската конница. Когато цялата му войска се подреди в една линия, тръгна напред със средния ред ибери и келти, а другите – свързани с тях, но като изкриви бойния ред във формата на сърп, изтънявайки фронта на двете си крила. Възнамеряваше да използва либите като резерв в сражението, а първи да влязат в стълкновение иберите и келтите.
2. Въоръжението на либите беше римско, всички тях Ханибал беше снаряжил с подбрано пленено оръжие от предишните битки. Щитовете на иберите и келтите си приличаха, но мечовете им бяха от различен вид; пробивът на иберийския меч беше не по-малко поразяващ от неговия удар, докато галатската махайра можеше да се използва само за удар, и то при размах. Техните подразделения бяха поставени размесено, келтите бяха голи, а иберите – облечени в своите ленени къси хитони с пурпурна ивица, според родния им обичай, и това представляваше удивителна и едновременно – ужасяваща гледка. Цялата конница на картагенците наброяваше около десет хиляди, а пехотата, заедно с келтите, не надвишаваше четиридесет хиляди. Дясното крило на римляните командваше Емилий, лявото – Гай, а центъра – стратезите от предишната година, Марк и Гней. Лявото крило на картагенците държеше Хасдрубал, дясното – Ханон. В центъра се намираше самият Ханибал, заедно с брат си Магон. Тъй като римляните, както казах по-горе, гледаха на юг, а картагенците на север, изгревът на слънцето не пречеше на нито една от страните.
3. В началото, когато се разрази първата схватка между двата авангарда, между леката пехота, битката беше равностойна. Но когато иберийските и келтските конници на лявото крило се сблъскаха с римската конница, битката стана истинска и варварска; сражението не се водеше според правилата, с нападения и оттегляния, но веднага, щом като налетяха едни срещу други, се смесиха и започна ръкопашна схватка поединично, като мъжете наскачаха от конете. След като картагенците взеха надмощие и избиха мнозина в създалата се мешавица, макар римляните да се сражаваха изключително храбро и мъжествено, картагенците изтласкаха останалите към реката, като ги избиваха и сечаха безмилостно. Тогава тежките пехоти се срещнаха една с друга, заемайки мястото на леките части. За кратко време иберите и келтите държаха редиците си и се сражаваха мъжествено с римляните; но след това, притиснати от тяхната тежест, се наклониха и започнаха да отстъпват, разчупвайки сърпа. Римските подразделения ги последваха настървено и лесно пробиха реда на противника, понеже келтите бяха подредени в тънък ред, докато римляните се сбиваха откъм крилата си към центъра и мястото, където се водеше сражението. Крилата и центърът не влязоха в сражението едновременно, а най-напред центърът, защото центърът на картагенците, чиито боен ред беше с формата на сърп, изпревари много крилата им, като изпъкналостта на сърпа бе обърната към противника. Но римляните, докато ги преследваха и удряха в центъра и в онези участъци, където противникът им отстъпваше, дотолкова напреднаха, че тежковъоръжената пехота на либите се оказа в техните флангове. Тези от десния фланг, отстъпвайки откъм щитовете (отляво – б. пр.) и нападайки откъм копията (отдясно – б. пр.), застанаха с фронт срещу фланга на противника, а тези от левия фланг отстъпиха към копието и нападнаха откъм щита, като самата ситуация им подсказа какво трябва да направят. То това, според замисъла на Ханибал, се получи така, че центърът на римляните, натискайки келтите, се оказа заобиколен от либите. И те вече не по фаланги, а поединично и по подразделения се обръщаха и се биеха с нападащите ги от фланговете противници.
4. Лукий, макар първоначално да беше на дясното крило и да беше взел известно участие в конното сражение, се държеше жив и здрав. Но в желанието си да постъпи така, както беше заявил в своята реч пред войската и да бъде там, където се водеше битката, и като разбра, че нейният изход ще се реши там, където се сражава пехотата, той обиколи с коня си бойния ред и стигна до центъра, където сам се хвърли в боя и влезе в ръкопашна схватка. Така окуражаваше и настървяваше бойците наоколо. Същото правеше и Ханибал. Той самият се намираше в този участък на боя още от самото начало.

Нумидийците на дясното крило, които нападаха вражата конница, нямаха особен успех, но и не претърпяваха загуби, поради особения характер на бойната си тактика. Пречеха на противниковите части да влязат в сражението, като ги отвличаха и нападаха отвсякъде. Когато Хасдрубал, след като изби почти цялата конница край реката, се притече отляво на помощ на нумидийците, римските съюзници, съзирайки неговото нападение, отстъпиха и се отдалечиха. Изглежда, че в този момент Хасдрубал постъпи практично и разумно. Като знаеше, че нумидийците са многобройни и са много действени и страшни за тия, които веднъж са отстъпили, предостави бягащите на нумидийците, а самият той се насочи към бойното поле на пехотата, бързайки да подкрепи либите. Удряйки римските легиони в гръб и извършвайки набезите си периодично с конните си отреди и на много участъци, той едновременно засилваше храбростта на либите и обезсърчаваше и ужасяваше душите на римляните. В този час Лукий Емилий загуби живота си в разгара на битката, след като получи тежки рани и ако имаше някой, който да е изпълнил своя дълг към родината си през целия си живот и до последния си час, то това беше той. Римляните се държаха, докато можеха да се сражават, обръщайки се с лице срещу заграждащите ги врагове, но след като предните редици непрекъснато падаха и за късо време бяха заградени, накрая загинаха на местата си всички, сред тях Марк и Гней, консулите от предната година, които по време на битката се показаха добри мъже, достойни за Рим.[[205]](#endnote-205) Докато това избиване в ръкопашния бой продължаваше, нумидийците, преследвайки бягащата конница, избиха повечето от тях, а някои свалиха от конете. Едва неколцина успяха да избягат във Венузия, сред които беше и римският стратег Гай Теренций, един мъж, чието бягство бе срамно и чието командване бе най-безполезно за собствената му родина.

1. Такъв беше краят на битката при Кана между римляните и картагенците, една битка, в която и победителите и победените проявиха изключително мъжество. Това е очевидно от самите факти. От шестте хиляди конника само седемдесет, заедно с Гай, избягаха във Венузия и около триста разпръснати съюзници се спасиха в отделни градове. В сражение бяха пленени около десет хиляди пехотинци, но не по време на същинската битка. По време на самото сражение избягаха в близките градове може би едва три хиляди войника. Всички останали, на брой около седемдесет хиляди, загинаха храбро, след като най-много допринесе за победата на картагенците, както преди, така и тогава, превъзходството на тяхната конница. И оттогава стана явно, че е по-добре по време на война да имаш наполовина по-малко пехота от тази на противника, но да го превъзхождаш с конницата, отколкото да се сражаваш с абсолютно равностойни сили. От страна на Ханибал паднаха около четири хиляди келти, ибери и либи – около хиляда и петстотин, и около двеста конника.

Пленените римляни се намираха извън сражението по следните причини. Лукий беше оставил десет хиляди пехотинци в лагера си, за да може, ако Ханибал прояви пренебрежение към (охраната на – б. пр.) своя лагер, те да проникнат в него по време на сражението и да завладеят обоза на противника; а ако предвиди опасността и остави стража, по такъв начин да се намали общият брой на противниковата войска за самия бой. Ето как бяха заловени. Ханибал беше оставил необходимата стража в лагера и когато битката започна, римляните, според предварително даденото им нареждане, излязоха и обкръжиха останалите в картагенския лагер. Първоначално защитниците удържаха; но когато бяха притиснати, Ханибал, вече приключил сражението във всички негови участъци, им се притече на помощ и като заобиколи римляните, обкръжи ги в собствения си лагер. Изби две хиляди от тях, а всички останали осем хиляди плени. Също така нумидийците обсадиха и завзеха всички укрепени места из областта, които бяха приютили бегълци. Доведоха около две хиляди избягали конника.

1. След като изхода на битката се реши по описания начин, остава да преценим последствията от нея за двете страни. След тази операция картагенците завладяха почти цялата останала част от крайбрежието. Тарентините веднага се предадоха, а жителите на Аргюрипане и някои градове в Кампания поканиха Ханибал и всички останали вече обърнаха погледа си към картагенците. Последните хранеха големи надежди да завладеят в марш и самия Рим. Римляните пък след това поражение веднага се отказаха от господството си над италийците и изпаднаха в голям страх за собствената си сигурност и за тази на отечеството си, очаквайки Ханибал да се появи всеки момент. И сякаш самата съдба прибавяше още към страха, завладял града и увеличаваше техните страдания, когато след няколко дни изпратеният в Галатия стратег попадна в засада и неочаквано бе разбит с войската си от келтите. Въпреки това сенатът не пренебрегна нито една необходима мярка, а насърчаваше народа, укрепваше защитата на града и мъжествено провеждаше своите заседания при създалата се обстановка. Това пролича от последвалите събития. След като по всеобщо признание тогава римляните бяха надвити и им бе отнета бойната слава, поради особения характер на своето държавно устройство и поради способността да вземат правилни решения, не само възстановиха властта си над Италия и по-късно победиха картагенците, но и скоро станаха господари на целия обитаем свят.

Затова ще приключим тази книга с тия събития, след като описахме какво стана в Иберия и в Италия през сто и четиридесетата олимпиада.[[206]](#endnote-206) Когато опиша и елинските събития до същата олимпиада, ще спра на този момент и тогава ще направя едно самостоятелно описание на римското държавно устройство. Смятам, че това не само ще подобава на историческото ми повествование, но и че ще бъде от голяма полза за усъвършенстването на държавните уредби и конституции, за любознателните и за мъжете – политици.

ЧЕТВЪРТА КНИГА

Съдържание:

ВРЪЗКА С ПРЕДИШНАТА КНИГА. СЪДЪРЖАНИЕТО НА КНИГАТА. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА (140 ОЛИМПИАДА) (1).

ЗАЩО ПОЛИБИЙ ЗАПОЧВА ИСТОРИЯТА СИ ОТ ТАЗИ ОЛИМПИАДА. ВОЙНАТА НА ФИЛИП И АХЕИТЕ С ЕТОЛИТЕ И ЛАКЕДЕМОНИТЕ (2).

ПРИЧИНА И ПОВОД ЗА ВОЙНАТА. ДОРИМАХ ОТ ТРИХОНИОН. РАЗБОЙНИЧЕСКИ НАПАДЕНИЯ В ЗЕМИТЕ НА МЕСЕНИИТЕ. МЕСЕНИИТЕ УНИЗЕНИ ОТ ДОРИМАХ (3).

РАЗБОЙНИЦИТЕ ПРЕВЗЕМАТ ХИРОНОВОТО ИМЕНИЕ. УКОРИТЕ НА СКИРОН И ГНЕВА НА ДОРИМАХ. (4).

АРИСТОН, СТРАТЕГ НА ЕТОЛИТЕ, ПРЕДОСТАВЯ НА СКОПАС КОМАНДВАНЕТО ПОРАДИ ТЕЛЕСЕН НЕДЪГ. ДОРИМАХ УБЕЖДАВА СКОПАС ЗА ВОЙНА СРЕЩУ МЕСЕНА. ЕТОЛИЯ ОБЯВЯВА ВОЙНА НА МЕСЕНИЯ, ЕПИР, АХЕЯ, АКАРНАНИЯ И МАКЕДОНИЯ (5).

ЕТОЛИЙСКИТЕ ПИРАТИ ПЛЕНЯВАТ МАКЕДОНСКИ КОРАБ И ПЛЯЧКОСВАТ ЕПИРСКОТО КРАЙБРЕЖИЕ. ДЕСАНТ В ЗЕМЯТА НА МЕГАЛОПОЛИС. АХЕЙСКИЯТ СТРАТЕГ ТИМОКСЕН И ПРЕДСТАВИТЕЛЯ НА АНТИОХ ТАВРИОН. ЕТОЛИТЕ НАХЛУВАТ В МЕСЕНСКАТА ЗЕМЯ (6).

АХЕЙСКИЯТ СЪБОР В ЕГИОН. ЖИТЕЛИТЕ НА ПАТРИ И ФАРИ СЕ ОПЛАКВАТ ОТ ЕТОЛИЙСКИТЕ ПРЕСТЪПЛЕНИЯ. МЕСЕНИИТЕ ИСКАТ ПОМОЩ. ПРЕЖДЕВРЕМЕННО ИЗБРАН ЗА СТРАТЕГ, АХЕЙ СВИКВА НАБОРА В МЕГАЛОПОЛИС (7).

КАЧЕСТВАТА НА АРАТ КАТО ВОЕНЕН И ПОЛИТИК. НЕГОВАТА НЕРЕШИТЕЛНОСТ ПРИ ПОЛЕВИ ДЕЙСТВИЯ. МНОГООБРАЗИЕТО НА ЧОВЕШКАТА ПРИРОДА (8).

МЕСЕНИИТЕ ИСКАТ ДА СЕ ВКЛЮЧАТ В СЪЮЗА. БЕЗ СЪГЛАСИЕТО НА ФИЛИП, АХЕИТЕ ИМ ОТКАЗВАТ. СЪЮЗНИЦИТЕ – ЛАКЕДЕМОНИ В ПОЛОЖЕНИЕТО НА НАБЛЮДАТЕЛИ. УЛТИМАТУМ НА АРАТ ДО ЕТОЛИТЕ. СКОПАС И ДОРИМАХ СЕ ОТТЕГЛЯТ С ПЛЯЧКА В ЕЛИДА (9).

АРАТ ОСВОБОЖДАВА ЧАСТ ОТ ВОЙСКАТА И ПРЕСЛЕДВА ЕТОЛИТЕ. ДОРИМАХ ГО ПРЕСРЕЩА И СПИРА В МЕТИДРИОН КРАЙ МЕГАЛОПОЛИС. БИТКАТА КРАЙ Р. КАФИЯ. ПОГРЕШНАТА ТАКТИКА НА АРАТ. АХЕИТЕ ОБЪРКВАТ СТРОЯ

СИ И СЕ СПАСЯВАТ В ГРАДОВЕТЕ ОРХОМЕН И КАФИЯ. ЗАКЪСНЯЛАТА ПОМОЩ НА МЕГАЛОПОЛИТАНИТЕ. ЕТОЛИТЕ ПЕЧЕЛЯТ СРАЖЕНИЕТО САМО С ЛЕКАТА ПЕХОТА И КОННИЦАТА СИ. СЪЮЗНИЧЕСКОТО СЪБРАНИЕ В КОРИНТ ПОТВЪРЖДАВА ВОЙНАТА С ЕТОЛИЯ (10-13).

ЧЕТИРИТЕ ГРЕШКИ, В КОИТО АХЕИТЕ ОБВИНЯВАТ АРАТ. УБЕДИТЕЛНАТА МУ ЗАЩИТА ПРОМЕНЯ НАСТРОЕНИЕТО НА ТЪЛПАТА. РЕШЕНИЕТО НА СЪЮЗА. АХЕИТЕ РЕШАВАТ ДА НЕ ИЗОСТАВЯТ МЕСЕНИИТЕ И СВОЯТА КАУЗА. ПРАЩАТ ПОСЛАНИЦИ ПРИ СЪЮЗНИЦИТЕ В ЕПИР, БЕОТИЯ, ФОКИДА, АКАРНАНИЯ, ПРИ ФИЛИП И В ЛАКЕДЕМОН. НА СЪБОРА СИ ЕТОЛИТЕ ВЗИМАТ НЕРАЗУМНИ РЕШЕНИЯ (14-15).

ЕПИРОТИТЕ И ФИЛИП ПРИЕМАТ МЕСЕНИИТЕ В СЪЮЗА, НО НЕ ВЛИЗАТ ВЪВ ВОЙНА С ЕТОЛИТЕ. ЛАКЕДЕМОНИТЕ СКЛЮЧВАТ С ТЯХ ТАЕН ДОГОВОР. ДЕМЕТРИЙ ОТ ФАРОС НАРУШАВА ДОГОВОРА С РИМЛЯНИТЕ. СКЕРДИЛАИД СКЛЮЧВА СПОРАЗУМЕНИЕ С ЕТОЛИТЕ ДА НАХЛУЕ В АХЕЯ. АГЕЛАЙ, ДОРИМАХ И СКОПАС МУ ПРЕДАВАТ КИНЕТА. ЕТОЛИТЕ И ИЛИРИТЕ НАХЛУВАТ В АХЕЯ (16).

ЕТОЛИЙСКИЯТ СТРАТЕГ АРИСТОН ПРИВИДНО ПОДДЪРЖА МИРА. ДОРИМАХ ПРЕД КИНЕТА. МЕЖДУОСОБИЦИТЕ В ГРАДА. НАДМОЩИЕТО НА ПРОАХЕЙСКАТА ФРАКЦИЯ С ПОМОЩТА НА АХЕЙСКИ ГАРНИЗОН. ПО МОЛБА НА ИЗГНАНИЦИТЕ АХЕИТЕ ВДИГАТ ГАРНИЗОНА, ЗА ДА ПРЕКРАТЯТ ВРАЖДИТЕ. ЗАГОВОРЪТ В ПОЛЗА НА ЕТОЛИТЕ. ЕТОЛИТЕ ЗАВЛАДЯВАТ ГРАДА. ЗАСТРАШЕН ЕХРАМЪТ НА АРТЕМИДА МЕЖДУ КЛЕЙТОР И КИНЕТА. ЛУСИАТИТЕ БЛАГОРАЗУМНО ОТСТЪПВАТ ЧАСТ ОТ ХРАМОВОТО ИМУЩЕСТВО. ЕТОЛИТЕ НА ЛАГЕР КРАЙ КЛЕЙТОР (17-18).

АРАТ МОЛИ ФИЛИП ЗА ПОМОЩ. ЕТОЛИТЕ НЕ УСПЯВАТ ДА ПРЕВЗЕМАТ КЛЕЙТОР И ОГРАБВАТ ХРАМА НА АРТЕМИДА. ЕВРИПИД КОМАНДВАЩ ЕТОЛИЙСКИЯ ГАРНИЗОН В КИНЕТА. ТАВРИОН ПОКАНВА ДЕМЕТРИЙ ФАРОСКИ ДА ПОМОГНЕ НА АХЕИТЕ. ДЕМЕТРИЙ ПЛЯЧКОСВА ЕТОЛИЙСКОТО КРАЙБРЕЖИЕ. ЛАКЕДЕМОНИТЕ ИЗПРАЩАТ СИМВОЛИЧЕН КОНТИНГЕНТ В СЪЮЗНИЧЕСКАТА ВОЙСКА. ЗАСЛУЖЕНОТО НЕЩАСТИЕ НА КИНЕТЯНИТЕ. ТЯХНОТО БЕЗЗАКОНИЕ. ЗА РОЛЯТА НА ВЪЗПИТАНИЕТО И МУЗИКАТА В СМЕКЧАВАНЕТО НА АРКАДСКИЯ НРАВ. (19-21)

ЕТОЛИТЕ СЕ ВРЪЩАТ БЕЗПРЕПЯТСТВЕНО. КЪСНОТО ПРИСТИГАНЕ НА ФИЛИП В КОРИНТ. МЕТЕЖЪТ В ЛАКЕДЕМОН. УБИЙСТВОТО НА АДЕЙМАНТ И ДРУГИ СПАРТАНСКИ БЛАГОРОДНИЦИ. ПРАТЕНИЦИ НА МЕТЕЖНИЦИТЕ ЕФОРИ УВЕРЯВАТ ФИЛИП В ЛОЯЛНОСТ. ЦАРЯТ СЕ УСТАНОВЯВА В ТЕГЕЯ. ВОДАЧЪТ НА СПАРТАНСКИТЕ ПРАТЕНИЦИ ОМИАС ОБВИНЯВА АДЕЙМАНТ В ПРЕДАТЕЛСТВО. СЪВЕТИТЕ КЪМ ФИЛИП. НЕГОВИЯТ ОТГОВОР, ВНУШЕН ОТ АРАТ. ЛАКЕДЕМОНИТЕ ПРИКАНЕНИ ДА ЗАПАЗЯТ ВЕРНОСТТА КЪМ СЪЮЗА. ФИЛИП ДАВА ПРИМЕР ЗА БЪДЕЩАТА СИ ПОЛИТИКА (22-24).

СЪЮЗНИЧЕСКИЯТ СЪВЕТ В КОРИНТ ЗА ДЕЙСТВИЯ СПРЯМО ЕТОЛИТЕ. ОБВИНЕНИЯТА КЪМ ТЯХ. ПРИЕТО РЕШЕНИЕ ЗА ВОЙНА И ДЕКЛАРАЦИЯ КЪМ СЪЮЗНИЦИ И ПОКОРЕНИ ОТ ЕТОЛИТЕ. НАЧАЛО НА СЪЮЗНИЧЕСКАТА ВОЙНА. ФИЛИП ПРАЩА ПОСЛАНИЕ ДО ЕТОЛИТЕ. ЕТОЛИТЕ ОПРЕДЕЛЯТ СРЕЩА С НЕГО В РИОН. ОТЛАГАТ Я СЛЕД СВИКВАНЕТО НА ЕТОЛИЙСКОТО СЪБРАНИЕ. ФИЛИП В ЕГИОН НА АХЕЙСКИЯ СЪБОР. ВОЙНАТА С ЕТОЛИЯ РАТИФИЦИРАНА И СЪЮЗЪТ С МАКЕДОНИЯ ПОТВЪРДЕН (25-26).

ЕТОЛИТЕ ИЗБИРАТ ЗА СТРАТЕГ СКОПАС, ВИНОВНИК ЗА ВСИЧКИ ТЕХНИ ПРЕСТЪПЛЕНИЯ. БЕЗСКРУПУЛНОСТ В ПОЛИТИКАТА НА ЛАКЕДЕМОН И ЕТОЛИЯ. ФИЛИП СЕ ВРЪЩА В МАКЕДОНИЯ (27).

ГОРНИТЕ СЪБИТИЯ СЪВПАДАТ С ЩУРМА НА ХАНИБАЛ СРЕЩУ ЗАКАНТ. НЕЗАВИСИМИТЕ НАЧАЛНИ МОМЕНТИ НА ВОЙНИТЕ В ИТАЛИЯ, ЕЛАДА И АЗИЯ И ТЯХНОТО НЕЗАВИСИМО ПОВЕСТВОВАНИЕ ДО СЛИВАНЕТО ИМ. СЪБИТИЯТА СЕ СВЪРЗВАТ СЛЕД КРАЯ НА СЪЮЗНИЧЕСКАТА ВОЙНА, В ТРЕТАТА ГОДИНА НА 140 ОЛИМПИАДА (28).

ФИЛИП УКРЕПВА ГРАНИЦИТЕ СИ С ВАРВАРИТЕ. УГОВАРЯ СКЕРДИЛАИД ЗА СЪЮЗ. ПРАТЕНИЦИТЕ МУ В АКАРНАНИЯ. АКАРНАНИЯ ДОБЛЕСТНО СЕ ВКЛЮЧВА ВЪВ ВОЙНАТА ВЪПРЕКИ СКРОМНИТЕ СИ ВЪЗМОЖНОСТИ. ДВУЛИЧИЕТО НА ЕПИРОТИТЕ. УСЛОВИЯТА НА МЕСЕНИИТЕ. (30-31).

МИРЪТ, ПРЕДПОЧИТАН ОТ ОЛИГАРСИТЕ НА МЕСЕНА, ПРИЧИНЯВА СТРАДАНИЯ НА ГРАЖДАНИТЕ. СЪВЕТЪТ НА ПОЛИБИЙ КЪМ МЕСЕНИИТЕ И МЕГАЛОПОЛИТЯНИТЕ. БЛАГОДЕЯНИЕТО НА АРКАДИТЕ КЪМ МЕСЕНИИТЕ СЛЕД ИЗГНАНИЕТО ИМ ПО ВРЕМЕ НА АРИСТО-МЕНОВАТА ВОЙНА. СЛЕД БИТКАТА ПРИ МАНТИНЕЯ ЛАКЕДЕМОНИТЕ ИМ ОТКАЗВАТ ВКЛЮЧВАНЕ В ДОГОВОРА. ПРИЕТИ ПО НАСТОЯВАНЕ НА МЕГАЛОПОЛИТЯНИТЕ. АРКАДИ И МЕСЕНИ ТРЯБВА ДА ПАЗЯТ ВЗАИМНАТА СИ ВЯРНОСТ (32-33).

ЛАКЕДЕМОНИТЕ ОТПРАЩАТ АХЕЙСКИТЕ ПОСЛАНИЦИ БЕЗ ОТГОВОР. ПРИЕМАТ ПРЕГОВОРИ С ЕТОЛИЕЦА МАХАТ. ПУБЛИЧНОТО МУ ИЗКАЗВАНЕ. РЕШЕНИЕТО ДА ПРОДЪЛЖАТ СЪЮЗА С ФИЛИП. МАХАТ СЕ ВРЪЩА БЕЗ РЕЗУЛТАТ (34). ЗАГОВОРЪТ НА ЛИКУРГ В СПАРТА. МАХАТ СЕ ВРЪЩА В СПАРТА И УБЕЖДАВА НЕЙНИТЕ УПРАВНИЦИ ДА МИНАТ НА СТРАНАТА НА ЕТОЛИТЕ. ЛИКУРГ НАХЛУВА В АРГОЛИДА. ЕТОЛИТЕ СЕ ВКЛЮЧВАТ ВЪВ ВОЙНАТА (35-36).

АХЕЙ МЛАДШИ ПОЕМА СТРАТЕГСТВОТО ОТ БАЩА СИ. НАЧАЛО НА АКТИВНИ ДЕЙСТВИЯ НАВСЯКЪДЕ. ХАНИБАЛ ОБСАЖДА ЗАКАНТ. ЕМИЛИЙ В ИЛИРИЯ. АНТИОХ III ЗАПОЧВА ВОЙНАТА ЗА КОЙЛЕ-СИРИЯ. ЛИКУРГ ОБСАЖДА МЕГАЛОПОЛИС. ФИЛИП ТРЪГВА С ВОЙСКАТА СИ ОТ МАКЕДОНИЯ (37).

НАЧАЛО НА ВОЙНАТА МЕЖДУ РОДОС И ВИЗАНТИОН. РАЗПОЛОЖЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ НА ВИЗАНТИОН ЗА ЦЯЛА ЕЛАДА. КОНТРОЛЪТ НА ВИЗАНТИОНИТЕ КЪМ ПОНТА. ВНОСЪТ И ИЗНОСЪТ ОТ ПОНТИЙСКИЯ РЕГИОН. ПРИСЪСТВИЕТО НА ВИЗАНТИОНИТЕ ГАРАНТИРА ТЪРГОВСКИЯ ТРАФИК ОТ ВАРВАРИТЕ – ГАЛАТИ И ТРАКИ. ОПИСАНИЕ НА РАЙОНА И ПРИЧИНИТЕ ЗА ПРОЦЪВТЯВАНЕТО НА ВИЗАНТИОН. ПОНТЪТ – РАЗПОЛОЖЕНИЕ, ГОЛЕМИНА, ПРИЧИНИ ЗА ОТТИЧАНЕТО МУ (38-39).

С ВРЕМЕТО МЕОТИДА И ПОНТЪТ ЩЕ СЕ ЗАПЪЛНЯТ С НАНОСИ. ДНЕШНАТА МЕОТИДА Е ПЛИТКО И СЛАДКОВОДНО ЕЗЕРО. ИСТРОС И ДРУГИТЕ ГОЛЕМИ РЕКИ ЗАПЪЛВАТ ПОНТА С НАНОСИ И ЩЕ ГО ПРЕВЪРНАТ В ПЛИТЧИНА (40-42).

УСТИЕТО МЕЖДУ ПОНТА И ПРОПОНТИДА. ВИЗАНТИОН РАЗПОЛОЖЕН ОТКЪМ ПРОПОНТИДА. ТЕЧЕНИЕТО МЕЖДУ ХЕСТИИТЕ И КРАВАТА. ПОБЛАГОПРИЯТНОТО РАЗПОЛОЖЕНИЕ НА ВИЗАНТИОН СПРЯМО КАЛХЕДОН. УДОБСТВАТА МУ ЗА ПЛАВАЩИТЕ ПО МОРЕ (43-44).

НЕУДОБСТВАТА ОТКЪМ СУШАТА. НЕПРЕКЪСНАТИТЕ ВОЙНИ МЕЖДУ ВИЗАН-ТИОНИТЕ И ЗАОБИКАЛЯЩИТЕ ГИ ТРАКИ. РЕКОЛТАТА ИМ Е ОГРАБВАНА ОТ ВАРВАРИТЕ. ГАЛАТИТЕ НА КОМОНТОРИЙ ГИ ИЗПРАВЯТ ПРЕД СМЪРТНА ОПАСНОСТ. СЛЕД ПОРАЖЕНИЕТО ПРИ ДЕЛФИ ТЕ СЕ ЗАСЕЛВАТ В ХЕЛЕСПОНТ. НАДДЕЛЯВАТ НАД ТРАКИТЕ И СЪЗДАВАТ ЦАРСТВО СЪС СТОЛИЦА ТЮЛИС. ДАНЪКЪТ НА ВИЗАНТИОН КЪМ ЦАРСТВОТО НА КОМОНТОРИЙ. ГАЛАТИТЕ ИЗТРЕБЕНИ ОТ ТРАКИТЕ ПО ВРЕМЕТО НА ЦАРЯ ИМ КАВАР. ВИЗАНТИОН ПРИНУДЕН ДА УВЕЛИЧИ МИТНИЧЕСКИЯ НАЛОГ (45-46).

ТЪРГОВЦИТЕ ТЪРПЯТ ЗАГУБИ. ОПЛАКВАТ СЕ НА РОДОСЦИТЕ. НЕУСПЕШНО ПРАТЕНИЧЕСТВО НА РОДОС ВЪВ ВИЗАНТИОН. РОДОСЦИТЕ КАНЯТ ПРУЗИЙ ДА СЕ ВКЛЮЧИ ВЪВ ВОЙНАТА. ВИЗАНТИОН ТЪРСИ ПОМОЩ ОТ АТАЛ И АХЕЙ. АХЕЙ ИМ ОБЕЩАВА ПОДКРЕПА. ПРИЧИНИТЕ ЗА НЕГОВОТО ВЪЗЦАРЯВАНЕ (47-48).

ПРИЧИНИТЕ ЗА ГНЕВА НА ПРУЗИЙ КЪМ ВИЗАНТИОН. СПОРАЗУМЕНИЕТО МУ С РОДОСКИТЕ ПРАТЕНИЦИ. ДЕЙСТВИЯТА НА РОДОС ПО МОРЕ. ВИЗАНТИОНИТЕ ТЪРСЯТ ПОМОЩ И ОТ ТИБОЙТ. КСЕНОФАНТ НАВАРХ НА РОДОСКИЯ ФЛОТ. РОДОСЦИ МОЛЯТ ПТОЛЕМЕЙ ДА ОСВОБОДИ БАЩАТА НА АХЕЙ АНДРОМАХ И ПРЕДОТВРАТЯВАТ НЕГОВАТА НАМЕСА. ДЕЙСТВИЯТА НА ПРУЗИЙ ПО СУША В АЗИЯ И НА НЕГОВИТЕ СЪЮЗНИЦИ – ТРАКИ В ЕВРОПА СРЕЩУ ВИЗАНТИОН. СМЪРТТА НА ТИБОЙТ. ВОЙНАТА ПРЕКРАТЕНА С ПОСРЕДНИЧЕСТВОТО НА КАВАР (49-52).

КНОСОСЦИТЕ ТЪРСЯТ ПОМОЩ ОТ РОДОС. ПОЛОЖЕНИЕТО В КРИТ. МЕТЕЖЪТ В ГОРТЮНА. ГИБЕЛТА НА ЛЮТОС. СЪЮЗЪТ НА КНОСОС С ЕТОЛИЯ И НА ПРОТИВНИЦИТЕ МУ С ФИЛИП И АХЕИТЕ (53-55).

ВОЙНАТА НА МИТРИДАТ СРЕЩУ СИНОПЕ. РОДОС ОКАЗВА ПОМОЩ НА СИНОПЕИТЕ. РАЗПОЛОЖЕНИЕТО НА СИНОПЕ. ЖИТЕЛИТЕ МУ УКРЕПВАТ ПОЛУОСТРОВА (56).

МАРШ НА ФИЛИП КЪМ ТЕСАЛИЯ И ЕПИР. ЕТОЛИТЕ НАПАДАТ ЕГЕЙРА. РАЗПОЛОЖЕНИЕТО НА ГРАДА. ЕГЕЙРАТИТЕ ПОБЕЖДАВАТ НАПАДАТЕЛИТЕ. АЛЕКСАНДЪР И АРХИДАМ ЗАГИВАТ. ЕВРИПИД СЕ ОТТЕГЛЯ КЪМ ЕЛИДА. МИКОС ОТ ДЮМЕ ГО НАПАДА И ПОПАДА В ЗАСАДА. ЕВРИПИД ЗАВЗЕМА АРАКС. ДЮМЕ И ФАРИ ТЪРСЯТ ПОМОЩ ОТ АРАТ. НЕГОВАТА КОЛЕБЛИВОСТ. ГРАДОВЕТЕ САМИ НАЕМАТ ВОЙСКА ДА ГИ ПАЗИ. ЛИКУРГ ЗАВЗЕМА АТЕНЕОНА НА МЕГАЛОПОЛИС, А ЕВРИПИД – ГОРТЮНА (57-60).

ФИЛИП КРАЙ АМБРАК ПО НАСТОЯВАНЕ НА ЕПИРОТИТЕ. ЕТОЛИТЕ СЕ ОРГАНИЗИРАТ ЗА ПРЕДСТОЯЩИТЕ СРАЖЕНИЯ. СКОПАС НАХЛУВА В МАКЕДОНИЯ. ОПУСТОШАВА СВЕТИЛИЩЕТО В ДИОН. ФИЛИП ЗАВЗЕМА АМБРАК И ФОЙТИЯ В ЕТОЛИЯ. ИЗБИВА В ЗАСАДА ПРИТЕКЛИТЕ СЕ ЕТОЛИ. СПИРА КРАЙ Р. АХЕЛОЙ ПРИ СТРАТОС (61-63).

АХЕИТЕ МОЛЯТ ФИЛИП ЗА ПОМОЩ. МАКЕДОНИТЕ ПОДПАЛВАТ МЕТРОПОЛИС. ФИЛИП ОВЛАДЯВА УКРЕПЕНАТА ИТОРИЯ. ПРЕВЗЕМА ПЕАНИОН. С ТУХЛИТЕ И КАМЪНИТЕ ОТ ГРАДА УКРЕПВА ОЙНИАДИ (64-65).

ДАРДАНИТЕ СЕ ГОТВЯТ ДА НАХЛУЯТ В МАКЕ-ДОНИЯ. ДЕМЕТРИЙ ФАРОСКИ СЕ ПРИСЪЕДИНЯВА КЪМ ФИЛИП. ДАРДАНИТЕ СЕ ОТКАЗВАТ. ФИЛИП ОСТАВА В ЛАРИСА. ТРИУМФ НА ЕМИЛИЙ В РИМ НА ВРЪЩАНЕ ОТ ИЛИРИЯ. ЕДНОВРЕМЕННИТЕ СЪБИТИЯ В ИБЕРИЯ. ИЗБОРИ В ЕТОЛИЯ. ДОРИМАХ ИЗБРАН ЗА СТРАТЕГ. УНИЩОЖАВА СВЕТИЛИЩЕТО В ДОДОНА. ФИЛИП В КОРИНТ. ЦАРЯТ СВИКВА АХЕИТЕ В ОРЪЖИЕ И СПИРА ВЪВ ФЛИАСИЯ (66-67).

ЕВРИПИД КРАЙ ЛАГЕРА НА ФИЛИП. РАЗБИВА ВОЙСКАТА НА ЕВРИПИД. В КАФИЯ ПРИСЪ-ЕДИНЯВА КЪМ СЕБЕ СИ АХЕИТЕ НА АТАЛ МЛАДШИ. ПРЕВЗЕМА ПСОФИС (68-72).

ФИЛИП ЗАВЗЕМА ЛАСИОН И СТРАТОС, ИЗОСТАВЕНИ ОТ ЕЛЕИТЕ. ПРЕМЕСТВА СЕ В ДИОСКУРИОН. СВЕЩЕНИЯТ ЖИВОТ НА ЕЛЕИТЕ. ОТКАЗЪТ ОТ НЕГО ИМ НОСИ СТРАДАНИЯ. ФИЛИП ЗАВЗЕМА ТАЛАМИ С БЕГЪЛЦИТЕ И ПЛЯЧКАТА (73-75).

РАЗДОРЪТ С АХЕИТЕ, ИНСПИРИРАН ОТ АПЕЛЕС. АВТОРИТЕТЪТ НА ФИЛИП. ДОРИМАХ ПРИСТИГА В ЕЛИДА. РАЗПОЛОЖЕНИЕТО НА ТРИФИЛИЯ. ФИЛИП ПРИ АЛИФЕЙРА. МЕДНАТА СТАТУЯ НА АТИНА. ЦАРЯТ ОВЛАДЯВА ГРАДА И ЦИТАДЕЛАТА (76-79).

ЕТОЛИЕЦЪТ ФИЛИД ОПРАЗВА ЛЕПРЕЯ ПО ИСКАНЕ НА ГРАЖДАНИТЕ И СЕ ОТТЕГЛЯ В САМИКОН. ФИЛИП ЗАВЗЕМА САМИКОС, НАЗНАЧАВА ЛАДИК ОТ АКАРНАНИЯ ЗА УПРАВИТЕЛ НА ТРИФИЛИЯ И СЕ ОТТЕГЛЯ ДА ЗИМУВА В МЕГА-ЛОПОЛИС. МЕТЕЖЪТ НА ХЕЙЛОН В СПАРТА. ЛАКЕДЕМОНИТЕ ОПРАЗВАТ АТЕНЕОНА НА МЕГАЛОПОЛИС (80-81).

ФИЛИП В АРГОС. ИНТРИГИТЕ НА АПЕЛЕС СРЕЩУ АРАТ. ЕПЕРАТ – АХЕЙСКИ СТРАТЕГ. ФИЛИП ЗАВЗЕМА „СТЕНАТА“ И Я ВРЪЩА НА ДЮМЕИТЕ. АПЕЛЕС ЗЛЕПОСТАВЯ АРАТ ПРЕД ЦАРЯ (82-85).

АМФИДАМ СВИДЕТЕЛСТВА ПРЕД ФИЛИП ЗА АРАТ. ИНТРИГИТЕ НА АПЕЛЕС СРЕЩУ ТАВРИОН, УПРАВИТЕЛЯ НА ПЕЛОПОНЕС. АЛЕКСАНДЪР, ИНТРИГАНТЪТ В ДВОРА НА АНТИГОН. ЗАВЕЩАНИЕТО НА АНТИГОН. ФИЛИП СЕ ВРЪЩА ДА ПРЕЗИМУВА В АРГОС (86-87).

1. В предишната си книга посочих причините за втората война между римляните и картагенците, описах и нахлуването на Ханибал в Италия, а след това разказах за всички сражения между тях, чак до битката при реката Ауфид и града Кана. Сега ще разкажа за събитията в Елада, разиграли се по същото време, от сто и четиридесетата олимпиада насам. Но преди това ще припомня накратко на читателите на моя труд за описанието на политическото положение в Елада, което направих във втората си книга, и преди всичко на Ахейския съюз, защото това политическо образувание имаше неочакван възход преди и по мое време. Започнах с Тисамен, един от синовете на Орест и обясних, че от него насам те се управляваха от наследствени царе до Огиг, след което започнаха да използват една твърде демократична форма на управление. И най-напред бяха раздробени от царете на Македония на градове и села. След това се заех да разкажа как отново започнаха да се обединяват, кога и кои бяха първите градове, които се съюзиха. После разкрих по какъв начин и водени от какъв принцип се заловиха да привлекат всички пелопонесци под своето име и политическа уредба. След като дадох една обща картина на тяхното начинание, изредих поотделно всички дела, засягайки ги в тяхната последователност, до свалянето на лакедемонския цар Клеомен. След като предадох накратко събитията, разгледани в моята встъпителна част до смъртта на Антигон, Селевк и Птолемей,[[207]](#endnote-207) тъй като те починаха почти едновременно, по-нататък заявих, че ще започна същинската си история с онези събития, които следват след този момент.
2. Смятам, че това е най-доброто изходно начало, първо, защото трудът на Арат завършва до това време, а аз бях решил да изложа в последователност събитията в Елада, като ги свържа с момента, където завършва неговата история.[[208]](#endnote-208) Второ – защото събитията, които следват и които ще бъдат описани в историята ми, са съвременни на мен и на поколението преди мен, така че съм бил свидетел на някои от тях, а за други съм чул от очевидци. Струва ми се, че едно залавяне с предишни събития, тяхното описване, след като са чути от втора ръка, поставя под съмнение както разказите, така и изводите. Но най-вече започнах от това време, защото съдбата сякаш от този момент промени цялото положение по света. Филип, родният син на Деметрий, още в детска възраст, току-що бе поел властта над македоните. Ахей, династ на Азия от тази страна на Тавър, пое не само управлението, но и царска власт. Антиох, наречен още „Велики“, заемайки малко по-рано мястото на своя брат Селевк, още съвсем млад наследи царството в Сирия. Едновременно с тях Ариарат пое властта над кападокийците. По същото време Птолемей Филопатор стана господар на Египет.[[209]](#endnote-209) Скоро след това Ликург бе избран за цар на лакедемоните. Съвсем наскоро картагенците бяха избрали Ханибал за стратег в описаните по-горе операции.[[210]](#endnote-210) Така, след като във всички царства станаха промени, предстоеше едно начало на промени и в политическите действия. Това беше естествено и така става обикновено. Защото римляните и картагенците започнаха гореописаната война, едновременно с тях – Антиох и Птолемей – за Койле – Сирия, докато ахеите и Филип предприеха войната срещу етолите и лакедемоните, причините за която бяха следните:[[211]](#endnote-211)
3. Етолите отдавна бяха недоволни от мира и от разходите, които се налагаше да водят за своя сметка, защото бяха свикнали да живеят за сметка на съседите си. Нуждаеха се от много средства поради вродената им алчност, робувайки на която поддържаха един живот на алчни зверове и никога доброжелателен, като смятаха всички за свои врагове. Но независимо от това преди, докато Антигон беше жив, пазеха спокойствие, защото се страхуваха от македоните. Но когато той почина и остави сина си Филип, те го пренебрегнаха и започнаха да търсят основания и поводи да се намесят в Пелопонес, водени от стария си навик да дирят плячка от тази страна, като същевременно смятаха, че си струва да поведат една война срещу самите ахеи. И тъй като имаха такова намерение, скоро самите обстоятелства им помогнаха. Като повод за нахлуване използваха следното:

Доримах от Трихонион бе син на онзи Никострат, който наруши тържествените договорни клетви, положени на Панбеотийския събор. Той бе млад и изпълнен с етолийската стръв и алчност. Изпратен бе с обществена мисия в града Фигалея,[[212]](#endnote-212) намиращ се в Пелопонес, лежащ до границите на месениите и който по това време членуваше в етолийския съюз. На думи той бе пратен, за да закриля земята и града на фигалеитите, но всъщност – като съгледвач, за да следи хода на събитията в Пелопонес. Беше се събрала една банда разбойници, които дойдоха при него във Фигалея. На тях той не можеше законно да осигури помощ, тъй като до този момент беше в сила всеобщият мир сред елините, наложен от Антигон. Накрая, след като се затрудни, отпрати разбойниците да плячкосват добитъка на месениите, приятели и съюзници на Етолия. Отначало те грабеха стада, намиращи се до границата, но после взеха да стават все по-нагли и да нахлуват в селските домове, появявайки се неочаквано през нощта. Възмущението на месениите и техните оплаквания, донасяни от посланици, отначало минаваха покрай ушите на Доримах, който гледаше да помогне на подчинените си и едновременно да се облагодетелства, получавайки част от плячката. А когато пратеничествата зачестиха, поради непрекъснатите правонарушения, той заяви, че ще отиде в Месена, за да въздаде правосъдие срещу тези, които обвиняват етолите. Когато се появи и онеправданите го посрещнаха, той унизи някои от тях с подигравките си, други заплаши, а трети смути с насмешките си.

1. Още докато стоеше в Месена, през нощта разбойниците се приближиха до града и с помощта на стълби нахлуха в имението, наречено Хироново, избиха защитниците му, а останалите роби вързаха и отмъкнаха заедно с добитъка. Ефорите на Месена негодуваха още заради старите престъпления и заради застояването на Доримах, но тогава решиха, че това е допълнително оскърбление спрямо тях и го повикаха пред своята колегия. В този момент Скирон, който тогава беше един от месенските ефори, а през целия си живот бе смятан за един от видните граждани, посъветва да не пускат Доримах, преди той да е възстановил щетите, нанесени на месениите и да е предоставил на съд тези, които бяха виновни в убийства. Когато всички похвалиха Скирон за справедливата му дума, Доримах се разгневи и заяви, че те са глупаци, ако си мислят, че се противопоставят на него, а не на Етолийския съюз. Каза, че смятал техния акт за изключително сериозен и че щели да получат наказание от общността, каквото действително заслужавали. По това време в Месена се подвизаваше един нечистоплътен човек, който по никакъв начин не можеше да се свърже с представата за мъж, на име Бабирт. Ако някой му нахлузеше капелата и хламидата на Доримах, не би могъл да ги различи един от друг, толкова много си приличаха гласовете и външността им. Това бе известно на Доримах. Тогава, докато той продължаваше да говори и да се пъчи така надменно пред месениите, Скирон избухна и му викна: „Нима мислиш, Бабирт, че ни е грижа за теб и твоите заплахи?“ Като получи такъв отговор, Доримах начаса се подчини на обстоятелствата и се съгласи да възстанови всички загуби от сторените престъпления спрямо месениите, но прибирайки се в Етолия бе толкова разсърден и обиден от казаното, че без да има никаква друга причина, а само заради това, подпали война срещу месениите.
2. По това време стратег на етолите беше Аристон.[[213]](#endnote-213) Поради някакъв свой телесен недъг той не бе в състояние да се занимава с военно дело и бидейки близък на Доримах и Скопас, до известна степен бе предоставил на последния цялото командване. Доримах не се осмеляваше публично да подкани етолите към война с Месена, тъй като нямаше никаква достойна за упоменаване причина, на всеки бе известно, че неговата войнственост се дължи на собственото му беззаконие и обидата от подигравката, която бе получил. Но отказвайки се от този план се зае лично да спечели Скопас към своето намерение срещу месениите, като му изтъкна безопасността от страна на македоните (тогава Филип нямаше повече от седемнадесет години).[[214]](#endnote-214) Прибави враждебността на лакедемоните спрямо Месена и припомни за благоразположението на елеите към етолите и съюза им с тях. От всичко това той заключаваше, че тяхното нахлуване в Месения ще се окаже лесно. И това, което беше най-убедителният аргумент за етолиеца: описа му каква плячка ще спечелят от земята на месениите, единствената страна в Пелопонес, която остана ненападана и незасегната от Клеоменовата война. Но над всичко той постави и благоразположението, което те двамата щяха да си спечелят сред етолийската тълпа. Ако им попречат при прохода, ахеите биха могли да ги обвинят, че им се противопоставят със сила, а ако запазят спокойствие, не биха им попречили да нахлуят. Необходимият повод за война не би могъл да ги затрудни; те отдавна са извършили престъпление спрямо етолите, когато са предлагали на ахеите и македоните да им станат съюзници. След като му наговори това и други неща в този дух, внуши у Скопас и неговите приятели такава стръв, че без да дочакат общото събрание на етоли, без да са привлекли на своя страна съвета, без да предприемат каквато и да е от необходимите стъпки, а действайки единствено на основата на собствената си войнственост и решения, обявиха война едновременно на месениите, епиротите, ахеите, акарнаните и македоните.
3. Веднага изпратиха по море пирати, които се натъкнаха на един кораб от македонския царски флот, близо до Китера. Докараха го в Етолия заедно с екипажа и там продадоха командирите, екипажа и самия кораб. След това плячкосаха крайбрежието на Епир, подкрепени в това си престъпление от корабите на кефалените. Опитаха да завземат Тюрион в Акарнания. Едновременно с това скришом изпратиха през Пелопонес една малка част, която завзе едно укрепление, наречено Кларион,[[215]](#endnote-215) в средата на земята на Мегалополис. От него се отправяха на грабежи и го използваха за пазар, където продаваха плячката си. Него обаче само за няколко дни успя да завземе с обсада Тимоксен,[[216]](#endnote-216) ахейският стратег, с помощта на Таврион, когото Антигон беше оставил да пази царските интереси в Пелопонес. Царят Антигон беше задържал Коринт със съгласието на ахеите по време на Клеоменовата война, но когато завзе със щурм Орхомен, не го върна на ахеите, а го присвои и задържа, с намерение, както ми се струва, не само да упражнява контрол над проходите към Пелопонес, но и за да може да пази самата вътрешна територия посредством гарнизона и военната техника в Орхомен. Доримах и Скопас изчакаха момента, в който на Тимоксен му оставаше малко, за да предаде командването, а Арат,[[217]](#endnote-217) който беше избран за стратег от ахеите за следващата година, още не бе поел командването. И като събраха всички етолийски сили при Рион, съоръжиха десантни кораби и приспособиха кефаленските съдове. Извършиха десант на войските в Пелопонес и настъпиха към Месения. Минавайки през Патри, Фари и Тритеи, те се престориха, че уж не желаят да нанасят щети на ахеи, но понеже не можеха да удържат войниците от набези срещу земята, поради тяхната страст към плячкосване, преминаха през нея вършейки злини и грабейки, докато стигнаха до Фигалея. Тогава нападайки внезапно и дръзко, те нахлуха в месенската земя, пренебрегвайки отдавнашното приятелство и съюз с месениите, както и международното право, поставяйки всичко това по-долу от своята алчност и я разграбиха, необезпокоявани, без месениите изобщо да се осмелят да излязат насреща им.
4. Ахеите, понеже беше дошло времето, определено от закона, за свикване на общото им събрание, дойдоха в Егион.[[218]](#endnote-218) Когато събранието се откри, жителите на Патри и Фари представиха оплакванията за извършените в техните територии престъпления при преминаването на етолите, а дошлите от Месена пратеници поискаха да им се помогне срещу тези, които ги бяха онеправдали, нарушавайки договорите си. След като изслушаха техните слова, споделиха възмущението на патриите и фареите, изразявайки съчувствие и към нещастието на месениите. Но най-вече смятаха, че е ужасно това, че етолите дръзват да преминат през Ахея с войската си в нарушение на договорите, без никой да е дал съгласието си за тяхното преминаване и без изобщо да са се опитали да го оправдаят. Настроени от всичко това, решиха да се притекат на помощ на месениите, стратегът да свика ахеите под оръжие и каквото реши военният съвет, то да бъде в сила. Тимоксен, който по това време все още беше стратег, понеже предстоеше скоро да изтече срокът на назначението му и понеже не разчиташе на ахеите, които напоследък бяха изоставили военното обучение, се отказа да излиза на полето и изобщо да събира набор. Защото след падането на спартанския цар Клеомен, измъчени от предишните войни и предоверили се на сегашното положение, всички пелопонесци бяха изоставили военната подготовка.[[219]](#endnote-219) Но Арат, ядосан и настроен от дързостта на етолите, се залови с тази работа с по-голяма готовност, още повече, че отдавна изпитваше враждебни чувства спрямо тях. Поради това бързаше да призове ахеите на оръжие и да излезе срещу етолите. Накрая, пет дни преди определеното време, получи държавния печат, предаден от Тимоксен, написа до градовете и свика в Мегалополис всички, които бяха годни да носят оръжие. Струва ми се, че е редно да разкажа накратко за особеностите на неговия характер.
5. Изобщо Арат беше един съвършен мъж за военно-политическа дейност. Беше способен оратор, мислеше разумно и държеше на решенията си. Не отстъпваше никому в способността си да понесе спокойно политическите разногласия, да привлича приятели и да спечелва нови съюзници. Притежаваше изключителна дарба да изобретява лъжливи ходове и хитрини спрямо противниците и да ги осъществява, проявявайки лична издръжливост и храброст. За това са налице явни доказателства, но най-очевидни са подробно описаните завладявания на Сикион и Мантинея, изхвърлянето на етолите от Пелопонес и най-главното – неговите действия във връзка с Акрокоринт. Но когато същият той трябваше да извършва полеви операции, проявяваше мудност при обмислянето, липса на кураж при осъществяването и страх да погледне опасността в очите. Поради това той изпълни Пелопонес с триумфи в чест на негови поражения и в това отношение противниците му го превъзхождаха.[[220]](#endnote-220) Така човешката природа е многообразна не само във външния, телесен облик, но още повече по отношение на духа, тъй щото един и същ човек може да се прояви не само в един вид дейности като надарен, а в други обратно, но дори и в сходни неща веднъж човек да е съобразителен, а друг път – неумел, а също така много смел или много страхлив. Това не е парадоксално, а обичайно и познато за тези, които са добри наблюдатели. Защото някои проявяват храброст в схватки с диви зверове по време на лов, но във въоръжена битка с противник се държат унизително. Във военното дело, в двубоите, когато действат сами, са ловки и действени, но когато са заедно в бойния ред, са неспособни. Тесалийските конници са непреодолими, когато се бият по отделения и фаланги, но когато са пръснати и се сражават поединично са объркани и мудни. Обратен е случаят с етолите. Критяните са ненадминати по суша и море в засадите, разбойническите нападения, в коварството спрямо враговете си, в нощните нападения и във всички поединични операции, свързани с хитрост, но са боязливи и с уплашен дух, когато им предстои да нападат заедно, в открита битка в боен строй. Ахеите и македоните пък – обратно. Казвам всичко това, за да предотвратя недоверието на своите читатели, когато се случи за едни и същи хора да правя различни изявления във връзка със сходни дейности.
6. Когато мъжете на военна възраст се събраха в Мегалополис според ахейското решение (защото от този момент прекъснахме), месениите отново се представиха пред народа и поискаха да не ги пренебрегват, след като срещу тях е извършено такова нарушение на договора. Пожелаха самите те да се включат в общия съюз и да бъдат вписани в числото на техните съюзници. Ахейските управители отказаха да ги включат в съюза, като им обясниха, че не могат да приемат никого, без да са се посъветвали с Филип и съюзниците си, (защото все още беше в сила клетвата, наложена след Клеоменовата война от Антигон, от ахеите, епиротите, фокидците, македоните, беотите, акарнаните и тесалийците), но се съгласиха да отидат и да им се притекат на помощ, ако пратениците им предоставят своите синове за заложници в Лакедемон, за да не водят преговори с етолите, без съгласието на ахеите. На военен лагер излязоха и лакедемоните, съгласно съюзническия договор, край границата с Мегалополис, заемайки положение по-скоро на наблюдатели, отколкото на съюзници. След като постъпи по този начин във връзка с месениите, Арат изпрати послание до етолите, в което им съобщаваше решенията и им нареждаше да се оттеглят от земята на Месена и да не стъпват в Ахея; ако не, ще счита тези, които преминат, за противници. Когато Скопас и Доримах чуха това послание и научиха, че ахеите са се събрали, решиха, че в тяхна полза е засега да се съгласят с нарежданията. Веднага изпратиха преносители на писмо в Килене,[[221]](#endnote-221) до етолийския стратег Аристон, като му поискаха начаса да им осигури транспорт до така наречения остров Фейада при Елида.[[222]](#endnote-222) Самите те след два дни се оттеглиха, натоварени с плячка и се отправиха за Елида. Етолите винаги са поддържали приятелство с елеите, за да се приближават (чрез тях – б. пр.) за грабежи и плячкосване в Пелопонес.
7. Арат изчака два дни и след като повярва глупаво, че ще се оттеглят по пътя, който бяха посочили, освободи останалите ахеи и лакедемони, като остави три хиляди пехотинци, триста конника и войниците на Таврион, с намерение да върви покрай етолите. Когато Доримах разбра, че Арат върви покрай него и задържа войска, бе едновременно уплашен да не би да ги нападнат, докато се качват на корабите и нетърпелив да предизвика война. Изпрати плячката към корабите, като я повери на достатъчен брой подготвени за преместването хора и нареди на тези, които бяха изпратени за корабите, да се явят при Рион, понеже възнамеряваше да се качи там. Най-напред той самият ги придружи, за да охранява плячката при нейното закарване, а след това се върна и се насочи към Олимпия. Когато чу, че Таврион заедно със споменатата по-горе войска се намира при Клейтория и като прецени, че качването му от Рион няма да мине без риск и сблъсък, реши, че е по-изгодно за него да влезе в бой колкото се може по-бързо с армията на Арат, която беше останала съвсем малочислена, и понеже Арат не подозираше за предстоящите му действия. Помисли си, че ако го победи, ще може, след като подложи земята на грабеж, да тръгне в безопасност от Рион, докато (Арат – б. пр. ) полага усилия да събере отново ахеите. А ако той се уплаши, избегне сражението и не пожелае да излезе насреща му, ще може без риск да тръгне натам, накъдето реши, че му е изгодно. Воден от тези съображения той тръгна и се установи в Метидрион,[[223]](#endnote-223) в земята на Мегалополис.
8. Когато ахейските вождове разбраха за приближаването на етолите, така объркаха нещата, че никой не би ги могъл да ги надмине по глупост. Връщайки се от Клейтория, те се установиха край Кафия и когато етолите тръгнаха от Метидрион покрай Орхомен, изведоха ахеите и ги вкараха в равнината на Кафия, като оставиха пред себе си течащата през нея река.[[224]](#endnote-224) Етолите, като се бояха от трудностите в участъка, лежащ между двете войски (защото пред реката имаше трудно преодолими ровове), и от готовността за сражение, която ахеите проявяваха, се уплашиха да нападнат противника, каквото намерение имаха в началото, и в много добър ред продължиха марша си към височините на Олигирт.[[225]](#endnote-225) Смятаха, че ще бъдат щастливи, ако някой не ги нападне и не ги принуди да се сражават. Арат, когато челото на етолийската колона вече се катереше към височините, а конницата, оставена в тила, минаваше през равнината и приближаваше до склоновете на хълма, наречен Пропус, изпрати своята конница и леката пехота под командването на акарнанеца Епистрат, със заповед да се приближат до тила и да нападнат противника. Впрочем, ако трябваше да влиза в сражение, не биваше да напада тила, след като противните части се бяха изкатерили по височините, а челото, още докато минаваха през равнината. Така сражението щеше да се проведе изключително при равнинни условия и из равнината, където етолите са съвсем безпомощни, поради тяхното въоръжение и цялостната им тактика, докато ахеите, тъкмо обратното, са твърде ефикасни и енергични. Но сега, отказвайки се от подходящото за тях място и време, предоставиха всички предимства на противника. При такова начало на сражението последва и логичният му край.
9. Когато леката пехота се добра до тях, етолийските конници се оттеглиха в добър ред към склоновете на хълма, в стремежа си да се присъединят към своята пехота, Арат, който нито виждаше какво става, нито можеше да прецени какво ще последва, веднага, след като видя, че конницата се оттегля, се обнадежди, че бяга. Изпрати снаряжените с ризници части от крилата си със заповед да се притекат на помощ и да се присъединят към своите леки части, докато сам той, престроявайки войската в колона, тръгна в бърз марш. Но конницата на етолите, след като прекосиха цялата равнина и се съединиха с пехотата, самите те под покрова на хълма, започнаха да събират пехотинците към крилата, които с готовност се стичаха при виковете и от движение се хвърляха на помощ. Когато разбраха, че са се събрали достатъчно на брой, за да се бият, се стегнаха и се спуснаха върху предните отряди на ахейската конница и лека пехота. Бидейки по-многобройни и понеже нападаха отгоре, дълго време се сражаваха, докато накараха противниците да се обърнат в бяг. Когато те, отстъпвайки, побягнаха, облечените в ризници, които идваха на помощ без ред и разпръснато, някои от тях – в неведение какво става, други – омесили се с бягащите, се принудиха да се обърнат и да сторят същото. В резултат на това пострадалите в схватката не наброяваха повече от петстотин души, докато тези, които побягнаха, станаха повече от две хиляди. Самата обстановка учеше етолите какво трябва да правят и те ги следваха отзад със силни и непрекъснати крясъци. Понеже ахеите се оттегляха по посока на тежката си пехота, която те се надяваха, че ще остане в първоначалния си ред, защото е в безопасност, отначало изглеждаше, че бягството им е правилно и спасително. Но като видяха, че и те са изоставили безопасните си позиции и са тръгнали далече напред, изоставили бойния ред, някои от тях се разсипаха безредно и се оттеглиха към прилежащите градове, а тези, които се натъкнаха на собствените си, носещи се напред фалангити, без да се нуждаят от противник, сами изпаднаха в паника, като принудиха и другарите си да се обърнат в бяг. В бяг, както казахме, се оттеглиха към градовете. Орхомен и Кафия, които са наблизо, дадоха закрила на мнозина. Ако това не беше станало, всички рискуваха да пострадат безсмислено.
10. Така завърши битката при Кафия. Когато мегалополитаните научиха, че етолите са на лагер край Метидрион, събраха с бойна тръба цялата си сила и на следния ден след сражението се притекоха на помощ, но бяха принудени да погребват сразени от неприятеля тези, с които живи се надяваха да се сражават рамо до рамо. Изкопаха гроб в Кафийската равнина и като събраха мъртвите, погребаха нещастниците с всички дължими почести.

А етолите, след като по такъв начин спечелиха битката само с помощта на своята конница и лека пехота, продължиха безпрепятствено да напредват към вътрешността на Пелопонес. През това време, след като си опитаха силите при Пелене и оплячкосаха земята на Сикион, накрая се оттеглиха към Истъм.

Това беше причината и от това започна съюзническата война. Началото ѝ произлезе от решението на всички съюзници, които, събрани в Коринт, я потвърдиха, под председателството на цар Филип.[[226]](#endnote-226)

1. Когато ахеите се събраха след няколко дена на своя редовен събор, като цяло и поотделно бяха зле настроени спрямо Арат, понеже всички единодушно го смятаха за виновен за сполетялото ги нещастие.[[227]](#endnote-227) Затова, когато политическите му противници го обвиниха и представиха доказателства за неговата вина, мнозинството прояви още по-голямо недоволство и се настрои още по-зле към него. Смяташе се, че първото му явно прегрешение е това, че без да е дошло определеното време за неговото постъпване в длъжност, я е поел през мандата на другия стратег, за да се залови с неща, в които сам знаеше, че се е провалял често. Втората и по-голяма грешка – че е разпуснал ахеите, когато етолите все още са се намирали в средата на Пелопонес, особено след като му е било ясно, че Скопас и Доримах бързат да нарушат постановените (от договорите – б. пр.) положения и да предизвикат война. Третата, че се е сблъскал с противника с толкова малка войска, без да е имало никаква необходимост, след като е могъл безпрепятствено да се оттегли в прилежащите врагове, да събере ахеите и тогава да се срази с неприятелите, ако изобщо е смятал, че това ще бъде от полза. Но последната и най-голямата му грешка – че след като е решил да започне сражение, е постъпил толкова необмислено и непредвидливо, че след като пред него е била равнината и е имал на разположение хоплити, е започнал сражение само с леката пехота по хълмове с етолите, за които не съществуват по-привични и изгодни условия от тия. Но независимо от това, когато Арат излезе и припомни за предишните си политически заслуги и дела и се защити срещу обвиненията, че не е виновен за случилото се, помоли да го извинят, ако нещо не е догледал при станалото сражение и каза, че изобщо трябва да преценят нещата не с горчивина, а по човешки, така бързо и във великодушие промени настроението на тълпата, че тя прояви голямо недоволство към присъединилите се към обвиненията негови противници и решиха всички бъдещи действия да се осъществяват според възгледите на Арат.

Всичко това попада в предишната олимпиада, а това, което следва, е в сто и четиридесетата олимпиада.

1. Решението на ахеите гласеше така: да изпратят посланици в Епир, Беотия, Фокида, Акарнания и при Филип и да разяснят как етолите, в нарушение на договорите, вече два пъти нахлуват с оръжие в Ахея. Да ги призоват на помощ съгласно споразумението и да се приеме за съюзник и Месена. Ахейският стратег да събере пет хиляди пехотинци и петстотин конника и да се притече на помощ на месениите в случай, че етолите нахлуят в тяхната земя. Да определят с лакедемоните и месениите колко пехота и конница ще трябва да осигурят двата града за общите нужди. Взимайки тези решения, ахеите понесоха с благородство случилото се и нито изоставиха месениите, нито се отказаха от собствената си кауза. Изпратените при съюзниците посланици изпълниха своите поръчения, а стратегът събра в Ахея определеното число хора и уговори с Лакедемон и Месена последните да изпратят по две хиляди и петстотин пехотинци и петдесет конника, така че цялата войска за бъдещата кампания да наброява десет хиляди пехотинеца и хиляда конника.

Етолите, когато дойде определеното време за техния събор, се събраха и решиха да поддържат мир с Лакедемон, Месена и всички други, с коварното намерение да разложат и съблазнят съюзниците на Ахея. По отношение на самите ахеи решиха да поддържат с тях мир, ако се откажат от съюзничество с месениите, а ако не – да воюват с тях, едно крайно безразсъдно решение. Защото, след като бяха самите те съюзници и на ахеите, и на месениите, обявиха война на ахеите, ако между тях е налице взаимно приятелство и съюзничество, а ако последните предпочетяха да са във враждебни отношения с месениите, щяха да поддържат мир с тях поотделно, така че тяхната престъпност нямаше никакво разумно обяснение. Толкова необичайни бяха техните намерения.

1. Епиротите и цар Филип, като изслушаха посланиците, приеха месениите в съюза и веднага изразиха възмущението си от действията на етолите, без обаче да се изненадат много, понеже тия не бяха сторили нещо, което да им е неприсъщо. Поради това не се ядосаха много и решиха да поддържат мира с тях. Така честите прояви на престъпност се изявяват по-лесно, отколкото една рядка и неочаквана лоша постъпка. Етолите впрочем, които се държаха по такъв начин, често плячкосваха Елада и водеха многобройни необявени войни, не само не смятаха за необходимо да се оправдават пред своите обвинители, но дори се надсмиваха над тези, които ги призоваваха да дадат обяснение за сторени, пък дори и за възнамерявани прегрешения. Лакедемоните пък, макар да бяха се освободили благодарение на Антигон и на силния боен дух на ахеите, и да не трябваше да престъпват срещу македоните и Филип, изпратиха скришом посланици при етолите и сключиха таен съюзнически договор с тях.

Когато ахейските новобранци бяха вече събрани и с лакедемоните и месениите беше сключено споразумението да изпратят своето подкрепление, Скердилаид, заедно с Деметрий от Фарос преплаваха с деветдесет лодки от Илирия отвъд Лиссос, въпреки договора с римляните. Най-напред се допряха до Пилос и го атакуваха неколкократно, но безуспешно. След това Деметрий с петдесет от лодките тръгна към островите и минавайки покрай Кикладите, някои от тях изнуди за пари, други ограби, докато Скердилаид, на връщане към дома, се добра до Навпакт с четиридесет от лодките по покана на царя на атаманите Аминас, който му се падаше роднина по брак, и като сключи споразумение чрез Агелай с етолите за подялба на плячката, обеща да нахлуе в Ахея заедно с етолите.

Агелай, Доримах и Скопас се споразумяха със Скердилаид да му предадат града Кинета[[228]](#endnote-228) и като се събраха целокупно, етолите нахлуха в Ахея заедно с илирите.

1. Междувременно Аристон, етолийският стратег, се преструваше, че не знае какво става, а пазеше спокойствие в Етолия, като твърдеше, че не е във война с ахеите и поддържа мира. Той постъпваше глупаво и детински. Явно е, че този, който си въобразява, че с думите ще скрие очевидните факти, е глупав и празноглав човек. А Доримах, преминавайки през Ахея, внезапно се озова пред Кинета. Жителите на Кинета, които бяха аркади, от дълго време се намираха в непрестанни и големи междуособици, двете фракции бяха извършили помежду си многобройни кланета и гонения, грабежи и присвоявания на земи, докато накрая беше взела надмощие проахейската партия и държаха града с помощта на ахейски гарнизон, който да пази крепостта, и военен управител на града. Такова беше положението там, когато няколко дни преди идването на етолите, изгнаниците изпратиха послание до тези, които бяха в града, с искане да прекратят враждите и да бъдат приети в родината. Тези, които държаха града, се съгласиха, но пратиха посланици до Ахейския съюз, за да може помирението да стане при тяхното знание. Ахеите с готовност се съгласиха, знаейки, че по такъв начин ще спечелят добрата воля и на двете фракции, понеже тия, които държаха града, отдавна разчитаха на ахеите, а тия, които щяха да се върнат, щяха да дължат своето спасение на съгласието на Ахейския съюз. Така те вдигнаха гарнизона и военния управител и освободиха от контрола си Кинета, позволявайки на изгнаниците да се приберат, на брой около триста души, като получиха от тях такива клетви за вярност, каквито се считат от хората за най-сигурни. Ала завърналите се, без да е възникнала някаква причина или повод да се смята, че отношението към тях се е променило, а напротив, още след завръщането си, веднага започнаха да заговорничат срещу родината си и срещу тези, които ги бяха спасили. И на мен ми се струва, че още когато са давали взаимни клетви за вярност пред жертвените съдове, бяха намислили своето неблагочестие спрямо божественото и спрямо тия, които им бяха повярвали. Защото веднага, щом бяха приети в управата, започнаха да се свързват с етолите и бързаха да погубят съвсем тези, които ги бяха спасили и града, който ги беше откърмил.
2. Своето дело осъществиха със следната дързост и по следния начин. Някои от върналите се изгнаници поеха длъжността на полемарси. Изпълняващите тази длъжност заключват вратите на града и през времето между две отваряния пазят ключовете, като целия ден прекарват при вратите. Снаряжени, с готови стълби, етолите зачакаха определения момент. Полемарсите-изгнаници, след като изклаха своите колеги при вратите, отвориха една от тях.

Като стана това, част от етолите нахлу през нея, а друга част, като поставиха стълбите по стените, овладяха крепостта със сила. Всички в града изпаднаха в ужас при станалото и стояха объркани и безпомощни. Нито можеха да се притекат на помощ срещу връхлитащите през вратата, поради набезите върху стените, нито можеха да защитават стените, поради натиска на тия, които нахлуваха през вратата. Етолите успяха по тия причини бързо да завладеят града и след многото си безчинства извършиха нещо изключително справедливо. Първо изклаха тези, които ги бяха вкарали и им бяха предали града, и им разграбиха имуществото. По същия начин постъпиха с всички останали. Накрая се разположиха по домовете, разграбиха покъщнината и подложиха на изтезание ония, в които се съмняваха, че укриват пари, покъщнина или някакви други ценности.

След като проявиха такова безчинство към жителите на Кинета, заминаха, като оставиха в крепостта гарнизон и тръгнаха към Луси. Като стигнаха до храма на Артемида, който лежи между Клейтор и Кинета и се смята за неприкосновен сред елините, се захванаха да грабят добитъка, принадлежащ на богинята и други неща, които се намираха около храма. Но лусиатите благоразумно ги спряха да извършат нечестиво дело спрямо богинята и да не подлагат самите себе си на разруха, като им предложиха част от обзавеждането на храма. Те приеха и веднага се оттеглиха, като се спряха на лагер при града Клейтор.

1. През това време ахейският стратег Арат помоли Филип за помощ, събра набора и изпрати послание до месениите и лакедемоните да изпратят частите, за които се бяха споразумели. Етолите най-напред приканиха жителите на Клейтор да се откажат от ахеите и да станат техни съюзници, но след като клейториите просто отказаха да ги слушат, предприеха нападения и се опитаха да завладеят града, като хвърляха стълби по стените. Но понеже защитниците на крепостта я бранеха мъжествено и храбро, нападателите се подчиниха на обстоятелствата и се оттеглиха. Връщайки се отново към Кинета, все пак отвлякоха добитъка на богинята, въпреки даденото обещание. Най-напред предадоха Кинета на елеите. Но след като елеите отказаха, решиха да задържат града за себе си и за стратег назначиха Еврипид. След това, уплашени от известието, че приближава помощ от Македония, подпалиха града и се оттеглиха, като тръгнаха отново за Рион, където бяха решили да пресекат. Таврион, който научи за нахлуването на етолите и за извършеното от тях в Кинета и виждайки, че Деметрий от Фарос се връща по море от островите към Кенхреи, го покани да помогне на ахеите и като прехвърли лодките през Истъм, да се противопостави на преминаването на етолите през прохода. Деметрий, чието връщане от островите беше изгодно, но не особено блестящо поради това, че родосците плаваха след него с намерение да го нападнат, на драго сърце прие предложението на Таврион, след като той му предложи да плати разходите по транспортирането на лодките. Но след като прекоси прохода и изтърва с два дни преминаването на етолите, плячкоса някои райони по крайбрежието на Етолия и се върна към Коринт. Лакедемоните се провиниха, като не изпратиха договорените сили, а предоставиха твърде незначителен брой пехота и конница, само колкото да се представят. Арат със своите ахеи постъпи при дадените обстоятелства по-скоро като политик, отколкото като пълководец. Запази спокойствие поради това, че с опасения си спомняше за предишното нещастие. Междувременно Скопас и Доримах, след като направиха всичко, което пожелаха, се оттеглиха в родината си, макар и да минаха през места, които бяха твърде изгодни за евентуални нападатели и толкова тесни, че само една бойна тръба щеше да бъде достатъчна.

За гражданите на Кинета, макар да бяха претърпели огромни жертви и да бяха изпаднали в голямо нещастие по вина на етолите, всички хора решиха, че са пострадали заслужено.

1. След като народът на Аркадия се ползва с обща слава сред елините заради своята добродетелност, не само поради гостоприемството и човеколюбието, което проявяват в своите нрави и начин на живот, но най-вече заради тяхната благочестивост спрямо боговете, струва си за малко да се отклоня, за да обясня дивотията на жителите на Кинета и как, след като единодушно са смятани за аркади, толкова много се отличаваха сред всички елини в своята жестокост и беззаконие. Струва ми се, че те бяха единственият народ от Аркадия, който първи се отказа от добре замисления и природно уместен ред, създаден от прадедите. Защото музиката, ала истинската музика, е полезна за всички хора, а за аркадите тя е необходимост. Не бива да се смята, както твърди Ефор[[229]](#endnote-229) в предговора към целия си труд, хвърляйки едно изявление, което съвсем на му подхожда, че музиката е въведена сред хората за тяхна развала и измама. Не бива да се мисли, че древните критяни и спартанци са въвели във военното изкуство флейтата и ритъма вместо бойната тръба случайно, нито че ранните аркади без разумно основание са включили музиката в цялостния си обществен живот до такава степен, че са задължени да я изучават непрекъснато не само докато са деца, но и като младежи, докато навършат тридесет години, макар и във всичко останало начинът им на живот да е бил твърде суров. Известен и познат на всички е фактът, че почти единствено при аркадите най-напред децата, още от съвсем малки, привикват към мелодията на химните и пеаните. С тях всички възпяват по родните си места местните герои и богове; по-късно, изучавайки законите на Филоксен и Тимотей, с голяма състезателна страст пеят в хоровете на ежегодните Дионисиеви празници в театрите, под съпровод на флейтисти, децата – в детски състезания, а младежите – в така наречени състезания за мъже. Също така през целия си живот, когато се събират на общи трапези, слушат не толкова платени певци, колкото едни-други, като се карат да пеят един след друг. И ако не се срамуват да пренебрегват изучаването на някоя друга образователна дисциплина, то пеенето нито могат да пренебрегнат, тъй като по задължение го изучават всички, нито ако се откажат да се занимават с него, могат да получат извинение, защото такова нещо при тях се смята за срамно. Упражняват се в бойни маршове под звуците на флейта и освен това се усъвършенстват в танци под наблюдението на управата и на обществени разноски. Младежите в театъра ежегодно се представят пред всички граждани.
2. Струва ми се, че древните са учредили тези традиции не заради лукса и от излишество, но като са имали предвид това, че всеки сам работи за прехраната си и изобщо мъките и усилията на живота. Те са имали пред вид суровостта на нравите, произлизаща от студеното и мрачно време, което е характерно за тези райони най-вече, условия, към които ние, хората, трябва да се приспособяваме само с принуда. Защото не поради друга, а тъкмо поради тая причина ние толкова много различаваме хората по народи и по раздалеченост в техните нрави, вид, цвят и в повечето им занимания. В желанието си да смекчат и укротят тяхната природна жестокост и суровост, те са въвели всички тези неща, за които споменах, и освен тях са привикнали както мъжете, така и жените към всеобщи празници и многобройни жертвоприношения, към девически и детски танци, и изобщо са измислили всякакви средства, с помощта на които да облагородят и смекчат, чрез изпълняването на обичаите вродената си суровост на характера. Жителите на Кинета, като се отказаха изцяло от тях, въпреки, че те най-много се нуждаят от такива обичаи, тъй като техният район и климат е най-суровия в цяла Аркадия, се заеха с взаимните си грижи и раздори и накрая до такава степен подивяха, че в нито един град на Елада не бяха извършвани толкова големи и чести безчинства. Като пример за нещастното положение на кинетяните в това отношение и за неприязънта на останалите аркади към тяхното поведение мога да посоча следния случай: след голямото клане кинетяните изпратиха посланици в Спарта и в аркадските градове, в които минаха по пътя си. Останалите ги изгониха чрез глашатай, а мантинеитите дори след тяхното заминаване направиха очищение и разнесоха свещените жертви в кръг, през целия град и територията му.

Казах всичко това, за да не пострада общият нрав на аркадите само заради един град, също така, за да не помислят някои от обитателите на Аркадия, че заниманията с музика са нещо излишно и за това да започнат да пренебрегват тази своя традиция, а още – заради кинетяните, за да разберат, че ако някога бог ги надари с добра съдба, то те ще опитомят себе си, като се върнат към възпитанието и най-вече към музиката; само така те биха могли да ликвидират тази своя дивотия, която ги беше обхванала по това време. А ние, след като разказахме за всичко, ще се върнем отново там, откъдето се бяхме отклонили.

1. Етолите, след като натвориха всички тези неща из Пелопонес, се завърнаха в родината си безпрепятствено. Филип, който тръгна с войската си да помогне на ахеите, пристигна в Коринт и понеже беше закъснял, изпрати куриери до всички съюзници да изпратят бързо хора в Коринт, с които да вземе решение относно бъдещите действия, засягащи общите интереси. Сам той потегли за Тегея, понеже беше научил, че лакедемоните са започнали метежи и взаимни кланета. Лакедемоните, които бяха свикнали да бъдат управлявани от цар и изцяло да се подчиняват на своите първенци, освободени съвсем наскоро по времето на Антигон и като нямаха цар, се разделиха на фракции, като всички смятаха, че трябва да имат равно участие в управлението. Отначало двама от ефорите не взеха нито една страна, а останалите трима предпочетоха свързване с етолите, понеже бяха убедени, че Филип, поради незрялата си възраст, не ще може да контролира политическата обстановка в Пелопонес. Но когато етолите, въпреки техните очаквания, скоро се оттеглиха от Пелопонес, а Филип още по-бързо се зададе от Македония, тримата заподозряха един от останалите двама, Адеймант, понеже знаеше всички техни планове и не одобряваше съвсем техните намерения. Опасяваха се да не би с пристигането на царя всичко да му бъде донесено за техните дела. Затова, като поговориха с някои от младежите, призоваха всички да се съберат с оръжие в храма на Атина при бронзовия дом, понеже македоните приближават към града. След като бързо се събраха при тази странна заповед, Адеймант, който не одобри станалото, се опита, като излезе напред, да се обърне към народа и да ги поучи, че трябва по-късно да се издават такива призиви и да се организират такива събирания с оръжие, когато чуем, че етолите като врагове са се доближили до нашите граници, а не сега, когато сме разбрали, че македоните, наши благодетели и спасители се приближават, начело със своя цар. Още докато той отблъскваше тълпата по този начин, изскочиха определените предварително младежи и го промушиха, а заедно с него – Стенелай, Алкамен, Тиест, Бионид и мнозина други от гражданите. Полифонт и неколцина около него, предвиждайки благоразумно какво можеше да се случи, избягаха при Филип.
2. След като сториха това, завзелите властта ефори веднага изпратиха посланици при Филип, които да обвинят техните жертви за станалото, да го накарат да отложи идването си в града, докато градът се успокои след станалите размирици и да го известят, че тяхното намерение е да изпълнят всички свои задължения и да запазят приятелското си отношение към македоните. Тези пратеници срещнаха царя край планината Партенион и разговаряха с него съгласно дадените им указания.[[230]](#endnote-230) След като ги изслуша, той ги накара веднага да се върнат в родината си и да съобщят на ефорите, че ще продължи похода си и ще се установи на лагер в Тегея. Там той смята, че трябва да изпратят колкото се може по-бързо изтъкнати граждани, с които да може да обсъди създалото се положение.

Пратениците изпълниха нарежданията му и когато управителите на Лакедемон изслушаха исканията на царя, изпратиха при Филип десет мъже, които дойдоха в Тегея и като излязоха пред съвета, начело с Омиас, техния водач, прехвърлиха вината за останалите вълнения върху Адеймант и обещаха да изпълнят всички задължения, произтичащи от съюза им с Филип и да не отстъпят никому от тях, които са смятани за истински негови приятели, в своето благоразположение към него. След като тези и подобни на тях неща, лакедемоните си заминаха, а между членовете на съвета възникнаха разногласия. Някои, които знаеха за лошото разположение на управниците в Спарта и бяха убедени, че Адеймант и гражданите около него бяха загинали заради своето благоразположение към тях и че спартанците смятат да се съюзят с етолите, посъветваха Филип да използва Лакедемон като пример и да постъпи с този град по същия начин, по който Александър постъпи с Тива веднага, щом взе властта.[[231]](#endnote-231) Но други измежду по-възрастните заявиха, че един такъв гняв е по-тежък от стореното и че Филип трябва да отмъсти на виновниците и като ги свали от власт, да връчи управлението и длъжностите в ръцете на свои приятели.

1. След всички се изказа царят, ако трябва да смятаме, че изразеното от него мнение е негово. Не е вероятно едно седемнадесет годишно момче да може да съди за толкова важни неща.[[232]](#endnote-232) Но за нас, писателите, приляга да приписваме на водещите тези мнения, които са се утвърдили на съветите. Слушателите, обаче, би трябвало да имат предвид, че тези мнения и аргументи, които прилягат към тях, е по-вероятно да принадлежат на неговите съветници и преди всичко на тия, които принадлежат към най-близкия му кръг. Сред тях човек с най-голяма вероятност може да припише на Арат произнесените тогава като царско мнение думи. Филип заяви, че по отношение на лични прегрешения, извършени сред неговите съюзници, нему подхожда да ги изправя и да изкаже преценката си устно или писмено. Само тези, които се отнасят до общия съюз, само те трябва да получават ответни мерки и да бъдат поправяни с общите действия на всички. След като е ясно, че лакедемоните не са извършили никакво прегрешение спрямо общия съюз, но са съобщили, че ще изпълнят по справедливост всички свои задължения спрямо него, не е правилно да се взимат неумолими решения по техен адрес. И впрочем неуместно е, след като неговият баща, когато те му бяха врагове и ги победи, не им направи нищо лошо, той, заради такива малки провинения да бъде съветван за такива крайни мерки. След като се узакони мнението, че трябва да не обръщат внимание на случилото се, царят веднага изпрати Петрей, един от своите приятели, заедно с Омиас, да приканят народа на Лакедемон да поддържа своето благоразположение към македоните и към него лично, и да разменят клетви за съюзническа вярност. Сам той, като вдигна войската, потегли обратно към Коринт, давайки на съюзниците си чрез своето решение във връзка с лакедемоните добър пример за това, каква политика възнамеряваше да провежда.
2. Като разбра, че съюзническите заседатели са се събрали в Коринт, свика Съвета и обсъди с тях какво трябва да се направи и какви действия трябва да се предприемат спрямо етолите. Беотите ги обвиниха, че са ограбили храма на Атина в Итония, и то в мирно време. Фокидците – че са дошли с войска пред Амбрисос и Даулион и са се опитали да завладеят тези два града. Епиротите – че са оплячкосали тяхната земя, акарнаните показаха как коварно са постъпили спрямо Тюрион и са дръзнали да го нападнат през нощта. След тях ахеите се оплакаха как са заели Кларион на територията на Мегалополис, как минавайки през територията на Ахея са ограбили земята на Патри и Фари, как са разграбили Кинета, опустошили храма на Артемида в Луси, как са обсаждали Клейтор, как са направили опит да нападнат по море Пилос, а по суша – Мегалополис, който съвсем наскоро беше създаден, в стремежа си да го унищожат с помощта на илирите. Съюзническите заседатели, след като изслушаха тези неща, всички единодушно решиха да се поведе война с етолите. След като представиха тези причини в началото на решението си, приеха декларация, че ще спасят за съюзниците всяка тяхна земя или град, завладяна от етолите след смъртта на Деметрий, бащата на Филип. И също така по отношение на тези, които принудени от обстоятелствата са станали съюзници на етолите, въпреки своето желание, че ще възстановят на всички тях древната им форма на гражданско управление, че ще им запазят техните земи и градове и ще ги освободят от гарнизони и данъци, и ще се ползват от бащините си форми на управление и закони. Записаха и че ще възстановят древните закони на Амфиктионите, и ще му върнат властта над светилището, което сега етолите им бяха отнели, възнамерявайки те самите да упражняват контрол над нещата, свързани с храма.
3. Това решение се узакони в първата година на сто и четиридесетата олимпиада и постави началото на така наречената съюзническа война, една справедлива война, отговаряща на описаните вече престъпления.[[233]](#endnote-233) Съветниците веднага изпратиха пратеници до съюзните градове, за да може след узаконяването на решението от народното събрание на всеки град поотделно, всички заедно да поведат в определената дата война с етолите. Самият Филип изпрати до етолите писмо, в което им казваше, че ако имат с какво да се оправдаят във връзка с обвиненията, все още има възможност да дойдат и да разрешат въпросите чрез разговор. Но ако са си въобразили, че като са разбойничили и плячкосвали всички, без да са обявили, то онеправданите няма да се защитят, и ако се защитят, че те ще са отговорни за войната, то те са твърде глупави. Когато етолийските архонти получиха писмото, най-напред, надявайки се, че Филип няма да дойде, определиха ден, в който да се срещнат с него в Рион. Но като разбраха, че е пристигнал, изпратиха куриер, чрез който му известиха, че не ще могат на своя глава да обсъждат общи неща преди да се е състоял събора на Етолийския съюз. На своя редовен събор ахеите единодушно потвърдиха решението и обявиха дължимата от етолите плячка. Когато самият цар дойде на тяхното събрание в Егион и направи едно дълго изказване, те приеха неговите слова с голяма симпатия и подновиха със самия Филип старите приятелски отношения от времето на неговите деди.
4. По това време етолите, когато дойде времето за ежегодния избор на архонти, избраха за стратег същия Скопас, виновника за всички упоменати по-горе престъпления. Не знам какво трябва да се каже за това. След като са заявили чрез общо решение, че няма да воюват, да излизат на бойни походи с цялата си войска и да ограбват съседите си, да не наказват никой от виновниците и на всичко отгоре – да избират и удостояват с почести стратези, които са били ръководители на такива престъпни дела, струва ми се, че това превишава границите на всякакво злодеяние. Как другояче можем да назовем едни такива постъпки? Това, което твърдя, се вижда от следните факти. Когато лакедемоните завладяха Кадмея поради предателството на Фебид, те наказаха виновния, но не изтеглиха гарнизона си, като че ли с наказанието на извършителя се премахваше самото престъпление, макар че можеха да направят обратното; тиванците се интересуваха за гарнизона, а не за виновника. Отново, по времето на Анталкидовия мир, разгласиха, че оставят градовете свободни и независими, но не оттеглиха хармостите от градовете. Когато прогониха мантинеитите от домовете им, макар да бяха техни съюзници и приятели, заявиха, че не са извършили престъпление, макар да ги преселиха от един град в много градове. Проявяваха своето безразсъдство и злонамереност, смятайки очевидно, че ако човек си затвори очите, то и неговите съседи не го виждат. Тази безскрупулност в политиката причини на двете държави най-големи нещастия. За тези, които умеят да вземат правилни решения, в никакъв случай политиката им не може да бъде предмет на подражание.

Цар Филип, след като си свърши работата при ахеите, се оттегли с войската си за Македония, бързайки да извърши приготовления за войната, като вдъхна чрез споменатото по-горе решение не само на съюзниците, но и на всички елини добри надежди за своята умереност и за великодушието, подобаващо на един цар.

1. Всичко това стана по времето, когато Ханибал, завладял цялата област южно от река Ибер, предприе атаката си срещу Закант[[234]](#endnote-234). Ако първоначалните действия на Ханибал се съчетаваха със събитията в Елада от самото си начало, явно е, че аз щях да разказвам за последните под ред, съпоставяйки ги по време с хода на събитията в Иберия. Но тъй като войните в Италия, в Елада и в Азия имаха начала, независимо едно от друго и в края си започнаха да се обединяват в едно, реших и разказа си за тях да водя поотделно, докато стигнем до момента, в който тези събития започнаха да се съчетават едно с друго и да клонят към един край (така разказът за началото на всяко едно от тях ще бъде ясен и тяхното сливане – разбираемо, както споменахме в началото – след като покажем кога и как и по какви причини е станало така), и като стигнем до този момент, ще обединим трите войни в един общ исторически разказ. Свързването на събитията започна да се осъществява към края на Съюзническата война, в третата година на сто и четиридесетата олимпиада.[[235]](#endnote-235) Поради това от този момент нататък разказът ще се води обединено, в хронологичен ред, но до него – поотделно като припомняме само това, което е разказано в предишните книги за същия период от време, за да може разказът не само да се следи добре в неговата последователност, но и да впечатлява читателите.
2. Прекарвайки зимата в Македония, Филип грижливо набра войска за предстоящата кампания и защити границите си от прилежащите до Македония варвари. След това се срещна със Скердилаид и като му се остави безстрашно в ръцете, му заговори за приятелство и съюзничество, като едновременно му обеща, че ще го подкрепи да постави под своя власт Илирия. Обвини етолите, което не беше трудно, и лесно го убеди да приеме неговите предложения. Проявата на несправедливост в личните отношения не се различава по нищо от тази в обществените, освен по броя и величината на резултатите. В ежедневния живот кликата от мошеници и крадци се проваля най-вече по този начин, като започнат да се обвиняват едни-други в проявена несправедливост и въобще в беззаконие. Същото стана тогава и с етолите. След като се бяха съгласили да дадат на Скердилаид част от плячката, ако нападне заедно с тях Ахея, и след като той се съгласи и стори това, когато ограбиха Кинета и отмъкнаха много роби и добитък, не дадоха на Скердилаид никакъв пай. Понеже заради това той изпитваше голям гняв, достатъчно беше Филип накъсо да му припомни и той веднага се съгласи да се включи в общия съюз, при условие, че му се плащат по двадесет таланта годишно, като задължението му беше да нападне етолите по море с тридесет лодки.
3. Докато Филип беше зает с това, неговите пратеници стигнаха първо в Акарнания. Акарнаните твърдо подкрепиха решението и обявиха от своя страна война на етолите, макар че те, както и някои други, справедливо можеха да бъдат извинени, ако проявяха колебливост или въобще страх да поведат война със съседите си, понеже се намираха съвсем близко до етолийската земя. Още повече – заради собствената си слабост, но най-много заради това, че бяха претърпели големи щети съвсем наскоро, поради своята вражда с етолите. Струва ми се, обаче, че решителните мъже както в личния, така и в обществения живот не поставят нищо друго пред своя дълг. Оказва се, че акарнаните са постъпвали в повечето случаи не по-малко решително от които и да е елини, въпреки че силите им бяха скромни. Така че в кризисни моменти никой не трябва да се колебае да ги спечели за съюзници, напротив, трябва да бърза да ги приеме повече, отколкото някои други елини. Защото и в частния си живот и в обществения, те показват своето постоянство и свободолюбие. Епиротите, напротив, когато изслушаха пратениците, по същия начин потвърдиха решението и гласуваха, че ще се включат във войната, щом цар Филип се намеси, но в отговора си на етолийските пратеници заявиха, че народното събрание на Епир е взело решение да поддържат с тях мир, постъпвайки по този начин неблагородно и двулично. Бяха изпратени посланици до цар Птолемей,[[236]](#endnote-236) които да го помолят да не изпраща средства на етолите, нито да ги снабдява с каквото и да било срещу Филип и неговите съюзници.
4. А месениите, заради които започна войната, отговориха на дошлите при тях посланици, че тъй като до техните граници се намира Фигалея, подчинена на етолите, то те няма да приемат войната, преди този град да бъде иззет от етолите. Този отговор в никакъв случай не е бил одобрен от здравомислещото мнозинство, а от ефорите Ойнис и Никип и някои други от олигархичната партия, които по мое мнение са постъпили неразумно и са предприели стъпка, твърде далечна от необходимата. Съгласен съм, че войната е нещо страшно, но не по-страшно, отколкото да издържиш на всичко, за да не приемаш войната. Защо ние всички се осмеляваме да държим на нашето право на равенство и на правото на слово и на всичко, което разбираме под думата свобода, щом като нищо не е по изгодно от мира? Защото ние не хвалим тиванците, които по време на войната с Персия изоставиха Елада и застанаха на страната на персите поради страх.[[237]](#endnote-237) Нима хвалим Пиндар, който ги убеждаваше да пазят спокойствие със следните стихове: Тоз, който задържи в спокойствие общото благо на града, ще съзерцава лъчистата светлина на гордия мир.

Защото макар за момента този съвет да е изглеждал похвален, много скоро той се оказа най-срамният и вреден за всички. Защото мирът, когато е съчетан със справедливостта и честта, е най-хубавата и полезна придобивка, но когато е продиктуван от низост и позорна страхливост, от него няма нищо по-срамно и вредно.

1. Тогавашните управители на Месена, бидейки олигарси и стремящи се към собственото си облагодетелстване, държаха за мира с по-голяма страст от необходимото. Поради това, макар често да изпадаха в критични положения и често да биваха заплашвани, винаги успяваха да се измъкнат. Но сметката за бедите, причинени от тяхната политика продължаваше да се натрупва и накрая тяхната родина трябваше да се бори срещу най-големите нещастия. Според мен причината за това е, че бидейки съседи на двата най-големи народа в Пелопонес и дори в цяла Елада, имам предвид аркадите и лаконите и бидейки непрекъснато врагове на последните, още от заселването си, докато първите им бяха приятели и покровители, не проявяваха открито своята враждебност към лакедемоните, нито своето приятелско чувство към аркадите. Вследствие на това, когато тези се биеха помежду си или с други врагове, месениите оставаха незасегнати и ставаше това, което им беше нужно: наслаждаваха се на мира, понеже се смятаха, че са извън театъра на военните действия. Но когато лакедемоните оставаха в бездействие, разсейваха погледа си и започваха да им вредят, нито можеха сами да им се противопоставят, поради силата на Лакедемон, нито си бяха осигурили приятели, които да застават на тяхна страна при всички обстоятелства и се принуждаваха или да робуват и да играят роля на носачите на лакедемоните, или избягвайки робството, да се преселват и да сменят земята си заедно с деца и жени, нещо, което им се беше случвало да претърпят многократно, за къс период от време. Дано по такъв начин да продължи сегашното спокойствие на пелопонесците, та да не се налага да се съобразяват със съвета, който предстои да им дам: но ако някога започнат вълнения и метежи, аз виждам само една надежда за месениите и мегалополитани да опазят своята страна за повече време – ако приемат съвета на Епаминонд, да стигнат до единно мнение и при всички обстоятелства и събития да се придържат към истинско взаимодействие.
2. Този съвет намира своето потвърждение и в по-отдавнашни събития. Защото наред с други неща месениите, по времето на Аристомен, занесли пред олтара на Зевс Ликейски[[238]](#endnote-238) една стрела, както твърди Калистен,[[239]](#endnote-239) на която било написано следното:

*Времето винаги създава съд над несправедливия цар.*

*Лесно и Месена откри предателя, с помощта на Зевс.*

*Трудно е богът да не види човека, нарушил клетвата.*

*Бъди здрав, царю Зевс, и спаси Аркадия.*

Те поставиха този надпис, в който се молят на боговете да спасят Аркадия, когато бяха лишени от земята си и тя им стана като втора родина. И с основание го направиха. Защото аркадите не само ги приеха, след като бяха изгнани от собствената си родина, по време на Аристоменовата война, но и ги поканиха в домовете си, направиха ги граждани и взеха решение да омъжат дъщерите си за пълнолетните месении. Освен това разследваха предателството на царя Аристократ в така наречената битка за Тафрос, след което екзекутираха него и целия му род. Но дори и без примерите от древността, последвалите събития след скорошното основаване на Мегалополис и Месена предлагат доказателства за верността на моите думи. Защото по времето, когато победата при битката за Мантинея беше спорна за елините поради смъртта на Епаминонд, лакедемоните отказаха месениите да бъдат включени в договора, понеже все още се надяваха да си присвоят Месения. Тогава мегалополитаните проявиха такава ревност заедно с приобщилите се към съюза с тях аркади, че месениите бяха приети в този съюз и бяха допуснати и участваха в полагането на клетвите и сключването на примирието и само лакедемоните бяха изключени от договора между елините.[[240]](#endnote-240) Като има предвид всичко това, кой бъдещ човек не би се съгласил, че каквото казах малко по-преди, е вярно?

Разказах всичко това за аркадите и месениите, за да могат те, след като си припомнят колко много нещастия са изтърпели по вина на лакедемоните, да поддържат наистина благоразположение и вярност едни към други и без да се страхуват от последствията, нито понеже се стремят към мир, да се изоставят едни-други по време на всеобщи кризи.

1. Да продължа своя разказ. Лакедемоните постъпиха така, както беше обичайно за тях. Накрая отпратиха съюзническите посланици, без да им дадат отговор. До такава степен бяха неспособни да вземат решение в своята неразумност и порочност. Струва ми се, че е вярно твърдението, че прекалената храброст обикновено води до безумие и безрезултатност. Впрочем след това, при избора на нови ефори тези, които първоначално бяха предизвикали смутовете и бяха виновни за описаното клане, изпратиха послание до етолите, за да ги поканят на преговори. Те на драго сърце приеха и скоро за преговори пристигна Махат. Той веднага се яви пред ефорите (придружен от тия, които го бяха поканили) , които искаха да се даде пред Махат възможност да държи слово пред народа, да бъдат избрани царе, според древния закон и да не позволяват повече да остава празен трона на Хераклидите, противно на закона. Ефорите никак не одобряваха развоя на нещата, но не можеха да се противопоставят на натиска и се страхуваха от младежкото сборище. Поради това заявиха, че ще решат въпроса за царете по-късно. Съгласиха се да се даде възможност на Махат за публично изказване. Когато народът се събра, Махат излезе и ги призова с едно пространно слово да предпочетат съюза с етолите, обвинявайки напосоки и дръзко македоните и възхвалявайки етолите чрез нелогични и лъжливи аргументи. Когато той се оттегли, възникна оживен спор. Някои се изказваха в полза на етолите и одобряваха едно съюзяване с тях, а други им се противопоставяха. Но когато някои от по-възрастните припомниха на народа за благодеянията, които им беше оказал Антигон и македоните и за щетите, които им бяха причинили Хариксен и Тимей, когато етолите с цялата си войска нахлуха в страната и я опустошиха, отведоха в робство периеките и замисляха с коварство да завладеят Спарта, като насила върнаха изгнаниците, преобладаващото мнение се промени и накрая се убедиха, че трябва да се поддържа съюза с Филип и македоните. Като стана това, Махат се върна в родината си, без да е постигнал резултат.
2. Тези, които бяха първоначалните виновници за вълненията нямаха никакво намерение да се предават и замислиха да извършат най-нечестивото престъпление, подкупвайки за тая цел част от младежите. По време на едно установено от древните закони

жертвоприношение всички пълнолетни граждани трябваше да минат с оръжие в процесия до храма на Атина в Бронзовия дом, докато ефорите оставаха в светилището, за да извършват жертвения церемониал. В този момент неколцина от вървящите напред с оръжие младежи нападнаха извършващите свещенодействия ефори и ги изклаха. И това при условие, че светилището осигурява безопасност за всеки, който се е укрил в него, дори ако някой е осъден на смърт!

Но тогава храмът бе до такава степен унизен поради одързостилите се да извършат тази жестокост, че всички ефори бяха заклани пред самия олтар и свещената маса на богинята. Довършвайки своето дело, те убиха и Гюрид, един от стареите, прогониха всички, които се бяха изказали против етолите, избраха ефори от своите среди и сключиха съюз с етолите. Главната причина за техните деяния, за омразата им към ахеите и за неблагодарността им към македоните, и за изцяло неразумното им поведение спрямо всички, беше тяхната обич към Клеомен, тъй като не престанаха да се надяват, че той ще се върне здрав и читав. Така тези, които могат умело да общуват с околните, не само докато са тук, но дори и когато са далече, оставят в тях една силна искра на любов. Тези хора, освен всички останали съображения, тогава бяха управлявали в продължение на почти три години, без да помислят да поставят друг на трона на Спарта; но когато дойде вестта за смъртта на Клеомен, веднага призоваха тълпата и управляващите ефори да бъдат избрани царе. И ефорите, принадлежащи към фракцията на бунтовниците, които сключиха и съюз с етолите, и за които-току що разказах, избраха за един от тях, законно и основателно Агесиполид, още дете, син на Агесиполид, сина на Клеомброт.[[241]](#endnote-241) Той беше поставен на трона, когато от власт бе свален Леонид, понеже принадлежеше към царствения род. За настойник на детето избраха Клеомен, син на Клеомброт и брат на Агесиполид. Но от другия дом, макар Архидам да имаше от дъщерята на Хипомедонт двама сина, като сам той беше син на Евдамид и макар да беше жив самият Хипомедонт, който беше син на Агесилай и внук на Евдамид, и макар да имаше мнозина други от този дом, по-далечни от тях, но от същата кръв, всички тях пренебрегнаха, а избраха за цар Ликург, при все че нито един от неговите предци не е бил цар; давайки на всички от ефорите по един талант, той се превърна в потомък на Херакъл и цар на Спарта. Толкова евтини станаха отличията навсякъде.

Впрочем не на децата на техните деца, а на самите тия, които избраха наемниците, им предстоеше да пострадат от своята неразумност.

1. Когато Махат разбра за станалото при лакедемоните, се върна отново в Спарта и прикани ефорите и царете да обявят война на ахеите. Заяви, че само по този начин ще могат да прекратят стремежа на лакедемоните на всяка страна да развалят съюза с етолите, както и на ония етоли, които вършат същото. След като ефорите и царете се съгласиха, Махат си отиде, постигнал целта си, благодарение на невежеството на тия, които го поддържаха, а Ликург, начело на редовната войска и някои от гражданите, нахлу в Арголида, докато аргосци бяха съвсем изоставили своята защита, поради досегашния мир. С внезапна атака завзеха Полихна, Прасие, Левки, Кифанта, но атаката им беше отблъсната при Глюмпи и Заракс. След като извършиха това, спартанците узакониха правото си на плячка срещу ахеите. Махат успя да убеди елеите със същите аргументи, с които лакедемоните, да обявят война на Ахея.

След като нещата се развиха толкова благоприятно за тях, неочаквано и въпреки опасенията им, етолите се включиха смело във войната, докато ахеите – напротив. Филип, на когото разчитаха, още не беше привършил приготовленията, епиротите отлагаха войната, месениите пазеха спокойствие, докато етолите, използвайки невежеството на елеите и лакедемоните, ги заграждаха отвсякъде с война.

1. По това време на Арат му предстоеше да отстъпи властта, а на избрания Арат, негов син, предстоеше да поеме стратегията от ахеите. Скопас продължаваше да бъде стратег на етолите, неговото време беше изтекло наполовина. Етолите провеждаха своите избори по време на есенното равноденствие, докато ахеите – при изгрева на Плеядата. Вече в разгара на лятото, когато младият Арат пое стратегията, навсякъде започнаха да се предприемат активни действия. По това време Ханибал се зае с обсадата на Закант. Римляните изпратиха Лукий Емилий в Илирия, срещу Деметрий от Фарос. За тях аз разказвах в предишната си книга. Антиох, след като Теодот му предаде Птолемаида и Тир, започна военни операции срещу Койле – Сирия. Птолемей започна приготовленията за войната с Антиох. Ликург, в стремежа си да надмине Клеомен, построи лагера си пред Атенеона на Мегалополис и предприе обсада. Ахеите събираха наемници-конници и пехота, за предстоящата война. Филип тръгна от Македония с войската си, разполагайки с македонската фаланга от петнадесет хиляди пелтасти и заедно с тях осем хиляди конника.

Такива бяха проектите и приготовленията по всички места. По същото време родосците обявиха война на жителите на Византион поради следните причини.[[242]](#endnote-242)

1. Византионите обитават един район, който спрямо морето е твърде удобен от гледна точка на безопасност и материално благоденствие в сравнение с всички други места по света, но по отношение на сушата е най-неблагоприятен и за двете. По отношение на морето така здраво са прилепнали към устието на Понта, че нито търговците, които влизат в него, нито тия, които излизат, могат да го направят без тяхно разрешение. Понеже Понтът осигурява за другите хора много неща, необходими за тяхното ежедневие, над всичко това византионите упражняват контрол. Що се отнася до стоките за ежедневие, всички са съгласни, че областите около Понта ни снабдяват най-обилно и от най-добро качество с добитък и роби, а за луксозните продукти – те ни осигуряват в изобилие мед, восък и сушена риба. От излишната продукция от нашите земи те купуват маслини и всякакви сортове вина. Що се отнася до житото, за него между нас има размяна – понякога те своевременно ни доставят, а понякога – получават от нас. На елините щеше или изцяло да им се попречи да извършват тази размяна, или тя щеше да бъде изключително неизгодна за тях, ако византионите биха пожелали да им навредят, свързвайки се по-рано с галатите, а напоследък – особено с траките, или ако изобщо не обитаваха тези места.[[243]](#endnote-243) Защото поради теснината на пролива и поради многобройните варвари, живеещи наоколо, за нас без съмнение Понтът щеше да бъде неплаваем. Възможно е те да извличат големи имотни облаги поради особения характер на района, който контролират. Те могат наведнъж да изнесат цялото си излишно производство и да внесат всичко, което не им достига, при голяма изгода, без каквато и да е щета и риск. Но при все това, което казах, тяхното присъствие е много изгодно и за останалите. За това, понеже са общи благодетели за всички, редно е те да получат не само благодарност, но да разчитат на обща поддръжка от елините, когато са застрашени от варварите.

Понеже повечето не познават особения характер на този район и неговите преимущества, тъй като той лежи малко извън частите на обитавания свят, които обикновено биват посещавани, а всички искаме да ги знаем, ней-вече като посетим тези особени и интересни места, а ако това не е възможно – да си създадем впечатление и представа за тях, колкото се може по-близки до действителността, мисля, че е необходимо да разкажа какво е положението там, да обясня причините за процъфтяването на този град и величината на това процъфтяване.[[244]](#endnote-244)

1. Така нареченият Понт обхваща периметър от близо 22000 стадия и на двете си противоположни страни има устия, едното от които го свързва с Пропонтида, а другото – с Меотидското езеро, което само по себе си покрива площ от осем хиляди стадия. В тези два басейна се вливат много и големи реки от Азия, а още повече и по-големи – от Европа, поради което Меотида, напълнена от тях, изтича през устието си в Понта, а Понтът – през своето устие – в Пропонтида. Устието на Меотида се нарича Кимерийски Боспор, той има ширина около тридесет стадия и дължина около шестдесет, и целият е плитък; по същия начин устието на Понта се нарича Тракийски Боспор; дължината му е около сто и двадесет стадия, но ширината му не навсякъде е еднаква. Началото му откъм Пропонтида е междината между Калхедон и Византион, с ширина четиринадесет стадия, от страна на Понта тя започва с така наречения Хиероон, където, както казват, Язон, завръщайки се от Колхида, за пръв път принесъл жертви на дванадесетте бога. Той лежи на азиатския бряг и отстои на двадесет стадия от разположения срещу него в Тракия храм на Сарапис. Две са причините за оттичането на Меотида и на Понта. Едната е очевидна отведнъж и за всички, че като се вливат многобройни водни източници в басейни с ограничена повърхност, водата непрекъснато се събира все повече и повече, и ако нямаше къде да се оттече, нивото щеше непрекъснато да се повишава и басейнът да заема все по-голямо пространство, но след като има оттоци, насъбралата се в повече вода изтича и отнася през съществуващите устия. А втората е, че след проливни дъждове реките отнасят в тези басейни много и всевъзможна тиня, водата се изтласква от образуващите се наноси, нивото на басейните се покачва и по същия начин се отнася по наличните устия. Понеже наносът и притокът на вода не спират и са непрекъснати, то по необходимост и оттичането е неспирно и непрекъснато.

Това са истинските причини за оттичането на Понта, тяхната достоверност не зависи от разказите на търговци, а произтича от анализа на естеството, от което по-сигурен метод е трудно да се намери.[[245]](#endnote-245)

1. Но след като сме се спрели на този предмет, не бива да го оставим недовършен, след като само сме го споменали, както са свикнали да правят повечето писатели, а трябва да съпроводя разказа си с доказателства, за да не останат съмнения в умовете на читателите. Характерно за нашето време, в което всички части на света могат да бъдат посетени по море или по суша, е че вече не подобава за места, които не познаваме, да прибягваме до свидетели, поети и митографи, както в повечето случаи са постъпвали писатели преди нас, предлагайки недостоверни доказателства за несигурни факти, по думите на Хераклит, но ще се опитаме разказът ни сам за себе си да вдъхва доверие на своите читатели.[[246]](#endnote-246)

Твърдя, че от древността до наши дни Понтът се запълва с наноси и с времето Меотида и Понтът съвсем ще се напълнят, стига географските условия да се запазят и да продължат да действат виновниците за тези наноси. Щом като времето е безкрайно и обемът на тези басейни съвсем ограничен, очевидно е, че дори и ако наносите бяха незначителни, това ще се случи с времето. Защото съгласно природния закон, ако едно тяло с ограничен обем непрекъснато се запълва в безкрайното време, или се изпразва, дори ако това става в малко количество (сега приемаме това), по необходимост процесът ще стигне до своя предел. Но след като се донася не незначително, а огромно количество нанос, очевидно е, че това, за което говорим, ще се случи не след дълго време, а твърде скоро. Всъщност то и сега става. Самата Меотида вече се е запълнила. По-голямата част от езерото има дълбочина седем или пет оргии, поради което големи кораби не могат да плават в нея без помощта на лоцман.[[247]](#endnote-247) Ако в началото то е било непрекъснато море с Понта, както твърдят единодушно древните автори, сега е сладко езеро, понеже морската вода е изтласкана от наноса и надделяващия приток от реките. Същото ще се случи и с Понта, нещо, което, става и сега. Но това не е съвсем ясно за повечето, поради големината на басейна. Но за тези, които следят малко по-внимателно е ясно, че това става и сега.

1. Там, където Истрос се влива с няколкото си устия от Европа в Понта, на разстояние почти хиляда стадия се простира ивица (която се е образувала напоследък), отстояща на един ден път от сушата, получена от довлечената от устията тиня. Някои кораби, плаващи в Понта, още когато са в открито море, понякога не забелязват през нощта и засядат в тях; моряците ги наричат „гърдите“.[[248]](#endnote-248) Като причина за това, наносът да не се струпва покрай самата суша, а далече навътре, трябва да се смята следното. Доколкото течението на реките поради своята сила преодолява морската вода и нахлува навътре в морето, дотолкова и земята и всичко, което то носи, по необходимост трябва да бъде отнесено навътре и да не се спира изобщо. Но когато поради дълбочината и морската маса теченията започнат да отслабват, тогава е редно според естествения закон това, което се носи да пропада надолу и наносът да се натрупва. Поради това наносите от силни и големи реки се струпват на голямо разстояние от устието, а участъкът близо до брега е дълбок, а на тези, които са по-малки и спокойни, при тях плажовете се образуват при самите устия. Това се вижда съвсем ясно по време на проливни дъждове. Тогава малките потоци, като преодолеят морския талаз при устието си, изтласкват своя нанос толкова навътре в морето, че това разстояние е пропорционално на силата на вливащите се потоци. Затова не можем да не вярваме на големината на ивицата, за която казахме и изобщо на голямата маса довлечени камъни, дървета и земя от реката, и би било глупаво да не вярваме, след като виждаме със собствените си очи как някое малко поточе за кратко време излиза от бреговете си и се врязва по стръмнините, носейки със себе си дървета, земя и камък и причинявайки такива наноси, че понякога променя облика на местността и я прави неузнаваема.
2. И нямаме основания да се чудим как такива големи реки, които текат непрекъснато, правят всичко, което описахме и в края на краищата изпълват Понта. Ако разсъждаваме правилно, ще приемем, че това е не само вероятно, но и необходимо да стане. Знак за това, което предстои да се случи, е следното. Смята се, че с колкото сега Меотида е по-сладка от Понта, с толкова Понтът е по-сладък от нашето море (Средиземно – б. пр.). От това се вижда, че когато измине периодът от време, необходим за запълването на Меотида, като той може да се изчисли според пропорцията на по-големия басейн спрямо по-малкия, тогава самият Понт ще се превърне, подобно на Меотида сега, в плитко сладководно езеро. И трябва да предполагаме, че това ще се случи по-бързо, доколкото теченията на вливащите се в него реки са по-големи и по-многобройни.

Казах всичко това заради тия, които проявяват недоверие, че Понтът днес се запълва и ще се запълни, и че такова голямо море ще се превърне в езеро и плитчина. Казах го още повече и заради лъжливите разкази за чудеса на мореплаватели, за да не се принуждаваме поради незнание детински да възприемаме всичко, което ни се разказва, но като следваме дирята на истината, до известна степен да можем сами да отсъдим дали това, което ни се разказва, е вярно, или не. А сега се връщам на въпроса за особено благоприятното разположение на Византион.

1. Устието, което свързва Понта с Пропонтида, както казах по-горе, е с дължина сто и двадесет стадия. Откъм Понта го ограничава Хиероонът, а откъм Пропонтида – теснината на Византион. Между тях се намира, в Европа, на един нос, вдаден напред в устието, Хермейонът, който отстои на пет стадия от Азиатския бряг. Тук е най-тясното място на цялото устие. Казват, че точно тук Дарий свързал пролива с понтонен мост, когато предприел похода си срещу скитите. Откъм Понта дотук силата на течението е равномерна, поради еднаквия облик на двата бряга на устието, но когато стига до Хермейона на Европейския бряг, където, както казахме, е най-тесният участък, носещото се от Понта и насъбрало се течение удря със сила и точно там се обръща и насочва към носовете, наречени Хестии в Европа. Оттам отново се насочва към местността, наречена Кравата, в Азия. Там, както разказва легендата, Йо пресичайки, за първи път стъпила на суша. И накрая, тръгвайки от Кравата, течението се понася към самия Византион, близо до града се раздвоява и по-малкият му клон се влива в залива, наречен Рогът, докато по-големият отново се отклонява. Но вече няма достатъчно сила, за да достигне отсрещния бряг, където се намира Калхедон.

След като е правило толкова завои и понеже там вече проливът е широк, течението не се завърта към отсрещния бряг вече под остър ъгъл, а по-скоро – под тъп, и пропускайки Калхедон, се отнася по пролива.

1. В това, което сега разказах, се състои именно предимството на Византион и неблагоприятното разположение на Калхедон. Макар, че ако ги гледаш, ще ти се стори, че и двата града са разположени еднакво благоприятно. Но в Калхедон не е лесно да доплаваш, дори и при желание, докато във Византион ще те доведе самото течение, даже и да не искаш, както казах току-що. Доказателство за това: тези, които искат да отидат от Калхедон във Византион, не могат да плават напряко, поради течението, а заобикалят покрай Кравата и така наречения Хризопол, който някога атиняните завзеха по препоръка на Алкивиад, когато за пръв път се заеха да вкарат корабите си в Понта.[[249]](#endnote-249) Оттам се пускат по течението, от което по необходимост биват отнесени във Византион. Също така удобно е достигането до Византион и от другата страна на пролива. Тръгне ли човек от Хелеспонта с южните ветрове, или пък от Понта за Хелеспонт с годишните ветрове, плаването от Европа към Византион е в права линия и лесно, до теснините на Пропонтида при Абидос и Сест. Същото е в обратна посока, към Византион, но плаването от Калхедон покрай азиатския бряг е точно обратно – маршрутът зигзагообразен, а и земята на Кизик се протяга много навътре. Не е лесно и този, който плава от Хелеспонта за Калхедон, да използва маршрута покрай Европа и като наближи Византион, да завие към Калхедон, поради течението и описаните вече трудности. Също така е съвсем невъзможно, излизайки от Калхедон, да се стигне по права линия до брега на Тракия, поради течението между двата бряга и поради ветровете, които възпрепятстват и двете маневри, след като южният вятър те вкарва в Понта, а бореят те изкарва. Така че и в двата пътя човек по необходимост трябва да се съобразява с тези два вятъра.

В това се състоят удобствата на Византион по отношение на морето. А сега ще разкажа за недостатъците в неговото разположение спрямо сушата.

1. Понеже Тракия обгражда неговата територия в кръг така, че се простира от едното море до другото, жителите му са в непрекъсната и мъчителна война с нейните обитатели. Нямат възможност да се отърват от войната отведнъж, като се подготвят добре и ги победят, поради многобройността на населението и на неговите династи. Ако победят един, други трима още по-силни династи нахлуват в тяхната земя. Нито пък могат да сторят нещо повече, ако отстъпят и сключат договор да плащат данък. Ако постигнат някакво споразумение с един, поради това си създават пет пъти повече врагове. Именно затова живеят в непрекъсната и изнурителна война.[[250]](#endnote-250) Та какво може да бъде по-опасно от една война със съсед-варварин? Какво по-страшно? Наистина, като живеят отдавна при тези изключително неблагоприятни по суша условия, освен всички останали при една война беди, те претърпяват и една, както казва поетът, танталова мъка. Те разполагат с изключително плодородна земя и след като са се трудили над нея и очакват изключително богата реколта, варварите нахлуват и унищожават част от нея, а другата – събират и отнасят. И в този момент, освен труда и разходите, като гледат унищожаването на такъв хубав урожай, изпадат в отчаяние и безсилен гняв.

Но независимо от всичко, продължавайки да носят бремето на непрекъснатата война с траките, те оставаха верни на своите изконни задължения спрямо елините. Но когато срещу тях връхлетяха галатите на Комонторий, те се оказаха пред смъртна опасност.

1. Тия галати бяха напуснали своята родина заедно с галатите на Брен и след като се измъкнаха от поражение при Делфи, стигнаха до Хелеспонт и без да се прехвърлят в Азия, останаха тук, понеже земите на Византион им се харесаха.[[251]](#endnote-251) Когато надделяха над траките и създадоха своя царска резиденция в Тюлис те поставиха византийците пред гибел.[[252]](#endnote-252) Отначало, след техните нахлувания, под командването на Комонторий, първият им цар, византийците продължават да плащат всеки път по три, по пет, дори и по десет хиляди жълтици, за да не опустошат земята им. Накрая бяха принудени да се съгласят да плащат ежегоден данък по осемдесет таланта, чак до управлението на Кавар, когато тяхното царство пропадна и племето им беше напълно изтребено от траките. По това време, притиснати от данъците, жителите на Византион за пръв път се обърнаха с посланици до елините, като ги помолиха да им помогнат и да им изпратят помощи при така създалото се положение. Но тъй като повечето не им обърнаха внимание, се принудиха да започнат да облагат плаващите в Понта с мито.
2. Тъй като данъка, който византийци налагаха над изнасяните от Понта стоки, причини големи щети и загуба на печалби, търговците започнаха да недоволстват и се обърнаха към родосците, които бяха считани за властници в морските дела.[[253]](#endnote-253) От това произлезе и войната, за която сега възнамерявам да разкажа.

Родосците бяха подтикнати към действие както поради загубите, които те претърпяха, така и поради щетите, причинени на техните съседи, най-напред заедно със своите съюзници пратиха посланичество до Византион, за да поискат премахване на митото. Византионите изобщо не бяха склонни да се съгласят, считайки се за прави, което бе отразено в отговора на Хекатодор и Олимпиадор до родоските пратеници – по това време те бяха управители на Византион. Тогава родосците си отидоха, без да са постигнали нищо и като се прибраха, беше обявена война на византийци по споменатите вече причини. Веднага родосците изпратиха посланици до Прусий, като поканиха и него да се включи във войната.[[254]](#endnote-254) Знаеха, че Прусий по известни причини е в лоши отношения с византионите.

1. Същото направиха и византионите. Изпратиха посланици да Атал[[255]](#endnote-255) и Ахей, с молба да им се помогне. Атал изрази готовност да помогне, но имаше малко затруднение, тъй като Ахей го беше ограничил в рамките на наследеното от него владение. Но Ахей, който беше господар на цялата територия от тази страна на Тавър и скоро беше получил царска титла, заяви, че ще помогне, нещо, което увеличи до голяма степен надеждите на византионите, и напротив – уплаши родосците и Прусий. Ахей беше роднина на Антиох, който бе заел престола в Сирия и бе станал господар на споменатото царство по следните причини. Когато почина Селевк,[[256]](#endnote-256) бащата на споменатия Антиох, царството наследи по-възрастният му син – Селевк и заедно с него, поради това, че му беше роднина, (Ахей – б. пр.) прехвърли Тавър, около две години преди времето, за което сега говорим. Веднага, щом младият Селевк зае трона, разбра, че Атал си присвоява цялата част от царството от тази страна на Тавър и побърза да защити своите интереси, прехвърляйки Тавър начело на голяма войска, но беше убит с измама от галата Апатурий и от Никанор. Поради това, че му беше роднина, Ахей веднага отмъсти за убийството му, като уби Никанор и Апатурий и поведе едно разумно и великодушно ръководство над армията и над цялата политика. Макар обстоятелствата да бяха благоприятни за него и тълпата да го подтикваше да поеме диадемата, той предпочете да не го направи, а да запази трона за по-малкия син Антиох. Заради това напредна енергично и установи контрол над цялата околност от тази страна на Тавър. Но когато постигна неочаквани успехи, като затвори Атал в самия Пергам и завладя цялата останала територия, възгордял се от успехите си, той веднага изкриви своята политика, пое диадемата и като се обяви за цар, превърна се в най-силният и страшен между царете и династите от тази страна на Тавър. На него тогава най-много разчитаха византионите, когато приеха войната срещу родосците и Прусий.
2. Прусий се беше разсърдил на византионите най-напред за това, че след като им беше посветил няколко свои статуи, те не ги издигнаха, а ги оставиха захвърлени и забравени, а още повече им се сърдеше за това, че проявяват изключително усърдие, за да премахнат враждата и войната между Ахей и Атал, като считаше, че едно приятелство между тях би било неизгодно за него. Сърдеше им се и затова, че както се смяташе, византионите са изпратили свои представители, които да принесат жертви на празниците в чест на Атина, докато при него не бяха пратили никого за участие в празниците Сотерия. И понеже неговият гняв се подхранваше от всичко това, той с радост прие изтъкнатите от родосците поводи и се споразумя с техните пратеници те да воюват по море, докато той самият смяташе, че ще причини не по-малко щети на Византион по суша.
3. Такива бяха причините и така започна войната на родосците срещу византионите.[[257]](#endnote-257) Отначало византионите воюваха напористо, като вярваха, че Ахей ще им се притече на помощ и изтеглиха Тибойт[[258]](#endnote-258) от Македония, за да предизвика страх и създаде опасност за самия Прусий. Воден от споменатите чувства, той им бе отнел така наречения Хиероон, при устието, който византионите съвсем наскоро бяха откупили срещу голяма сума, с намерение да не оставят никаква възможност на когото и да било да напада влизащите в Понта търговци, нито да се намесва в търговията с роби и в риболова. Отнел им бе и тяхната територия в Азия, една част от Мизия, която притежаваха отдавна. Родосците пък снаряжиха шест кораба и с още четири, които взеха от съюзниците си, като назначиха за наварх Ксенофант, отплаваха за Хелеспонта с десетте кораба. С останалите, поставени на котва край Сест, Ксенофант блокира входа за Понта, а един изпрати, за да провери да не би византионите да са променили своето становище, уплашени от войната. Но след като не го удостоиха с внимание, той се обърна и като вдигна и останалите кораби, върна се в Родос. Византионите продължиха да изпращат посланици до Ахей с молба за помощ, изпратиха и до Тибойт да го извикат от Македония. Смяташе се, че Тибойт имаше не по-малко право на власт във Витиния от Прусий, понеже беше брат на бащата на Прусий. Преценявайки упорството на византионите, родосците замислиха един план за постигането на своята цел.
4. Като разбираха, че твърдостта на византионите във войната се основаваше на тяхната надежда, че Ахей ще им се притече на помощ и като преценяваха, че бащата на Ахей е пленник в Александрия и че Ахей държи да спаси баща си, те решиха да изпратят посланици до Птолемей[[259]](#endnote-259) и да поискат освобождаването на Андромах, нещо, което бяха правили и преди, но без да държат на искането си. Тогава обаче поставиха въпроса много сериозно, за да могат, след като направят такава услуга на Ахей, да го задължат да изпълни всички техни желания.

Приемайки пратениците, Птолемей не беше склонен да освободи Андромах, понеже се надяваше, че ще може да го използва при подходящ случай, тъй като спорът му с Антиох не беше още решен, а Ахей, който току-що се беше обявил за цар, щеше да упражни влияние върху някои важни неща, Андромах беше баща на Ахей и брат на Лаодике, жената на Селевк. Но независимо от това Птолемей се подчини на молбата на родосците, тъй като симпатиите му бяха на тяхна страна и се съгласи да им даде Андромах да го върнат обратно на неговия син. Като направиха това и в добавка удостоиха Ахей с някои почести, родосците лишиха византионите от всякакви надежди. Междувременно и другото очакване на византионите не се сбъдна. На връщане от Македония Тибойт осуети техните надежди, като почина. Когато това стана, византионите прекратиха своите усилия, докато Прусий, подсилен в своите надежди във войната, ги нападаше с всички сили на територията на Азия, като същевременно с помощта на наети от него траки не позволяваше на византионите да излязат от вратите на града, на територията на Европа. Византионите, излъгани в надеждите си и измъчвани от война от всички посоки, търсеха някакъв достоен изход от положението.

1. Когато галатският цар Кавар дойде във Византион и прояви усилия да прекрати войната и да раздели биещите се противници, неговите призиви бяха приети както от византионите, така и от Прусий.[[260]](#endnote-260) Когато родосците научиха за старанието на Кавар и за склонността на Прусий, в стремежа си да постигнат и своята цел, избраха за посланик във Византион Аридик, като същевременно отпратиха и Полемокъл начело на три триери, желаейки, както се казва, да изпратят на византионите едновременно и копие и бяло знаме. Когато те дойдоха, се сключи примирие, в годината на Котон, сина на Калигейтон, хиеромнемон на Византион, с родосците, просто по съдържание: византионите да не налагат мито на тия, които плават за Понта, а родосците и техните съюзници да бъдат в мир с Византион. С Прусий сключиха договор с приблизително следното съдържание: между Прусий и Византион се установява вечен мир, византионите няма да воюват срещу Прусий по никакъв начин, нито Прусий срещу тях. Прусий ще върне на Византион техните земи, укрепления, население и военнопленници без данък, освен това – заловените в началото на военните действия кораби и метателните оръжия в укрепленията, а също така – дървения, каменния и керамичния материал от укреплението на Хиероона (защото Прусий, страхувайки се от връщането на Тибойт, беше иззел всичкия материал, който смяташе за подходящ за укрепителни съоръжения). Освен това, Прусий да задължи всички витини, които живееха в мизийската земя, владяна от византионите, да върнат земята на земеделците.[[261]](#endnote-261)
2. Така започна и така завърши войната на родосците и Прусий срещу Византион. По същото време кнососците[[262]](#endnote-262) изпратиха посланици до родосците, с молба да им изпратят флотата на Полемокъл с още три безпалубни кораба. Като стана това и корабите пристигнаха в Крит, народът на Елевтерни[[263]](#endnote-263) заподозря Полемокъл, че е убил техния гражданин Тимарх, за да удовлетвори кнососците. Тогава за пръв път поискаха възмездие от родосците и след това им обявиха война.

Наскоро преди това жителите на Лютос претърпяха една неизлечима беда.[[264]](#endnote-264) Общото положение в Крит по това време беше следното. Кнососците, в съюз с жителите на Гортюна[[265]](#endnote-265) подчиниха целия Крит, с изключение на града на лютините и понеже само той не пожела да се покори, поведоха война с него, с намерение да го премахнат и да го използват като пример, с който да изплашат останалите критяни. Отначало всички критяни се включиха във войната срещу Лютос; но между тях възникна ревност заради някои дреболии, нещо обичайно за критяните. Разбунтуваха се помежду си, като полирениите, кераитите и лаппеите, а след тях и хориите, заедно с аркадите единодушно се отделиха от приятелството си с кнососците и решиха да съюзят с Лютос, докато по-възрастните жители на Гортюна предпочетоха кнососците, а по-младите съюза с Лютос и между тях възникнаха междуособици. Кнососците на свой ред, изненадани от разногласията сред техните съюзници, получиха помощ от Етолия, в размер на хиляда воини, според договора за съюзничество. Като стана това, по-възрастните жители на Гортюна веднага завзеха акропола, вкараха кнососците и етолите в града, изгониха част от партията на младите, а други избиха и предоставиха града в ръцете на кнососците.

1. Междувременно лютините бяха излезли с цялата си войска на поход във вражеската територия и кнососците, като разбраха това, завзеха града, лишен от защитници. Отведоха децата и жените в Кносос и след като подпалиха, разбиха и унищожиха във всяко отношение града, си отидоха. Когато лютините се върнаха в града си след похода и видяха какво се бе случило, душите им се обзеха от такава скръб, че никой не посмя да влезе в родния си град. Всички обиколиха в кръг около него, като ридаеха и оплакваха съдбата на родината си и своята собствена, след което се обърнаха и оттеглиха в града на лаппеите. Жителите на Лаппа ги посрещнаха човеколюбиво и с изключителна сърдечност и те, превърнати само за един ден от граждани в хора, лишени от гражданство и в странници, продължиха войната с Кносос, заедно със своите съюзници. Лютос, който беше поселение и роднински град на Лакедемон, най-стар от градовете в Крит, който винаги беше отглеждал мъже, признати от всички за най-големите храбреци в Крит, така изведнъж и неочаквано беше унищожен.[[266]](#endnote-266)
2. Жителите на Полирен, Лаппа и всички техни съюзници, като виждаха, че кнососците канят за съюзни действия етолите и като знаеха, че етолите са врагове на царя Филип и на ахеите, изпратиха посланици при царя и ахеите за помощ и съюз.[[267]](#endnote-267) Ахеите и Филип ги приеха в общия съюз и им изпратиха на помощ четиристотин илири под командването на Платор, двеста ахеи, сто фокидци, чието пристигане осигури големи предимства на полирениите и на техните съюзници. Защото съвсем за кратко време затвориха в крепостните стени жителите на Елевтерни, кюдониатите и аптереите и ги принудиха да се откажат от съюза си с кнососците и да споделят тяхната кауза. След като това стана, полирениите и техните съюзници изпратиха на Филип и ахеите петстотин критяни, като малко преди това кнососците бяха изпратили на етолите хиляда; същите продължиха да воюват помежду си в настоящата война.[[268]](#endnote-268) Бежанците от Гортюна завладяха залива на Фестос; също така храбро продължаваха да държат и Гортюнския и от тези две места продължаваха военните действия срещу тия в града.
3. Такова беше положението в Крит. По същото време и Митридат обяви война на Синопе, което се оказа началото и първия повод за нещастията, сполетели неговите жители.[[269]](#endnote-269) През тази война техните посланици в Родос поискаха помощ и събранието на Родос реши да назначи трима мъже. С предоставените им 140 000 драхми те трябваше да осигурят всички необходими за Синопе средства. Назначените приготвиха десет хиляди керамия с вино, тридесет таланта обработена козина, сто таланта обработени жили, хиляда бройки пълно тежко въоръжение, три хиляди златни монети и четири каменохвъргачки, заедно с техните отделения. Като получиха всичко това, пратениците на Синопе си отидоха. Синопеите се опасяваха, че Митридат ще предприеме обсада на града по суша и море. Затова и приготовленията им бяха в тази насока. Синопе лежи на десния бряг на Понта, край пътя за Фасис и е изграден на един полуостров, вдаден навътре в морето. Шийката му, свързваща го с Азия, която не е по-широка от два стадия, е изцяло затворена от разположения там град. Останалата част на полуострова е вдадена навътре в морето, тя е плоска и предоставя лесен достъп до града, но в кръг откъм морето е стръмна, при нея трудно се хвърля котва и към брега има съвсем малко подстъпи. Затова синопеите, които се опасяваха, че Митридат ще постави обсадните си съоръжения откъм страната на Азия и същевременно ще извърши десант от другата страна, откъм морето, като завземе равнинните места, обкръжаващи града и че ще се заеме с обсадата им, се заловиха да укрепят в кръг тази част от полуострова, която се миеше от морето, заграждайки подстъпите с огради от колове и ровове, като поставяха метателни съоръжения и войскови стражи на удобни позиции. Полуостровът не е много голям и може лесно да се защитава с умерено количество войска.
4. Такова беше положението на Синопе, когато цар Филип тръгна с войската си от Македония (на това място прекъснахме разказа си за съюзническата война) и се отправи към Тесалия и Епир, с намерение оттам да нахлуе в Етолия. През това време Александър и Доримах крояха да изненадат града Егейра. Събраха около хиляда и двеста етоли в Ойантея в Етолия, която лежи срещу споменатия град и осигурили превоз, зачакаха подходящо време да отплават в атака.[[270]](#endnote-270) Някакъв етолийски дезертьор, живял дълго време в Егейра, беше забелязал, че пазачите на вратата на града пиянстват и не пазят особено грижливо вратата. На няколко пъти бе прескачал рисковано до Доримах и го посъветвал да атакува, знаейки, че подобни начинания са напълно в неговия стил. Егейра е разположен в Пелопонес, на Коринтския залив, между Егея и Сикион, лежи на стръмни и недостъпни височини, гледа към Парнас и тази страна на отсрещния бряг и е отдалечен от морето на около седем стадия. Използвайки подходящото време, Доримах доплава и хвърли котва през нощта, при устието на реката, течаща край града. Кръгът на Александър и Доримах и с тях и Архидам, синът на Панталеонт, взеха основната част от етолийската войска и подходиха към града по пътя, който излизаше от Егион. А дезертьорът с двадесетина от най-опитните войници мина напряко по стръмнините, изпреварвайки останалите поради това, че познаваше местността и влизайки през някакъв акведукт, хвана пазачите на портата още докато спяха. Като ги изкла, още докато бяха в леглата си и изби мандалата с брадви, разтвори вратите за етолите. След такова великолепно влизане те постъпиха безразсъдно. Това осигури спасението на егейратите и тяхното унищожение. Въобразявайки си, че влизането през портата е равносилно на пълното завладяване на чужд град, те и постъпиха по съответния начин.
5. След като се задържаха на куп за много кратко време близо до агората, поддадоха се на своята страст да плячкосват, пръснаха се и нахлуха в къщите, като започнаха да грабят имуществото вече на дневна светлина. Тези егейрати, които бяха нападнати от враговете по къщите си и за които ходът на нещата беше ненадеен и изненадващ, всички стреснати и изплашени, побягнаха извън града, мислейки, че той вече сигурно е овладян от противника. Но тия, чиито къщи не бяха нападнати, които се втурнаха на помощ, призовани от виковете, всички се събраха на цитаделата на града. Те се събираха все повече и повече и ставаха все по-окуражени, докато силата на етолите все повече намаляваше и сред тях бъркотията нарастваше, поради казаните причини. Когато Доримах схвана надвисващата опасност, събра своите хора и нападна защитниците на цитаделата, като мислеше, че с едно храбро и дръзко нападение ще изплаши събралите се за помощ.

Но егейратите, окуражавайки се един-друг, упорстваха и храбро се противопоставяха не етолите. Тъй като цитаделата беше без стени, сражението се водеше ръкопашно, в единични схватки. Първоначално никоя страна нямаше превес, както може да се очаква, когато едната страна се сражава за своята родина и деца, а другата – за живота си. Но накрая нападателите етоли заотстъпваха. Егейратите, възползвайки се от предимството на своята позиция, удариха враговете си толкова енергично и страшно, че предизвикаха ужас сред тях и повечето етоли загинаха, стъпквайки се един друг край портата. Александър загина в самото сражение, а Архидам издъхна при натиска и стълпотворението край портата. Основната маса етоли погина, а останалите си строшиха главите, хвърляйки се да бягат надолу по стръмнините, по които нямаше пътеки. Тази част от тях, които успяха да се доберат до корабите, захвърляйки позорно оръжието си, отплаваха, без да са се надявали на спасение.

Така егейратите, които загубиха града си поради своето невнимание, по един изненадващ начин успяха да го спасят отново, благодарение на своята храброст и мъжество.

1. По същото време Еврипид, който беше изпратен от етолите за стратег на елеите, след като навлезе в територията на Дюме, Фари и Тритеи и събра една изобилна плячка, потегли обратно за Елида. Но Микос от Дюме, който по същото време беше подстратег на Ахейския съюз, се притече с цялата си войска от Дюме, Фари и Тритеи, и нападна оттеглящия се противник. Нападайки твърде напористо, той попадна на засада, беше разбит и загуби значителна част от силите си; четиридесет души бяха убити, а около двеста пехотинци бяха взети в плен. След този успех самочувствието на Еврипид се повиши. Само след няколко дни отново се върна и завзе едно укрепление с изгодно положение при Аракс, принадлежащо на Дюме, което се нарича стената и за което легендите разправят, че още в древността било построено от Херакъл, когато той воювал срещу елеите, с намерение да го използва за база срещу тях.
2. Жителите на Дюме, Фари и Тритеи, които бяха загубили, когато нападнаха нашествениците и се опасяваха от това, което можеше да последва след завземане на укреплението, най-напред изпратиха вестители до стратега на ахеите, които да му съобщят за случилото се и да му поискат помощ, след което изпратиха посланичество със същите искания. Но Арат не беше в състояние да наеме войска, тъй като след Клеоменовата война бяха останали за доплащане някакви суми на наемниците, пък и изобщо в своите планове и в своята дейност като пълководец постъпваше боязливо и колебливо. Вследствие на това Ликург завзе Атенеона на Мегалополис, а Еврипид, след победата, за която разказахме – Гортюна, на територията на Телфуза. Дюме, Фари и Тритеи престанаха да се надяват на помощ от страна на стратега и съвместно решиха да не внасят повече в общата хазна на Ахейския съюз, а да наемат войска на собствени разноски: триста пехотинци и петдесет конника и с тяхна помощ да пазят територията си. Смяташе се, че с това свое начинание те постъпиха правилно спрямо собствените си интереси, но неправилно по отношение на общите интереси на съюза. Смяташе се, че са станали инициатори и водачи в един лош прецедент и повод, от който би могъл да се възползва всеки народ, който би искал да се освободи от съюза. Човек справедливо би могъл да припише вината за тази постъпка на стратега, заради неговото пренебрежение, отлагането и непрекъснато проявяваната липса на внимание към съюзниците, които се нуждаеха от съдействие. Защото всеки, който се намира в опасност, докато разчита на своите съседи и съюзници, отговаря на това със своето приятелство, но когато в отчаянието си се откаже от тази надежда, тогава се принуждава да помогне сам на себе си, според своите сили. Поради това ние не можем да обвиняваме тритеите, фареите и дюмеите затова, че след като ахейския стратег се е забавил с помощта, те са наели войска на свои разноски, но трябва да ги укорим за това, че отказаха да внасят в общата хазна. Не биваше да пренебрегват своите интереси, особено след като разполагаха с достатъчно средства и беше във възможностите им, но да поддържат общата съюзническа политика, още повече, след като съгласно съюзническия договор, им беше гарантирана компенсация; и най вече, след като бяха основатели на Ахейското обединение.
3. Такова беше положението в Пелопонес, а цар Филип, след като мина през Тесалия, се намираше в Епир. Повеждайки със своите македони цялата епирска войска, присъединилите се към него триста ахейски прашкари, а така също и изпратените му от полирениите петстотин критяни, потегли и като мина през Епир, се озова в земята на амбракиотите. Ако беше нахлул с непрекъснат марш в земята на Етолия, нападайки с тежката си войска внезапно и неочаквано, той бързо щеше да сложи край на цялата война. Но след като послуша епиротите най-напред да обсади Амбрак,[[271]](#endnote-271) той даде възможност на етолите да се съберат, да вземат предохранителни мерки и да се подготвят за предстоящите битки. Епиротите, поставяйки своята изгода пред общите интереси на съюзниците и в стремежа си да придобият Амбрак, поискаха от Филип да обсади това място и най-напред да завладее него, като смятаха, че е от изключителна важност да отнемат Амбракия от етолите и се надяваха, че това ще стане единствено, ако превземат този укрепен пункт и от него атакуват града. Амбрак е добре укрепен с фортификации и стена, лежи в езера, има само един тесен, издигнат с насип път към земята и е разположен удобно както спрямо околната територия, така и спрямо самия град.
4. Прочие, като послуша епиротите, Филип се разположи на стан край Амбрак и се зае с подготовка за обсада. През това време Скопас, повеждайки цялата етолийска войска, мина през Тесалия, нахлу в Македония, унищожи житната реколта из Пиерия[[272]](#endnote-272) и като събра голяма плячка се оттегли, насочвайки се към Дион. Обитателите бяха напуснали мястото и той с влизането разруши стените, домовете и гимназиона, освен това подпали колонадите около светилището, разби и другите паметници, стоящи за украса и за религиозни служби от страна на дошлите по време на събори; разби и всички статуи на царе. По такъв начин, обявил още от самото начало и първото си действие война не само на хората, но и на боговете, той се върна и когато се озова в Етолия, стана обект на почит и възхищение, сякаш не бе извършил нещо нечестиво, а беше се проявил като доблестен мъж в обществените дела, изпълвайки етолите с празни надежди и неразумна горделивост. От това те си въобразиха, че не само никой на ще се осмели да се приближи до Етолия, но и че самите те ще ограбват безпрепятствено не само Пелопонес, както бяха привикнали, но и Тесалия и Македония.
5. Филип, като чу за станалото в Македония и вкуси веднага плодовете на епирското невежество и честолюбие, обсади Амбрак. Придвижвайки енергично насипите и другите обсадни съоръжения, той успя скоро да изплаши защитниците и за четиридесет дни завладя укреплението. Освободи неговия гарнизон, наброяващ около петстотин етоли срещу клетва, изпълни и желанието на епиротите, като им предаде Амбрак, а сам той поведе войската и тръгна покрай Харадра,[[273]](#endnote-273) бързайки да достигне така наречения залив на Амбракия, там където е най-тесен, при акарнанския храм, наречен Актион.[[274]](#endnote-274) Споменатият залив навлиза от Сицилийското море между Епир и Акарнания с едно много тясно устие, по-малко от пет стадия ширина, но нахлувайки във вътрешността на сушата се разпростира на ширина до сто стадия, отдалечавайки се от морето на дължина до триста стадия. Разделя Епир от Акарнания, като оставя Епир северно, а Акарнания – южно. Като прехвърли през споменатото устие войската и мина през Акарнания, стигна до Етолия при така наречения град Фойтия,[[275]](#endnote-275) получил от акарнаните две хиляди пехотинци и двеста конника. Установи се край въпросния град и като извърши действени и застрашителни нападения в продължение на два дни, завзе града със споразумение, като освободи под клетва намиращите се вътре етоли. На следващата нощ, мислейки, че градът все още не е паднал, дойдоха за помощ петстотин етоли. Царят, научавайки предварително за тяхното приближаване, устрои засади на някои удобни места, изби повечето от тях, а останалите взе в плен, с изключение на малцина. След това, като разпредели сред войската жито за тридесет дни, от плячкосаното жито (оказа се, че е събрано голямо количество във Фойтия), продължи похода си, в земята на Стратос.[[276]](#endnote-276) Като спря на разстояние около десет стадия от града, се установи край реката Ахелой, и отправяйки се оттам, подлагаше областта на безнаказани набези, след като никой от противниците не се осмеляваше да му излезе насреща.
6. През това време ахеите, притиснати от войната и научили, че царят е наблизо, изпратиха посланици да го помолят за помощ. Срещайки се с Филип, когато той все още се намираше край Стратос, те му предадоха това, което им беше възложено, като му посочиха и плячката, която войската ще спечели, ако нахлуе във вражата територия. Опитаха се да го убедят да мине при Рион и да нахлуе в Елида. След като ги изслуша, царят задържа пратениците при себе си, казвайки им, че ще размисли върху техните молби и като вдигна лагера си, потегли в марш към Метрополис и Конопе.[[277]](#endnote-277) Етолите се укрепиха в акропола на Метрополис и изоставиха града. След като подпали Метрополис, Филип продължи в непрекъснат марш за Конопе. Когато една част от етолийската конница се събра и се осмели да го посрещне при брода на реката, която отстои на двадесет стадия пред града, уверени, че или изобщо ще попречат на македоните да преминат, или ще им нанесат големи щети при тяхното преминаване, царят, разбирайки техните намерения, нареди на пелтастите първи да преминат реката и да застанат на другия бряг сбрани в подразделения и щит до щит. Те изпълниха заповедта му. Когато първото подразделение се прехвърли, етолийските конници веднага ги нападнаха. Но те останаха твърдо на мястото си със сбрани щитове, докато междувременно второто и третото подразделение се прехвърли и присъедини към тях. Етолите, чиито атаки бяха безрезултатни и виждайки, че изпадат в затруднение, се оттеглиха към града. Оттук нататък етолийската надменност, избягала в града, пазеше спокойствие, а Филип, като прехвърли реката с войската си и като опустоши безпрепятствено и тази територия, стигна до Итория. Това е място, което здраво контролира пътя и се отличава с естествената си укрепеност, както и с изкуствените си фортификации. Но с приближаването му защитниците се изплашиха и напуснаха укрепения пункт. Когато го овладя, царят го срина до основи. Нареди на предните отряди да съборят и останалите кули из областта.
7. Като мина през теснината, по-нататък продължи похода си бавно и спокойно, давайки възможност на войската да се снабдява с плячка от областта. След като войската се подсигури с всички необходими провизии, стигна до Ойниади. Установявайки се край Пеанион, реши най напред да завладее него; щурмувайки го непрекъснато, той го завладя със сила, един град, който на ширина не е голям (с по малко от седем стадия площ), но който не отстъпва никому в цялостната си подредба на сгради, стени и кули. Стената му срина до основи, а камъните и тухлите на къщите натовари на салове по реката и пренесе внимателно до Ойниади. Етолите най-напред се опитаха да задържат акропола на Ойниади, чувствайки се сигурни зад стените и другите отбранителни съоръжения; но с приближаването на Филип се уплашиха и оттеглиха. Царят, след като завзе и този град, продължи от него и се установи пред едно укрепление в Калидония. То се нарича Елаос[[278]](#endnote-278) и е изключително подсигурено със стени и други фортификации, укрепването му беше извършил Атал заради етолите. След като македоните овладяха и него и опустошиха цяла Калидония, се оттеглиха в Ойниади.[[279]](#endnote-279) Филип оцени благоприятното разположение на мястото както за други операции, така и най-вече за нахлувания в Пелопонес. Зае се да укрепи със стени града. Ойниади лежи край морето, на границата на Акарнания с Етолия, в самото начало на Коринтския залив. Частта на Пелопонес, срещу която е разположен градът, това е крайбрежната територия на Дюме, като най-близо са предпланините на Аракс; градът отстои от тях на не повече от сто стадия. Имайки предвид всичко това, той отделно укрепи цитаделата и обграждайки пристана корабостроителницата със стена, се залови да ги свърже с акропола, използвайки за строеж донесения от Пеанион материал.
8. Докато царят беше зает с това, от Македония пристигна вестител да му съобщи, че дарданите, научили, че неговата войска е предприела кампания в Пелопонес, събират войски и извършват големи приготовления, решени да нахлуят в Македония. Като чу това и реши, че е необходимо да се притече на помощ на Македония колкото може по-бързо, изпрати ахейските посланици, давайки им отговор, че след като извърши това, което следваше от донесената му вест, първата му грижа ще бъде да им помогне според силите си. Сам той вдигна лагера и бързо потегли в обратна посока, по същия път, по който беше дошъл. Когато на път от Акарнания за Епир възнамеряваше да прекоси залива на Амбракия, при него дойде на лодка Деметрий от Фарос, който беше отблъснат от римляните в Илирия[[280]](#endnote-280)4 за това аз разказах в предишната си книга. Филип го прие сърдечно и му нареди да отплава за Коринт и оттам да пристигне през Тесалия в Македония, докато той сам прекоси Епир и продължи в непрекъснат марш. Когато стигна до Пела в Македония, дарданите научиха за приближаването на Филип от някакви траки-дезертьори и изплашени, веднага се отказаха от похода си, макар да бяха вече близо до Македония. Като узна, че дарданите са се отказали от своето намерение, Филип изпрати цялата си македонска войска да приберат житната реколта, а сам той отиде в Тесалия и прекара цялото лято в Лариса.

По същото време Емилий на връщане от Илирия устрои бляскав триумф в Рим. Ханибал беше завзел Закант с щурм и беше разквартирувал войските си за зимата, а римляните, когато разбраха за падането на Закант, бяха изпратили посланиците си до Картаген, за да искат да им бъде предаден Ханибал, като същевременно се подготвяха за война, избирайки за консули Публий Корнелий и Тиберий Семпроний. За всичко това разказахме поотделно в предишната книга. Сега само ги припомних, съгласно първоначалното си изявление, за да се знае последователността на събитията.

1. И тъй, минаваше първата година от тази олимпиада, при етолите дойде вече времето за избори и за стратег беше назначен Доримах, който веднага щом пое властта, събра етолите на оръжие и нахлу в горните райони на Епир, като опустоши страната, проявявайки в разрушенията отмъстителен гняв. Всичко, което предприе, целеше не толкова да му осигури плячка, колкото да нанесе вреда на епироти. Стигайки до храма на Додона,[[281]](#endnote-281) подпали портиците, унищожи повечето от посветените дарове, разруши и самата сграда на светилището, така щото [можем да кажем, че] за етолите не съществува никаква задръжка нито в мир, нито във война, но и в двата случая те осъществяват своите планове противно на човешките обичаи и закони.

След тези и подобни действия той се върна обратно в родината си. Зимата вече наближаваше и никой не се надяваше Филип да се появи поради студа. Тогава царят начело на три хиляди хоплити с медни щитове, две хиляди пелтасти и триста критяни и към тях – около четиристотин конника от неговата свита, тръгна от Лариса. Като ги прекара от Тесалия в Евбея, оттам пристигна през Беотия и Мегара в Коринт, по време на зимното слънцестоене,[[282]](#endnote-282) осъществявайки похода си енергично и скришом, тъй щото никой в Пелопонес да не подозре какво бе станало. Като заключи вратите на Коринт и постави стражи по пътищата, начаса изпрати да извикат при него стария Арат от Сикион. Прати и писма до стратега на ахеите и до градовете, в които им съобщаваше кога и къде иска да се срещне с всички тях в оръжие. След тези приготовления потегли и като напредна, спря се на лагер при храма на Диоскурите във Флиасия.

1. По същото време Еврипид, с две лохи от елеите и с неговите пирати и наемници, така че цялата му войска да наброява около две хиляди и двеста души и към тях – сто конника, тръгна от Псофис,[[283]](#endnote-283) мина през Фойнике и Стимфалия, без да знае нищо за идването на Филип и с намерение да ограби земите на Сикион. През нощта, в която Филип се спря на стан край Диоскуриона, той мина покрай лагера на царя и рано на сутринта беше готов да нахлуе в територията на Сикион. Някои от критяните на Филип, отделили се от бойния строй и пръснали се да търсят плячка, се натъкнаха на отредите на Еврипид. Той ги разпита и щом разбра за пристигането на македонския цар, без изобщо да му е ясно положението, обърна войската си и тръгна по същия път, по който беше дошъл, като се стремеше и едновременно с това – надяваше, че ще изпревари македоните, ще пристигне в Стимфалия преди тях и ще овладее намиращите се там труднодостъпни височини. Царят, който сам нищо не знаеше за близостта на противника, следвайки своя план, на сутринта вдигна лагера си и потегли, с намерение да мине покрай същия Стимфал, по посока за Кафия. Беше написал на ахеите там да се съберат на оръжие.
2. Когато предните отряди на македоните се приближиха до хълма, в местността, наречена Апелаврон, която отстои от града на стимфалите на около десет стадия, стана така, че едновременно и предните отряди на елеите приближиха до същия хълм. Еврипид разбра от съгледвачите какво се бе случило, избяга от опасността с неколцина от конниците си и се оттегли в Псофис. Останалото мнозинство елеи, изоставени от военачалника си и уплашени от това, което се бе случило, продължиха в походна колона, в неведение какво трябва да правят и накъде да тръгнат. Отначало техните командири помислиха, че срещу тях са се озовали някакви ахейски части. Преди всичко ги подведоха хоплитите, въоръжени с медни щитове. Помислиха, че това са мегалополитани, понеже те бяха използвали такова въоръжение в битката срещу Клеомен при Селлазия, когато цар Антигон ги беше въоръжил така за случая. Поради това се оттеглиха, спазвайки походния ред, към по-високи места, без да губят надежда за спасение. Но когато разбраха истината, че към тях са се приближили македоните, всички се втурнаха в бяг, захвърляйки оръжията си. Около хиляда и двеста от тях попаднаха в плен, останалата тълпа загина, кои избити от македоните, кои в пропастите. Успяха да избягат не повече от стотина. Филип отпрати оръжието и пленниците в Коринт и продължи похода си. Случилото се изненада всички пелопонесци. Едновременно научиха за приближаването и за победата на царя.
3. Минавайки през Аркадия и като понесе виелиците и многобройните трудности по височините на Олигирт, на третия ден през нощта пристигна в Кафия. Като възстанови войската си в продължение на два дни и като присъедини към себе си младия Арат и събралите се ахеи, тъй щото цялата му войска достигна числото десет хиляди, премина през територията на Клейтор, по посока на Псофис, събирайки от градовете, през които минаваше, метателни оръжия и стълби. Псофис е безспорно една древна колония на аркадите в областта на Адзанида, лежи във вътрешността на целия Пелопонес, но в западните си граници се допира до самата Аркадия и съседства в най-външната си област със западната част на Ахея. Този град има командно положение в земята на елеите, с които тогава беше политически свързан. На три дни от Кафия Филип стигна до него и се установи на лагер по височините, разположени срещу града, от които може безопасно да се наблюдава целият град и местността около него. Преценявайки здравината на града, царят се затрудни какво да предприеме. От западната му страна се стича един силно буен поток, който в по-голямата част от зимата не може да се премине и осигурява непристъпност на града, поради дълбочината на басейна си, който постепенно си е издълбал, спускайки се от височините. От източната си страна има Еримант, голяма и буйна река, за която са разказани многобройни приказки от много автори. Потокът се влива в Еримант откъм южната част на града, тъй че от трите си страни той е защитен от реки по описания начин. На останалата страна, към север, лежи стръмен хълм укрепен със стена, служейки като една ефикасна, естествена крепост. Разполага и със стена, отличаваща се със своята големина и съоръжения. Освен това той беше току-що получил подкрепление от елеите, а и Еврипид след бягството си се беше спасил в него.
4. Наблюдавайки и преценявайки всичко това, Филип, от една страна, беше склонен да се откаже от решението си да напада или обсажда града, а от друга, изпитваше такова желание, съзирайки благоприятното му разположение. Така както в момента той представляваше заплаха за ахеите и аркадите, и осигуряваше сигурно убежище за войската на елеите, ако на свой ред той го завземеше, щеше да предлага защита на аркадите и да представлява удобна изходна точка за нападенията на съюзниците срещу елеите. Накрая това съображение се наложи и той заповяда на всички македони да закусят още с настъпването на деня, да се подготвят и да бъдат в готовност. След това мина по моста през Еримант, където никой не му се противопостави, поради неочакваността на неговата акция и стигна до самия град енергично и застрашително. Еврипид и останалите в града се объркаха от ставащото, понеже бяха убедени, че враговете няма да се осмелят нито да нападнат с щурм един толкова укрепен град, нито ще предприемат продължителна обсада, поради непригодността на сезона. Поради това убеждение започнаха да се подозират едни-други, страхувайки се да не би Филип да се е наговорил с някои от гражданите да му предадат града. Но когато видяха, че сред тях не е станало нищо такова, повечето се притекоха да помагат при стените, а елейските наемници излязоха през една от портите, за да се покатерят на височината и оттам да атакуват противника. Царят разпредели носачите на стълби на три места на стената и по същия начин разпредели останалите македони. След това по даден с тръба знак започнаха щурма едновременно отвсякъде. Първоначално защитниците на града се отбраняваха мъжествено и изхвърлиха мнозина нападатели от стълбите. Но когато запасите от метателни оръжия и други средства за защита започнаха да се изчерпват, тъй като приготовленията им бяха направени съвсем набързо, а македоните не показваха признаци на уплаха, мястото на изхвърления от стълбата веднага се заемаше от следващия го, накрая тези в града се обърнаха и побягнаха към акропола, а царските македони се качиха по стените докато критяните, нападайки наемниците, които бяха излезли през портата откъм височината, ги принудиха да побягнат безредно, захвърляйки щитовете си. Като ги следваха по петите и ги сечаха, те стигнаха заедно с тях до портата. И стана така, че градът бе завзет едновременно отвсякъде. Псофидите с децата и жените си се оттеглиха в акропола, с тях и Еврипид и останалите, които бяха оцелели.
5. Влизайки в града, македоните веднага разграбиха цялото домашно имущество и след това се настаниха в къщите, владеейки града. Избягалите в акропола, тъй като не разполагаха с никакви запаси, предвиждайки какво ги очаква, решиха да се предадат на Филип. Изпратиха вестител до царя и щом като получиха съгласие за пратеничество, пратиха най-личните граждани и заедно с тях Еврипид. Постигнаха споразумение и сигурността както на гражданите, така и на чужденците беше гарантирана. Те веднага се върнаха откъдето бяха дошли, като получиха нареждане да останат там временно, докато войската се оттегли, за да не би някой войник да не се подчини на заповедта и да ги ограби. Поради снеговалежа царят се принуди да остане в града за няколко дни, през които събра присъстващите при него ахеи и най-напред им показа укрепеността и благоприятното разположение на града за настоящата война, а след това, като изрази своята симпатия и благоразположение спрямо народа им и най-сетне заяви, че им преотстъпва и подарява града, каза, че неговата цел винаги е била да им оказва услуга и според силите си да изпълнява всяко тяхно желание. За всичко това Арат и ахейската войска му изказаха своята благодарност и той след като закри събранието, поведе войската си от града към Ласион, докато псофидите излязоха от акропола и получиха обратно своите домове, а частта на Еврипид се оттегли към Коринт и оттам – за Етолия. Присъстващите ахейски архонти поставиха за комендант на акропола Пролай от Сикион, начело на съответен гарнизон, а на града – Питий от Пелене.
6. Така завърши битката за Псофис. Елейските защитници на Ласион, щом научиха за приближаването на македоните и бяха узнали за случилото се с Псофис, веднага напуснах града. Веднага със своето пристигане царят го завзе с щурм. И като още по-голямо доказателство за разположението, което хранеше към ахейския народ, предаде и Ласион на ахеите. По същия начин предаде и Стратос, изоставен от елеите, на жителите на Телфуза. Като извърши това, на петия ден стигна в Олимпия. След като принесе жертви на бога, даде угощения за своите командири, а също така – тридневна почивка на цялата войска, след което отново вдигна стана и потегли. Като навлезе в Елида, изпрати отряди да съберат провизии из страната, а сам той се устрои на лагер край така наречения Артемизион. Там дочака плячката и се премести отново в Диоскурион.

Когато страната бе оплячкосана, събра се голямо количество пленници, а още повече избягаха в прилежащите села и стръмнини. Земята на Елида е най-гъсто населена и има най-много роби и домашен добитък в целия Пелопонес. Някои от тях толкова обичат живота сред полето, че в продължение на две-три поколения, макар да разполагат с достатъчно имоти, изобщо не са пристъпвали в народното събрание. Това става, защото управниците на града проявяват голямо старание и грижа по отношение на тия, които живеят на полето, за да може да им се осигурява правосъдие на място и да не бъдат лишени от нищо необходимо за живеене. По мое мнение, всичко това те са решили и постановили още в стари времена, поради голямата си територия, но най-вече поради това, че някога те са живеели свещен живот, когато, получили съгласието на всички елини, заради олимпийските игри, са обитавали една свещена и ненападана Елида, без да познават страха и без изобщо да са били заплашвани с война.

1. Но по-късно, поради пратениците на аркадите за Ласион и на цялата територия на Пиза, те били принудени да защитават своята страна и да променят своя начин на живот. След това те не са се опитвали повече да си възвърнат от елините своята древна ненакърнимост на отечеството си и не разчитаха повече на грижа от страна на останалите, а продължиха да живеят по този начин без, по мое мнение, да преценят правилно своето бъдеще. Ако всички ние се молим на боговете и винаги мечтаем да го притежаваме и от всички неща, които се считат за добро, хората се стремят най-вече към него, имам предвид мира, при това положение има народ, който след като може да го придобие за вечни времена чрез право и с чест, като го получи от елините, го пренебрегва и счита нещо друго за по-важно от него, нима този народ единодушно не би се считал за неразумен в действията си? Наистина, те могат да се оплачат, че такъв начин на живот би ги изложил на опасност от войни и нарушения на клетвите. Но това става рядко и ако се случи, би предизвикало всеобщата закрила от страна на елините. За да се защитят от единични прояви на несправедливост, след като биха разполагали с големи средства, в следствие на непрекъснатия живот в условия на мир, те не биха страдали от липса на чужди наемници, които да ги охраняват на отделни места, при съответните случаи. А сега, от страх от редки и неочаквани нападения излагат страната и имотите си на непрекъснати войни и ограбване.

Нека това се смята за казано, с цел да припомним на елеите, че обстоятелствата никога не са им предоставяли по-добра възможност от сегашната да осигурят своята ненакърнимост чрез едно всеобщо споразумение. Но страната им, както по-горе казах, в следствие на това, че някои искрици на техните древни обичаи все още са останали, е гъсто заселена.

1. Поради това и при идването на Филип броят на пленниците беше голям, но още по-голям – броят на избягалите. Най голямо количество имот и най-голяма тълпа роби и добитък се беше събрала в местността, наречена Талами, тъй като местността наоколо е стръмна и непристъпна, а самото укрепление – затворено и недостъпно.[[284]](#endnote-284) Царят, като чу за голяма тълпа бегълци в това място, реши да не остави нищо неопитано или наполовина свършено, зае с наемниците високите позиции на околността, а сам той, оставяйки в лагера обоза и по-голямата част от войската, с пелтастите и лекото въоръжение мина през стръмнините и без никой да му попречи, стигна до укреплението. Бегълците, изплашени от щурма, а също така неопитни и неподготвени за сражение, понеже се беше събрала една сбирщина, бързо се предадоха. Сред тях бяха и двеста смесени наемници, които беше довел Амфидам, стратегът на Елида. Филип, придобил огромно количество имот, роби – повече от пет хиляди, освен това – неизчислима плячка добитък, се върна в лагера и след това, тъй като войската му, натоварена с всевъзможна плячка, бе неспособна да води бой, се оттегли отново в Олимпия.
2. Но Апелес, един от опекуните на сина, оставен от Антигон, който по това време имаше най-голямо влияние над царя, бе пожелал да доведе ахеите до състояние, подобно на това на тесалийците и се зае да направи нещо безчестно. Макар да се смяташе, че тесалийците се управляват законно и в това отношение се отличават много от македоните, изобщо не се различаваха от тях, но изпитваха същите страдания като македоните и изпълняваха всички нареждания на царските управници. И осъществявайки своя план, той се опита да провери характера на бойните съюзници. Най-напред започна да позволява на македоните да изхвърлят от техните местостоянки ахеите, които си бяха осигурили подслон; след това – да ги лишава от плячка. След това започнаха лични саморазправи, с помощта на негови подчинени по незначителни поводи и сам наказваше с камшик всеки, който си позволеше да изрази възмущение или да защити онеправданите, убеден, че по този начин постепенно и незабелязано ще ги привикне, тъй щото никой да не счита за страшно, ако нещо пострада от царя. И това след като неотдавна беше воювал заедно с Антигон и беше видял, че ахеите бяха готови да издържат на всякакво изпитание, само да не се подчинят на Клеомен. Но неколцина от младежите-ахеи се събраха и се обърнаха към Арат, като му съобщиха за намеренията на Апелес, поради което Арат отиде при Филип, отсъждайки, че е редно още от самото начало да се противопостави на това, а не да се бави. Когато царят беше запознат с нещата, след като той се срещна с него, прикани младежите да не се боят, понеже такива неща с тях вече няма да се случват, а на Апелес нареди да не издава никакви заповеди на ахеите без знанието на техния стратег.
3. Филип, поради общението си с неговите подчинени в лагера, поради своите военни успехи и храброст, си спечели уважението не само на тия, които воюваха с него, но и на всички пелопонесци. Защото не е лесно да се намери цар, така богато надарен с природни заложби за придобиване на власт. Отличаваше се с бързия си ум, добрата си памет и обаянието си, с царствената осанка и сила, и най-вече – с воинска способност и храброст. Не е лесно накратко да се обясни кои са тези неща, които развалят всички тези преимущества и превръщат царя в един див тиранин. Затова разглеждането и обсъждането на този въпрос ще оставим за друг, по-подходящ от настоящия, случай. Филип, тръгвайки от Олимпия по пътя за Фари, стигна в Телфуза и оттам – в Херея. Тук той продаде плячката и възстанови моста над Алфей, с намерение по него да нахлуе в Трифилия.[[285]](#endnote-285) По същото време Доримах, етолийският стратег, след като елеите, чиято земя беше опустошена, го помолиха за помощ, изпрати шестстотин етоли начело със стратега Филид. Пристигайки в Елида, той взе със себе си елейските наемници, на брой около петстотин и хиляда граждани, и заедно с тях – и тарентините,[[286]](#endnote-286) и отиде да помогне на Трифилия, която област носи името си от Трифил, един от синовете на Аркад и лежи на крайбрежието на Пелопонес, между Елида и Месения. Обърната е към Либийско море и оформя най-външната югозападна частна Аркадия. В нея се намират следните градове: Самикон, Лепреон, Хипана, Типанея, Пиргос, Айпион, Стилангион и Фрикса. Не много преди елеите ги бяха завладели и прибавиха към тях града на алифейреите, който отначало беше подчинен на Аркадия и Мегалополис, но им беше отстъпен от мегалополитанина Лидиад, по време на неговата тирания, като ответен дар за някакви лични услуги, които му бяха направили.
4. А сега Филид изпрати елеите в Лепреон и наемниците в Алифейра, а сам той остана с етолите в Типанея, да види какво ще стане. Царят, като се отърва от тежкия си багаж, премина през моста реката Алфей, която тече през самия град Херея и стигна до Алифейра, която лежи на един хълм, защитен със стръмнини отвсякъде, склонът на който е дълъг повече от десет стадия и на самия връх на целия хълм има цитадела и медна статуя на Атина, отличаваща се със своята хубост и големина. Причината за нейното въздигане, по какъв повод и на чии разноски е била изградена, е въпрос, който е обект на спорове между самите жители (защото нищо не може да покаже кога е вдигната, кой я е посветил и защо), но всички са единодушни за великолепието на нейната изработка, защото е едно от найкрасивите и превъзходни произведения на Хекатодор и Сострат.[[287]](#endnote-287)

Настъпващият ден бе светъл и безоблачен. Още на зазоряване царят разпредели на различни места носачите на стълби, поддържани от наемници пред тях и като раздели своите македони, постави ги зад всяка група. На изгрев слънце им заповяда да тръгнат едновременно по хълма. Докато македоните се приближаваха храбро и застрашително при техния напор, алифейреите притичваха от едно място на друго, видеха ли, че оттам идваха македоните. През това време царят с избрана част от своята войска скришом се приближи по стръмнините към предното укрепление на цитаделата. Беше подаден сигналът, при който всички едновременно хвърлиха стълби към стената. Пръв царят завладя предното укрепление на цитаделата, намирайки го празно. Когато то пламна, защитниците на крепостта, предвиждайки какво ги очаква и уплашени, че като им бъде отнета цитаделата, ще се лишат и от последна надежда за спасение, се втурнаха да бягат към акропола, изоставяйки стената. Като стана това, македоните веднага превзеха стените и овладяха града. След това скрилите се в цитаделата изпратиха парламентьори и след като той им обеща, че ще им пощади живота, завзе и нея по споразумение.

1. Изплашени от случилото се, всички обитатели на Трифилия се замислиха как да опазят живота си и родните си градове. Самият Филид, изоставяйки Типанея, след като ограби няколко дома, се оттегли в Лепреон. Такава беше отплатата, която по това време често получаваха съюзниците на етолите. Не само че биваха явно изоставяни в най-необходимите моменти, но биваха ограбвани и предавани от собствените си съюзници, нещо, което победените би трябвало да очакват от своите врагове. Жителите на Типанея предадоха града на Филип. Същото направиха и жителите на Хипана. Едновременно с тях фигалеитите, чули за събитията в Трифилия и недоволни от съюза с етолите, завзеха с оръжие квартала на сградата на полемарха. Етолийските разбойници, пребиваващи в този град, за да могат оттук да плячкосват в Месения най-напред бяха склонни да се противопоставят и да атакуват фигалеитите, но виждайки, че гражданите единни се събират на помощ на въстаниците, се отказаха от намерението си и след като сключиха споразумение, напуснаха града, изоставяйки багажа си. При това фигалеитите изпратиха посланици при Филип и му предадоха града и себе си.
2. Докато ставаше всичко това, лепреатите, завзели един участък на града, поискаха цитаделата и града да бъдат освободени от присъствието на елеите и етолите, а също така и на лакедемоните; защото и оттам им беше дошла помощ. Отначало хората на Филид не им обърнаха внимание, но останаха, като смятаха, че ще уплашат гражданите. Но когато царят, изпратил Таврион с част от войниците към Фигалея, сам тръгна към Лепреон и бе вече близо до града, Филид загуби своята увереност, докато лепреатите бяха подкрепени в тяхното решение. Това беше една добра постъпка от страна на лепреатите, след като вътре се намираха хиляда елеи, хиляда етоли, заедно с морските разбойници, петстотин наемници и двеста лакедемони, и освен тях разполагаха с цитаделата да предпочетат да предадат града и да не се откажат от надеждата. Когато Филид видя, че лепреатите се държат храбро и македоните приближават, опразни града заедно с елеите и лакедемонската част.

Изпратените от спартанците критяни се върнаха в родината си през Месения, докато Филид се оттегли по посока на Самикон. След като народът на лепреатите стана господар на отечеството си, изпратиха посланици, като предоставиха града на Филип. Като чу за станалото, царят изпрати останалата войска в Лепреон, а сам той поведе пелтастите и леката пехота, бързайки да се срещне с Филид. Добирайки се до него, завладя целия му обоз, но Филид и хората му успяха да се приберат в Самикон навреме. Като направи стана си пред укреплението и привлече останалата войска от Лепреон, Филип създаде сред защитниците на укреплението впечатление, че възнамерява да го обсажда. Етолите, заедно с елеите, които нямаха нищо подготвено за обсада, освен собствената си сила, се уплашиха от надвисващата опасност и поведоха преговори с Филип за своята безопасност. Като получиха разрешението му да се оттеглят с оръжието си, те се отправиха към Елида. Така царят веднага завладя Самикон и след като при него дойдоха посланици с молба за милост, спечели Фрикса, Стилангион, Айпион, Болакс, Пиргос и Епиталион. След като извърши това, се оттегли обратно в Лепреон, покорил цяла Трифилия за шест дни. Обърна се към лепреатите с подходящо за случая слово, след което тръгна с войските си за Херея, оставяйки за управител на Трифилия акарнанеца Ладикос. Като стигна в споменатия град, раздели цялата плячка и като вдигна обоза си от Херея, пристигна по средата на зимата в Мегалополис.[[288]](#endnote-288)

1. По същото време, докато Филип действаше в Трифилия, лакедемонецът Хейлон, смятайки, че нему по рождение се пада царската власт и огорчен, че ефорите са го пренебрегнали, като са избрали Ликург за цар, се зае да предизвика метеж. Смятайки, че като следва пътя на Клеомен и вдъхне надежда сред тълпата, ще направи подялба и преразпределение на земята и мнозинството скоро ще го последва, се зае с това начинание. След като си осигури съгласието на приятелите си за това и си спечели съобщници на брой около двеста души, той започна да осъществява своя план. Преценявайки, че най-голямата пречка за осъществяването на неговия заговор представляваха самият Ликург и ефорите, които му бяха предоставили царската власт, той насочи атаките си най-напред срещу тях. Залавяйки ефорите на вечеря, изкла всички, като по този начин съдбата им въздаде заслужено наказание; защото ако човек прецени заради кого и в чия полза тях ги сполетя смъртта, би казал, че справедливо ги е сполетяла. Хейлон, след като се разправи така с тях, нахлу в къщата на Ликург и го намери вътре, но не успя да го залови, защото той бе отмъкнат от неколцина свои слуги и съседи, и се скри. Същият се оттегли през страната в така наречената Пелене,[[289]](#endnote-289) в Триполис. Хейлон, който се провали в най-важната точка от своя заговор, се обезкуражи, но въпреки това бе принуден да продължи начинанието си по-нататък. Затова като нахлу в агората и уби противниците си, призова близки и приятели, а на останалите обеща вече това, което казах. Но тъй като никой не го послуша, а напротив, срещу него се събра тълпа от враждебно настроени хора, разбирайки накъде вървят нещата, се оттегли скришом и минавайки през цялата страна, отиде в Ахея, сам и изгнаник. Лакедемоните, уплашени от приближаването на Филип, оттеглиха обоза от страната и опразниха Атенеона на Мегалополис, след като го сринаха до основи.

Лакедемоните, които до узаконяването властта на Ликург се ползваха от най-добрата форма на държавно управление и бяха най-силни до битката при Левктра, след като съдбата се обърна срещу тях, и тяхната система на управление започна да се влошава, докато накрая притежаваха най-богат опит във всевъзможни мъки и граждански метежи, държавата им в най-голяма степен биваше обезсилвана от изгонване на граждани и конфискация на имуществото и изпитаха най-тежкото робство при тиранията на Набид,[[290]](#endnote-290) макар по-рано да не можеха да понасят леко самата дума тирания. Но древната история на Лакедемон и повечето неща, свързани с нейния възход и падение, са разказвани от мнозина автори, като най-силен израз на последното е окончателното премахване на древната гражданска уредба от Клеомен. И аз ще разказвам за това винаги при подходящи случаи.

1. Филип напусна Мегалополис и минавайки през Тегея, се озова в Аргос. Там прекара останалата част от зимата, след като си беше спечелил възхищение, надвишаващо възрастта му, заради своето поведение и заради успехите в описаните експедиции. Апелес обаче не беше отказал от своето намерение, но се стремеше постепенно да вкара ахеите в робския ярем. Виждайки, че най-голяма пречка за неговото намерение представляват двамата Аратовци и че Филип се съобразява с тях и най-вече със стария Арат, заради неговото предишно приятелство с Антигон, заради влиянието, което имаше сред ахеите, и най-вече – заради неговата разумност и разсъдливост, реши да навреди на техния авторитет и да ги злепостави по следния начин. Проучвайки кои са политическите противници на Арат, извика ги всички от градовете им и като ги събра, съблазни ги и ги призова към приятелство, с него, представи ги и на Филип, като освен това му показа, в присъствието на всеки от тях поотделно, че ако се съобразява с Арат, ще трябва да се отнася с ахеите според написания договор за съюзничество, но ако послуша него и си спечели тия за приятели, ще се отнася с всички пелопонесци така, както собственото му желание продиктува. Веднага започна да се подготвя за изборите, с намерение да направи стратег един от тях и да изхвърли Арат и привържениците му от управлението. По същата причина накара и Филип да присъства на изборите на ахеите в Егион, под претекст, че оттам ще тръгва за Елида. След като царят го изслуша и присъства на събитието, къде с убеждаване, къде със заплаха, постигна, макар и трудно, да наложи за стратег Еперат от Фари, като предложеният от Арат Тимоксен – пропадна.
2. След това царят потегли и минавайки през Патри и Дюме, стигна до едно укрепление, което се нарича Стената и защитава територията на Дюме. Малко преди това, както казах по-горе, го беше завладял Еврипид. Бързайки по всякакъв начин да го върне на жителите на Дюме, той се разположи на стан с цялата си войска. Уплашени, защитниците – елеи предадоха укреплението на Филип, неголям обект, но изключително добре укрепен. Обиколката му не надвишава три полустадия, но височината на стената му не е никъде по-малка от тридесет лакти. След като го предаде на Дюме, продължи, опустошавайки територията на Елида. След като я ограби и събра голямо количество плячка, се оттегли с войската си в Дюме.
3. Апелес, който смяташе, че в голяма степен е успял в плана си, след като е наложил свой човек за стратег на ахеите, поднови своите атаки срещу Арат, с намерение изцяло да откъсне Филип от приятелството му с него. Измисли следното коварство, за да предизвика лъжливо обвинение срещу него. Елейският стратег Амфидам, който беше пленен заедно с избягалите в Талами, както разказах за това по-горе, и беше доведен заедно с останалите пленници в Олимпия, беше нетърпелив заедно с други неколцина да говори с Филип. Когато получи възможност, заяви, че е в състояние да убеди елеите да сключат приятелство и съюз с Филип. Той му повярва и изпрати Амфидам без откуп, като му нареди да съобщи на елеите, че ако приемат неговото приятелство, ще им върне пленниците без откуп, както и заловения добитък, ще гарантира сам сигурността на тяхната територия от бъдещи нападения отвън, и освен това ще ги остави свободни, без да поставя окупационен гарнизон, без да им налага данъци и с възможността да упражняват собствената си форма на управление. Колкото и да бяха привлекателни и значителни тези предложения, елеите не им обърнаха внимание. Извеждайки от това своето лъжливо обвинение, Апелес представи пред Филип нещата по такъв начин, че уж Арат не е искрен в своето приятелство към македоните и че в действителност не е искрено привързан към царя; и че сега той е виновен за отчуждеността на елеите, защото когато Амфидам бил изпратен от Олимпия в Елида той се срещнал лично с него и разубедил човека, като му е казал, че не е в интерес на пелопонесците Филип да завладее Елида. Поради това елеите пренебрегнали предложенията му и останали във война с Македония, запазвайки съюза си с етолите.
4. Отначало Филип прие словата му, нареди да извикат Арат и заповяда на Апелес да изкаже своите обвинения. Когато той дойде, Апелес каза всичко това дръзко и застрашително и докато царят все още мълчеше, добави: „След като царят, Арате, те намира за толкова неблагодарен и намира, че толкова малко се съобразяваш с него, той решава да свика събор на ахеите и след като разясни пред тях всичко това, да се прибере в Македония“. Прекъсвайки го, старият Арат призова царя изобщо да не приема никога остри по съдържание изказвания и никога да не вярва, преди да е проверил, особено ако му се говори нещо против негов приятел или съюзник, а да разследва внимателно едно обвинение, преди да го приеме. Това би подхождало на цар и би било от полза за всички. Поради това и сега го моли да извикат този, който е донесъл това на Апелес и да не изостави нищо, което е възможно, за научаването на истината, преди да разкрие пред ахеите нещо такова.
5. Когато царят прие словата му и каза, че няма да ги пренебрегне, а ще разследва, те се разделиха и през следващите дни Апелес не можа да намери никакви доказателства за своите обвинения, докато не се случи нещо, което беше изключително от полза на Арат. Елеите по времето, когато Филип опустошаваше страната им, заподозряха Амфидам и замислиха да го хванат, да го вържат и изпратят на етолите. Но той предварително разбра намеренията им и отначало се опита да избяга в Олимпия, а след това, като научи, че Филип се занимава с плячката в Дюме, побърза да иде при него. Когато Арат чу, че Амфидам е избягал от Елида и е тук, се зарадва, понеже той не знаеше за нищо такова, отиде при царя и го помоли да призове Амфидам; защото той би трябвало да знае най-добре нещата, в които Арат беше обвинен и ще разкрие истината, след като е избягал от дома си при Филип и сега разчита за спасението си на него. Царят се съгласи и след като извика Амфидам установи, че обвинението е лъжливо. Поради тази причина от тоя ден нататък той продължи още по-често да приема и зачита Арат, а стана по-подозрителен спрямо Апелес. Но понеже беше изцяло покорен от своята всеотдайност към него, принуждаваше се да не обръща внимание на някои негови грешки.

Но Апелес изобщо не се отказа от своя план, а най-напред започна да плете козни срещу Таврион, назначен да отговаря за делата в Пелопонес, като не го хулеше, а го хвалеше, твърдейки, че той е подходящият човек, който трябва да прекарва в лагера с царя, като желаеше под негово собствено влияние да бъде поставен друг човек на тази длъжност. Наистина това е един нов вид коварство, като не хулиш, а хвалиш някого, да засегнеш негови колеги. Тази форма на лукавство, злепоставяне и мошеничество се среща най-вече и преди всичко сред придворните среди и е плод на тяхната взаимна завист и амбиции. Също така злепоставяше и Александър, началника на личната охрана, когато му се удадеше случай, като се стремеше и охраната на царската особа да се окаже под негово влияние и по този начин изцяло да промени разпоредбите на Антигон. Защото Антигон не само приживе надзираваше добре царството и своя син, но и когато умираше, предначерта всяко нещо за в бъдеще. Напускайки живота, написа за македоните отчет за своето управление. Също така се разпореди и за бъдещето, как да се ръководи всяка държавна дейност и от кого, понеже искаше да не остави никаква възможност за съперничество и интриги между придворните. От своята бойна свита назначи Апелес за настойник на престолонаследника, Таврион да отговаря за делата в Пелопонес, Леонтий за началник на пелтастите, Мегалей – за главен секретар, Александър – за началник на гвардията. Леонтий и Мегалей бяха изцяло подчинени на Апелес и целта му беше да изтласка Александър и Таврион от управлението и така да поеме техните постове и всичко останало в своите ръце и тези на приятелите си. Това той щеше да осъществи лесно, ако не бе превърнал Арат в свой противник. Но сега бързо изпита последствията от своето недомислие и амбициозност. Защото това, което сам замисляше срещу своите колеги, скоро изпита сам. Как и по какъв начин се случи да стане това, засега няма да обсъждам и ще приключа тази книга, а в следващата ще се постарая ясно да съобщя за всяко едно от тия неща. Филип, след като уреди работите, за които казах, се върна в Аргос и там прекара остатъка от зимата сред приятели, а войските освободи да се приберат в Македония.

1. Историкът очевидно има предвид големите завоевателни успехи на Кир Велики (559-529 г. пр. Хр.), на наследника му Камбиз (529-522 г. пр. Хр.) и особено на Дарий I (522/521-486 г. пр. Хр.), който предприема походи срещу Скития, нахлува в Тракия и Македония и започва войната с елините. Тези събития подробно са описани в „История” на Херодот. [↑](#endnote-ref-1)
2. Спартанската хегемония е от победата при Егоспотами в 405 г. пр. Хр. до началото на Коринтската война (396/395 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-2)
3. Става дума за периода между похода на Александър Велики до Истрос срещу трибали и гети през пролетта на 335 г. пр. Хр. и завладяването на Ахеменидската империя през 330 г. пр. Хр. от същия владетел. [↑](#endnote-ref-3)
4. Съответства на 220-216 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-4)
5. Полибий е първият сред историците, който проследява взаимосвързването на събитията като процес, който има крайна цел. [↑](#endnote-ref-5)
6. Историкът свързва ролята на съдбата в историческия процес с последвалата хегемония на римляните над света. [↑](#endnote-ref-6)
7. По този начин Полибий ни внушава смисъла и същността, която води изследователя към написването на всеобща история с нейните взаимовръзки и съпоставимост на отделните събития. [↑](#endnote-ref-7)
8. Започва описанието на събитията от 264-261 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-8)
9. Определени жанрове в ант. литература, в т. ч. историческия, са били предназначени и за публично четене и слушане от аудитория (обучаващи се или приятелски кръг). От тази традиция произлиза и обръщението към „слушатели”, както и една от употребите на гр. глагол „koъw“ (?) в смисъл на „чета”. [↑](#endnote-ref-9)
10. Анталкидовият мир е сключен през пролетта на 386 г. пр. Хр., а битката при Левктра е датирана през юли 371 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-10)
11. Според предпочитаната от Полибий датировка събитието се отнася към 387/6 г. пр. Хр., докато според хронологията на Варон (римски историограф от I в. пр. Хр.), годината е 364 г. от основаването на Рим (ab urbe condita – a.u.c.), което се равнява на 390 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-11)
12. През 358 г. пр. Хр. се възобновява съюза на Рим с латинските градове, който се разпада двадесет години по-късно. Великата (втора) Самнитска война с известни прекъсвания има продължителност от 327 до 304 г. пр. Хр. Третата Самнитска война е между 298 и 290 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-12)
13. Пир е привлечен от тарентините и предприема експедицията в Италия през четвъртата година от 124 Олимпиада, т.е. 280 г. пр. Хр. След пет години, т.е. в 275 г. пр. Хр. римляните го побеждават в решителна битка при Беневент и той се завръща в Епир. [↑](#endnote-ref-13)
14. Превземането на Регион от римляните със сигурност е датирано в 270 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-14)
15. Мамертините влизат в съюз с римляните през 264 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-15)
16. Хиерон става римски съюзник на следната, 263 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-16)
17. Апий Клавдий е консул, заедно с колегата си М. Фулвий Флак през 264/3 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-17)
18. Хронологически събитията са в следната последователност. Първата Пуническа война (264-241 г. пр. Хр.), Либийската война (241-238 г. пр. Хр.), експедицията на Хамилкар в Иберия (Иберийски п-в) (237-229 г. пр. Хр.), на Хасдрубал също там (228-221 г. пр. Хр.), Първата Илирийска война (229-228 г.), сблъсъците с келтите (225-222 г. пр. Хр.), Клеоменовата война (228-222 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-18)
19. Става дума за двама от старите римски историци, от чиито съчинения са останали отделни фрагменти. Квинт Фабий Пиктор е представител на старата аналистика и описва историята на Рим от основаването му до края на Втората Пуническа война (201 г. пр. Хр.). Филин от Агригент е още по-малко известен и естествено запазен. Знае се, че съчинението му е било посветено на събитията от Първата пуническа война. [↑](#endnote-ref-19)
20. Тук авторът внушава на любознателните си слушатели (читатели) разликата между извършители и действия, както и отношенията към съответните исторически личности, такива, каквито те заслужават. [↑](#endnote-ref-20)
21. Двамата са консули през 491 г. от основаването на Рим (a.u.c.), т.е. през 263/2 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-21)
22. Договорът е утвърден през 263 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-22)
23. Новите консули са от следващата 492 г. от основаването на града (a.u.c.), т.е. 261/260 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-23)
24. Това са консулите, избрани през 493 г. a.u.c., т.е. през 260/259 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-24)
25. Гней Корнелий е консул през 260/259 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-25)
26. Битката при Миле е описана и у Диодор Сицилийски (елинист. историк от I в. пр. Хр.). [Diod. XXIII, 10,1]. [↑](#endnote-ref-26)
27. Избрани за консули през 258/257 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-27)
28. Консул за 257/256 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-28)
29. Избрани за консули през 498 г. a.u.c., т.е. 256/255 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-29)
30. Град Тунис (съвр. Ел Бахира), на ок. 120 стадии от Картаген. Споменат е и у Тит Ливий (рим. историк от I в. пр. Хр.). [Tit. Liv. 30,9,11]. [↑](#endnote-ref-30)
31. Поражението на римския експедиционен корпус, който наброявал ок. 15 000 души пехота и над 500 – конница, в 255 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-31)
32. Марк Емилий и Сервий Фулвий са избрани за консули през 499 г. a.u.c., т.е. през 255/254 г. пр. Хр. Победата до Хермейон е от 255 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-32)
33. Катастрофата при Камарина е отразена у Диодор Сицилийски [Diod. XXIII, 18,1], който съобщава за 340 бойни кораба и 300 транспортни съда. За това накратко съобщава и Орозий (христ. историк от Испания от V в.) [Oros. IV,9,8]. [↑](#endnote-ref-33)
34. Експедицията на Хасдрубал в Сицилия се датира през 251 г. пр. Хр. от Орозий [Oros. IV,9,14] и Евтропий (рим. историк от IV в.) [Eutrop. II,24]. В съвременната научна книжнина обаче съществува мнението, че картагенските отряди са дебаркирали на острова през 254/253 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-34)
35. Авъл Атилий и Гней Корнелий са избрани за консули през 500 г. a.u.c., сиреч 254/253 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-35)
36. Превземането на Панорм (съвр. Палермо) е в същата 254/253 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-36)
37. Гней Сервилий и Гай Семпроний са избрани за консули през 253/252 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-37)
38. Катастрофата по море от 252 г. пр. Хр. е спомената у Орозий [Oros. IV,9,11]. [↑](#endnote-ref-38)
39. Лукий (лат. Луций) Цецилий и Гай Фурий са консули през 251/250 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-39)
40. Обсадата на Терма и Липара са споменати у Диодор [Diod. XXIII, 19-20] и се отнасят към пролетта на 251 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-40)
41. Гай Атилий и Лукий Манлий са консули през 504 г. a.u.c., т.е. 250/249 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-41)
42. Съпоставянето на информацията у Фабий Пиктор и текста у Полибий позволява събитието (сблъсъка) да се датира през юни 250 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-42)
43. Битката при Панорм е описана у Диодор [Diod. XXIII, 21], Плиний Стари (рим. енциклопедист от I в.) [Plin. Nat. Hist. VIII,16], Евтропий [Eutrop. II,24] и Орозий [Oros. IV,9,15]. [↑](#endnote-ref-43)
44. Обсадата на Лилибеон (лат. Лилибеум) е през късната есен на 250 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-44)
45. Клавдий Пулхер е един от консулите за 249/248 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-45)
46. Битката при Дрепана (249 г. пр. Хр.) е описана у Диодор [Diod. XXIV,1,5,7], Фронтин (рим. военен историк от I в.) [Front. Strat. II,13,9], Тит Ливий [Liv. XXII,42,9], Флор (рим. автор от I – II в.) [Flor. I,18,29] и Валерий Максим (рим. писател от I в.) [Val. Max. I,4,3; VIII,1]. Малко по-различна е версията у Евтропий [Eutrop. II,26,1], относно съотношението на силите по време на морския бой. [↑](#endnote-ref-46)
47. Операциите на Лукий (Луций) Юний в Сицилия са през пролетта на 248 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-47)
48. Катастрофата на флота при буря около нос Пахин е описана и у Диодор [Diod. XXIV, 1,8-9]. [↑](#endnote-ref-48)
49. Събитието е описано и у Зонара (визант. монах и историк от XII в.) [Zon. VIII,16] и Орозий [Oros. IV, 10,4]. То се датира през 248/247 г. пр. Хр., като настъплението на Хамилкар в Сицилия и разширяването на операциите започват на практика през 247 г. пр. Хр. и продължават през следващите 246/5 и 245/4 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-49)
50. Построяването на флота се отнася към 244/243 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-50)
51. Битката при Егатските о-ви (Дрепане) е през пролетта на 241 г. пр. Хр. (между март и май). За това решително морско сражение споменават Зонара [Zon. VIII, 17] и Евтропий [Eutrop. II, 27,2], както и Диодор [Diod. XXIV, 11,1]. [↑](#endnote-ref-51)
52. Диодор споменава, че загубите на картагенците били 117 кораба, което приблизително отговаря на броя потопени и пленени морски съдове. От своя страна Орозий [Oros. IV,10,7] пише за 125 кораба, 13 хиляди убити и 32 хил. пленени. [↑](#endnote-ref-52)
53. Апиан (гр. историк от Александрия от II в.) [App. Sic. 2,2] пише, че контрибуцията била 2000 таланта, докато Орозий [Oros. IV, 11,2] твърди, че сумата била 3000 таланта. [↑](#endnote-ref-53)
54. Полибий очевидно има предвид голямата победа по море при Саламин през 306 г. пр. Хр. на Деметрий Полиоркет над Птолемей I Лаг. [↑](#endnote-ref-54)
55. Фалиските населявали южна Тирения (Етрурия) и столицата им Фалерия била на около 30 мили северно от Рим. Те се разбунтували през 241 г. пр. Хр., но бързо били победени. През март 240 г. пр. Хр. в Рим бил отпразнуван триумф за победата над тях. [↑](#endnote-ref-55)
56. Градът Сикка, по-късно римска колония при Октавиан, бил сравнително малък град на около 120 мили югозападно от Картаген. [↑](#endnote-ref-56)
57. Терминът „Либийска война” е предпочетен от Диодор [Diod. XXVI, 23] и Апиан [App. Hisp. 4], докато Ливий [Liv. XXI,1,4; XXI,2,1; XXI,41,42] предпочита фразата „Africum bellum”. [↑](#endnote-ref-57)
58. Утика бил разположен на около 20 мили северозападно от Картаген, а Хипакрите (съвр. Бизерта) е известен и като „Хипо акра”, у Диодор [Diod. XX,55,3] и Псевдо-Скилакс (гр. географ от IV в. пр. Хр.) [Ps.-Skylax I,89]. [↑](#endnote-ref-58)
59. Така наречената „Война на наемниците” започва през 240 г. и продължава до 237 г. пр. Хр. Дотук описаните събития са от 240 и 239 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-59)
60. Богатият остров Сардиния наистина бил от огромно икономическо и стратегическо значение за Картаген. През 238 г. пр. Хр. той попада под контрола на Рим, който малко по-късно завладява и Корсика. [↑](#endnote-ref-60)
61. Тези постъпки на римляните към изпадналите в голямо затруднение и доскорошни смъртни врагове картагенци са намерили отзвук в историописната традиция. Естествено е подчертано благородното и справедливо отношение на Рим, който стриктно изпълнява условията на мирния договор. За това изрично се споменава у Апиан [App. Lib. 5, Sic. 2-3], Корнелий Непот (рим. биограф и историк от I в. пр. Хр. [Nep. Ham. 2-3], Валерий Максим [Val. Max. V, 1,1], Евтропий [Eutrop. II, 27] и Зонара [Zon. VIII, 17]. [↑](#endnote-ref-61)
62. Войната на наемниците завършва през лятото на 237 г. пр. Хр. За нея кратка информация дава и Диодор [Diod. XXV, 6]. [↑](#endnote-ref-62)
63. За експедицията на римляните в Сардиния е съобщено у Зонара [Zon. VIII, 18] и се датира по времето на консула Тиберий Семпроний Гракх, т.е. през 238/237 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-63)
64. Настъплението на Хамилкар започва през 237 г. пр. Хр. и е отразено и у Апиан (гр. историк от II в.) [*App.* Hisp. 4-5; *App.* Hann. 2], Диодор (гр. историк от II в. пр. Хр.) [*Diod.* XXV, 8-10] и Непот (рим. историк от I в. пр. Хр.) [*Nepos*, Ham., 2-5]. [↑](#endnote-ref-64)
65. Всъщност Хасдубал поема командването на картагенската армия през 230 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-65)
66. Първата илирийска война се води между 231 г. и 228 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-66)
67. Агрон контролирал значителни части от южното крайбрежие на Далмация, включително и външни острови като Фарос и Коркира. Един от политическите му центрове бил в района на Шкодра [↑](#endnote-ref-67)
68. Става дума за сина на Антигон II Гонат (283-240/239 г. пр. Хр.), Деметрий II (240/239-229 г. пр. Хр.), баща на Филип V (221-170 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-68)
69. Градът бил разположен в централната част на Акарнания и за пръв път е споменат от великия гръцки историк от V в. пр. Хр. Тукидид [*Thuc.* III,106,2] под името Медеон. [↑](#endnote-ref-69)
70. Илирийската царица Тевта била широко известна в историописната традиция. За нейните дела съобщава Апиан [*App.* Ill. 7], Тит Ливий (рим. историк от I в. пр. Хр.) [*Liv.* XXII, 33-35] и дори Зонара (визант. хронист от XII в.) [*Zon.* VIII, 19]. [↑](#endnote-ref-70)
71. Център на Епирската федерация. [↑](#endnote-ref-71)
72. Някои изследвачи са склонни да видят в лицето на Скердилаид брата на Агрон (бел. 4). [↑](#endnote-ref-72)
73. Събитието се датира през лятото на 230 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-73)
74. Действията се развиват между лятото и есента на същата 230 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-74)
75. Полибий се връща към събитията от Първата пуническа война. В случая става дума за военните действия в Сицилия от 262 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-75)
76. През пролетта на 229 г. пр. Хр. в Илирия пристигат сенатските пратеници (посланици). [↑](#endnote-ref-76)
77. Иса е остров на Далматинското крайбрежие, западно от Фарос, съвременната Лиса. [↑](#endnote-ref-77)
78. Гай Фулвий и Авъл Постумий са консули през 229/228 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-78)
79. Става дума за град Аполония в Илирия, край река Аоос. [↑](#endnote-ref-79)
80. Съвременното име на града е Арбунк. Птолемей, виден географ от втората половина на II в. [*Ptol.*, Geogr. III,12,20] го нарича Албанополис, което някои изследвачи свързват със съвременното название на Албания. [↑](#endnote-ref-80)
81. Съвременното Ризано в Албания. [↑](#endnote-ref-81)
82. Договорът е сключен през пролетта на 228 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-82)
83. За построяването на този град съобщава Диодор [*Diod.* XXV,12] и Зонара [*Zon.* VIII,19]. [↑](#endnote-ref-83)
84. Споразумението за р. Ибер (Ебро) между Рим и Хасдрубал е от есента на 226 или пролетта на 225 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-84)
85. Полибий напомня за завладяването на Рим от галите през 386 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-85)
86. Събитието е от 356 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-86)
87. Настъплението и последвалото бягство на галите е от 344 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-87)
88. Този набег на келтите (галатите) е през 299 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-88)
89. Сражението при Септина, в което римляните побеждават самнити, гали и умбри е през 295 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-89)
90. Събитията със сигурност са датирани през 284 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-90)
91. Поражението на бои и етруски и сключването на мира с римляните се отнася към 283 и 282 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-91)
92. Нахлуването на галите (галатите) до Аримин се отнася към 237 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-92)
93. Разпределението на галатския поземлен фонд от Гай Фламиний е извършено през 232 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-93)
94. Съответства на 225 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-94)
95. Луций (Лукий) Емилий и Гай Атилий са консули през 529 г. от основаването на града = 225/224 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-95)
96. Пресмятанията показват, че римската армия е разполагала с 49 200 д. пехота и 3 100 конници, т.е. всичко 52 300 бойци. Към тях трябва да се прибавят и силите на съюзниците – 150 000 пехота и 8 000 конници. [↑](#endnote-ref-96)
97. Градът бил разположен на около 100 мили от Рим. [↑](#endnote-ref-97)
98. Битката при Теламон през пролетта на 225 г. пр. Хр. е описана подробно у Орозий (рим. прозаик от IV – V в.) [*Oros.* IV,13,8] и споменатия вече хронист Зонара [*Zon.* VIII,20]. По всяка вероятност основния извор на Полибий за тази битка е бил Квинт Фабий Пиктор, прочутият римски историк от III в. пр. Хр., ранен представител на старата аналистика. [↑](#endnote-ref-98)
99. Двамата са консули през 224 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-99)
100. Консули през следващата 223 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-100)
101. Победата на Фламиний над инсобрите (инсубрите) през същата 223 г. пр. Хр. е подробно пресъздадена и у по-късния Тит Ливий [*Liv.* XXI,63,2; 63,7; 63;12; XXII,3,4; 3,13], както и у Орозий [*Oros.* IV,13,12-14] и Зонара [*Zon.* VIII,20]. [↑](#endnote-ref-101)
102. Т.е. 222 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-102)
103. Кластидион (дн. Кастежо), южно от р. По. [↑](#endnote-ref-103)
104. Става дума за похода срещу Елада в 490 г. пр. Хр. и за набега на келтите (галатите) в Македония и Елада през 279 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-104)
105. Убийството е извършено през 221 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-105)
106. Поемането на властта в Испания от Ханибал е отразено у Диодор [*Diod.* XXV,19], Евтропий (рим. историк от IV в.) [*Eutr.* III,7,2] и Зонара [*Zon.* VIII,21]. [↑](#endnote-ref-106)
107. Т. нар. Съюзническа война започва през пролетта на 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-107)
108. Велика Елада (Magna Graecia) обхваща гръцките градове по Южна Италия от Локри до Тарент, според изричното твърдение на Плиний [*Plin.* Nat. Hist. III,95], докато Страбон (изтъкнат гръцки историк и географ – 64 г. пр. Хр. – 21 г.) [*Strab.*, VI,1,2] включва в нейните предели и гръцките градове в Сицилия. [↑](#endnote-ref-108)
109. Арат от Сикион (271-213 г. пр. Хр.) е основател на Ахейския съюз, а практическия му осъществител и реформатор е Филопоймен (252 – 182 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-109)
110. 124-та Олимпиада съответствува на 284-280 г. пр. Хр. Птолемей I Лаг умира през 283 или 282 г. пр. Хр., Лизимах пада убит в битката при Курупедион през пролетта на 281 г. пр. Хр., а седем месеца по-късно, през есента на 281 г. е убит при Лизимахия неговият победител Селевк, докато Керавн умира на следната 280 или през 279 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-110)
111. Легендата за Тисамен и неговата династия е описана у Павзаний [Paus. VII,6,2]. [↑](#endnote-ref-111)
112. Победата на тиванците, предвождани от Епаминонд, над спартанците при Левктра е през 371 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-112)
113. Деметрий Полиоркет има силни позиции в Елада между 307 и 287 г. пр. Хр., Касандър умира през 297 г. пр. Хр., а Антигон Гонат е цар на Македония от 283 г. до 240/239 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-113)
114. Епирският цар Пир е в Италия между 280 и 275 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-114)
115. Егион се присъединява към съюза през 275/274 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-115)
116. През 255/254 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-116)
117. Събитието е датирано в 251/250 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-117)
118. Присъединяването на Коринт и Мегара към съюза се отнася към 243/242 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-118)
119. Деметрий II умира през пролетта на 229 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-119)
120. Събитията се развиват през 229 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-120)
121. Цялата сложна политико-дипломатическа мозайка в Елада, включително и преговорите с Антигон Догон са през 225 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-121)
122. Политиката на Птолемей III Евергет в подкрепа на лакедемонците започва още през зимата на 226/225 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-122)
123. През същата 226/225 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-123)
124. Събитията се датират през лятото на 225 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-124)
125. Най-вероятно през септември 224 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-125)
126. Цялата поредица от военно-политически събития се отнася към 223 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-126)
127. Разрушаването на Мегалополис от Клеомен се датира през есента на 223 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-127)
128. Полибий е критично настроен към този гръцки писател от III в. пр. Хр. Филарх бил автор на „История”, която обхващала периода от смъртта на епирския цар Пир в 272 г. пр. Хр. до смъртта на спартанския цар Клеомен в 220 г. пр. Хр. Авторът основателно атакува Ф. за измислените и неисторични епизоди в неговото повествование. [↑](#endnote-ref-128)
129. Тази оценка се покрива с информациите у Диодор [*Diod.* XV,25,1] и великия оратор и политик на IV в. пр. Хр. Демостен [*Dem.* XXII,44]. За приходите на Втория Атински морски съюз за 378/377 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-129)
130. Битката при Селлазия е подробно описана у Плутарх [*Plut.* Cleom. 27-28; Phil. 6]. Повечето учени са склонни да датират сражението през лятото на 222 г. пр. Хр., тъй като победения спартански цар потърсил закрила при Птолемей III Евергет в Египет, който починал през февруари 221 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-130)
131. Филип V е провъзгласен за цар на Македония през юли или август на 221 г. пр. Хр., когато бил на 17 години. [↑](#endnote-ref-131)
132. Всъщност Антиох III Велики заема престола през 223 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-132)
133. 139 Олимпиада съответствува на 224-220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-133)
134. Полибий има предвид периода между 220 и 168 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-134)
135. Войната на Рим с келтиберите и ваккеите е между 153 и 151 г. пр. Хр., картагенците се сблъскват с Масиниса в 151/150 г. пр. Хр., а Атал и Прусий са в конфликт през 156-154 г. пр. Хр., докато Ариарат възвръща царството си през 156 г. пр. Хр. Създава се впечатлението, че Полибий пресъздава събитията едва ли не в обратен или поне объркан хронологически порядък. [↑](#endnote-ref-135)
136. Деметрий I е цар между 162 и 150 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-136)
137. Закант или Сагунт е обсаден и превзет от Ханибал през ноември 219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-137)
138. Александър Велики преминава Хелеспонта между Сест и Абидос и навлиза в Азия през пролетта на 334 г. пр. Хр. Антиох III Велики преминава от Азия и нахлува в Тесалия през есента на 192 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-138)
139. Походът на 10 хил. наемници, в които участва и Ксенофонт, като стратег в подкрепа на Кир Млади срещу Артаксеркс е през 401 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-139)
140. През 396 и 395 г. пр. Хр. спартанският цар Агезилай начело на 8000 отряд воюва с персийските сатрапи Тисаферн и Фарнабаз. [↑](#endnote-ref-140)
141. В цялата 8 и първата половина на 9 глава, Полибий изразява критичното си отношение към най-известния представител на старата аналистика Квинт Фабий Пиктор (III в. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-141)
142. Всъщност Хамилкар умира през 230 г. пр. Хр., т.е. 12 години преди началото на Втората пуническа война. [↑](#endnote-ref-142)
143. Ханибал се оттегля в изгнание през 195 г. пр. Хр. Според информацията на Ливий [Liv. XXXIII,47,7] от своя страна Апиан [App. Syr. 4] и Непот [Nepos, Hann. 7,6] датират събитието в предходната 196 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-143)
144. Вероятно става дума за картагенското божество Балсамем. [↑](#endnote-ref-144)
145. Хасдрубал умира през 221 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-145)
146. Операциите на Ханибал в Испания са през 221/220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-146)
147. Според информацията у Ливий [Liv. XVI,5-6] кампанията на картагенците е била през 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-147)
148. Битката при р. Таг (Тагус) подробно е описана у Ливий [Liv. XXI,5,8-16], който очевидно е заимствал от Полибий. [↑](#endnote-ref-148)
149. Описаните събития са през зимата на 220/219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-149)
150. Лукий (Луций) Емилий е консул през 535 г. от основаването на града = 219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-150)
151. Обсадата на Закант (Сагунт) започва през пролетта и завършва в късната есен

     (ноември) на 219 г. пр. Хр. Тя подробно е описана у Ливий [Liv. XXI,7,4 – 9,2; XXI,11,3 – 15,2]. Кратки сведения за нея има у Диодор [Diod. XXV,15], Апиан [App. Hisp. 10-12] и Зонара [Zon. VIII,21]. [↑](#endnote-ref-151)
152. Градът Димале бил разположен близо до Дирахиум (Дурацу). [↑](#endnote-ref-152)
153. За съжаление от критикуваните автори са оцелели само два фрагмента. От втория става ясно, че Сосил е от Лакедемон. [↑](#endnote-ref-153)
154. Т. е. през 245 г. от основаването на града = 509 г. пр. Хр. Твърдението на Полибий относно хронологията на договора търпи сериозна критика, въпреки че тя остава традиционна. Всъщност, ако се следва текста на Диодор [Diod. XVI,69,1] този първи договор бил сключен през 347 или вероятно през 344/343 г. пр. Хр. според неустановената хронография на историка. От своя страна Ливий [Liv. VII,27,2] поставя договора в 348 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-154)
155. Ако се следва разказа у Ливий [Liv., IX,43,26] договорът трябва да се датира в 306 г. пр. Хр. По този начин той е отразен и в специализираната книжнина. [↑](#endnote-ref-155)
156. Този договор е споменат и у Диодор [Diod. XXII,7,5] и е датиран през 279/278 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-156)
157. Става дума за договора, който фиксира условията след края на Първата пуническа война през 241 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-157)
158. Още навремето големият историк Ед. Майер направи паралел между тази фраза и мнението на Тукидид в началото на неговата „История на Пелопонеската война”. [Thuc., 1,22,4]. В превод мисълта на Тукидид изглежда по следния начин: „Може би моето изложение, лишено от легенди, ще се стори на някои не много интересно за слушане, но за мен ще бъде достатъчно, ако тия, които искат ясно да вникнат в събитията, които някога в бъдеще могат в същия вид или подобно на тях да се повторят, което е свойствено на човешката природа, сметнат, че то е полезно. И тъй, този мой труд е създаден като достояние завинаги, а не като показно произведение за временна аудитория. [↑](#endnote-ref-158)
159. Т. е. за събитията между 222 и 146 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-159)
160. Нос Лакинион (Лациниум) е на 6 мили от Кротон, южното крайбрежие на Италия. Там имало храм на Хера Лациния, където Ханибал поставил бронзовите плочки на пунически и гръцки през лятото на 205 г. пр. Хр. За това съобщава и Ливий [Liv. XXVIII, 46,16]. [↑](#endnote-ref-160)
161. Падос, дн. р. По. [↑](#endnote-ref-161)
162. Става дума за пролетта на 218 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-162)
163. Р. Танаис е Дон, а Родан е дн. Рона. [↑](#endnote-ref-163)
164. В древността Херакловите стълбове съответстват на съвременния пролив при Гибралтар. [↑](#endnote-ref-164)
165. Публий Корнелий Сципион и Тиберий Семпроний Лонгин са консули през 536 г. от основаването на града = 218 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-165)
166. Завръщането на Публий Сципион в Италия е пресъздадено и у Ливий [Liv. XXI,32,1-5], който очевидно е заимствал от Полибий. [↑](#endnote-ref-166)
167. Очевидно Ливий в значителна степен е заимствал от Полибий описанието за преминаването на Алпите от армията на Ханибал, което добре личи от неговия разказ [Liv. XXI,32,9-37,6]. [↑](#endnote-ref-167)
168. Р. Тикин (Тицин) е съвр. р. Тичино. Влива се в ез. Лаго Маджоре. За това придвижване на Публий Сципион съобщава и Ливий [Liv. XXI,45,1], който има за извор Полибий. [↑](#endnote-ref-168)
169. Битката при Тицин е през ноември или декември 218 г. пр. Хр. Сблъсъкът подробно е описан в историописната традиция в лицето на Тит Ливий (по Полибий) [Liv. XXI,46,3-10], Апиан [App. Hann. 5], Корнелий Непот [Nepos. Hann. 4,1], Валерий Максим [Val. Max. 5,4,2], Флор (рим. историк, ретор и поет от I – II в.) [Flor. I,22,12] и византийския хронист Зонара [Zon., VIII,23]. [↑](#endnote-ref-169)
170. Събитията са пресъздадени у Ливий [Liv. XXI,48,9-10], който следва традицията чрез Полибий. [↑](#endnote-ref-170)
171. Кратко описание на тези стратегически маневри има у Тит Ливий [Liv. XXI,52]. [↑](#endnote-ref-171)
172. Издателите на Полибий предполагат, че основен извор за битката при р. Требия е бил про-картагенски настроен гръцки аналист. от своя страна Ливий [Liv. XXI,54-56], който в детайли пресъздава сражението без съмнение е заимствал от Полибий. [↑](#endnote-ref-172)
173. Сигурен белег, че Ливий [Liv. XXI,55,2] е заимствал от Полибий е описанието на боря и разположението на двете армии преди сблъсъка. [↑](#endnote-ref-173)
174. Съвсем накратко стратегическите размествания и изпращането на легиона в Сардиния и Сицилия са споменати и у Апиан [App. Hann. 8], който има за основен извор Полибий. [↑](#endnote-ref-174)
175. Гней Сервилий и Гай Фламиний са избрани за консули през 217 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-175)
176. Кисса е град разположен до Таракона. У Ливий [Liv. XXI,60,7] формата е Cissis, а Плиний [Plin. Nat. Hist. III,21] пише, че мястото е в regio Cessetiana. Битката при Кисса е описана и в стратегема на Фронтин (рим. писател от втората половина на I в.) [Front. Strat. II,3,1]. [↑](#endnote-ref-176)
177. Латинската форма на името е Indibilis и се среща у Ливий [Liv. XXII,21,2; XXIX,1,19]. [↑](#endnote-ref-177)
178. Става дума за пролетта на 217 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-178)
179. Финикийските хитрини (стратегеми) са били популярни в латинската поезия и проза. За тях споменават Ливий [Liv. XXI,4,9; XXII,6,12], Салустий (прочут рим. историк от I в. пр. Хр.) [Sall. Iug. 108,3], Хораций (един от великите рим. поети от I в. пр. Хр.) [Hor. Odes. IV,4,49] и Вергилий (не по-малко известен и прочут рим. поет от I в. пр. Хр.) [Virg. Aen. I, 661]. [↑](#endnote-ref-179)
180. Хитрата политическа игра на Ханибал с келтите е описана по същия начин от Ливий [Liv. XXII,1,2-4], който заимства от предшественика си Полибий и в сбита форма у византийския хронист Зонара [Zon. VIII,24]. [↑](#endnote-ref-180)
181. Латинското название на града е Arretium. Той е споменат у Ливий [Liv. XXII,3,1] във връзка със споменатото придвижване на Ханибал. [↑](#endnote-ref-181)
182. У Ливий [Liv. XXII,3,6] името на града е Faessulas. [↑](#endnote-ref-182)
183. Кортиния (Кортона) е на 28 км южно от Арециум. [↑](#endnote-ref-183)
184. Битката при езерото Тразимен е през май 217 г. пр. Хр. Сражението е описано у Ливий [Liv. XXII,4,2-7], който е заимствал от Полибий, както и у биографията на Ханибал у Апиан [App. Hann. 9-10] и Зонара [Zon. VIII,25]. [↑](#endnote-ref-184)
185. Ливий [Liv. XXII,8] пише, че Гай Кентений е propraetore. Събитията са описани накратко у Апиан [App. Hann. 10] и Зонара [Zon. VIII,23], където е удостоен с военноадминистративната длъжност стратег. [↑](#endnote-ref-185)
186. Квинт Фабий Максим е бил консул през 233 и 228 г. пр. Хр. и цензор в 230 г. пр. Хр. Неговата дейност е описана освен у Ливий [Liv. XXII,8,6], биографията на Фабий от Плутарх [Plut. Fab. 4-5] и на Ханибал у Апиан [App. Hann. 11]. [↑](#endnote-ref-186)
187. Марк Минуций Руф е бил консул през 221 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-187)
188. Лукария (Луцерия) е съвременният град Лукера. [↑](#endnote-ref-188)
189. Ойбонион (Вибинум) е съвременният Бовино. [↑](#endnote-ref-189)
190. Веневентана (Беневентум) е споменат у Плиний [Plin. Nat. Hist. III,105] и Евтропий [Eutrop. II,16]. [↑](#endnote-ref-190)
191. Самнитида е по пътя от Самниум в Кампания, а възвишението Ерибианос е част от mons Callicula у Ливий [Liv. XXII,15,3; XXII,16,5]. [↑](#endnote-ref-191)
192. Всъщност р. Атирн разделя Кампания на две почти равни части, ако се следва текстът у Ливий [Liv. XXII,14,1], който следва Полибий. [↑](#endnote-ref-192)
193. Стратегическите маневри и сблъсъци между двете армии са описани освен у Ливий [Liv. XXII,16-18] и в биографията на Фабий от Плутарх [Plut. Fab. 6-7] и тази на Ханибал у Апиан [App. Han. 14-15]. [↑](#endnote-ref-193)
194. Ливий [Liv. XXII,19,3] предпочита формата Himilco. [↑](#endnote-ref-194)
195. Морската победа на римляните при устието на р. Ибер (Ебро) е през пролетта на 217 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-195)
196. Събитието е описано и у Ливий [Liv. XXII,31,1]. [↑](#endnote-ref-196)
197. О-в Керкина е съвременният Керкинах, а Косирос е сегашната Пантелерия. [↑](#endnote-ref-197)
198. Описанието на събитията е и у Ливий [Liv. XXII,22,6-21], който очевидно следва Полибий. Накратко за това съобщава и Зонара [Zon. IX,1]. [↑](#endnote-ref-198)
199. За богатата реколта в Апулия и в частност Геруниум и Луцерия на два пъти съобщава и Ливий [Liv. XXII,18,7; XXII,39,16]. [↑](#endnote-ref-199)
200. Тук отново Ливий [Liv. XXII,24,5] следва своя знаменит предшественик Полибий. [↑](#endnote-ref-200)
201. Тази промяна в настроението на римляните и възвърнатото им самочувствие на добри войници е широко отразено в писмената традиция. Освен Ливий [Liv. XXII,25-26], за това споменават Плутарх в биографията на Фабий Максим [Plut. Fab. 8], Апиан в тази на Ханибал [App. Han. 12], Валерий Максим (рим. прозаик от I в.) [Val. Max. III,8,2; V,2,4] и късният Зонара [Zon. VIII,26]. [↑](#endnote-ref-201)
202. Луций Емилий и Гай Теренций са избрани за консули през 538 г. от основаването на града, т.е. 216 г. пр. Хр. и по-точно след 15 март, поради шестмесечното диктаторство на Фабий Максим. [↑](#endnote-ref-202)
203. Днешният град Монте ди Кане в Апулия. [↑](#endnote-ref-203)
204. Р. Ауфид извира от планините между Самниум и Лукания и се влива в морето близо до Салерно. [↑](#endnote-ref-204)
205. Тежкото военно поражение на Рим при Кана през лятото на 216 г. пр. Хр. съвсем естествено е намерило широк отзвук в античната историописна традиция. Най-близко до първоизточника е Тит Ливий, който изглежда използвал и неизвестни извори от незапазената картагенска писмена историческа проза. [Liv. XXII,40,5-49,14]. Вторият тип описание на битката е този в биографиите на Плутарх [Plut. Fab. 15-16], Апиан [App. Hann. 19-25], и Корнелий Непот [Nepos, Hann. 4,4]. Третият е свързан с описанието на тактическите построения и маневри на двете армии отразено в т. нар. Стратегеми на Фронтин [Front. Strat. II,2,7; II,3,7; IV,5,5-7] и Полиен (известен ретор и писател от II в.) [Polyaen. Strat. VI,38,3-4]. Условно съществува и една четвърта група на по-късните историци и писатели, които в съкратен или видоизменен вид са пресъздали този гигантски за времето си сблъсък между римската и картагенската армии. В тази група влизат автори като Флор, който е роден в Африка, но почти целия си съзнателен живот прекарва в Рим и много добре познава книгите на Ливий, Салустий и Цезар [Flor. I,22,15-18]. Валерий Максим [Val. Max. III,2,11; V,6,4; VII,4,2] по-скоро е съвестен компилатор, Павел Орозий е на очакваното си равнище [Oros. IV,16,1-5], Евтропий [Eutrop. III,10] и Зонара са понятно лаконични [Zon. IX,1]. [↑](#endnote-ref-205)
206. 140 Олимпиада съответства на периода 220-216 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-206)
207. Антигон управлява между 229 и 221 г. пр. Хр., Селевк III Сотер е цар от 225 до 223 г. пр. Хр., а Птолемей III Евергет властва в Египет двадесет и четири години (246 – 222 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-207)
208. По този начин Полибий официално се обявява за последовател и най-вече продължител на Арат, което вече е написано още в началото на неговата „Всеобща История”. [I,3,2]. [↑](#endnote-ref-208)
209. Антиох III Велики е роден през 242 или 241 г. пр. Хр. и заема престола в 223 г., като управлява до 187 г. пр. Хр. Ариарат IV Благочестиви царува в Кападокия между 220 и 162 г. пр. Хр., а Птолемей IV Филопатор е господар на Египет между 222 и 205 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-209)
210. Ликург от рода на Еврипонтидите е цар на Спарта между 219 и 212 г. пр. Хр., а Ханибал е избран за главнокомандващ на картагенската армия в Испания през 221 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-210)
211. Съюзническата война започва през 220 г. пр. Хр., а четвъртата Сирийска война между Селевкиди и Лагиди (Антиох III срещу Птолемей IV) избухва през следната 219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-211)
212. Фигалея (съвременната Павлица) се намира в Западен Пелопонес, северно от Месена. Градът се споменава и от Павзаний [*Paus.* VIII,39,5]. [↑](#endnote-ref-212)
213. Аристон е стратег на етолите за 221/220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-213)
214. Интронизацията на Филип V е през 221 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-214)
215. Вероятно Кларион е бил в близост до Фигалея и Мегалополис. [↑](#endnote-ref-215)
216. Тимоксен е ахейски стратег за 221/220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-216)
217. Арат е избран за стратег през следващата 220/219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-217)
218. Общото събрание (synodos) е било свикано между средата на април и средата на май 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-218)
219. Полибий припомня за поражението на спартанския цар Клеомен от македонската армия предвождана от Антигон III Дозон при Селазия в 222 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-219)
220. От своя страна Плутарх [*Plut.* Arat. 29,7-8] дава нови щрихи от портрета на този знаменит държавник. [↑](#endnote-ref-220)
221. Пристанище на Западното крайбрежие на Елида. [↑](#endnote-ref-221)
222. 16Подробно описание на острова и пристанището, което някои древни учени смятали за начало на Писатида и в близост до Олимпия (на около 120 стадия) е у Страбон [*Strab.* VIII,3,12]. [↑](#endnote-ref-222)
223. Метидрион е селище на около 3 мили южно от съвременната Витина. В района има и река със същото име. [↑](#endnote-ref-223)
224. Клейтория е разположена северно от Мегалополис, докато Кафия е съвременната Котусса. [↑](#endnote-ref-224)
225. Олигирт е на североизток от Кафия и се отъждествява със съвременния връх Скипиеза. [↑](#endnote-ref-225)
226. Т. нар. Съюзническа война е започнала в 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-226)
227. Събранието (синода) е било свикано в края на юли или началото на август на 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-227)
228. Кинета е град в Аркадия в района на съвременната Калаврита. [↑](#endnote-ref-228)
229. Полибий е критичен към един от изворите си в лицето на Ефор от Куме в Етолия (405 – 330 г. пр. Хр.), автор на „История” в 30 книги, от която са останали малки фрагменти. Той е един от първите, който пише история на гръцките градове и колонии, вдъхновен от идеите на Исократ, а не само на отделните полиси, както е било у неговите предшественици. [↑](#endnote-ref-229)
230. Планината Партенион е между Тегеа и Аргос и съответства на съвременна Елиас. [↑](#endnote-ref-230)
231. 25Полибий напомня за разрушаването на Тива от Александър Велики през есента на 335 г. пр. Хр., за което подробно съобщава Флавий Ариан от Никомедия (95 – 175 г.) в неговия „Поход на Александър”. [*Arr.* Anab. 1,7-9]. [↑](#endnote-ref-231)
232. Събитията са от есента или зимата на 221 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-232)
233. Първата година на 140 Олимпиада съответства на 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-233)
234. Операциите на Ханибал южно от р. Ибер и обсадата на Закант (Сагунт) са през есента на 219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-234)
235. Сиреч през 218 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-235)
236. Става дума за египетския владетел Птолемей IV Филопатор. [↑](#endnote-ref-236)
237. Полибий има пред вид похода на персите срещу Елада през 480 г. пр. Хр. при царуването на Ксеркс (486 – 464 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-237)
238. Олтара на Зевс Ликейски подробно е описан у Павзаний [*Paus.* VIII,38,6-7] и се локализира в близост до съвременното селище Диафорти в Аркадия. [↑](#endnote-ref-238)
239. Полибий цитира Калистен (370 – 327 г. пр. Хр.) от Олинт, един от историците на Александър Велики, придружавал го в походите му в Азия като официален летописец. Впоследствие е осъден на смърт и екзекутиран по заповед на царя през 327 г. пр. Хр. От многобройните му съчинения са останали отделни фрагменти. [↑](#endnote-ref-239)
240. Става дума за договора след победата на Тива в битката при Мантинея в 362 г. пр. Хр., където загива големият им стратег Епаминонд. Договорът, за който съобщава Полибий е сключен през 362/361 г. пр. Хр. и подробно е описан от Диодор [*Diod.* XV,89,1-2] и Ксенофонт [*Xen.* Hell. VII,5,26-27]. [↑](#endnote-ref-240)
241. Изборът е през 219/218 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-241)
242. Всичките изложени по-горе събития са от пролетта и лятото на 219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-242)
243. Някои изследвачи на Полибий предполагат, че историкът е използвал анонимни хронисти от Бизантион, сред които бил и Деметрий, творил няколко десетилетия по-рано. За съжаление от съчинението на Деметрий в 13 книги, където е описано и преминаването на келтите (галатите) от Европа в Азия е останало само заглавието. [↑](#endnote-ref-243)
244. Повечето от изследвачите и издателите на Полибий смятат, че последното изречение е доказателство за авторовото посещение на града, от чиито архиви също е почерпил ценни сведения. [↑](#endnote-ref-244)
245. Полибий изглежда е използвал познанията на известния учен и философ Стратон от Лампсак, ученик и приемник на Теофраст в Перипатетическата школа от края на IV и началото на III в. пр. Хр. От друга страна историкът е критичен към разказите на търговци и мореплаватели в Понта. [↑](#endnote-ref-245)
246. В това изречение личи критичният подход на Полибий към някои недостоверни или несигурни сведения на предходниците си писатели, поети и митографи, без да ги споменава поименно. [↑](#endnote-ref-246)
247. Тук Полибий отново демонстрира критичност, като възприема за достоверни някои от разказите на търговците и мореплавателите в Понта. [↑](#endnote-ref-247)
248. Тази информация за устието на Истрос (р. Дунав) за пръв път се среща у Полибий и впоследствие се възприема в историко-географската книжнина, ако се съди по сведенията у Страбон [*Strab.*, 1,3,4]. [↑](#endnote-ref-248)
249. Става дума за победата на атинската флота, предвождана от Алкивиад над спартанската при Кизик в 410 г. пр. Хр., за което подробно съобщава Ксенофонт [*Xen.* Anab. VI,6,38]. От своя страна Страбон [*Strab.* XII,4,1] изрично отбелязва, че Византион и Халкедон са при входа, през който се влиза в Понта. [↑](#endnote-ref-249)
250. В случая Полибий очевидно има предвид системните нападения на тракийските племена в съседство с Византион. Историкът дори говори за трайно състояние на военни сблъсъци с тракийските племена, предвождани от техните династи. Историкът добре познава например нападението на тракийските племена кени, корпили, асти и мадуатени над римската войска под командата на консула Манлий Вулзон при Кипсела през 188 г. пр. Хр. Полибий познава и други тракийски племена, сред които най-известни и мощни са били одриси, беси, одоманти и дентелети. [↑](#endnote-ref-250)
251. По всяка вероятност извор на Полибий за келтите (галатите) на Комонторий и образуването на държавата им със столица Тюле (Тиле) е бил Нимфис от Хераклея, съвременник на събитията от 279 – 277 г. пр. Хр. и запазен чрез хрониката за същия град на Мемнон, съвременник на Юлий Цезар. [↑](#endnote-ref-251)
252. В научната литература съществува дискусия за локализирането на столицата на галатите Тюле. Въпреки ясното указание на Полибий, че тилитите са край Византион много изследователи търсиха столицата по езиковедски път и я локализираха при Тулово. Прочее изворните данни, например тези между Полибий и Стефан Византийски не си противоречат, тъй като твърдението на лексикографа, че градът бил край Хемус не е никаква пречка. В античната историко-географска книжнина Странджа планина се е възприемала като част от Хемус. Оттук следва, че галатите (тилитите) трябва да се търсят в територията между Странджа и Византион. [↑](#endnote-ref-252)
253. Дейността на родосците, включително и тяхното господство по море и борбата им с пиратството подробно е описана у Страбон [*Strab.* XIV,2,5]. [↑](#endnote-ref-253)
254. Прусий I (Прусий) е бил цар на Витиния между 230/229 и 182 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-254)
255. Става дума за пергамския цар Атал I Сотер (241 – 197 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-255)
256. Става дума за Селевк III Сотер (225 – 223 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-256)
257. Конфликтът избухва през 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-257)
258. Тибойт принадлежи към Битинския царски род и изглежда е син на Никомед I (280 – 242 г. пр. Хр.) и полу-брат на Прусий I. [↑](#endnote-ref-258)
259. Т. е. египетския владетел Птолемей IV Филопатор (222 – 205 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-259)
260. В посредническата мисия на галатския владетел Кавар са се криели и финансови облаги от регулярното постъпване на мита и данъци. [↑](#endnote-ref-260)
261. Договорът с Родос и Прусий I вероятно е сключен през късната есен на 220 г. пр. Хр. Биксерман отнася войната и договора в 219 г. пр. Хр. Вж. *Биксерман, Э.* Хронология древнего мира, Москва, 1975, с. 263. [↑](#endnote-ref-261)
262. За Кносос, разположен на 8 км от съвременното селище Кандия на о-в Крит историкогеографската традиция след Полибий дава ценна информация чрез Страбон [*Strab.* X,4,6]. [↑](#endnote-ref-262)
263. Елевтерни е разположен западно от Кносос, в близост до съвременното селище Принес. [↑](#endnote-ref-263)
264. Градът бил полуразрушен и плячкосан в края на 221 или пролетта на 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-264)
265. Гортюна е разположен в южната част на централен Крит и се локализира при модерната Месара, в долината на р. Геропотамос. За града ценна информация дава и Страбон [*Strab.* X,4,17], който цитира Ефор за свой извор. [↑](#endnote-ref-265)
266. Исторически реминисценции за града и връзките му с Лакедемон има и у Павзаний [*Paus.* IV,19,4]. [↑](#endnote-ref-266)
267. Приемането им в съюза станало през лятото на 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-267)
268. Събитията се отнасят към края на същата 220 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-268)
269. 63Става дума за понтийския владетел Митридат II, който започва война със Синопе (съвременен Синуб) през същата 220 г. пр. Хр. Ценни сведения за географското разположение на град Синопе и неговата история са систематизирани у Страбон [*Strab.* XII,3,11]. [↑](#endnote-ref-269)
270. Атаката на град Егейра е през лятото на 219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-270)
271. Останките от тази крепост са намерени на о-в Фидокастро западно от устието на р. Ахелой. [↑](#endnote-ref-271)
272. Пиерия е част от Македония на североизток и изток от Олимп, между реките Пеней и Халиакмон. [↑](#endnote-ref-272)
273. Харадра е разположена в северната част на залива Амбракия при съвременната Зилагора. [↑](#endnote-ref-273)
274. Става дума за храм на Аполон наречен Актион според изричната, точна и подробна информация на Страбон [*Strab.*, 7,7,6]. [↑](#endnote-ref-274)
275. Фойтия изглежда е споменатия още у Тукидид град Фютиа [*Thuc.* III,106,2] в Акарнания. [↑](#endnote-ref-275)
276. Стратос е съвременното Суровигли. Същият град е споменат у Тукидид [*Thuc.* II,102,1], когато описва събитията от зимата на 429 г. пр. Хр. по време на Пелопонеската война в Акарнания. [↑](#endnote-ref-276)
277. Конопе съответствува на съвременното Ангелокастро между Месолонги и Агринион. Страбон [*Strab.*, X,2,22] изрично обяснява, че селището Конопе било преобразувано в град Арсиноя, на името на съпругата и сестрата на цар Птолемей II. Този град удачно бил разположен в близост до р. Ахелой. [↑](#endnote-ref-277)
278. Укрепеният пункт Елаос повечето изследвачи от Киперт насетне търсят в района на Месолонги. [↑](#endnote-ref-278)
279. Разположен в района на Коринтския провлак. [↑](#endnote-ref-279)
280. Бягството на Деметрий от Фарос при Филип V е датирано в 219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-280)
281. Става дума за прочутия храм на Зевс в Додона, известен още на Херодот [*Hdt.*, II,52].. [↑](#endnote-ref-281)
282. Т. е. 22 декември 219 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-282)
283. 77Псофида с нейната генеалогия и ранна история е описана подробно у Павзаний [*Paus.*, VIII,24,1]. [↑](#endnote-ref-283)
284. За укрепената местност Талами съобщава и Ксенофонт [*Xen.*, Hell. VII,4,26]. [↑](#endnote-ref-284)
285. Страбон [*Strab.*, VIII,3,3], който цитира Омир, дава допълнителна информация за областта Трифилия. Той обяснява, че тя получила името си от трите племена, които я обитавали. Първоначално я населявали енеите, а по-късно към тях се присъединили миниите. Най-накрая дошли елеите, които впоследствие станали господари на страната. [↑](#endnote-ref-285)
286. За тарентините съобщава Тит Ливий [*Liv.*, XXXVII,40,13], който очевидно следва своя първоизточник Полибий. [↑](#endnote-ref-286)
287. За град Алифейра много важни подробности има у Павзаний [*Paus.*, VIII,26,6], който допълва информацията на Полибий. Така например Павзаний обяснява, че в района на града имало храмове на Асклепий и Атина, която била родена именно тук от главата на Зевс. Поради това там имало и жертвеник на върховния бог в същността му на Лехеат (родител). Историкът твърди, че великолепната медна статуя на Атина била творение на Хипатодор. [↑](#endnote-ref-287)
288. Според издателите и коментаторите на Полибий събитията се отнасят към края на януари 218 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-288)
289. Подробности за града и неговите околности има у Страбон [Strab., VIII,7,5] и особено у Павзаний [Paus. III,21,2], който твърди, че там живял легендарният Тиндарей, бащата на Тиндаридите, Кастор и Клитемнестра, когато бил прогонен от Хипокоон и неговите синове. [↑](#endnote-ref-289)
290. Според традицията тиранията на Набид приблизително съвпада с първото изгнание на Пизистрат от Атина около 556 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-290)